Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1225

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1225 | 1981 | I. Nos. 19770-19788

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 8 May 1981 to 26 May 1981

Page

No. 19770. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Upper Volta:

Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project* (with annexes). Signed at Ouagadougou on 30 October 1980 3

No. 19771. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Burundi:

Grant Agreement—*Rural Health Centre at Kiofi* (with annexes). Signed at Bujumbura on 5 December 1980 and 13 January 1981 43

No. 19772. Spain and Federal Republic of Germany:

Agreement on social security in cases of involuntary unemployment. Signed at Bonn on 29 October 1959

Termination of the above-mentioned Agreement *(Note by the Secretariat)* 45

No. 19773. Spain and Liberia:

Agreement for the establishment of air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Madrid on 20 August 1977 .. 59

No. 19774. Spain and Italy:

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of passport requirements. Madrid, 14 November 1980 83

No. 19775. World Health Organization and Djibouti:

Basic Agreement for the establishment of technical advisory co-operation relations. Signed at Alexandria on 19 March 1979, and at Djibouti on 2 April 1981 91

No. 19776. United Nations and Japan:

Memorandum of Understanding regarding the study tour under the Steel Committee, principal subsidiary body of the Economic Commission for Europe, to be organized in Japan from 18 to 27 May 1981, at the invitation of the Government of Japan. Signed at New York on 18 May 1981 101

TREATY SERIES RECUEIL DES TRAITÉS

Volume 1225

Corrigendum

On page 58, correct footnote 2 in the first column to read:

"[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1194, p. 95."

Rectificatif

A la page 58, corriger la note de bas de page 2 dans la deuxième colonne pour lire :

« [2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1194, p. 95. »

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1225 | 1981 | 1. Nos 19770-19788

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 8 mai 1981 au 26 mai 1981

Pages

N° 19770. Organisation des Nations Unies (Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Haute-Volta :

Accord relatif au projet — *Projet concernant l'exploration des ressources naturelles* (avec annexes). Signé à Ouagadougou le 30 octobre 1980 3

N° 19771. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Burundi :

Accord de don — *Centre sanitaire rural de Kiofi* (avec annexes). Signé à Bujumbura le 5 décembre 1980 et le 13 janvier 1981 43

N° 19772. Espagne et République fédérale d'Allemagne :

Accord relatif à la sécurité sociale en cas de chômage involontaire. Signé à Bonn le 29 octobre 1959

Abrogation de l'Accord susmentionné *(Note du Secrétariat)* 45

N° 19773. Espagne et Libéria :

Accord relatif à l'établissement de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Madrid le 20 août 1977 59

N° 19774. Espagne et Italie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport. Madrid, le 14 novembre 1980 83

N° 19775. Organisation mondiale de la santé et Djibouti :

Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie le 19 mars 1979, et à Djibouti le 2 avril 1981 91

N° 19776. Organisation des Nations Unies et Japon :

Mémorandum d'accord concernant un voyage d'étude devant avoir lieu au Japon du 18 au 27 mai 1981, sous l'égide du Comité de l'acier, principal organe subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe, à l'invitation du Gouvernement japonais. Signé à New York le 18 mai 1981 101

Page

No. 19777. Japan and Republic of Korea:

Agreement concerning the establishment of boundary in the northern part of the continental shelf adjacent to the two countries (with map and agreed minutes). Signed at Seoul on 30 January 1974 103

No. 19778. Japan and Republic of Korea:

Agreement concerning joint development of the southern part of the continental shelf adjacent to the two countries (with map, appendix, agreed minutes and exchanges of notes). Signed at Seoul on 30 January 1974 113

No. 19779. Japan and Romania:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Tokyo on 12 February 1976..... 161

No. 19780. Japan and Egypt:

Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investment (with protocol and agreed minutes). Signed at Tokyo on 28 January 1977 163

No. 19781. Japan and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on fishing off the coast of Japan in 1977 (with annex and exchange of notes). Signed at Tokyo on 4 August 1977

Protocol extending the above-mentioned Agreement. Signed at Moscow on 16 December 1977

Protocol extending the above-mentioned Agreement of 4 August 1977. Signed at Tokyo on 15 December 1978 179

No. 19782. Japan and Union of Soviet Socialist Republics:

Protocol on procedures and conditions for salmon fishing in the north-west Pacific Ocean in 1978. Signed at Moscow on 21 April 1978..... 227

No. 19783. Japan and Chiua:

Trade Mark Protection Agreement. Signed at Beijing on 29 September 1977 .. 247

No. 19784. Japan aud Cbina:

Treaty of peace and friendship. Signed at Beijing on 12 August 1978 257

No. 19785. Japan and Czechoslovakia:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Prague on 11 October 1977 273

No. 19786. Japan and Iraq:

Cultural Agreement. Signed at Baghdad on 20 March 1978 299

Pages

N° 19777. Japon et République de Corée :

Accord relatif à l'établissement de la ligne de délimitation dans la partie septentrionale du plateau continental adjacent aux deux pays (avec carte et procès-verbal approuvé). Signé à Séoul le 30 janvier 1974 103

N° 19778. Japon et République de Corée :

Accord relatif à la mise en valeur commune de la partie méridionale du plateau continental adjacent aux deux pays (avec carte, appendice, procès-verbal approuvé et échanges de notes). Signé à Séoul le 30 janvier 1974 113

N° 19779. Japon et Roumanie :

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo le 12 février 1976 161

N° 19780. Japon et Égypte :

Accord relatif à l'encouragement des investissements et à leur protection réciproque (avec protocole et procès-verbal approuvé). Signé à Tokyo le 28 janvier 1977 163

N° 19781. Japon et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année 1977 (avec annexe et échange de notes). Signé à Tokyo le 4 août 1977

Protocole prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Moscou le 16 décembre 1977

Protocole prorogeant l'Accord susmentionné du 4 août 1977. Signé à Tokyo le 15 décembre 1978 179

N° 19782. Japon et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Protocole concernant les procédures et les conditions relatives à la pêche du saumon dans le secteur nord-ouest du Pacifique en 1978. Signé à Moscou le 21 avril 1978 227

N° 19783. Japon et Chine :

Accord sur la protection des marques de commerce. Signé à Beijing le 29 septembre 1977 247

N° 19784. Japon et Chine :

Traité de paix et d'amitié. Signé à Beijing le 12 août 1978 257

N° 19785. Japon et Tchécoslovaquie :

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Prague le 11 octobre 1977 273

N° 19786. Japon et Iraq :

Accord culturel. Signé à Bagdad le 20 mars 1978 299

Page

No. 19787. Japan and Bangladesh:

Agreement for the exchange of international money orders. Signed at Tokyo on 14 April 1978 305

No. 19788. German Democratic Repuhlic and Democratic Yemen:

Treaty of friendship and co-operation. Signed at Aden on 17 November 1979.. 311

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:

Accessions by Lesotho, Egypt and Sierra Leone 330

No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea hy Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:

Acceptance by Guinea 332

No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arhitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:

Accession by Ireland 332

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognitiou of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by Czechoslovakia of Regulation No. 38 annexed to the above-mentioned Agreement 333

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:

Objection by the Federal Republic of Germany to the reservation made upon accession by Saudi Arabia in respect of article 27 334

No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes hetween States and uationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:

Ratification by Ireland 335

No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:

Accession by Guinea 335

No. 8576. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Repuhlic of Germany for the avoidance of double

Pages

N° 19787. Japon et Bangladesh :

Accord concernant l'échange des mandats de poste internationaux. Signé à Tokyo le 14 avril 1978 305

N° 19788. Répuhlique démocratique allemande et Yémen démocratiqne :

Traité d'amitié et de coopération. Signé à Aden le 17 novembre 1979 311

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :

Adhésions du Lesotho, de l'Égypte et de la Sierra Leone 330

N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les bydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :

Acceptation de la Guinée 332

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :

Adhésion de l'Irlande 332

N° 4789. Accord concernaut l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par la Tchécoslovaquie du Règlement n° 38 annexé à l'Accord susmentionné 333

N° 7310. Convention de Vienne snr les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :

Objection de la République fédérale d'Allemagne à la réserve formulée lors de l'adhésion par l'Arabie saoudite à l'égard de l'article 27 334

N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :

Ratification de l'Irlande 335

N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :

Adhésion de la Guinée 335

N° 8576. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Répuhlique fédérale d'Allemagne tendant à éviter la douhle imposition en ce qui

Page

taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes, and for the regulation of other questions relating to taxation. Signed at The Hague on 16 June 1959:

Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 13 March 1980 340

No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:

Accessions by Lesotho, Egypt and Sierra Leone 344

No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:

Accession by Guinea 345

No. 9716. Convention between Japan and the United States of Brazil for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Tokyo on 24 January 1967:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Protocol of 23 March 1976 to the above-mentioned Convention (with agreed minutes). Tokyo, 23 March 1976 346

No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:

Ratification by the Netherlands 347

Acceptances by the United States of America and the Netherlands of accession by Barbados 349

Acceptance by the Netherlands of accession by Singapore 349

No. 13561. International Convention on the simplification and barmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:

Acceptance by New Zealand of annex B.3 to the above-mentioned Convention.. 353

No. 14049. International Convention relating to intervention on tbe high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:

Accession by Kuwait 354

No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:

Accessions by the Maldives and Kuwait 355

Protocol to the above-mentioned Convention (with official Russian and Spanish translations and final act of the Conference to revise the unit of account

Pages

concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et à réglementer d'autres questions d'ordre fiscal. Signée à La Haye le 16 juin 1959 :

Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Bonn le 13 mars 1980 342

N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :

Adhésions du Lesotho, de l'Égypte et de la Sierra Leone 344

N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :

Adhésion de la Guinée 345

N° 9716. Convention entre le Japon et les États-Unis du Brésil tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo le 24 janvier 1967 :

Échange de notes constituant un accord relatif au Protocole du 23 mars 1976 à la Convention susmentionnée (avec procès-verbal approuvé). Tokyo, 23 mars 1976 346

N° 12140. Convention sur l'ohtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Ratification des Pays-Bas 350

Acceptations par les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas de l'adhésion de la Barbade 352

Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion de Singapour 352

N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'barmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :

Acceptation par la Nouvelle-Zélande de l'annexe B.3 à la Convention susmentionnée 353

N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarhures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :

Adhésion du Koweït 354

N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :

Adhésions des Maldives et du Koweït 355

Protocole à la Convention susmentionnée (avec traductions officielles russe et espagnole et acte final de la Conférence chargée de réviser les dispositions

Page

provisions of the Convention). Concluded at London on 19 November 1976 356

No. 14120. Convention relating to civil liability in the field of maritime carriage of nuclear material. Concluded at Brussels on 17 Decemher 1971:

Accession by Liberia 382

No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by tbe General Assemhly of the United Nations on 16 December 1966:

Accession by the Central African Republic 382

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of tbe United Nations on 16 December 1966:

Accession by the Central African Republic 383

Accession by the Central African Republic to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant 383

No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of tbe Crime of *Apartheid*. Adopted by the General Assemhly of the Uuited Nations on 30 November 1973:

Accession by the Central African Republic 384

No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vieuna on 21 February 1971:

Accession by Colombia 384

No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:

Entry into force of the Amendments to annex I to the above-mentioned Agreement 385

No. 15666. Grant Agreement—*Rural water supply*—between the Government of tbe People's Democratic Repuhlic of Yemen aud tbe United Nations Capital Development Fund. Signed at Aden on 15 May 1977:

Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Aden on 14 May 1981 396

No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:

Accessions by Malaysia, the Maldives and Guinea 397

Pages

de la Convention relatives à l'unité de compte). Conclu à Londres le 19 novembre 1976 359

N° 14120. Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires. Conclue à Bruxelles le 17 décembre 1971 :

Adhésion du Libéria 382

N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion de la République centrafricaine 382

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion de la République centrafricaine 383

Adhésion de la République centrafricaine au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné 383

N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :

Adhésion de la République centrafricaine 384

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Adhésion de la Colombie 384

N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1er septembre 1970 :

Entrée en vigueur des Amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné .. 385

N° 15666. Accord de don — *Approvisionnement en eau dans les zones rurales* — entre le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen et le Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à Aden le 15 mai 1977 :

Amendement à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Aden le 14 mai 1981 396

N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :

Adhésions de la Malaisie, des Maldives et de la Guinée 397

Page

No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:

Ratification by Canada and accessions by Luxembourg and Guinea 398

No. 16928. Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing off the sea frontage of the USSR in the north-western part of the Pacific Ocean in 1977. Signed at Moscow on 27 May 1977:

Protocol extending the above-mentioned Agreement. Signed at Moscow on 16 December 1977 409

Protocol extending the above-mentioned Agreement of 27 May 1977, as extended. Signed at Tokyo on 15 December 1978 410

No. 17109. Grant Agreement—*Low Cost Housing*—between the Government of the People's Democratic Repuhlic of Yemen and the United Nations Capital Development Fund. Signed at Aden on 1 October 1978:

Amendment to the above-mentioned Grant Agreement. Signed at Aden on 23 May 1981 413

No. 17146. Iuternational Convention on the estahlishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 Decemher 1971:

Accession by the Maldives 414

No. 17712. Cultural Agreement hetween Canada and Japan. Signed at Tokyo on 26 Octoher 1976:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 26 October 1976 415

No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:

Ratifications by Liberia and Chile and accessions by Oman and the Philippines ... 419

No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 6 Octoher 1979:

Objection by the European Economic Community to the declaration made upon signature by the Union of Soviet Socialist Republics 420

No. 19735. International Agreement for the estahlishment of the University for Peace. Adopted hy the General Assemhly of the United Nations on 5 Decemher 1980:

Definitive signature by Mexico 421

Pages

N° 16198. Convention internatiouale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :

Ratification du Canada et adhésions du Luxembourg et de la Guinée 398

N° 16928. Accord entre le Gouveruement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêcbe le long du littoral de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique ponr l'année 1977. Signé à Moscou le 27 mai 1977 :

Protocole prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Moscou le 16 décembre 1977 411

Protocole prorogeant l'Accord susmentionné du 27 mai 1977, tel que prorogé. Signé à Tokyo le 15 décembre 1978 412

N° 17109. Accord de dou — *Logements à faible coût* — entre le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen et le Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à Aden le 1er octobre 1978 :

Amendement à l'Accord de don susmentionné. Signé à Aden le 23 mai 1981 .. 413

N° 17146. Convention iuternationale portant création d'un fonds iuternational d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les bydrocarbures. Couclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :

Adhésion des Maldives 414

N° 17712. Accord culturel entre le Canada et le Japon. Sigué à Tokyo le 26 octobre 1976 :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Tokyo, 26 octobre 1976 415

N° 17948. Convention portant création de l'Organisatiou interuationale de télécommuuications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :

Ratifications du Libéria et du Chili et adhésions de l'Oman et des Philippines . 419

N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutcbouc naturel. Conclu à Genève le 6 octobre 1979 :

Objection de la Communauté économique européenne à la déclaration formulée lors de la signature par l'Union des Républiques socialistes soviétiques 420

N° 19735. Accord international portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 :

Signature définitive du Mexique 421

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 May 1981 to 26 May 1981

Nos. 19770 to 19788

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 mai 1981 au 26 mai 1981

N°s 19770 à 19788

No. 19770

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
UPPER VOLTA

Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project* (with annexes). Signed at Ouagadougou on 30 October 1980

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio *on 8 May 1981.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES)
et
HAUTE-VOLTA

Accord relatif au projet — *Projet concernant l'exploration des ressources naturelles* (avec annexes). Signé à Ouagadougou le 30 octobre 1980

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 8 mai 1981.

ACCORD[1] RELATIF AU PROJET *(PROJET D'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES

En date du 30 octobre 1980

Projet UPV/NR/78/001

ACCORD RELATIF AU PROJET

ACCORD, en date du 30 octobre 1980, entre la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (ci-après dénommée le « Gouvernement ») et le FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES (ci-après dénommé le « Fonds »).

Considérant que A) l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds en tant que fonds d'affection spéciale, placé sous la responsabilité du Secrétaire général et géré en son nom par l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement, en vue d'élargir et d'intensifier les activités des organismes des Nations Unies relatives à l'exploration des ressources naturelles dans les pays en développement;

B) Le Gouvernement a demandé au Fonds d'exécuter un projet d'exploration des ressources naturelles se trouvant sous sa juridiction nationale;

C) Le Fonds a accepté d'exécuter ledit projet aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes, sigles et expressions dont la liste suit ont, aux fins du présent Accord, le sens indiqué ci-après :

1) Le terme « gisement » désigne une concentration d'un minéral ou de minéraux économiquement exploitables ou non;

2) L'expression « état de détermination » désigne le premier état de commercialisation d'un minéral enregistré, déterminé conformément aux dispositions énoncées à l'annexe D du présent Accord;

3) L'expression « date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur et prend effet, conformément aux dispositions du paragraphe 11.02 du présent Accord;

4) l'expression « zone exclue » désigne tout secteur compris dans la zone d'exploration mais qui en est exclu et qui est défini comme tel dans l'état descriptif figurant à l'annexe B du présent Accord;

[1] Entré en vigueur le 8 mai 1981, date à laquelle le Fonds a donné avis au Gouvernement de la Haute-Volta de son acceptation du certificat fourni par ce dernier en application du paragraphe 11.01, et de l'approbation du projet par le Conseil d'administration du Fonds, conformément au paragraphe 11.02.

5) Le terme « explorer » équivaut à rechercher des minéraux grâce à des levers géologiques, géochimiques, géophysiques ou par toute autre méthode appropriée, au sol ou aéroportée, ainsi que par des travaux de subsurface tels que ouverture de fouilles et tranchées, fonçage de puits, sondages et percement de galeries;

6) L'expression « zone d'exploration » désigne la zone visée au paragraphe 2.02 du présent Accord;

7) L'expression « période d'exploration » désigne une période de 5 ans à compter de la date de mise en vigueur, étant entendu que cette période d'exploration sera prolongée d'une durée correspondant à la période ou aux périodes pendant lesquelles le Fonds aura suspendu l'exécution du projet conformément aux dispositions du paragraphe 10.02, *a*, du présent Accord;

8) L'expression « rapport final » a le sens indiqué au paragraphe 3.05 du présent Accord;

9) Le sigle « AIEA » désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique;

10) Le terme « minéral » désigne toute substance solide, liquide ou gazeuse, présente à l'état naturel dans ou sur la terre, dont la formation est due ou soumise à un processus géologique, à l'exclusion toutefois des hydrocarbures, de l'uranium et des matériaux de construction ou ornamentaux;

11) L'expression « travaux minimaux » a le sens indiqué au paragraphe 3.01 du présent Accord;

12) Le terme « entrepreneur » désigne tout particulier, entreprise ou organisation autre que le Gouvernement, qui a obtenu de celui-ci le droit de produire un minéral enregistré d'un gisement minéral enregistré;

13) Le terme « produire » équivaut à extraire intentionnellement des minéraux et recouvre toutes les opérations qui, directement ou indirectement, sont nécessaires ou liées à l'extraction; le terme « production » sera interprété en conséquence;

14) Le terme « Projet » a le sens indiqué au paragraphe 2.01 du présent Accord;

15) L'expression « Comité du Projet » désigne le comité visé au paragraphe 3.09 du présent Accord;

16) L'expression « contribution de reconstitution » a le sens indiqué à l'article IV du présent Accord;

17) Les expressions « minéral enregistré » et « gisement minéral enregistré » ont le sens qui leur est donné au paragraphe 3.05 du présent Accord;

18) L'expression « institution spécialisée » a le sens qui lui est donné au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies;

19) L'expression « zone d'opération » a le sens indiqué au paragraphe 2.03 du présent Accord;

20) Le sigle « PNUD » désigne le Programme des Nations Unies pour le développement;

21) L'expression « plan de travail » désigne le plan de travail visé au paragraphe 3.01 du présent Accord.

Article II. CONCESSION DU DROIT D'EXPLORATION

Paragraphe 2.01. Le Gouvernement accorde au Fonds, aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, le droit exclusif d'explorer des minéraux dans la zone d'exploration pendant la période d'exploration. Cette exploration par le Fonds des minéraux dans la zone d'exploration est ci-après dénommée le « Projet ».

Paragraphe 2.02. La zone d'exploration initiale est la zone indiquée comme telle sur la carte qui figure à l'annexe A du présent Accord et définie dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B du présent Accord, étant entendu

i) Que seront exclues de la zone d'exploration toutes les zones exclues définies dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B du présent Accord, et

ii) Qu'une telle exclusion d'une zone exclue s'appliquera à tous les minéraux dans ladite zone, à moins qu'une telle exclusion ne soit limitée aux minéraux spécifiés dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B. En cas de désaccord entre la carte qui figure à l'annexe A et l'état descriptif qui figure à l'annexe B, l'état descriptif qui figure à l'annexe B prévaudra.

Paragraphe 2.03. *a*) Dans les délais et dans la mesure prévus à l'alinéa *b* ci-dessous, le Fonds choisira dans la zone d'exploration initialement délimitée une ou plusieurs zones d'opération dans lesquelles il souhaite poursuivre l'exécution du Projet, étant entendu que ces délais seront prorogés d'une durée correspondant à la période ou aux périodes pendant lesquelles le Fonds aura suspendu l'exécution du Projet conformément aux dispositions du paragraphe 10.02, *a*, du présent Accord. La ou les zones d'opération auront la forme et la dimension déterminées par le Fonds selon des critères raisonnables, après consultation avec le Gouvernement. Après avoir choisi la ou les zones d'opération, le Fonds soumettra au Gouvernement une carte détaillée et un état descriptif en donnant les limites et la dimension.

b) Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, la superficie totale de la ou des zones d'opération choisies par le Fonds ne devra pas dépasser,

i) 70% de la zone d'exploration initialement délimitée, après une période de deux ans à compter de la date de mise en vigueur, et

ii) 20% de la zone d'exploration initialement délimitée, après une période de quatre ans à compter de la date de mise en vigueur.

c) Après avoir choisi la ou les zones d'opération selon les modalités susmentionnées, le Fonds renoncera en faveur du Gouvernement à toute partie de la zone d'exploration qui n'est pas comprise dans la ou les zones d'opération.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. Au plus tard 12 mois à compter de la date de mise en vigueur ou à toute autre date dont le Gouvernement et le Fonds seront convenus, le Fonds commencera à exécuter le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux dispositions du plan de travail établi par le Fonds qui figure à l'annexe C du présent Accord, ledit plan de travail pouvant être modifié de temps à autre par le Fonds conformément au paragraphe 3.02 du présent Accord, étant entendu toutefois que, sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, le Fonds sera dans

tous les cas tenu d'exécuter la partie du plan de travail désignée dans ce dernier par l'expression « travaux minimaux ».

Paragraphe 3.02. Sur la base d'une évaluation technique et économique objective des résultats obtenus au cours de l'exécution du Projet, le Fonds sera libre à tout moment, après avoir consulté le Gouvernement :

i) De modifier le plan de travail (à l'exception de la partie dudit plan de travail dénommée « travaux minimaux », que le Fonds ne pourra modifier qu'avec l'agrément du Gouvernement) en supprimant des travaux qui y sont prévus ou en y ajoutant de nouveaux, et

ii) De déterminer le montant des dépenses qu'il engagera dans l'exécution du Projet, étant entendu toutefois que le Fonds engagera des dépenses équivalant à 650 000 dollars des Etats-Unis au moins pour l'exécution des travaux minimaux. Le Fonds informera périodiquement le Gouvernement, par écrit, de toutes modifications apportées au plan de travail.

Paragraphe 3.03. Lorsque, de l'avis du Gouvernement et du Fonds, une organisation publique ou privée qualifiée est disposée à assumer, à la place du Fonds, l'exécution du Projet dans un secteur de la zone d'exploration ou dans un secteur d'une zone d'opération à laquelle le Fonds n'a pas précédemment renoncé en application des dispositions du paragraphe 2.03 du présent Accord, le Fonds, à la demande du Gouvernement, renoncera à ce secteur, étant entendu que, si un minéral est par la suite produit à partir d'un gisement situé dans un secteur ainsi cédé, ledit gisement sera considéré comme un gisement minéral enregistré et ledit minéral sera considéré comme un minéral enregistré, et le Fonds sera habilité à recevoir à ce titre des contributions de reconstitution, conformément aux dispositions de l'article IV du présent Accord, comme si le Fonds avait identifié ledit gisement et signalé ledit minéral dans un rapport final.

Paragraphe 3.04. Pour exécuter le Projet, le Fonds, en consultation avec le Gouvernement, pourra utiliser les services de ses propres fonctionnaires, les services de tout organe de l'Organisation des Nations Unies (y compris le PNUD et, le cas échéant, sa représentation dans le territoire du Gouvernement) et de ses fonctionnaires, les services de toute institution spécialisée et de ses fonctionnaires, les services de l'AIEA et de ses fonctionnaires, ou les services d'experts, de consultants ou de sous-traitants (qu'il s'agisse de personnes physiques ou d'entreprises ou d'organisations, publiques ou privées, et de leur personnel) qui auront été choisis par le Fonds et sous sa responsabilité.

Paragraphe 3.05. *a*) Au plus tard 12 mois après la fin de la période d'exploration, ou de toute prolongation de cette période dont le Gouvernement et le Fonds pourront convenir, le Fonds soumettra au Gouvernement un rapport final signalant les gisements de minéraux identifiés dans la ou les zones d'opération ou indiquant qu'aucun gisement n'a pu être identifié. Tout minéral ainsi signalé est ci-après désigné par l'expression « minéral enregistré », et tout gisement d'un minéral enregistré ainsi identifié est désigné ci-après par l'expression « gisement minéral enregistré ».

b) Tout minéral enregistré et tout gisement minéral enregistré devra avoir fait l'objet d'une étude technique compétente suffisamment poussée pour qu'il soit possible d'en indiquer l'éventuel potentiel économique en ce qui concerne la composition et la qualité et le tonnage éventuels. Cette étude pourra comprendre le creusement de fosses ou de tranchées, des forages ou d'autres moyens d'accès

au minéral enregistré ou au gisement minéral enregistré que le Fonds aura choisis. Le rapport final contiendra une description précise, accompagnée d'illustrations, indiquant la nature, l'emplacement et l'ampleur des travaux de recherche, ainsi que toutes les données géologiques, géochimiques, géophysiques, les résultats des forages et prélèvements d'échantillons et les autres renseignements rassemblés par le Fonds à l'occasion de l'exécution du Projet, et aussi les résultats de toutes les analyses d'échantillons effectuées.

Paragraphe 3.06. a) Dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura reçu le rapport final, le Gouvernement fera savoir au Fonds s'il accepte ce rapport ou non, étant entendu :

i) Que le rapport final ne pourra être refusé que pour l'un des deux motifs suivants : A) le Fonds ne s'est pas acquitté de toutes les obligations qui découlent du présent Accord en ce qui concerne l'étude, la description et l'illustration des minéraux enregistrés mentionnés dans le rapport final, ou B) l'un des minéraux enregistrés mentionnés dans le rapport final ne peut être considéré comme ayant un éventuel potentiel économique;

ii) Que si, à l'expiration de ce délai, le Gouvernement n'a adressé aucune notification à cet effet au Fonds, le rapport final sera considéré comme accepté par le Gouvernement.

b) Si le Gouvernement informe le Fonds, dans un délai de six mois à compter de la date de la réception du rapport final, qu'il n'accepte pas le rapport final pour l'un des motifs énoncés à l'alinéa *a*, i, ci-dessus, la question des mesures que le Fonds doit prendre, le cas échéant, sera réglée de commun accord entre le Gouvernement et le Fonds, ou, s'ils ne parviennent pas à un accord au sujet de ces mesures, par la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe 8.03 du présent Accord. Le Fonds prendra le plus tôt possible les mesures qui auront pu être décidées de commun accord par les parties ou définies dans la sentence arbitrale et communiquera alors au Gouvernement une version modifiée du rapport final, à laquelle les dispositions du présent paragraphe 3.06 s'appliqueront également.

Paragraphe 3.07. Le Fonds prendra toutes les mesures raisonnables nécessaires pour assurer que les renseignements obtenus par lui ou en son nom dans le cadre de l'exécution du Projet ne seront portés à la connaissance de quiconque, si ce n'est :

i) Du Gouvernement,

ii) Du Fonds et de toute personne agissant en son nom aux fins de l'exécution du Projet, et

iii) De toute tierce partie acceptable pour le Gouvernement.

Paragraphe 3.08. Au cours de l'exécution du Projet, le Fonds i) tiendra un compte séparé relatif au Projet, auquel sera chargée toute dépense effectuée pour la préparation et l'exécution du Projet, et ii) soumettra au Gouvernement, pour information, au plus tard 90 jours après la fin de chaque année civile, l'état détaillé de toute dépense chargée au compte relatif au Projet. Cet état constituera une partie intégrale des comptes du PNUD et, comme tel, il sera sujet à la vérification des commissaires aux comptes du PNUD et de l'Organisation des Nations Unies.

Paragraphe 3.09. a) Le Gouvernement et le Fonds créeront un Comité du Projet qui sera composé du Directeur du Projet du Fonds et du fonctionnaire

supérieur du Gouvernement visé au paragraphe 7.03 du présent Accord, ainsi que d'autres représentants qui assureront une représentation égale du Gouvernement et du Fonds et dont le nombre pourra être convenu par les parties au présent Accord.

b) Le Comité du Projet adoptera son règlement intérieur et se réunira chaque fois que l'exigera la bonne exécution du Projet.

c) Le Comité du Projet suivra l'exécution du Projet, étudiera attentivement toute question intéressant l'exécution du Projet que pourra lui soumettre un de ses membres et formulera à l'intention du Gouvernement et du Fonds les recommandations qu'il estimera appropriées à cet égard.

Article IV. CONTRIBUTION DE RECONSTITUTION

Paragraphe 4.01. Le Gouvernement versera au Fonds une contribution de reconstitution pour tout minéral enregistré produit à partir d'un gisement minéral enregistré et expédié à partir des territoires du Gouvernement ou écoulé de toute autre manière sur lesdits territoires.

Paragraphe 4.02. Le montant de la contribution de reconstitution sera égal à 2 p. 100 de la valeur dudit minéral enregistré, cette valeur étant déterminée conformément aux dispositions de l'annexe D du présent Accord.

Paragraphe 4.03. La contribution de reconstitution au titre d'un minéral enregistré sera versée pendant une période de 15 ans à compter de la date de mise en exploitation commerciale du minéral enregistré, étant entendu

i) Que l'exploitation commerciale sera réputée avoir commencé le premier jour du mois suivant six mois consécutifs au cours desquels la production du minéral enregistré aura été maintenue à 60 p. 100 au moins de la capacité nominale des outillages mis en place aux fins de cette exploitation, et

ii) Que ladite période de 15 ans sera prorogée d'une durée correspondant à la période durant laquelle la production du minéral enregistré aura été interrompue pour quelque raison que ce soit.

Paragraphe 4.04. La contribution de reconstitution au titre d'un minéral enregistré sera versée dans une monnaie acceptable au Fonds, à un compte que le Fonds indiquera au Gouvernement, dans les 90 jours suivant la fin de chaque trimestre de l'année civile. Chaque versement sera accompagné d'indications détaillées sur la quantité du minéral enregistré expédiée à partir du territoire du Gouvernement ou écoulée de toute autre manière sur lesdits territoires au cours du trimestre considéré, ainsi que sur les modalités d'établissement de la valeur du minéral enregistré.

Paragraphe 4.05. Le Gouvernement tiendra les documents comptables nécessaires pour établir le montant de la contribution de reconstitution à verser au Fonds au titre du présent Accord et il autorisera les représentants du Fonds à les inspecter, étant entendu que, si le Gouvernement accorde à un entrepreneur le droit de produire un minéral enregistré à partir d'un gisement minéral enregistré, il devra veiller à ce que cet entrepreneur tienne lesdits documents comptables et permette aux représentants du Fonds de les inspecter.

Paragraphe 4.06. Avant d'accorder à un entrepreneur le droit d'exploiter un minéral enregistré d'un gisement minéral enregistré, le Gouvernement permettra au Fonds de formuler ses observations sur les arrangements contractuels

envisagés à cette fin entre le Gouvernement et l'entrepreneur et s'emploiera à y inclure les dispositions que le Fonds pourra raisonnablement demander d'y incorporer en vue de faciliter le versement de la contribution de reconstitution due au Fonds au titre de l'exploitation. Au cas où lesdits arrangements contractuels prévoiraient que le produit de la vente du minéral enregistré doit être versé à un compte situé hors des territoires du Gouvernement, au bénéfice notamment d'un prêteur qui aurait participé au financement des outillages servant à l'exploitation du minéral enregistré, le Gouvernement s'emploiera à faire en sorte que le Fonds participe à ces arrangements contractuels de telle façon que la contribution de reconstitution puisse être directement prélevée sur ledit compte et versée au Fonds au nom du Gouvernement.

Paragraphe 4.07. Si le montant total de la contribution de reconstitution versée au Fonds par le Gouvernement conformément aux dispositions du présent Accord semble devoir atteindre le niveau visé dans la décision adoptée par le Conseil d'administration du PNUD à sa 490e séance (paragraphe 536 I, *a*, du rapport de la vingtième session du Conseil d'administration du PNUD à la cinquante-neuvième session du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies), le Gouvernement, après avoir consulté le Fonds, pourra proposer à l'organe directeur du Fonds de modifier, d'un commun accord avec lui, les dispositions du présent Accord en stipulant une limite au montant total de la contribution de reconstitution qui y est prévue. Lorsqu'il examinera une proposition de cette nature, l'organe directeur du Fonds tiendra compte notamment de la situation économique de la République de Haute-Volta, de la situation financière générale du Fonds et de la nécessité pour ce dernier de devenir et de rester financièrement autonome. Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme comportant une assurance, directe ou implicite, que l'organe directeur du Fonds acceptera ladite proposition.

Article V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Paragraphe 5.01. Le Gouvernement appliquera au Fonds et à tous organes de l'Organisation des Nations Unies agissant pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ainsi qu'aux fonctionnaires, biens, fonds et avoirs du Fonds et desdits organes, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1].

Paragraphe 5.02. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée agissant pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ainsi qu'aux fonctionnaires, biens, fonds et avoirs de ladite institution spécialisée, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2], y compris les dispositions de toute annexe à ladite Convention applicables à ladite institution spécialisée. Dans le cas où c'est l'AIEA qui agit pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, le Gouvernement appliquera à l'AIEA et à ses fonctionnaires, biens, fonds et avoirs l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA[3].

Paragraphe 5.03. *a*) Le Gouvernement accordera à tous les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel qui agissent pour le

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.
[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.
[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

compte du Fonds, de toute institution spécialisée ou de l'AIEA dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet et qui ne sont pas visés par les paragraphes 5.01 et 5.02 du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA aux termes des sections 18, 19 ou 18, respectivement, des Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou des institutions spécialisées, ou de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel dans un autre instrument.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés à l'alinéa *a* ci-dessus

i) Tous les documents que possèdent ou détiennent les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel visés audit alinéa *a* et qui concernent le Projet ou une partie du Projet seront considérés comme des documents de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas;

ii) L'équipement, le matériel et les fournitures ainsi que les effets personnels et articles de ménage introduits, achetés ou pris à bail sur les territoires du Gouvernement par lesdits particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

c) Le Gouvernement exonérera les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel visés à l'alinéa *a* ci-dessus de tous les impôts, droits, charges ou taxes perçus en vertu de la législation et des règlements en vigueur sur ses territoires ou perçus par une de ses subdivisions politiques ou un de ses organismes pour les sommes qui leur sont versées au titre de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ou les exemptera d'avoir à en supporter le coût.

d) Le Fonds informera régulièrement le Gouvernement des particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel auxquels s'appliquent les dispositions ci-dessus.

Article VI. ASSISTANCE DU GOUVERNEMENT AU PROJET

Paragraphe 6.01. Sous réserve des dispositions relatives à la sécurité en vigueur, le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition du Fonds, et à tel ou tel particulier, entreprise ou organisation (y compris leurs fonctionnaires ou employés) qui agit pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, tous les rapports, cartes, photographies aériennes, documents comptables et autres renseignements et données publiés ou non, dont il dispose et qui sont nécessaires ou utiles à l'exécution du Projet, et il permettra à leurs représentants autorisés de visiter toute partie de son territoire nécessaire aux fins du Projet et d'examiner sous la condition des mêmes nécessités les dossiers et documents s'y rapportant.

Paragraphe 6.02. *a*) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour exempter le Fonds, et tel ou tel particulier, entreprise ou organisation (y compris leurs fonctionnaires ou employés) qui agit pour le compte du

Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, des lois et règlements en vigueur sur ses territoires pouvant faire obstacle à l'exécution du Projet ou au versement au Fonds d'une contribution de reconstitution due au Fonds au titre de cette exécution, et il leur accordera toute autre facilité nécessaire à la bonne et prompte exécution du Projet.

b) Le Gouvernement accordera en particulier au Fonds, et à tel ou tel particulier, entreprise ou organisation (y compris leurs fonctionnaires ou employés) qui agit pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, les droits et facilités ci-après :

i) La délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

ii) L'accès à tous les secteurs de la zone d'exploration et de la ou des zones d'opération, qu'ils soient la propriété de l'Etat ou de particuliers;

iii) Le taux de change légal le plus favorable;

iv) Les permis nécessaires à l'importation, puis à l'exportation ultérieure, de l'équipement, du matériel, des fournitures, des effets personnels et articles de ménage ainsi que des marchandises destinées à la consommation personnelle;

v) Le dédouanement rapide des articles visés au point iv ci-dessus;

vi) L'exonération ou le remboursement des impôts, droits ou charges qui seraient normalement dus à une entité publique ou privée, en vertu des lois et règlements en vigueur sur les territoires du Gouvernement, au titre de l'exécution du Projet;

vii) L'exonération des impôts, droits ou charges qui seraient normalement perçus en vertu des lois et règlements en vigueur sur les territoires du Gouvernement A) sur le paiement au Fonds d'une contribution de reconstitution ou sur le versement de cette contribution à un compte situé hors des territoires du Gouvernement, ou B) lors ou à l'occasion de l'établissement, de la remise ou de l'enregistrement du présent Accord.

Paragraphe 6.03. Le Projet étant exécuté au profit du Gouvernement et de la population du pays, le Gouvernement assumera tous les risques qui en découlent. Il lui appartiendra d'examiner toute réclamation présentée par des tiers contre le Fonds, ou contre tel ou tel particulier, entreprise ou organisation (y compris leurs fonctionnaires ou employés) qui agit pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, et il les indemnisera de toutes pertes encourues du fait de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables si le Gouvernement et le Fonds s'accordent à juger que lesdites pertes résultent d'une faute délibérée ou d'une négligence flagrante de l'un desdits fonctionnaires ou employés. Cette indemnisation comprendra les honoraires des avocats, les frais de justice et autres dépenses liées aux procédures de défense ou de règlement engagées en cas de réclamation relative auxdites pertes.

Paragraphe 6.04. Si, pendant l'exécution ou à l'achèvement du Projet, i) le Fonds estime que l'équipement ou le matériel importé dans le territoire du Gouvernement par ou pour le compte du Fonds aux fins de l'exécution du Projet n'est plus nécessaire, et ii) le Gouvernement et le Fonds estiment qu'il est plus économique de vendre sur le territoire du Gouvernement que d'exporter dudit territoire cet équipement ou matériel, le Gouvernement s'emploiera à faciliter

cette vente et autorisera le libre transfert du produit de ladite vente hors de son territoire.

Article VII. COOPÉRATION ET INFORMATION

Paragraphe 7.01. Le Gouvernement et le Fonds coopéreront pleinement à la bonne exécution du Projet. A cette fin, périodiquement et à la demande de l'une des parties,

i) Ils conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet et sur les résultats obtenus, ainsi que l'exécution des obligations qu'ils ont respectivement contractées en vertu du présent Accord;

ii) Ils se communiqueront toutes les informations qui pourront leur être raisonnablement demandées au sujet de l'état d'avancement du Projet et des résultats obtenus.

Paragraphe 7.02. Le Gouvernement et le Fonds s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gêne ou risque de gêner la bonne marche du Projet ou l'exécution par l'une des deux parties des obligations qu'elle a contractées en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.03. Aux fins de la bonne exécution du Projet, le Gouvernement chargera un représentant de coordonner l'action du Gouvernement dans ses rapports avec le Fonds et les représentants du Fonds, et en particulier, mais sans limitation, l'assistance du Gouvernement au Projet visée à l'article VI du présent Accord et la coopération du Gouvernement avec le Fonds visée aux paragraphes 7.01 et 7.02 du présent Accord.

Paragraphe 7.04. Sans limitation des obligations du Fonds énoncées au paragraphe 7.01 du présent Accord, le Fonds communiquera au Gouvernement, suivant les modalités indiquées ci-après, des rapports d'activité exposant de façon raisonnablement détaillée les travaux réalisés et les résultats obtenus au cours de l'exécution du Projet pendant les périodes considérées :

i) Un rapport d'activité semestriel, au plus tard 45 jours après la fin du premier semestre de chaque année civile;

ii) Un rapport d'activité annuel, au plus tard 45 jours après la fin de chaque année civile.

Article VIII. EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD; DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS; ARBITRAGE

Paragraphe 8.01. Les droits et obligations du Gouvernement et du Fonds qui sont stipulés dans le présent Accord seront valables et auront force obligatoire conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés.

Paragraphe 8.02. Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours que l'une des parties tient du présent Accord en cas de manquement à une obligation de la part de l'autre partie ne pourra porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours ou ne pourra être interprété comme signifiant un abandon dudit droit, pouvoir ou recours ou comme acquiescement audit manquement; aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement, ou son acquiescement audit manquement, ne pourra affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours appartenant à ladite partie pour tout autre manquement concomitant ou postérieur.

Paragraphe 8.03. a) Tout différend entre les parties au présent Accord et toute revendication formulée par une de ces parties contre l'autre au sujet du présent Accord, s'ils ne sont pas réglés par la négociation ou par un autre mode de règlement convenu entre elles, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés le premier par le Gouvernement, le deuxième par le Fonds, et le troisième (parfois dénommé ci-après le « surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, si ce dernier est un ressortissant du Gouvernement, par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice. Si l'une ou l'autre partie ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre dans les 60 jours qui suivent la nomination dudit surarbitre. En cas de démission, décès ou incapacité d'agir de l'un des arbitres nommés conformément au présent paragraphe, son successeur sera désigné conformément aux dispositions du présent paragraphe applicables à la nomination de l'arbitre qui l'a précédé, et ledit successeur aura les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

c) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse à l'autre partie. Cette notification devra contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication à soumettre à l'arbitrage, la nature des mesures sollicitées et le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans les 30 jours qui suivent cette notification, l'autre partie notifiera à la partie demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

d) Si, dans les 60 jours qui suivent la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une d'elles pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe.

e) Le tribunal arbitral se réunira aux jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral décidera où et quand il siège.

f) Le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et il arrêtera sa procédure, sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire entre les parties. Toutes les décisions du tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix.

g) Le tribunal arbitral devra donner équitablement aux deux parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue même dans le cas où l'une ou l'autre des parties ferait défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du tribunal arbitral constituera la sentence dudit tribunal. Un original signé de la sentence devra être transmis à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et aura force obligatoire pour les parties au présent Accord. Les parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

h) Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation pourrait être nécessaire à la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ledit montant avant que le tribunal ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération

que justifient les circonstances. Le Gouvernement et le Fonds paieront chacun leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront également partagés entre le Gouvernement et le Fonds. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera tranchée par le tribunal arbitral.

i) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage tiendront lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties au présent Accord, ou de toute revendication formulée par une des parties contre l'autre au sujet dudit Accord.

j) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés dans les formes prévues au paragraphe 9.01. Les parties au présent Accord renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

k) Nonobstant toute résiliation du présent Accord en application de l'article X dudit Accord, les dispositions du présent paragraphe conserveront la même force obligatoire et les mêmes effets en ce qui concerne tout différend qui s'élèverait avant ou après ladite résiliation, étant entendu que ce différend devra être soumis à l'arbitrage dans les six mois suivant la date de résiliation.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Accord le sera par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise en main propre ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme, télex ou radiogramme à la partie à qui elle doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée ci-dessous ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande :

Pour le Gouvernement :

Directeur Général du Bureau voltaïque
de la géologie et des mines (BUVOGMI)
Boîte postale 601
Ouagadougou (Haute-Volta)

Adresse télégraphique :

Télex n° 5340 UV

Pour le Fonds :

United Nations Revolving Fund for
Natural Resources Exploration
One United Nations Plaza
New York, NY 10017
United States of America

Adresse télégraphique :

UNDEVPRO
NEWYORK

Telex address:

236286 DPNY Ul
422862 DPNY UR
125980 UNDEVPRO NYK

Paragraphe 9.02. Le Gouvernement fournira au Fonds des pièces attestant de façon satisfaisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes habilitées au nom du Gouvernement à valider tout document ou à prendre toute mesure que le Gouvernement autorise de prendre ou de signer aux termes du présent Accord, et il fournira au Fonds un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 9.03. Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du Gouvernement en vertu du présent Accord pourra l'être par le Ministre chargé des Mines ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être signés au nom du Gouvernement en vertu du présent Accord pourront l'être par ledit Ministre ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification ou amplification des clauses du présent Accord pourra être acceptée au nom du Gouvernement dans un instrument écrit signé au nom du Gouvernement par le représentant ainsi désigné ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification ou amplification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le présent Accord met à la charge du Gouvernement. Le Fonds pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par ledit représentant désigné ou par ladite personne habilitée comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification ou amplification des clauses du présent Accord stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations du Gouvernement au titre dudit Accord.

Paragraphe 9.04. Si l'organe directeur du Fonds décide ultérieurement de faire bénéficier les gouvernements qui demandent l'assistance du Fonds de modalités ou de conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord, le Gouvernement et le Fonds, sur la demande du Gouvernement, s'accorderont pour apporter au présent Accord les modifications nécessaires pour permettre au Gouvernement de bénéficier desdites modalités ou conditions plus favorables, comme si elles avaient été initialement prévues dans ledit Accord.

Paragraphe 9.05. Le présent Accord sera établi en deux exemplaires en langue anglaise et deux exemplaires en langue française, chacun desquels aura valeur d'original.

Article X. SUSPENSION OU RÉSILIATION

Paragraphe 10.01. *a*) Au cas où le Fonds viendrait à manquer à l'une quelconque des obligations qui découlent du présent Accord, le Gouvernement pourra lui signaler ce manquement par voie de notification écrite, étant entendu :

i) Que cette notification devra contenir des indications précises sur le manquement en question et faire mention du présent paragraphe 10.01, *a*, et de la possibilité de résilier ultérieurement le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 10.01, *b*, ci-dessous, et

ii) Que, si le Gouvernement a déjà reçu le rapport final, il devra invoquer les dispositions du paragraphe 3.06 du présent Accord et non celles du présent paragraphe 10.01 pour déclarer que le Fonds a manqué à l'une quelconque des obligations qui découlent du présent Accord.

b) Si les circonstances visées à l'alinéa *a* ci-dessus subsistent pendant 90 jours à compter de leur notification par le Gouvernement au Fonds conformément aux

dispositions dudit alinéa *a*, le Gouvernement aura à tout moment, tant que ces circonstances subsisteront, la faculté de demander que le présent Accord soit résilié dans le cadre d'une procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 du présent Accord.

Paragraphe 10.02. *a*) Le Fonds pourra notifier au Gouvernement qu'il suspend l'exécution du Projet s'il se produit des circonstances (en particulier, mais pas seulement, si le Gouvernement manque à l'une quelconque des obligations découlant du présent Accord) qui, de l'avis du Fonds, sont de nature à compromettre la bonne exécution du Projet ou la réalisation des fins de celui-ci; le Fonds consultera le Gouvernement avant de procéder à ladite suspension.

b) Toute suspension décidée en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe 10.02 restera en vigueur jusqu'à ce que le Fonds notifie au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'exécution du Projet.

c) Si les circonstances visées à l'alinéa *a* subsistent pendant 90 jours à compter de leur notification par le Fonds au Gouvernement, le Fonds aura à tout moment, tant que ces circonstances subsisteront, la faculté de demander que le présent Accord soit résilié dans le cadre d'une procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 du présent Accord.

Paragraphe 10.03. Le présent Accord, ainsi que tous les droits et obligations qui en découlent pour les parties, prendront fin à la plus rapprochée des dates suivantes :

i) La date d'une sentence arbitrale résiliant le présent Accord conformément aux dispositions des paragraphes 10.01, *b*, ou 10.02, *c*, dudit Accord;

ii) La date du rapport final présenté par le Fonds au Gouvernement, s'il est indiqué dans ledit rapport final qu'aucun gisement de minéraux n'a pu être identifié dans les zones d'opération;

iii) La date d'une notification par le Fonds au Gouvernement que toutes les contributions de reconstitution dues par le Gouvernement au Fonds en application des dispositions du présent Accord ont été versées;

iv) Une date qui sera déterminée en ajoutant à la date du présent Accord A) 30 ans, B) toute(s) période(s) d'interruption de la production (visée(s) au paragraphe 4.03 du présent Accord), à condition que la durée totale de cette ou de ces périodes ne dépasse pas 10 ans; et C) quelle que soit la ou les périodes pendant lesquelles le Fonds aura suspendu l'exécution du Projet conformément aux dispositions du paragraphe 10.02, *a*, du présent Accord; et

v) Le 31 mars 1981 (ou à toute date ultérieure que le Fonds, par notification au Gouvernement, aura fixée pour donner effet au présent Accord), à moins que le Fonds n'ait notifié au Gouvernement au plus tard le 31 mars 1981 (ou, le cas échéant, à ladite date ultérieure) son acceptation visée au paragraphe 11.02 du présent Accord.

Article XI. DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 11.01. Le présent Accord n'entrera en vigueur que lorsque

i) L'organe directeur du Fonds aura approuvé le Projet, et

ii) Lorsqu'il aura été fourni au Fonds un certificat établi par un fonctionnaire compétent du Gouvernement et prouvant à la satisfaction du Fonds que ledit

Accord a été dûment approuvé ou ratifié par le Gouvernement, qu'il a été établi et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement juridique conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 11.02. Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle le Fonds notifiera au Gouvernement

i) Que l'organe directeur du Fonds a approuvé le Projet; et

ii) Qu'il accepte le certificat prévu au paragraphe 11.01, ii, dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants dûment autorisés à cet effet, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Haute-Volta :

Le Représentant autorisé,

[*Signé*]

GEORGES SANOGOH
Ministre du Plan et de la Coopération

Pour le Fonds autorenouvelable des Nations Unies
pour l'exploration des ressources naturelles :

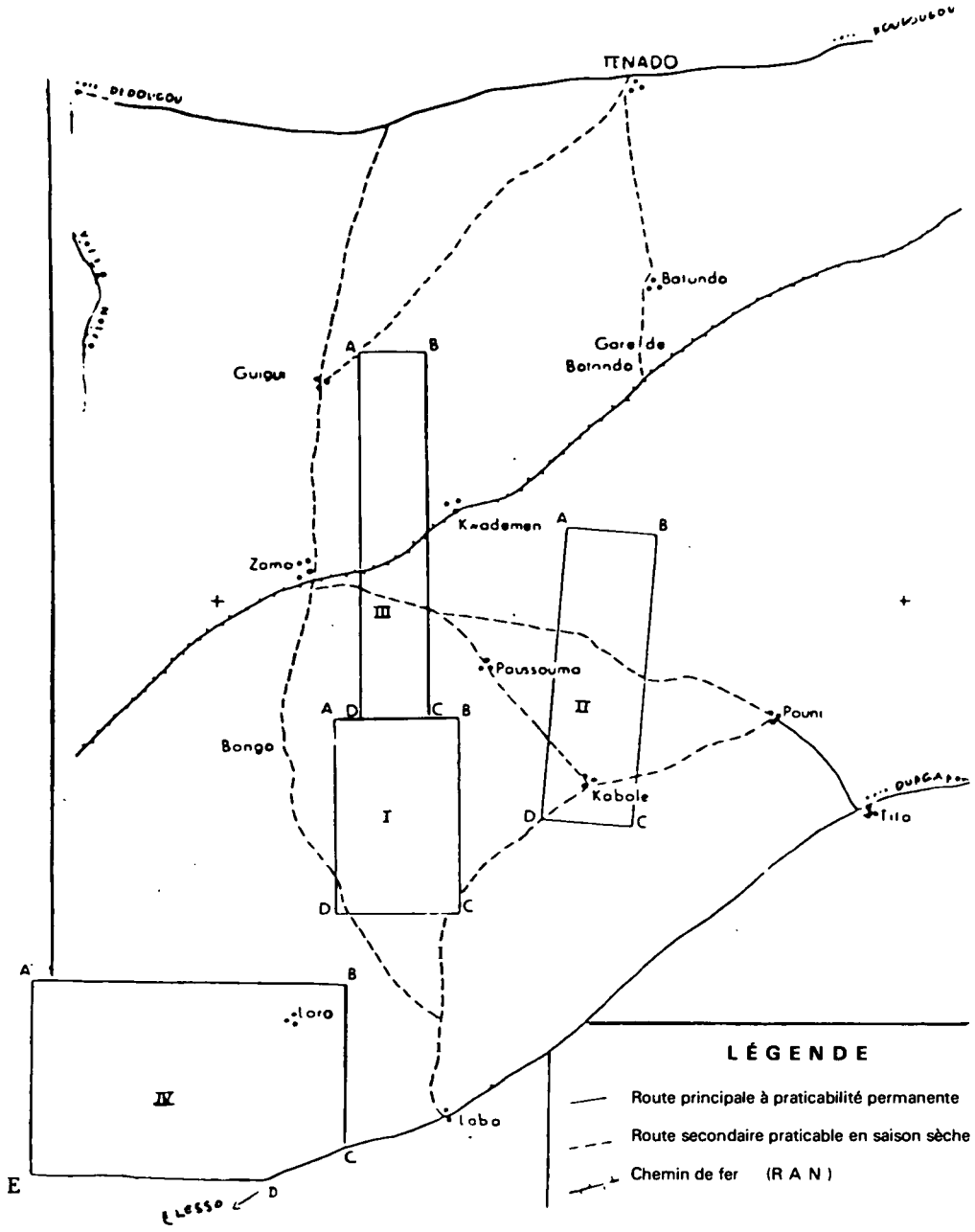
Le Représentant autorisé,

[*Signé*]

PETER MOLT
Représentant Résident du PNUD

ANNEXE A

ZONE D'EXPLORATION



3523x (F)

ANNEXE B

DESCRIPTION DE LA ZONE D'EXPLORATION ET DES ZONES EXCLUES

A. *Zone d'exploration*

La zone d'exploration est constituée par quatre quadrilatères dont les périmètres sont définis par des points ayant les coordonnées suivantes :

a) *I — Bonga — 45 km²*

A	11°57′36″ N	2°42′34″ W
B	11°57′36″ N	2°39′50″ W
C	11°53′03″ N	2°39′50″ W
D	11°53′03″ N	2°42′34″ W

b) *II — Kabole — 43 km²*

A	12°01′58″ N	2°37′16″ W
B	12°01′50″ N	2°35′18″ W
C	11°55′20″ N	2°35′54″ W
D	11°55′28″ N	2°37′52″ W

c) *III — Bonga north*[1] *— 41 km²*

A	12°06′07″ N	2°42′00″ W
B	12°06′07″ N	2°40′30″ W
C	11°57′36″ N	2°40′30″ W
D	11°57′36″ N	2°42′00″ W

d) *IV — Loro — 100 km²*

A	11°51′45″ N	2°49′25″ N
B	11°51′45″ N	2°42′25″ W
C	11°47′50″ N	2°42′25″ W
D	11°47′00″ N	2°44′25″ W
E	11°47′20″ W	2°49′25″ W

B. *Zones exclues*

Aucune.

ANNEXE C

PLAN DE TRAVAIL

1. *Objectifs*

a) Les objectifs du Projet sont d'identifier et d'évaluer des gisements ayant un potentiel économique, d'une façon suffisamment détaillée pour attirer des investissements pour des études de faisabilité et de développement commercial possible. Les travaux seront orientés vers la recherche de nickel, cobalt et métaux associés.

b) Si les résultats des « travaux minimaux » (ainsi que définis dans le paragraphe 2 ci-dessous) le justifient, des travaux supplémentaires ayant le but de démontrer plus amplement le potentiel économique possible seront exécutés et comprendront des fouilles de contrôle de subsurface par tranchées, puits, forages et possiblement par galeries.

2. *Travaux minimaux*

a) Les travaux minimaux comprendront :

i) Etude détaillée du gisement principal de Bonga, cible minéralisée connue ayant une surface d'environ trois kilomètres carrés, principalement par tranchées, forages et échantillonnage;

[1] Nord.

ii) Reconnaissance des zones voisines ayant le potentiel de fournir des tonnages additionnels de minéralisation de nickel latéritique. Ces travaux de reconnaissance incluront :

— Echantillonnage géochimique des sols détaillé afin de localiser des cibles d'exploration, suivi par

— Forages et puits pour étudier la possibilité de définir des gisements supplémentaires; et

— Récolte et analyse chimique des échantillons de forages et puits.

iii) Evaluation des résultats obtenus par les activités susdécrites afin d'aboutir à des conclusions concernant toutes les cibles étudiées et formuler des recommandations, si justifié, quant à la nature et l'étendue de travaux supplémentaires qui peuvent s'avérer nécessaires pour obtenir des résultats concluants sur l'éventuel potentiel économique d'un ou de plusieurs gisements minéralisés.

b) En exécutant les travaux minimaux décrits ci-dessus, le Fonds dépensera un montant non inférieur à 650 000 dollars des Etats Unis pour financer toutes les dépenses requises s'échelonnant sur une période d'environ 20 mois.

ANNEXE D

DÉTERMINATION DE LA VALEUR DES MINÉRAUX ENREGISTRÉS AUX FINS DE L'APPLICATION DE L'ARTICLE IV

1. Aux fins de l'application de l'article IV du présent Accord, la valeur de tout minéral enregistré est le juste prix du marché dudit minéral enregistré, dans son premier état de commercialisation, à l'endroit où il se présente pour la première fois dans cet état.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, tout minéral enregistré est considéré comme ayant atteint son premier état de commercialisation quand il atteint l'état de détermination marqué d'une croix au tableau inclus dans le paragraphe 3 ci-après;

b) Si l'état de détermination marqué d'une croix au tableau en question indique aussi bien « carreau de mine » que « après concentration », on utilise l'état de détermination « après concentration », à moins que le minéral enregistré ne soit pas transformé par concentration dans le territoire du Gouvernement, auquel cas on utilise l'état de détermination « carreau de mine »;

c) Si l'état de détermination marqué d'une croix au tableau en question indique aussi bien « sous-produit de fonderie » qu'un autre état de détermination, on utilise cet autre état de détermination, à moins que le minéral enregistré ne soit produit que comme sous-produit d'un autre minéral enregistré, auquel cas on utilise l'état de détermination « sous-produit de fonderie ».

d) Le juste prix du marché est déterminé périodiquement par voie d'accord entre le Gouvernement et le Fonds ou, à défaut, par arbitrage comme il est prévu au paragraphe 8.03 du présent Accord, étant entendu que ledit juste prix du marché ne doit en aucun cas être inférieur au prix auquel le Gouvernement lui-même vend le minéral enregistré à une tierce partie qui ne relève pas de son autorité ou, si le minéral enregistré est produit par un entrepreneur, au prix que le Gouvernement retient pour calculer les dividendes ou les impôts, redevances ou autres droits payables par l'entrepreneur au Gouvernement ou à l'un de ses organismes au titre de la production dudit minéral enregistré.

3. L'état de détermination des divers minéraux est indiqué dans le tableau ci-dessous.

ETATS DE DÉTERMINATION

Minéral enregistré	*Carreau de mine*	*Après concentration*	*Départ raffinerie*	*Sous-produit de fonderie*
Aluminium (bauxite)	X			
Amiante		X		
Antimoine		X		
Argent			X	X
Argiles	X			
Baryum	X	X		
Béryllium	X	X		
Brome	X			
Cadmium				X
Césium		X		X
Charbon	X			
Chaux et calcium	X			
Chrome	X			
Cobalt		X		X
Colombium		X		
Cuivre		X		
Cyanite	X	X		
Diamant		X		
Diatomite	X			
Etain		X		
Feldspath	X			
Fer	X	X		
Fluorine	X			
Germanium				X
Graphite	X	X		
Gypse	X	X		
Indium				X
Iode		X		
Lithium		X		
Magnésium	X			
Manganèse	X			
Mercure			X	
Mica		X		
Molybdène		X		X
Nickel	X	X		
Or			X	X
Perlite	X			
Phosphate de roche	X			
Pierre	X			
Pierres gemmes		X		
Platinoïdes			X	X
Plomb		X		
Potasse		X		
Rhénium				X
Rubidium				X
Sable et gravier	X			
Scandium				X
Sélénium				X
Silicium	X			
Sodium		X		
Soufre			X	
Strontium		X		
Talc stéatite et pyrophyllite	X	X		
Tantale		X		X
Tellure				X

Minéral enregistré	*Carreau de mine*	*Après concentration*	*Départ raffinerie*	*Sous-produit de fonderie*
Terres rares		X		
Thallium				X
Thorium		X		
Titane	X	X		
Tungstène		X		
Uranium		X		
Vanadium		X		
Vermiculite		X		
Zinc		X		
Zirconium		X		

PROJECT AGREEMENT[1] *(NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT)* BETWEEN REPUBLIC OF UPPER VOLTA AND UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION

Dated 30 October 1980

Project Number UPV/NR/78/001

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated 30 October 1980, between REPUBLIC OF UPPER VOLTA (hereinafter called the Government) and UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION (hereinafter called the Fund).

Whereas (A) the General Assembly of the United Nations has established the Fund as a trust fund, placed in the charge of the Secretary-General and administered on his behalf by the Administrator of the United Nations Development Programme, for the purpose of extending and intensifying the activities of the United Nations System in the field of natural resources exploration in developing countries;

(B) The Government has requested the Fund to carry out a project of exploration of natural resources under the Government's national jurisdiction; and

(C) The Fund is willing to carry out such a project under the terms and conditions hereinafter set forth;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

(1) The term "deposit" means a concentration of a mineral, or of minerals, whether or not economically exploitable;

(2) The term "determination condition" means the first marketable stage of a reported mineral, determined in accordance with the provisions set forth in annex D to this Agreement;

(3) The term "effective date" means the date on which this Agreement shall come into force and effect as provided in section 11.02 of this Agreement;

(4) The term "excluded area" means any area within the exploration area but excluded therefrom and described as such in the descriptive statement attached hereto as annex B;

(5) The term "explore" means to search for minerals by geological, geochemical, geophysical, and other appropriate surveys, either surface or airborne, and by associated surface and subsurface testing which may include drilling, sinking of shafts, digging of pits and trenches and driving of tunnels;

[1] Came into force on 8 May 1981, the date on which the Fund dispatched to the Government of the Upper Volta a notice confirming its acceptance of the certificate provided by the latter under section 11.01, and the approval of the project by the governing body of the Fund, in accordance with section 11.02.

(6) The term "exploration area" means the area referred to in section 2.02 of this Agreement;

(7) The term "exploration period" means a period of 5 years from the effective date, provided that such exploration period shall be extended by any period or periods during which the Fund shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of section 10.02 (*a*) of this Agreement;

(8) The term "final report" has the meaning assigned to it in section 3.05 of this Agreement;

(9) The term "IAEA" means the International Atomic Energy Agency;

(10) The term "mineral" means any substance, whether in solid, liquid or gaseous form, occurring naturally in or on the earth which has been formed by or subject to a geological process, but excluding therefrom hydrocarbons, uranium and ornamental or building materials;

(11) The term "minimum work" has the meaning assigned to it in section 3.01 of this Agreement;

(12) The term "operator" means any person, firm or organization other than the Government that has been granted by the Government the right to produce any reported mineral from any reported mineral deposit;

(13) The term "produce" means intentionally to win minerals and includes any operations directly or indirectly necessary therefor or incidental thereto, and the term "production" shall be construed accordingly;

(14) The term "Project" has the meaning assigned to it in section 2.01 of this Agreement;

(15) The term "Project Committee" means the committee referred to in section 3.09 of this Agreement;

(16) The term "replenishment contribution" has the meaning assigned to it in article IV of this Agreement;

(17) The terms "reported mineral" and "reported mineral deposit" have the meanings assigned to them in section 3.05 of this Agreement;

(18) The term "specialized agency" has the meaning assigned to it by paragraph 2 of Article 57 of the Charter of the United Nations;

(19) The term "target area" has the meaning assigned to it in section 2.03 of this Agreement;

(20) The term "UNDP" means the United Nations Development Programme; and

(21) The term "work plan" means the work plan referred to in section 3.01 of this Agreement.

Article II. Grant of Exploration Right

Section 2.01. On the terms and conditions in this Agreement set forth, the Government hereby grants to the Fund during the exploration period the exclusive right to explore for minerals in the exploration area. Such exploring for minerals in the exploration area by the Fund is herein referred to as "the Project".

Section 2.02. Initially the exploration area shall be the area marked as such on the map attached hereto as annex A and described in the descriptive statement attached hereto as annex B, provided (i) that there shall be excluded from the exploration area any excluded areas described as such in the descriptive statement attached hereto as annex B, and (ii) that any such exclusion of any excluded area shall apply to all minerals in such excluded area unless the descriptive statement attached hereto as annex B limits such exclusion to specified minerals. In case of any discrepancy between the map included in annex A and the descriptive statement included in annex B, the descriptive statement included in annex B shall prevail.

Section 2.03. (*a*) Within the time periods and to the extent provided in paragraph (*b*) hereinafter, the Fund shall select from within the exploration area as originally constituted one or more target areas in which the Fund desires to continue carrying out the Project, provided that such time periods shall be extended by any period or periods during which the Fund shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of section 10.02 (*a*) of this Agreement. The target area or areas shall have such shape and size as the Fund, after consultation with the Government, shall reasonably determine. The Fund shall make such selection of the target area or areas by submitting to the Government a detailed map and descriptive statement which shall set forth the boundaries and size of the target area or areas.

(*b*) Unless the Government and the Fund shall otherwise agree, the target area or areas shall be selected by the Fund in such a manner that (i) after a period of two years after the effective date the total surface area of the target area or areas shall not exceed 70% of the exploration area as originally constituted, and (ii) after a period of four years after the effective date the total surface area of the target area or areas shall not exceed 20% of the exploration area as originally constituted.

(*c*) Upon selection of the target area or areas as hereinabove provided, the Fund shall relinquish to the Government any such part of the exploration area as is not included in the target area or areas.

Article III. Execution of the Project

Section 3.01. Beginning on a date not later than 12 months after the effective date, or such other date as the Government and the Fund may agree, the Fund shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in accordance with appropriate mineral exploration methods and procedures and in accordance with the provisions of the work plan established by the Fund and attached hereto as annex C, as such work plan may be amended by the Fund from time to time pursuant to section 3.02 of this Agreement, provided, however, that unless the Government and the Fund shall otherwise agree, the Fund shall in any event carry out such portion of the work plan as is described therein as "minimum work".

Section 3.02. Based on an objective technical and economic evaluation of the results from time to time obtained in carrying out the Project, the Fund shall be free at any time, after consultation with the Government, (i) to amend the work plan (except the portion thereof described therein as "minimum work", which portion the Fund may only amend with the approval of the Government) by deleting works described therein or by adding further works thereto, and (ii) to

determine the amount of expenditures to be incurred by the Fund in carrying out the Project, provided, however, that the Fund shall expend an amount of not less than US$650,000 equivalent in carrying out the minimum work. The Fund shall periodically inform the Government in writing of any amendment of the work plan.

Section 3.03. Whenever in the judgment of the Government and the Fund, any public or private organization is qualified and prepared to take over from the Fund the carrying out of the Project with respect to any part of the exploration area or any part of any target area not previously relinquished by the Fund in accordance with the provisions of section 2.03 of this Agreement, the Fund shall, at the request of the Government, relinquish such area, provided that if any mineral is subsequently produced from a deposit within an area so relinquished, such deposit shall be deemed to be a reported mineral deposit and such mineral shall be deemed to be a reported mineral and the Fund shall be entitled to receive replenishment contributions thereon in accordance with the provisions of article IV of this Agreement as if the Fund had identified such deposit and specified such mineral in a final report.

Section 3.04. In carrying out the Project, the Fund, in consultation with the Government, may use the services of its own officials, the services of any United Nations organ (including the UNDP and its resident mission, if any, in the territory of the Government) and their officials, the services of any specialized agency and its officials, the services of the IAEA and its officials, or the services of experts, consultants or contractors (either natural persons or public or private firms or organizations and their staff) who shall all be selected by, and responsible to, the Fund.

Section 3.05. (*a*) Not later than 12 months after the end of the exploration period, or such extended period of time as the Government and the Fund may agree, the Fund shall submit to the Government a final report identifying deposits of specified minerals within the target area or areas or stating that no such deposits could be identified. Any mineral so specified is referred to herein as a "reported mineral" and any deposit of a reported mineral so identified is referred to herein as a "reported mineral deposit".

(*b*) Any reported mineral and any reported mineral deposit shall have been investigated in a professional manner to such an extent as will allow an indication of a possible economic potential with respect to composition and possible grade and tonnage. Such investigation may include pitting, trenching, drilling or such other means of access to the reported mineral or the reported mineral deposit as the Fund shall determine. The final report shall accurately describe and illustrate the type, location and extent of such investigation and shall include all geological, geochemical, geophysical, drilling, sampling and other survey data gathered by the Fund in carrying out the Project, together with the results of all sample analyses carried out.

Section 3.06. (*a*) Within six months of the date of receipt of the final report by the Government, the Government shall notify the Fund as to whether or not it accepts the final report, provided that:

(i) Any refusal to accept the final report may be based solely on the grounds (A) that the Fund has not met all of its obligations under this Agreement with respect to the investigation, description and illustration of the reported minerals specified in the final report, or (B) that any of the reported minerals

specified in the final report cannot be deemed to have a possible economic potential; and

(ii) If the Government shall not have so notified the Fund within such period of time, the Government shall be deemed to have accepted the final report.

(*b*) In the event that the Government notifies the Fund within six months of receipt of the final report that it does not accept the final report based on either of the arguments set forth in paragraph (*a*) (i) above, the question as to what measures, if any, the Fund shall be obliged to take shall be decided by agreement between the Government and the Fund, or in the absence of such an agreement, by arbitration as provided in section 8.03 of this Agreement. The Fund shall take as soon as possible such measures, if any, as shall have been agreed by the parties or determined by the arbitral award and shall thereupon submit to the Government an amended version of the final report, which shall again be subject to the provisions of this section 3.06.

Section 3.07. The Fund shall take all reasonable measures necessary to ensure that the information acquired by or on behalf of the Fund in carrying out the Project is not divulged to anyone except (i) the Government, (ii) the Fund and anyone acting on its behalf in carrying out the Project, and (iii) any such third party as the Government may agree.

Section 3.08. In carrying out the Project, the Fund (i) shall maintain a separate project account to which all expenditures incurred in preparing and carrying out the Project shall be charged, and (ii) shall submit to the Government for information, not later than 90 days after the end of any calendar year, an annual statement of expenditures charged to the project account. Such statement will form an integral part of UNDP's accounts and as such will be subject to the audit responsibility of the UNDP Internal Audit Service and the United Nations Board of Auditors.

Section 3.09. (*a*) The Government and the Fund shall establish a Project Committee consisting of the Fund's project manager, the Government's representative referred to in section 7.03 of this Agreement and such number of other representatives ensuring equal representation by the Government and the Fund as the parties hereto may agree.

(*b*) The Project Committee shall adopt its own rules of procedure and shall meet whenever required for the efficient execution of the Project.

(*c*) The Project Committee shall keep the Project under review, shall fully consider any matter affecting the execution of the Project referred to the Project Committee by one of its members and shall make such recommendations thereon to the Government and the Fund as it may deem appropriate.

Article IV. Replenishment Contribution

Section 4.01. The Government shall pay to the Fund a replenishment contribution in respect of any reported mineral produced from a reported mineral deposit and shipped from, or otherwise disposed of in, the territories of the Government.

Section 4.02. The amount of the replenishment contribution shall be equal to 2% of the value of such reported mineral, such value to be determined in accordance with the provisions of annex D to this Agreement.

Section 4.03. The replenishment contribution with respect to any such reported mineral shall be payable during a period of 15 years after the date on which commercial production of the reported mineral shall have begun, provided: (i) that commercial production shall be deemed to have begun on the first day of the month following six consecutive months during which production of the reported mineral shall have been maintained at not less than 60% of the rated plant capacity of the facilities erected for such production, and (ii) that such 15-year period shall be extended by any period during which production of the reported mineral was interrupted for any cause whatsoever.

Section 4.04. The replenishment contribution with respect to any reported mineral shall be paid in a currency acceptable to the Fund within 90 days after the end of each calendar quarter into such an account as the Fund shall indicate to the Government. Each such payment shall be accompanied by a detailed accounting indicating the quantity of the reported mineral shipped from, or otherwise disposed of in, the territory of the Government during the quarter as well as the method according to which the value of the reported mineral was established.

Section 4.05. The Government shall maintain, and shall permit the Fund's representatives to inspect, such records as shall be adequate to establish the amount of any replenishment contribution payable to the Fund hereunder, provided that if the Government shall grant the right to produce any reported mineral from any reported mineral deposit to an operator, the Government shall cause such operator to maintain such records and to permit their inspection by the Fund's representatives.

Section 4.06. Before granting any operator the right to produce any reported mineral from any reported mineral deposit, the Government shall enable the Fund to comment on the contractual arrangements proposed to be entered into between the Government and the operator for such purpose and shall use its best efforts to include therein such provisions, designed to facilitate the payment of the replenishment contribution to be made to the Fund with respect to such production, as the Fund shall reasonably request. In the event that such contractual arrangements shall provide for the revenues from the sale of the reported mineral to be paid into an account outside the territories of the Government for the benefit, among others, of any lender that may have participated in financing the facilities for the production of any reported mineral, the Government shall use its best efforts to enable the Fund to participate in such a way in such contractual arrangements as will permit the replenishment contribution to be made on behalf of the Government to the Fund directly from such account.

Section 4.07. If the aggregate total of the replenishment contribution paid by the Government to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement approaches the level referred to in the decision adopted by the Governing Council of UNDP at its 490th meeting (paragraph I (*a*) of paragraph 536 of the Report of the twentieth session of the Governing Council of the UNDP to the Fifty-ninth session of the United Nations Economic and Social Council), the Government, after consultation with the Fund, may propose to the Fund's governing body to agree with the Government to amend this Agreement by introducing a limitation of the aggregate total of the replenishment contribution payable hereunder. In considering such a proposal the Fund's governing body shall give consideration *inter alia* to the economic situation of the Republic of

Upper Volta, to the Fund's overall financial position as well as to the need for the Fund to become and to remain financially self-supporting. Nothing in this Agreement contained shall be deemed to include a direct or implied assurance on the part of the Fund's governing body to agree to such a proposal.

Article V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Section 5.01. The Government shall apply to the Fund and any United Nations organ acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, as well as to the Fund's and such organ's officials, property, funds and assets, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1]

Section 5.02. The Government shall apply to any specialized agency acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, as well as to such specialized agency's officials, property, funds and assets, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[2] including any annex to such Convention applicable to such specialized agency. In case the IAEA acts on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, the Government shall apply to the IAEA and to its officials, property, funds and assets, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.[3]

Section 5.03. (*a*) The Government shall grant all persons, firms or organizations and their staff acting on behalf of the Fund, any specialized agency or the IAEA in carrying out the Project or any part thereof who are not covered by sections 5.01 and 5.02 of this Agreement, the same privileges and immunities as are accorded to officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such persons, firms or organizations and their staff in any other instrument.

(*b*) For the purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in paragraph (*a*) of this section 5.03:

(i) All papers and documents in the possession or under the control of any person, firm or organization and their staff referred to in such paragraph (*a*) relating to the Project or any part thereof shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(ii) Any equipment, materials and supplies as well as personal and household effects brought into, or purchased, or leased within the territories of the Government by any such person, firm or organization and their staff shall be deemed to be the property of the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

(*c*) The Government shall exempt any person, firm or organization and their staff referred to in paragraph (*a*) of this section 5.03 from, or bear the cost of,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

any taxes, duties, fees or levies imposed under the laws and regulations in effect in its territories or by any political subdivision or agency therein on such person, firm or organization and their staff in respect of any payment made to them in connection with the carrying out of the Project or any part thereof.

(*d*) The Fund shall keep the Government currently informed about the persons, firms or organizations and their staff to whom the provisions of this section 5.03 shall apply.

Article VI. GOVERNMENT'S ASSISTANCE TO THE PROJECT

Section 6.01. Subject to any security provisions in force, the Government shall make available to the Fund and to any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, without any charge any published and unpublished reports, maps, air photographs, records and other information and data which may be available to the Government and which may be necessary or useful for the carrying out of the Project, and shall enable their authorized representatives to visit any part of its territory necessary for the purpose of the Project and to examine any necessary records and documents relevant thereto.

Section 6.02. (*a*) The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Fund and any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, from any laws and regulations in effect in its territories which may interfere with the carrying out of the Project or with the payment to the Fund of any replenishment contribution due the Fund hereunder, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient carrying out of the Project.

(*b*) The Government shall in particular grant to the Fund and to any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, the following rights and facilities:

(i) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(ii) Access to any part of the exploration area and the target area or areas, whether in public or private ownership;

(iii) The most favorable legal rate of exchange;

(iv) Any permits necessary for the importation of equipment, materials, supplies, personal and household goods and goods for their personal consumption, and for their subsequent exportation;

(v) Prompt clearance through customs of the items referred to in paragraph (iv) above;

(vi) Exemption from, or reimbursement for, any taxes, fees or charges that might otherwise be payable to a public entity or a private party under the laws and regulations in effect in the Government's territories with respect to the carrying out of the Project; and

(vii) Exemption from any taxes, fees or charges that might otherwise be payable under the laws and regulations in effect in the Government's territories on (A) the payment of any replenishment contribution to the Fund or on the transfer thereof to any account outside the Government's territories, or

(B) on or in connection with the execution, delivery or registration of this Agreement.

Section 6.03. The Project being carried out for the benefit of the Government and its people, the Government shall bear all risks arising therefrom. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund, or against any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, and shall indemnify them for any liabilities arising from the carrying out of the Project or any part thereof, provided that the provisions of this section 6.03 shall not apply if the Government and the Fund agree that a liability arises from the wilful misconduct or gross negligence of any such official or staff member. Such indemnification shall include attorney's fees, court costs and other expenses in connection with the defense against, or settlement of, claims on account of such liability.

Section 6.04. If during the carrying out or upon completion of the Project (i) the Fund determines that any equipment or materials imported by or on behalf of the Fund into the Government's territory for the purpose of carrying out the Project shall no longer be required for such purpose, and (ii) the Government and the Fund agree that it shall be more economical to sell in the Government's territory rather than to export therefrom any such equipment or materials, then the Government shall use its best efforts to facilitate such sale and shall permit the free transfer of the proceeds thereof outside the Government's territory.

Article VII. COOPERATION AND INFORMATION

Section 7.01. The Government and the Fund shall cooperate fully to assure the efficient execution of the Project. To that end, the Government and the Fund shall from time to time, at the request of either of them:

(i) Exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the results obtained therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement; and

(ii) Furnish to the other party all such information as it shall reasonably request with regard to the progress of the Project and the results obtained therefrom.

Section 7.02. The Government and the Fund shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the carrying out of the Project or the performance by either of them of its obligations under this Agreement.

Section 7.03. In the interest of an efficient execution of the Project, the Government shall designate a representative to coordinate all the Government's actions in its relation with the Fund and the Fund's representatives, particularly but without limitation the Government's assistance to the Project referred to in article VI of this Agreement and the Government's cooperation with the Fund referred to in sections 7.01 and 7.02 of this Agreement.

Section 7.04. Without limitation upon the Fund's obligations set forth in section 7.01 of this Agreement, the Fund shall submit to the Government progress reports describing in reasonable detail the work performed and the results obtained in carrying out the Project during the periods under consideration as follows:

(i) No later than 45 days after the close of the first six-month period of each calendar year a semi-annual progress report covering such period; and

(ii) No later than 45 days after the close of each calendar year an annual progress report covering such calendar year.

Article VIII. ENFORCEABILITY OF THIS AGREEMENT; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION

Section 8.01. The rights and obligations of the Government and the Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with its terms.

Section 8.02. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall any action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 8.03. (*a*) Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either such party against the other such party arising under this Agreement which shall not be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration by an arbitral tribunal as hereinafter provided.

(*b*) The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Government; a second arbitrator shall be appointed by the Fund; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice, or if he is a national of the Government, by the Vice President of the International Court of Justice. If either party shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the umpire within 60 days after his own appointment. In case any arbitrator appointed in accordance with this section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties or such original arbitrator.

(*c*) An arbitration proceeding may be instituted under this section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within 30 days after such notice, the other party shall notify the party instituting the proceeding, the name of the arbitrator appointed by such other party.

(*d*) If within 60 days after the notice instituting the arbitration proceeding the parties shall not have agreed upon an umpire, any party may request the appointment of an umpire as provided in paragraph (*b*) of this section.

(*e*) The arbitral tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the umpire. Thereafter, the arbitral tribunal shall determine where and when it shall sit.

(*f*) The arbitral tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote.

(*g*) The arbitral tribunal shall afford both parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered even in the event of default of appearance by either party. An award signed by a majority of the arbitral tribunal shall constitute the award of such tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this section shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the arbitral tribunal in accordance with the provisions of this section.

(*h*) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the arbitral tribunal shall convene, the arbitral tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Government and the Fund shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the arbitral tribunal shall be divided between and borne equally by the Government and the Fund. Any question concerning the division of the costs of the arbitral tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the arbitral tribunal.

(*i*) The provisions for arbitration set forth in this section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to this Agreement or any claim by any such party against the other such party arising thereunder.

(*j*) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this section may be made in the manner provided in section 9.01. The parties to this Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

(*k*) Notwithstanding any termination of this Agreement pursuant to article X hereof, the provisions of this section 8.03 shall continue in full force and effect in respect of any dispute arising either before or after such termination, provided such dispute shall be submitted to arbitration within six months after the date of such termination.

Article IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 9.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified below or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request:

For the Government:

Directeur Général
Bureau voltaïque de la géologie
et des mines (BUVOGMI)
B.P. 601
Ouagadougou, Upper Volta

Telex address:

5340 UV

For the Fund:

United Nations Revolving Fund for
Natural Resources Exploration
One UN Plaza
New York, New York 10017
United States of America

Cable address:	Telex address:
UNDEVPRO	23 62 86 DPNY UI
New York	42 28 62 DPNY UR
	12 59 80 UN DEVPRO NYK

Section 9.02. The Government shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Government, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Government under this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 9.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, pursuant to this Agreement, on behalf of the Government, may be taken or executed by the Government's Minister in charge of Mining or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Government by written instrument executed on behalf of the Government by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Government under this Agreement. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Government thereunder.

Section 9.04. If future decisions of the governing body of the Fund should establish procedures or conditions for governments requesting the Fund's assistance which are more favorable to such governments than the procedures and conditions herein provided, then and in that event, the Government and the Fund, at the request of the Government, shall agree on such amendments of this Agreement as may be required in order to allow the Government to benefit from such more favorable procedures or conditions as if they had been originally provided herein.

Section 9.05. This Agreement shall be executed in two copies in the English language and two copies in the French language, each of which shall be an original.

Article X. Suspension or Termination

Section 10.01. (*a*) In the event that the Fund shall fail to perform any of its obligations under this Agreement, the Government shall be entitled to give notice in writing of such failure to the Fund, provided (i) that such notice shall specifically describe such alleged failure and that it shall refer to this section 10.01 (*a*) and to the possibility of this Agreement being thereafter terminated

in accordance with the provisions of section 10.01 (*b*) hereinafter, and (ii) that after receipt by the Government of the final report, any claim by the Government that the Fund has failed to perform any of its obligations hereunder shall be made in accordance with the provisions of section 3.06 of this Agreement and not those of this section 10.01.

(*b*) If the event referred to in paragraph (*a*) hereinabove shall continue for a period of 90 days after notice thereof has been given by the Government to the Fund in accordance with the provisions of such paragraph (*a*), then at any time thereafter during the continuance of such event, the Government may request that this Agreement be terminated by arbitration in accordance with the provisions of section 8.03 of this Agreement.

Section 10.02. (*a*) The Fund shall be entitled by notice to the Government to suspend the carrying out of the Project if any event (including, but not limited to, the failure of the Government to perform any of its obligations under this Agreement) occurs which in the judgment of the Fund interferes with the successful completion of the Project or the accomplishment of the purposes thereof; the Fund shall consult the Government before any such suspension.

(*b*) Any suspension pursuant to paragraph (*a*) of this section 10.02 shall continue until such time as the Fund shall give notice to the Government that it is willing to resume the carrying out of the Project.

(*c*) If any event referred to in paragraph (*a*) of this section 10.02 shall continue for a period of 90 days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Government, then at any time thereafter during the continuance of such event, the Fund may request that this Agreement be terminated by arbitration in accordance with the provisions of section 8.03 of this Agreement.

Section 10.03. This Agreement and all the rights and obligations of the parties hereto hereunder, shall terminate on the earliest of the following dates:

(i) The date of an arbitral award terminating this Agreement in accordance with the provisions of section 10.01 (*b*) or 10.02 (*c*) hereof;

(ii) The date of the final report submitted by the Fund to the Government, if such final report states that no deposits of minerals could be identified in any target area;

(iii) The date of a notice dispatched by the Fund to the Government stating that all replenishment contributions payable by the Government to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement have been so paid and received;

(iv) A date to be determined by adding to the date of this Agreement (A) 30 years, (B) any period or periods of interruption of production (as referred to in section 4.03 of this Agreement) not exceeding in the aggregate total a period of 10 years, and (C) any period or periods during which the Fund shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of section 10.02 (*a*) of this Agreement; and

(v) On 31 March 1981 (or such later date as the Fund, by notice to the Government, shall have determined for the purpose of making this Agreement effective), unless the Fund shall have dispatched to the Government on or prior to 31 March 1981 (or such later date, as the case may be) the notice referred to in section 11.02 of this Agreement.

Article XI. EFFECTIVE DATE

Section 11.01. This Agreement shall not become effective until (i) the Fund's governing body shall have approved the Project, and (ii) there shall have been furnished to the Fund a certificate satisfactory to the Fund of a competent official of the Government, confirming that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Government and is legally binding upon the Government in accordance with its terms.

Section 11.02. Except as shall be otherwise agreed by the Government and the Fund, this Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Fund dispatches to the Government a notice confirming (i) the approval of the Project by the Fund's governing body, and (ii) its acceptance of the certificate required by section 11.01 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names as of the date and year first above written.

Republic of Upper Volta:

[*Signed*]

By: GEORGES SANOGOH
Authorized Representative

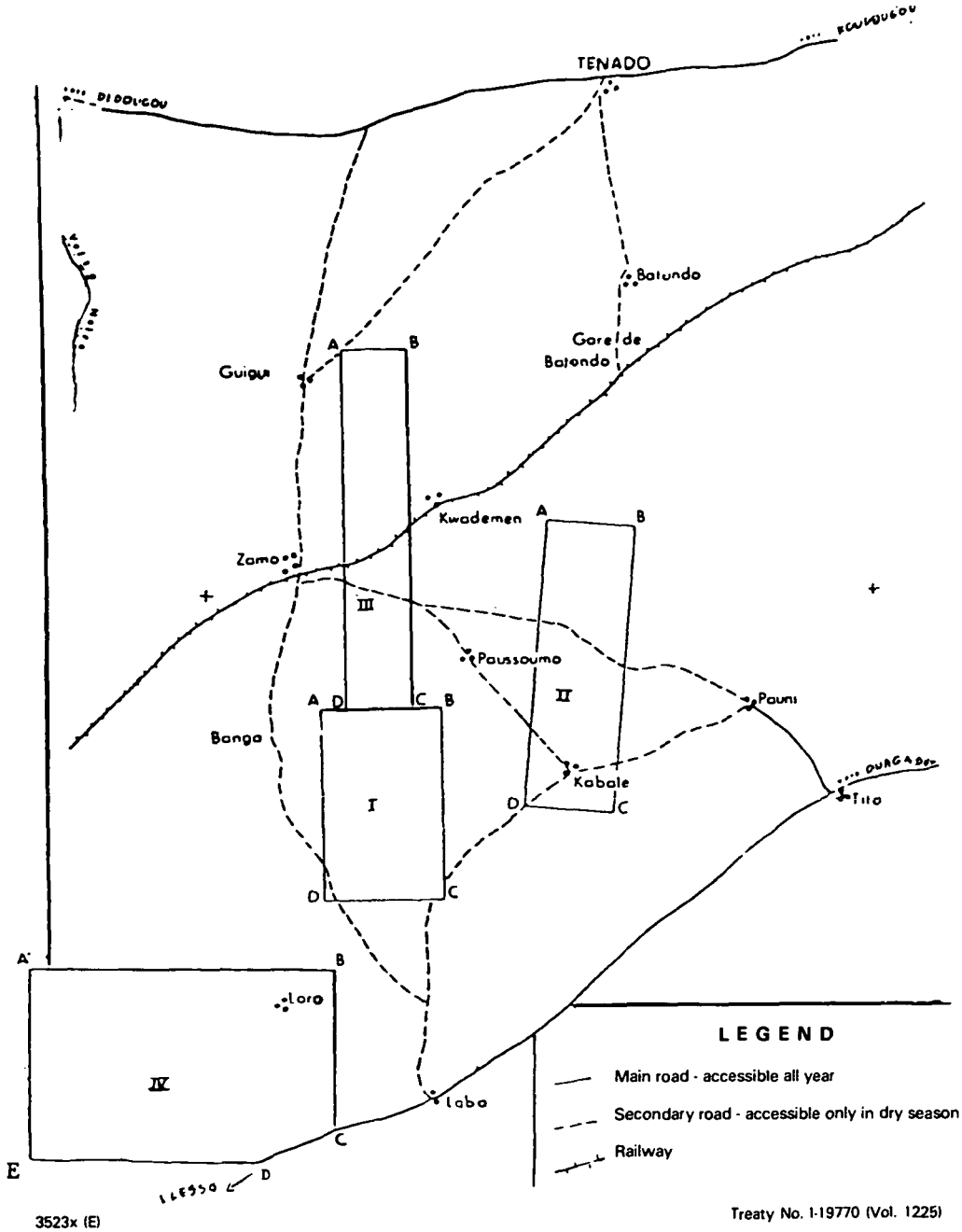
United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration:

[*Signed*]

By: PETER MOLT
Authorized Representative

ANNEX A

Map of Exploration Area



3523x (E)

Treaty No. I-19770 (Vol. 1225)

ANNEX B

Description of Exploration Area and Excluded Areas

A. *Exploration Area*

The exploration area is constituted by four quadrilaterals whose perimeters are determined by corner points having the following co-ordinates:

(a) *I—Bonga—45 km²*

A = 11°57′36″ N
2°42′34″ W

B = 11°57′36″ N
2°39′50″ W

C = 11°53′03″ N
2°39′50″ W

D = 11°53′03″ N
2°42′34″ W

(b) *II—Kabole—43 km²*

A = 12°01′58″ N
2°37′16″ W

B = 12°01′50″ N
2°35′18″ W

C = 11°55′20″ N
2°35′54″ W

D = 11°55′28″ N
2°37′52″ W

(c) *III—Bonga north—41 km²*

A = 12°06′07″ N
2°42′00″ W

B = 12°06′07″ N
2°40′30″ W

C = 11°57′36″ N
2°40′30″ W

D = 12°57′36″ N
2°42′00″ W

(d) *IV—Loro—100 km²*

A = 11°51′45″ N
2°49′25″ W

B = 11°51′45″ N
2°42′25″ W

C = 11°47′50″ N
2°42′25″ W

D = 11°47′00″ N
2°44′25″ W

E = 11°47′20″ N
2°49′25″ W

B. *Excluded Areas*

None.

ANNEX C

Work Plan

1. *Objectives*

(*a*) The objectives of the Project will be to identify and evaluate deposits of economic potential in sufficient detail to attract investment for feasibility studies and possible commercial development. Work will be oriented towards nickel, cobalt and associated minerals.

(*b*) If the results of the minimum work (as defined in paragraph 2 below) justify additional work to further demonstrate possible economic potential, such additional work may include detailed surface work and sub-surface testing by trenching, pitting, drilling and possibly tunnelling.

2. *Minimum Work*

(*a*) The minimum work will include:

(i) Investigation of the main Bonga deposit, a known mineral prospect with a surface area of approximately three square kilometers, mainly by pitting, drilling and sampling;

(ii) Reconnaissance of neighboring areas which have potential for providing additional tonnages of nickel laterite mineralization. This reconnaissance work will include:

—Detailed geochemical soil sampling to locate exploration targets, followed by:

—Drilling and pitting to investigate the possibility of defining further deposits; and

—Collection and chemical assaying of drill and pit samples.

(iii) Evaluation of the results of the above activities to reach conclusions in respect of all exploration targets investigated and to formulate recommendations, if warranted, as to the nature and extent of further work that may be necessary to obtain conclusive results on the possible economic potential of any mineral deposits.

(*b*) In carrying out the minimum work described above the Fund will expend not less than the equivalent of $650,000 to finance all required inputs over a period of approximately 20 months.

ANNEX D

Determination of Value of Reported Minerals for the Purposes of Article IV

1. For the purposes of article IV of this Agreement, the value of any reported mineral shall be the fair market price of such reported mineral in its first marketable stage at the place where it first reaches such stage.

2. For the purposes of paragraph 1 hereinabove:

(*a*) Unless the Government and the Fund shall otherwise agree, any reported mineral shall be deemed to have reached its first marketable stage when it has reached the determination condition marked (X) for such reported mineral in the table set forth in paragraph 3 hereinafter;

(*b*) If both the determination condition "Ex-Mine" and "Ex-Concentrator" are marked (X) in such table, the determination condition "Ex-Concentrator" shall be used unless the reported mineral is not processed through a concentrator in the Government's territory, in which case the determination condition "Ex-Mine" shall be used;

(*c*) If both the determination condition "By-Product Credit of Net Smelter Returns" and any other determination condition are marked (X) in such table, such other determination condition shall be used unless the reported mineral is being produced merely as a by-product of another reported mineral, in which case the determination condition "By-Product Credit of Net Smelter Returns" shall be used; and

(*d*) The fair market price shall be determined from time to time by agreement between the Government and the Fund, or in the absence of such an agreement, by arbitration as provided in section 8.03 of this Agreement, provided that such fair market price shall in no event be lower than the price at which the Government itself sells the respective reported mineral to a third party not under its control, or if the reported mineral is produced by an operator, the price which the Government uses for the determination of dividends or taxes, royalties or other charges payable by the operator to the Government or any of its agencies with respect to the production of the reported mineral.

3. The determination condition for any mineral shall be as set forth in the table below:

DETERMINATION CONDITIONS

Reported Mineral	*Ex-Mine*	*Ex-Concentrator*	*Ex-Refinery*	*By-Product Credit of Net Smelter Returns*
Aluminium (Bauxite)	X			
Antimony		X		
Asbestos		X		
Barium	X	X		
Beryllium	X	X		
Coal	X			
Bromine	X			
Cadmium				X
Cesium		X		X
Chromium	X			
Clays	X			
Cobalt		X		X
Columbium		X		
Copper		X		
Diamond		X		
Diatomite	X			
Feldspar	X			
Fluorite	X			
Gemstones		X		
Germanium				X
Gold			X	X
Graphite	X	X		
Gypsum	X	X		
Indium				X
Iodine		X		
Iron	X	X		
Kyanite	X	X		
Lead		X		
Lime and calcium	X			
Lithium		X		
Magnesium	X			
Manganese	X			
Mercury			X	
Mica		X		
Molybdenum		X		X
Nickel	X	X		
Perlite	X			
Phosphate Rock	X			
Platinum Group Metals			X	X
Potassium		X		
Rare Earths		X		
Rhenium				X
Rubidium				X
Sand and gravel	X			
Scandium				X
Selenium				X
Silicon	X			
Silver			X	X
Sodium		X		
Stone	X			
Strontium		X		
Sulphur			X	
Talc, Soapstone and Pyrophyllite	X	X		
Tantalum		X		X

Reported Mineral	*Ex-Mine*	*Ex-Concentrator*	*Ex-Refinery*	*By-Product Credit of Net Smelter Returns*
Tellurium				X
Thallium				X
Thorium		X		
Tin		X		
Titanium	X	X		
Tungsten		X		
Uranium		X		
Vanadium		X		
Vermiculite		X		
Zinc		X		
Zirconium		X		

No. 19771

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BURUNDI

Grant Agreement—*Rural Health Centre at Kiofi* (with annexes). Signed at Bujumhura on 5 December 1980 and 13 January 1981

Authentic text: French.

Registered ex officio *on 8 May 1981.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BURUNDI

Accord de don — *Centre sanitaire rural de Kiofi* (avec annexes). Signé à Bujumbura le 5 décembre 1980 et le 13 janvier 1981

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 8 mai 1981.

GRANT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE DON[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 8 May 1981, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Burundi that the conditions for effectiveness had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

[1] Entré en vigueur le 8 mai 1981, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement burundais que les conditions d'entrée en vigueur étaient remplies, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19772

SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement on social security in cases of involuntary unemployment. Signed at Bonn on 29 October 1959

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 12 May 1981.

Termination of tbe above-mentioned Agreement *(Note by the Secretariat)*

ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à la sécurité sociale en cas de cbômage involontaire. Signé à Bonn le 29 octobre 1959

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 12 mai 1981.

Abrogation de l'Accord susmentionné *(Note du Secrétariat)*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE LA SEGURIDAD SOCIAL EN CASO DE PARO INVOLUNTARIO

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

Decididos a colaborar en el campo social;

En confirmación del principio de que los súbditos de uno de los Estados contratantes deben disfrutar en la aplicación de las disposiciones legales sobre seguridad social del otro Estado del mismo trato que los súbditos de éste y,

Animados del deseo de hacer también efectivo este principio en el campo de la seguridad social para el caso de paro involuntario,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federal de Alemania se obligan a establecer la equiparación de derechos y obligaciones de los súbditos de ambas partes en lo que se refiere al ámbito del seguro social para el caso de paro involuntario, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 2 al 6.

Artículo 2. (1) En el Estado Español, los súbditos alemanes que residan legalmente en España percibirán de acuerdo con las disposiciones legales españolas, y en las mismas condiciones que los españoles, las siguientes prestaciones:

1. Las del seguro de paro tecnológico,
2. Las de paro por restricciones de energía eléctrica,
3. Las del seguro especial en la industria algodonera,
4. Las compensaciones de paro establecidas como consecuencia de crisis económica,
5. Las prestaciones extraordinarias otorgadas por el Ministerio de Trabajo por motivos catastróficos.

El Gobierno del Estado Español proveerá lo necesario para que los trabajadores alemanes que se encuentren en situación de necesidad a causa de paro involuntario y con voluntad y capacidad de trabajo perciban las mismas prestaciones del subsidio de paro y de auxilio social que los trabajadores españoles.

(2) En la República Federal de Alemania, los súbditos españoles que residan legalmente en el territorio de la República Federal percibirán, de acuerdo con las disposiciones legales de ésta sobre el seguro de paro involuntario las prestaciones del mismo, incluyendo la compensación por pérdida del salario en las mismas condiciones previstas para los súbditos alemanes. Agotado el derecho a la percepción del subsidio de paro o después de una ocupación en el territorio federal de 26 semanas por lo menos, recibirán las mismas prestaciones que los súbditos alemanes según lo establecido en las disposiciones legales sobre auxilio de paro no basado en el pago de cuotas.

Artículo 3. (1) Se considerarán asimismo disposiciones legales en el sentido del artículo 2 todas las que se dicten en el futuro y vengan a modificar o a completar las vigentes sobre seguridad social en caso de paro involuntario y asistencia social, así como aquellas otras por las que se establezcan nuevos sistemas de seguridad social sobre la materia.

(2) Queda acordado que si se implantase en España un sistema de seguridad social para el caso de paro involuntario, basado en el pago de cuotas, las partes contratantes examinarían la posibilidad de concluir un Acuerdo con el fin de que los períodos de seguro o equivalentes cubiertos en uno de los Estados fuesen tomados en consideración para determinar el derecho a las prestaciones en el territorio del otro Estado.

Artículo 4. El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federal de Alemania procurarán que el permiso de residencia de los súbditos del otro Estado no sea revocado ni se deniegue su prórroga por el hecho de que soliciten o perciban una prestación al amparo de las disposiciones citadas en los artículos 2 y 3.

Artículo 5. El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federal de Alemania procurarán que no se impongan a los trabajadores que sean súbditos del otro Estado o a los patrones restricciones generales o especiales que limiten o menoscaben la efectividad del derecho a las prestaciones previstas en los artículos 2 y 3.

Artículo 6. A los efectos del presente Acuerdo el término « súbdito » significa,

— Con respecto al Estado Español, quien acredite su nacionalidad española con arreglo a la legislación española, y

— Con respecto a la República Federal de Alemania, quienes lo sean con arreglo a la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania.

Artículo 7. (1) Las Autoridades Competentes,

— En el Estado Español, el Ministerio de Trabajo, y

— En la República Federal de Alemania, el Ministro Federal de Trabajo y Ordenación Social,

se relacionarán directamente para la ejecución del presente Acuerdo y se mantendrán recíprocamente informadas respecto de las modificaciones y disposiciones complementarias que se vayan introduciendo en sus respectivas legislaciones internas conforme quedan definidas en los artículos 2 y 3.

(2) Todas las dudas que puedan surgir derivadas de la interpretación y de la ejecución del presente Acuerdo serán resueltas de común acuerdo por las Autoridades Competentes de ambos Estados.

Artículo 8. El presente Acuerdo será también válido para el *Land* de Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no formule una declaración en contrario ante el Gobierno de España dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del mismo.

Artículo 9. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al de la fecha de su firma. Tendrá validez por un año y se considerará prorrogado tácitamente por semestres a no ser que se denuncie por

escrito por uno de los dos Estados con tres meses de antelación, por lo menos, antes de finalizar el plazo.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de ambas partes firman y sellan el presente Acuerdo.

HECHO en Bonn, el 29 de octubre de 1959, en cuatro originales, dos en español y dos en alemán, haciendo fe y siendo obligatorios por igual ambos textos.

En nombre del Estado Español:

[*Signed — Signé*]
Marqués DE BOLARQUE

En nombre de la República Federal de Alemania:

[*Signed — Signé*]
VON BRENTANO

[*Signed — Signé*]
BLANK

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES SPANISCHEN STAATES ÜBER SOZIALE SICHERUNG IM FALLE DER ARBEITSLOSIGKEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Spanischen Staates,

entschlossen auf sozialem Gebiet zusammenzuarbeiten,

in Bestätigung des Grundsatzes, daß die Staatsangehörigen des einen Vertragstaates bei Anwendung der Rechtsvorschriften über soziale Sicherheit des anderen Staates die gleiche Behandlung erfahren sollen wie die Staatsangehörigen dieses Staates,

von dem Wunsche geleitet, diesem Grundsatz auch auf dem Gebiet der sozialen Sicherung für den Fall der Arbeitslosigkeit Wirksamkeit zu verleihen,

vereinbaren folgendes:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Spanischen Staates verpflichten sich, die beiderseitigen Staatsangehörigen in den Rechten und Pflichten auf dem Gebiet der sozialen Sicherung für den Fall der Arbeitslosigkeit nach näherer Maßgabe der Artikel 2 bis 6 gleichzubehandeln.

Artikel 2. (1) In der Bundesrepublik Deutschland erhalten spanische Staatsangehörige, die sich rechtmäßig im Gebiet der Bundesrepublik aufhalten, nach Maßgabe der Rechtsvorschriften der Bundesrepublik über Arbeitslosenversicherung die Leistungen der Arbeitslosenversicherung einschließlich der Lohnausfallvergütung unter den gleichen Voraussetzungen wie deutsche Staatsangehörige. Sie erhalten nach Erschöpfung des Anspruches auf Arbeitslosengeld oder nach einer Beschäftigung im Bundesgebiet von mindestens 26 Wochen nach Maßgabe der Rechtsvorschriften über die nicht auf Beiträgen beruhende Arbeitslosenhilfe die gleichen Leistungen wie deutsche Staatsangehörige.

(2) Im Spanischen Staat erhalten deutsche Staatsangehörige, die sich rechtmäßig in Spanien aufhalten, nach Maßgabe der spanischen Rechtsvorschriften

1. die Leistungen der Versicherung gegen Arbeitslosigkeit aus strukturellen Gründen *(Seguro de paro tecnológico)*,
2. die Leistungen im Falle der Arbeitslosigkeit wegen Beschränkung des Stromverbrauchs *(Paro por restricciones de energía eléctrica)*,
3. die Leistungen der Sonderversicherung für die Baumwollindustrie *(Seguro especial en la industria algodonera)*,
4. Entschädigungen bei Arbeitslosigkeit infolge einer Wirtschaftskrise *(Crisis económica)* und
5. die Außerordentlichen Leistungen, die vom Arbeitsministerium aus Anlaß von Katastrophen gewährt werden,

unter den gleichen Voraussetzungen wie spanische Staatsangehörige.

Die Regierung des Spanischen Staates wird das Erforderliche veranlassen, damit die arbeitswilligen und arbeitsfähigen deutschen Arbeitnehmer in Spanien bei Bedürftigkeit infolge von Arbeitslosigkeit die gleichen Leistungen der öffentlichen Fürsorge und der Sozialhilfe *(Subsidio de Paro y de Auxilio social)* erhalten wie spanische Arbeitnehmer.

Artikel 3. (1) Als Rechtsvorschriften im Sinne des Artikels 2 gelten auch alle künftigen Rechtsvorschriften, durch welche die bestehenden Rechtsvorschriften über die soziale Sicherung für den Fall der Arbeitslosigkeit und über die Fürsorge geändert oder ergänzt werden oder durch die neue Systeme der sozialen Sicherheit eingeführt werden, die den Fall der Arbeitslosigkeit einschließen.

(2) Es besteht Übereinstimmung darüber, daß im Falle der Einführung eines auf Beiträgen beruhenden Systems der sozialen Sicherung für den Fall der Arbeitslosigkeit in Spanien geprüft werden soll, ob die Voraussetzungen für ein Abkommen gegeben sein werden, wonach die Versicherungs- oder gleichgestellten Zeiten, die in dem einen Staate zurückgelegt sind, bei der Feststellung des Leistungsanspruchs in dem anderen Staate berücksichtigt werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Spanischen Staates werden darauf hinwirken, daß die Aufenthaltserlaubnis der Staatsangehörigen des anderen Staates nicht deshalb widerrufen oder ihnen die Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis nicht deshalb verweigert werden wird, weil sie eine Leistung nach den in Artikel 2 und 3 bezeichneten Vorschriften beantragen oder beziehen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Spanischen Staates werden darauf hinwirken, daß allgemeine oder besondere Beschäftigungsbeschränkungen Arbeitnehmern, die Staatsangehörige des anderen Staates sind, oder Arbeitgebern nicht auferlegt werden, um die Verwirklichung des Anspruchs auf Leistungen auf Grund der in Artikel 2 und 3 genannten Vorschriften zu beeinträchtigen.

Artikel 6. In dieser Vereinbarung bedeutet „Staatsangehöriger"

— hinsichtlich der Bundesrepublik Deutschland, einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

— hinsichtlich des Spanischen Staates, eine Person, die die spanische Staatsangehörigkeit nach den spanischen Rechtsvorschriften nachweist.

Artikel 7. (1) Die zuständigen Behörden,

— in der Bundesrepublik Deutschland, der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

— im Spanischen Staat, das Arbeitsministerium,

verkehren bei der Durchführung dieser Vereinbarung miteinander unmittelbar. Sie unterrichten sich gegenseitig laufend über die Änderungen und Ergänzungen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften im Sinne der Artikel 2 und 3.

(2) Alle bei der Auslegung oder Durchführung dieser Vereinbarung auftretenden Zweifelsfragen werden die zuständigen Behörden beider Staaten miteinander klären.

Artikel 8. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Spanischen Staates innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Diese Vereinbarung tritt am ersten Tage des zweiten Monats in Kraft, der auf den Tag der Unterzeichnung folgt. Sie wird für die Dauer eines Jahres geschlossen und gilt als stillschweigend um jeweils sechs Monate verlängert, wenn sie nicht von einem der beiden Staaten spätestens drei Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 29. Oktober 1959 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]
VON BRENTANO

[*Signed — Signé*]
BLANK

Für die Regierung
des Spanischen Staates:

[*Signed — Signé*]
Marqués DE BOLARQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY IN CASES OF INVOLUNTARY UNEMPLOYMENT

The Government of the Spanish State and the Government of the Federal Republic of Germany,

Resolved to co-operate in the social field,

In confirmation of the principle that the nationals of one of the Contracting States should enjoy, through application of the social security legislation of the other State, the same treatment as the nationals of such other State, and

Desiring to apply this principle also to social security in cases of involuntary unemployment,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Spanish State and the Government of the Federal Republic of Germany undertake to accord to the nationals of both Parties equal treatment in respect of social security rights and obligations in cases of involuntary unemployment, as specified in articles 2 to 6.

Article 2. (1) In the Spanish State, German nationals legally resident in Spain shall be entitled, in accordance with Spanish legislation and on the same footing as Spanish nationals, to the following benefits:

1. Technological unemployment insurance benefits;
2. Benefits for unemployment caused by electric-power deficiencies;
3. Special cotton-industry insurance benefits;
4. Compensation for unemployment resulting from economic crisis;
5. Special benefits granted by the Ministry of Labour on the occasion of disasters.

The Government of the Spanish State shall take the necessary action to ensure that German employed persons who are indigent as a result of involuntary unemployment and are both willing and able to accept employment shall receive the same unemployment relief and social assistance benefits as Spanish employed persons.

(2) In the Federal Republic of Germany, Spanish nationals legally resident in the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled, in accordance with the legislation of the Federal Republic of Germany on involuntary unemployment insurance and on the same footing as German nationals, to the relevant benefits, including compensation for loss of earnings. Upon expiry of the period of entitlement to unemployment relief, or after at least 26 weeks' employment in the territory of the Federal Republic of Germany, they shall receive the

[1] Came into force on 1 December 1959, i.e., the first day of the second month following the date of signature, in accordance with article 9.

same benefits as German nationals under the legislation governing unemployment assistance which is not based on contributory payments.

Article 3. (1) All future legal provisions which amend or supplement social security provisions now in force in respect of involuntary unemployment and social assistance, as well as such other provisions as may establish new social security schemes in this field, shall also be deemed to be legislation within the meaning of article 2.

(2) It is agreed that, if a social security scheme in respect of involuntary unemployment is established in Spain, based on contribution payments, the Contracting Parties shall explore the possibility of concluding an agreement for the purpose of ensuring that insurance periods, or periods treated as such, which are completed in one of the States are taken into account when determining entitlement to benefits in the territory of the other State.

Article 4. The Government of the Spanish State and the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the residence permits of nationals of the other State are not revoked, nor the extension of such permits denied, on the ground that the nationals in question are claiming or receiving benefits under the provisions specified in articles 2 and 3 above.

Article 5. The Government of the Spanish State and the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that no general or specific restrictions are imposed on employed persons who are nationals of the other State or on employers, which limit or prejudice enjoyment of the entitlement to the benefits provided for in articles 2 and 3 above.

Article 6. For the purposes of this Agreement, "nationals" means,

—In relation to the Spanish State, anyone supplying proof of Spanish nationality in accordance with Spanish legislation, and

—In relation to the Federal Republic of Germany, any German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany.

Article 7. (1) The competent authorities,

—In relation to the Spanish State, the Ministry of Labour, and

—In relation to the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labour and Social Affairs,

shall maintain direct contact with each other for the purpose of implementing this Agreement and shall keep each other informed of any amendments and supplementary provisions which may be introduced into their respective domestic legislations as defined in articles 2 and 3 above.

(2) Any doubts that may arise from the interpretation and application of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the competent authorities of the two States.

Article 8. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of Spain within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which it is signed. It shall continue in force for

one year and shall be renewed by tacit agreement for successive six-month periods unless notice of its termination is given in writing by one of the two States at least three months before the expiration of the respective six-month period.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both Parties have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Bonn, on 29 October 1959, in four originals, two in Spanish and two in German, both texts being equally authentic and binding.

For the Spanish State:

[*Signed*]

Marqués DE BOLARQUE

For the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

VON BRENTANO

[*Signed*]

BLANK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE EN CAS DE CHÔMAGE INVOLONTAIRE

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Réaffirmant le principe selon lequel les ressortissants de l'un des Etats contractants jouissent, aux fins de l'application des dispositions légales de sécurité sociale de l'autre Etat, du même traitement que celui qui est accordé aux ressortissants de cet Etat,

Animés du désir d'appliquer aussi ce principe à la sécurité sociale en cas de chômage involontaire,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engagent à traiter sur un pied d'égalité, conformément aux articles 2 à 6 du présent Accord, les ressortissants de l'un ou de l'autre des Etats contractants pour ce qui est de leurs droits et obligations dans le domaine de la sécurité sociale en cas de chômage involontaire.

Article 2. 1) Dans l'Etat espagnol, les ressortissants allemands qui résident légalement en Espagne reçoivent, conformément aux dispositions légales espagnoles, les prestations ci-après dans les mêmes conditions que les ressortissants espagnols :

1. Les prestations de l'assurance chômage en cas de chômage technique;
2. Les prestations en cas de chômage dû à des restrictions d'énergie électrique;
3. Les prestations au titre de l'assurance spéciale concernant l'industrie du coton;
4. Les indemnités accordées en cas de crise économique, et
5. Les prestations extraordinaires qui seraient accordées par le Ministère du travail en cas de catastrophe.

Le Gouvernement de l'Etat espagnol fera le nécessaire pour que les travailleurs allemands qui se trouvent dans une situation difficile du fait de chômage involontaire et sont à la fois désireux et capables de travailler reçoivent en Espagne les mêmes prestations au titre de la prévoyance sociale et de l'aide sociale que les travailleurs espagnols.

2) Dans la République fédérale d'Allemagne, les ressortissants espagnols qui résident légalement sur le territoire de la République fédérale reçoivent, conformément aux dispositions légales de la République fédérale concernant

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1959, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la signature, conformément à l'article 9.

l'assurance chômage, les prestations d'assurance chômage, y compris l'indemnité pour perte de salaire, dans les mêmes conditions que les ressortissants allemands. Lorsqu'ils remplissent les conditions requises pour prétendre à l'indemnité de chômage ou qu'ils ont exercé un emploi rémunéré pendant 26 semaines au moins sur le territoire de la République fédérale, les ressortissants espagnols bénéficient, conformément aux prescriptions légales concernant l'assistance en cas de chômage qui n'est pas fonction de cotisations, des mêmes prestations que les ressortissants allemands.

Article 3. 1) Sont assimilées aux dispositions légales au sens de l'article 2 du présent Accord toutes les dispositions qui, à l'avenir, modifieraient ou compléteraient les dispositions légales en vigueur concernant la sécurité sociale en cas de chômage involontaire et la prévoyance sociale, ainsi que les dispositions qui institueraient un nouveau régime de sécurité sociale englobant les cas de chômage.

2) Il est entendu qu'au cas où il serait institué en Espagne un régime de sécurité sociale en cas de chômage involontaire qui reposerait sur le versement de cotisations les Etats contractants rechercheront si les conditions nécessaires se trouvent remplies pour conclure un accord visant à ce que les périodes d'assurance ou périodes équivalentes accomplies dans l'un des Etats contractants soient prises en considération aux fins de la détermination du droit à prestations sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 4. Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'emploieront à ce que les permis de séjour des ressortissants de l'autre Etat contractant ne soient pas révoqués ou à ce que leur prorogation ne soit pas refusée du fait qu'une prestation est demandée ou servie conformément aux dispositions des articles 2 et 3 du présent Accord.

Article 5. Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'emploieront à ne pas imposer aux travailleurs qui sont ressortissants de l'autre Etat ou aux employeurs des restrictions générales ou particulières en matière d'emploi qui limiteraient ou diminueraient l'exercice du droit aux prestations prévues par les articles 2 et 3 du présent Accord.

Article 6. Aux fins du présent Accord, par « ressortissant », il faut entendre :

— En ce qui concerne l'Etat espagnol, toute personne au sujet de laquelle les dispositions légales espagnoles établissent qu'elle possède la nationalité espagnole;

— En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

Article 7. 1) Les autorités compétentes, à savoir :

— Dans la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales;

— Dans l'Etat espagnol, le Ministère du travail,

communiquent directement entre elles aux fins de l'application du présent Accord et se tiendront mutuellement informées des dispositions qui viendraient modifier ou compléter leurs dispositions légales internes, au sens donné à ces termes aux articles 2 et 3 du présent Accord.

2) Les autorités compétentes des deux Etats contractants dissiperont d'un commun accord les doutes qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord s'appliquera aussi au *Land Berlin* dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas adressé une notification en sens contraire au Gouvernement de l'Etat espagnol dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel il aura été signé. Il est conclu pour une période d'une année et sera par la suite tacitement reconduit de six mois en six mois, à moins que l'un des deux Etats n'adresse à l'autre une notification écrite de dénonciation trois mois au plus tard avant l'expiration de la période de six mois en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bonn, en quatre exemplaires originaux, deux en langue espagnole et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi, le 29 octobre 1959.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[*Signé*]

Marquis de BOLARQUE

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

VON BRENTANO

[*Signé*]

BLANK

TERMINATION OF THE AGREEMENT[1] OF 29 OCTOBER 1959 BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY IN CASES OF INVOLUNTARY UNEMPLOYMENT *(Note by the Secretariat)*

The above-mentioned Convention of 29 October 1959[1] was terminated under the provisions of article 28 (2) of a later agreement on unemployment insurance signed at Bonn on 20 April 1966, which entered into force on 1 December 1967, and was registered by the Government of Spain on 11 July 1980.[2]

(12 May 1981)

[1] See p. 52 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1196, No. I-19011.

ABROGATION DE L'ACCORD[1] DU 29 OCTOBRE 1959 ENTRE L'ETAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE EN CAS DE CHÔMAGE INVOLONTAIRE *(Note du Secrétariat)*

La Convention susmentionnée du 29 octobre 1959[1] a été abrogée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 28 d'un accord ultérieur relatif à l'assurance chômage signé à Bonn le 20 avril 1966, entré en vigueur le 1er décembre 1967 et enregistré par le Gouvernement espagnol le 11 juillet 1980[2].

(12 mai 1981)

[1] Voir p. 55 du présent volume.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1196, n° I-19011.

No. 19773

SPAIN
and
LIBERIA

Agreement for the establisbment of air services between and heyond their respective territories (with annex). Signed at Madrid on 20 August 1977

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 12 May 1981.

ESPAGNE
et
LIBÉRIA

Accord relatif à l'établissement de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Madrid le 20 août 1977

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 12 mai 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LIBERIA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LOS SERVICIOS AÉREOS ENTRE Y MÁS ALLÁ DE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

El Gobierno de la República de Liberia y el Gobierno del Estado español, en adelante denominados Partes Contratantes, siendo Partes del Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, y deseando establecer un Convenio para la explotación de servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios, han convenido lo siguiente:

Artículo I. Para los fines del presente Convenio y a no ser que el contexto lo requiera de otra forma:

1. El término « Autoridades Aeronáuticas » significa en el caso de la República de Liberia, el Ministerio de Comercio, Industria y Transporte, y en el caso del Gobierno español, el Ministerio del Aire, o en ambos casos cualquier persona u organismo autorizados para desempeñar las funciones ejercidas por dichas autoridades.

2. Los términos « servicios aéreos internacionales », « empresa aérea » y « escala para fines no comerciales » tienen los significados especificados respectivamente en el artículo 96 del Convenio.

3. El término « capacidad » con relación a una aeronave significa la carga de dicha aeronave disponible en una ruta o sección de la misma; y el término « capacidad » con relación a un servicio aéreo especificado significa la capacidad de la aeronave utilizada en dicho servicio, multiplicada por la frecuencia operada por dicha aeronave durante un período y ruta o sección de una ruta determinados.

4. El término « el Convenio » significa el Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier anexo adoptado bajo los artículos 90 y 94 del mismo.

5. El término « empresa aérea designada » significa una empresa aérea que una Parte Contratante habrá designado por escrito a la otra Parte Contratante, de acuerdo con el artículo II de este Convenio.

6. El término « zona prohibida » significa la zona y el espacio aéreo sobre dicha zona sobre o a través de la cual cualquier prohibición a los vuelos de una aeronave de cualquier descripción podrá imponerse por la Parte interesada de acuerdo con el artículo 9 del Convenio de Aviación Civil Internacional.

7. El término « territorio » significa con respecto a una Parte Contratante las áreas terrestres y aguas territoriales adyacentes a las mismas bajo la soberanía, dominio, protección o administración de dicha Parte Contratante.

Artículo II. 1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito a la otra Parte Contratante una o más empresas aéreas con el fin de explotar, en virtud del presente Convenio, servicios aéreos en la ruta especificada en la sección apropiada del cuadro de rutas del presente Convenio (en adelante

denominada como rutas convenidas). A la recepción de la designación de una empresa aérea, dicha otra Parte Contratante concederá sin demora a dicha empresa aérea la autorización de explotación correspondiente, sujeta a la disposición del párrafo 2 de este artículo y el artículo 7 del presente Convenio.

2. Antes de conceder la autorización referida en el párrafo (1) de este artículo, las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante podrán requerir que una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante les demuestre que la parte sustancial de la propiedad y control efectivo de las empresas aéreas se halla en manos de la otra Parte Contratante o de sus nacionales y que está en condiciones de cumplir con el presente Convenio y con las condiciones prescitas según las leyes y reglamentos que normalmente se aplican con respecto a la explotación de servicios internacionales de empresas aéreas.

3. En cualquier momento después de haberse cumplido las disposiciones del párrafo (1) de este artículo, una empresa aérea, tal como está designada y autorizada, podrá iniciar la explotación de los servicios convenidos.

4. La explotación de los servicios aéreos en las zonas declaradas zonas prohibidas por una Parte Contratante estará sujeta a la aprobación de la otra Parte Contratante.

5. Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia, calificaciones de tripulación y licencias expedidas o convalidadas por una Parte Contratante y que se hallen aún en vigor de acuerdo con el Convenio, se reconocerán como válidos por la otra Parte Contratante con el fin de explotar la ruta y servicios especificados en el cuadro de rutas. Cada Parte Contratante se reserva, sin embargo, el derecho de negarse a reconocer, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de competencia y licencias otorgados a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

6. Las leyes, normas, reglamentos e instrucciones de una Parte Contratante, especialmente aquellas relativas a la entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulación, carga o aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional (tales como reglamentos relativos a la entrada, salida, inmigración, pasaportes, aduanas, y cuarentena) se aplicarán a pasajeros, tripulación, carga y aeronaves de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, durante su permanencia en el territorio de la primera Parte Contratante.

Artículo III. 1. Habrá una oportunidad justa e igual para las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus territorios respectivos.

2. Al explotar los servicios convenidos, las empresas aéreas de cada Parte Contratante tendrán en cuenta los intereses de las empresas aéreas de la otra Parte Contratante para no afectar indebidamente los servicios que esta última proporciona en la totalidad o en parte de las mismas rutas.

3. Los servicios convenidos, prestados por las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes guardarán estrecha relación con las necesidades del público para el transporte en las rutas especificadas y tendrán como objetivo primordial las prestaciones, según un coeficiente de carga razonable o capacidad adecuada con respecto a los requisitos actuales y normalmente previsibles para el transporte de pasajeros, carga y correo procedentes de o con destino al territorio de la otra Parte Contratante que ha designado la empresa aérea. El derecho de las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante, mientras exploten dichos

servicios, a tomar o desembarcar tráfico internacional destinado o procedente de terceros países en los puntos descritos en el canje de notas y situados en el territorio de la otra Parte Contratante, se ejercerá de conformidad con los principios generales de un desarrollo ordenado con los que están de acuerdo las Partes Contratantes y sujeto a la condición de que deberá estar de acuerdo con los siguientes factores:

a) A las necesidades del servicio destinado a/o procedente del territorio de la Parte Contratante que haya designado la empresa aérea;

b) A las necesidades del servicio de la zona por la que atraviesa la línea aérea, teniendo en cuanta los servicios locales y regionales; y

c) A las necesidades de los servicios directos.

Artículo IV. 1. Con el propósito de operar servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada, cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los siguientes derechos:

a) Sobrevolar sin aterrizar por encima del territorio de la otra Parte Contratante;

b) Efectuar escalas en dicho territorio para fines no comerciales;

c) Embarcar y desembarcar en tráfico internacional, pasajeros, correo y carga en el punto o puntos de dicho territorio especificados en el anexo.

2. Las rutas sobre las cuales la empresa aérea designada por las Partes Contratantes estará autorizada para explotar servicios aéreos internacionales se especificarán en el anexo del presente Convenio.

Artículo V. 1. La empresa aérea designada comunicará a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, no más tarde de treinta días previos a la inauguración de los servicios aéreos en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo 2 del artículo IV del Convenio, el tipo de servicio(s), el tipo de aeronave que se ha de emplear y el programa de vuelo. Esto se aplicará de la misma forma a los cambios posteriores.

2. Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes proporcionarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a solicitud de las mismas, los datos periódicos u otros datos estadísticos de la empresa aérea designada que razonablemente puedan requerir con el fin de revisar la capacidad ofrecida por cualquier empresa aérea designada por la primera Parte Contratante en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo 2 del artículo IV del presente Convenio. Dichos datos incluirán toda la información requerida para determinar la cantidad de tráfico transportado y los orígenes y destinos de dicho tráfico.

Artículo VI. 1. En los párrafos siguientes al término « tarifa » significa los precios que han de fijarse para el transporte de pasajeros, equipaje y flete y las condiciones bajo las cuales estos precios se aplican, incluyendo precios y condiciones de representación y otros servicios auxiliares, pero excluyendo remuneración o condiciones para el transporte de correo.

2. Las tarifas que han de establecer las empresas aéreas de una de las Partes Contratantes, para el transporte con destino o procedente del territorio de la otra Parte Contratante se establecerán a niveles razonables considerando debidamente todos los factores pertinentes, incluyendo el costo de la explotación, beneficios razonables y las tarifas de otras empresas aéreas.

3. Las tarifas referidas en el párrafo (2) de este artículo se acordarán, si es posible, por las empresas aéreas interesadas de ambas Partes Contratantes después de celebrar consultas con las otras empresas aéreas que operan en la totalidad o parte de la ruta, y dicho acuerdo se llevará a cabo donde sea posible empleando los procedimientos de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional en lo que concierne al cálculo de las tarifas.

4. Las tarifas así acordadas se someterán para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, por lo menos 90 días (noventa) antes de la fecha propuesta para su introducción. Este período puede reducirse, en casos especiales, sujeto al acuerdo de dichas Autoridades.

5. Esta aprobación puede darse expresamente. Si ninguna de las Autoridades Aeronáuticas ha expresado su desacuerdo dentro de 30 días a partir de la fecha de presentación, de acuerdo con el párrafo (4) de este artículo, estas tarifas se considerarán aprobadas. En el caso de que el período para la presentación fuera reducido, según se estipula en el párrafo (4), las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el período en el cual el desacuerdo deba ser notificado sea inferior a treinta días (30).

6. Si no se puede llegar a un acuerdo sobre una tarifa de acuerdo con el párrafo (3) de este artículo, o si durante el período aplicable conforme al párrafo (5) de este artículo, una de las autoridades aeronáuticas notificará a la otra su desacuerdo sobre cualquier tarifa convenida de acuerdo con las disposiciones del párrafo (3), las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se esforzarán para determinar la tarifa de mutuo acuerdo, después de consultar a las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo consideren útil.

7. Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre cualquier tarifa que se les someta según el párrafo (4) de este artículo o sobre la fijación de cualquier tarifa según el párrafo (6) de este artículo, la controversia se resolverá conforme a las disposiciones del presente Convenio para resolución de las controversias.

8. Una tarifa establecida de acuerdo con las disposiciones de este artículo permanecerá en vigor hasta que se haya fijado una nueva tarifa, sin embargo, una tarifa no se prolongará en virtud de este párrafo por más de doce meses, después de la fecha en que dicha tarifa haya expirado.

Artículo VII. 1. Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante el libre derecho de transferencia, el cambio oficial de moneda del excedente de los ingresos respecto a los gastos obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros correo y carga por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante. Cuando exista un acuerdo especial de pago entre las Partes Contratantes, los pagos se efectuarán de acuerdo con las disposiciones de ese Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante concederá a la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante en base de reciprocidad la exención de todos los impuestos y gravámenes sobre los beneficios derivados de la explotación de los servicios convenidos.

Artículo VIII. 1. Las aeronaves operadas por la compañía aérea designada de cada una de las Partes Contratantes que entran, salen de nuevo de, y vuelan a través del territorio de la otra Parte Contratante, así como el combustible,

lubricante, piezas de recambio, equipo ordinario y suministros de a bordo de dicha aeronave, estarán exentos de todos los derechos de aduana y otros cargos gravados en caso de importación, exportación o tránsito de mercancías. Esto también será aplicable a mercancías a bordo de las aeronaves consumidas durante el vuelo a través del territorio de esta última Parte Contratante.

2. El combustible, lubricante, suministros de a bordo, piezas de repuesto, y el equipo ordinario temporalmente introducida en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, para ser allí inmediatamente instaladas o después de un período de almacenaje, o de otra forma ser llevadas a la aeronave de la compañía aérea designada de la otra Parte Contratante, o de otra forma ser exportados de nuevo desde el territorio de la primera Parte Contratante, estarán exentos de derechos de aduanas y otros gravámenes mencionados en el párrafo (1) de este artículo.

3. El combustible y lubricantes llevados a bordo de la aeronave de la compañía aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y utilizados en los servicios aéreos internacionales, estarán exentos de derechos de aduana y otros gravámenes mencionados en el párrafo (1) de este artículo, así como de cualquier otra tasa especial de consumo.

4. No se impondrá derecho alguno u otros gravámenes sobre las mercancías mencionadas en los párrafos (1) al (3) de este artículo y no habrá prohibiciones o restricciones económicas sobre estas mercancías.

5. Las mercancías así exentas no se descargarán excepto con la aprobación de las autoridades de aduana de la otra Parte Contratante, y si se descargan, se guardarán bajo vigilancia aduanera hasta que no se requieran para uso de la aeronave de la compañía aérea designada o para reexportación.

6. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes no estarán sujetas más que a un control muy ligero. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros impuestos similares.

Artículo IX. Cada Parte Contratante tendrá el derecho, después de consultar con la otra Parte Contratante, de negarse a aceptar la designación de una empresa o de rehusar, revocar o imponer las condiciones pertinentes que estime necesarias relativas a un permiso de explotación, en el caso de que no esté convencida de que la parte sustancial de la propiedad y control efectivo de las empresas aéreas se halle en manos de la otra Parte Contratante o de sus nacionales o en caso de que la empresa aérea de la otra Parte Contratante deje de cumplir con las leyes y reglamentos de la primera Parte Contratante. En caso de que la otra Parte Contratante tome medidas según este artículo, no se perjudicarán los derechos de la otra Parte Contratante según el artículo XII.

Artículo X. 1. Cada Parte Contratante se compromete a ofrecer ayuda en su territorio a una aeronave en peligro de la otra Parte Contratante, utilizada para la explotación de los servicios aéreos especificados; dicha asistencia se prestará de la misma forma que si se tratase de su propia aeronave que explota un servicio internacional similar.

2. En caso de que ocurra un accidente a tal aeronave causando muerte o heridas a persona(s) o graves daños a la aeronave o propiedad, la Parte Contratante, en cuyo territorio ocurra el accidente, investigará sobre las circunstancias del accidente. La Parte Contratante, a quien pertenece la aeronave, estará auto-

rizada para enviar observadores que ayudaran en la investigación. La Parte que dirige la investigación enviará un informe de las averiguaciones a la otra Parte Contratante.

Artículo XI. 1. Tendrán lugar discusiones e intercambio de opiniones, siempre que sea necesario, entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes con el fin de asegurar una estrecha colaboración en todos los asuntos que afecten al cumplimiento del presente Convenio.

2. Cualquier Parte Contratante podrá, en cualquier momento, solicitar consultas con la otra Parte, si la primera Parte considerase conveniente modificar o enmendar cualquier disposición del presente Convenio o su anexo. Dichas consultas se iniciarán dentro de los sesenta días a partir de la fecha de la solicitud. Las modificaciones acordadas entre las Partes Contratantes como consecuencia de dichas consultas entrarán en vigor:

a) Con respecto a las disposiciones del Convenio, cuando las Partes Contratantes envíen su conformidad, por medio de canje de notas a través de la vía diplomática, de que los procedimientos constitucionales respectivos requeridos para la puesta en vigor de dichas modificaciones se han llevado a cabo; y

b) Con respecto a las disposiciones del anexo, cuando se haya confirmado con un canje de notas.

Artículo XII. 1. Cada una de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar por escrito a la otra Parte su deseo de denunciar el presente Convenio. Tales notificaciones serán comunicadas simultáneamente a la otra Parte Contratante y a la Organización de Aviación Civil Internacional. El presente Convenio expirará un año después de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte, a menos que la notificación haya sido retirada de común acuerdo antes del transcurso de dicho plazo.

2. Si la otra Parte Contratante no acusara recibo de la notificación ésta se considerará recibida 14 días después de la fecha en que haya sido recibida en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XIII. 1. En caso de surgir una controversia entre las Partes Contratantes respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio y/o su anexo, las Partes Contratantes se esforzarán, en primer lugar, para resolverlas mediante negociaciones entra ellas. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, éstas, por el presente Acuerdo, convendrán someter la controversia a la decisión de un tribunal arbitral.

2. El tribunal arbitral estará compuesto de tres miembros; cada una de las dos Partes Contratantes designará un árbitro, y los dos árbitros acordarán la designación de un nacional de un tercer Estado que actuará como presidente. Si los árbitros no han sido designados dentro de sesenta días desde la fecha en que una de las dos Partes Contratantes haya propuesto la solución de la controversia por arbitraje, o, si en el plazo de los próximos 30 días los árbitros no han acordado sobre la designación de un presidente, cualquiera de las Partes Contratantes puede solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que proceda a la designación pertinente en nombre de las Partes Contratantes. Si el Presidente es un nacional de una de las Partes Contratantes, o, si por otra parte está imposibilitado, el Vice-Presidente que le presenta efectuará la designación pertinente.

3. La decisión del tribunal arbitral será por mayoría de votos. Ambas Partes Contratantes se comprometen a cumplir dicha decisión. Cada Parte Contratante sufragará las costas de su propio árbitro, así como las de su representación en el procedimiento arbitral. Las costas del presidente y otras inherentes al arbitraje se sufragarán en partes iguales por las Partes Contratantes. En todas las demás cuestiones el tribunal arbitral adoptará su propio procedimiento.

4. Si y mientras una de las Partes Contratantes, o una empresa aérea designada por una de las Partes Contratantes, no cumple con la decisión establecida según el párrafo (3) de este artículo, la otra Parte Contratante podrá limitar rehusar o revocar cualquier derecho que haya concedido en virtud del presente Convenio a la Parte Contratante que no haya cumplido.

Artículo XIV. En el caso de que un Convenio de Transporte general multilateral aceptado por ambas Partes Contratantes surta efecto, prevelecerán las disposiciones del Convenio multilateral. Cualquier discusión con miras a determinar hasta qué punto se dará por terminado el presente Convenio, será reemplazado, enmendado o complementado por las disposiciones del Convenio multilateral, tendrá lugar de acuerdo con el párrafo (2) del artículo XI.

Artículo XV. Todas las referencias al « Convenio » incluirán el anexo.

Artículo XVI. El presente Convenio, cualquier enmienda al mismo y canje de notas según el párrafo (2) del artículo IV del presente Convenio se enviarán a la Organización de la Aviación Civil Internacional para su registro.

Artículo XVII. El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente el día de su firma, y definitivamente, a partir de las fechas en que ambos Gobiernos se notifiquen por escrito por medio de canje de notas diplomáticas que sus requerimientos constitucionales y/o internos han sido ejecutados para la entrada en vigencia definitiva.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Convenio y le han añadido sus sellos.

HECHO en Madrid, el día 20 de agosto 1977, en duplicado en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Estado español:

[*Signed — Signé*]

MIGUEL SOLANO AZA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Liberia:

[*Signed — Signé*]

WILLIAM E. DENNIS Jr.
Ministro de Comercio, Industria
y Transportes

ANEXO

1. *Rutas que han de ser explotadas por la empresa aérea designada del Gobierno del Estado español*

Puntos en España vía puntos intermedios hasta puntos en Liberia y puntos más allá. Los derechos de tráfico entre Sierra Leona y Liberia en ambas direcciones estarán limitados a derechos de parada-estancia en lo que concierne a la empresa aérea española designada.

2. *Rutas que han de ser explotadas por la empresa designada del Gobierno de la República de Liberia*

Puntos en Liberia vía puntos intermedios hasta puntos en España y puntos más allá. Los derechos de tráfico comercial no se concederán en el sector de la ruta de « Marruecos » España y Portugal/España en ambas direcciones.

Los puntos de las rutas especificadas en este programa pueden ser omitidos a opción de las empresas aéreas en uno o en todos los vuelos.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA FOR THE ESTABLISHMENT OF AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Liberia and the Government of the State of Spain, hereinafter referred to as the Contracting Parties, being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,[2] and, desiring to enter into an Agreement for the operation of air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

Article I. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Liberia, the Minister of Commerce, Industry and Transportation, and in the case of the State of Spain, the Air Ministry, or in both cases any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities.

(2) The term "air services", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes", have the meanings specified respectively in article 96 of the Convention.

(3) The term "capacity" in relation to an aircraft means the load of that aircraft available on a route or section of a route; and the term "capacity" in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

(4) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under articles 90 and 94 thereof.

(5) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall [have] designate in writing to the other Contracting Party, in accordance with article II of this Agreement.

(6) The term "prohibited area" means the area and the air space above that area over or through which any prohibition to the flying of an aircraft of any description may be imposed by the Party concerned in accordance with article 9 of the Convention on International Civil Aviation.

(7) The term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party.

[1] Applied provisionally from 20 August 1977, the date of signature, and came into force definitively on 20 September 1978, the date on which both Governments informed each other by an exchange of diplomatic notes (effected on 10 April and 20 September 1978) that their respective constitutional and/or internal requirements had been fulfilled, in accordance with article XVII.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article II. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement air services on the route specified in the appropriate section of the route schedule to the present Agreement (hereinafter referred to as the agreed routes). On receipt of the designation of an airline, that other Contracting Party shall, subject to the provision of paragraph 2 of this article and of article 7 of the present Agreement, without delay grant to that airline the appropriate operating authorization.

(2) Before granting the authorization referred to in paragraph (1) of this article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the other Contracting Party or its nationals and that it is qualified to fulfil the present Agreement and the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in respect to the operation of international airline services.

(3) At any time after the provisions of paragraph (1) of this article have been complied with, an airline as designated and authorized may begin to operate the agreed services.

(4) The operation of the air services in the areas declared as prohibited areas by a Contracting Party shall be subject to the approval of the [other] Contracting Party.

(5) Certificates of airworthiness, certificates of competency, crew qualifications and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force in accordance with the Convention shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the route and services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the flight over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own national(s) by the other Contracting Party.

(6) The laws, rules, regulations and instructions of one Contracting Party, especially those relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, cargo or aircraft engaged in international air navigation (such as regulations relating to entry, exit, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers crew, cargo and aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while within the territory of the former Contracting Party.

Article III. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective provisions, at a reasonable load factor, or capacity adequate to the current and reasonably expected requirements for the carriage of passengers, cargo and mail coming from or destined the airline. The right of the designated airlines of each

Contracting Party, while operating the said services, to take up or set down, at the points described in the exchange of notes and situated in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in conformity with the general principles of orderly development to which the Contracting Parties subscribe and subject to the condition that capacity should be related:

(*a*) To the requirements of traffic destined for or coming from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(*b*) To the traffic requirements of the area through which the airline passes, local and regional services being taken into account; and

(*c*) To the requirements of through airline operation.

Article IV. (1) For the purpose of operating international air services by the designated airline, each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights:

(*a*) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(*b*) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(*c*) To embark and disembark at the point(s) in the said territory named in the annex international traffic in passengers, mail and cargo.

(2) The routes over which the designated airline of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in the annex to the present Agreement.

Article V. (1) The designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days prior to the inauguration of air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article IV of the present Agreement the type of service(s), the type of aircraft to be used and the flight schedule. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airline as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party in the routes specified in accordance with paragraph (2) of article IV of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article VI. (1) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation

with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this article, one aeronautical authority [gives] notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the Aeronautical Authorities cannot [agree] on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of the present Agreement for the settlement of disputes.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

Article VII. (1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the free right to transfer, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditure, achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline of the other Contracting Party. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

(2) Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party, on a reciprocal basis, the exemption of all taxes and duties over the profits derived from the operation of the agreed services.

Article VIII. (1) Aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily brought into the territory of either Contracting Party, there to be

immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this article.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this article, as well as from any other special consumption charges.

(4) No duties or other charges shall be imposed on goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this article and there shall be no economic prohibition or restrictions on these goods.

(5) The goods so exempted shall not be unloaded except with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party, and if unloaded, shall be kept under customs supervision until required for use of the aircraft of the designated airline or re-exportation.

(6) Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article IX. Each Contracting Party shall have the right after consultation with the other Contracting Party to withhold, revoke the designation of an airline, or impose appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission, in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the other Contracting Party, or its nationals or in the case of failure by the designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party. In the event of action by the other Contracting Party under this article, the rights of the other Contracting Party under article XII shall not be prejudiced.

Article X. (1) Each Contracting Party undertakes to offer assistance in its territory to a distressed aircraft of the other Contracting Party, used for the exploitation of specified air services; said assistance shall be in the same manner as though it were concerning its own aircraft operating similar international service.

(2) In case an accident occurs to such an aircraft causing death or injury to person(s) or serious damage to aircraft or property, the Contracting Party in whose territory the accident occurs shall investigate into the circumstances of the accident. The Contracting Party to whom the aircraft is related shall be authorized to send observers who shall assist in the investigation. A report of the findings is to be communicated to the other Contracting Party by the Party conducting the investigation.

Article XI. (1) There shall be discussions and exchange of views whenever necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of the present Agreement.

(2) Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party if the former Party considers it desirable to modify or

amend any provision of the present Agreement or its annex. Such consultations shall begin within sixty days from the date of the request. Modifications agreed upon between the Contracting Parties as a result of such consultation shall come into effect:

(*a*) In respect of provisions of the Agreement, when the Contracting Parties confirm by an exchange of notes through the diplomatic channel that the respective constitutional procedures required to give effect to such modifications have been carried out; and

(*b*) In respect of the provisions of the annex, when confirmed by an exchange of notes.

Article XII. (1) Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its desire to terminate this Agreement. Such notices shall be simultaneously communicated to the other Contracting Party and the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall then terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

(2) In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XIII. (1) If any disputes arise between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and/or its annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation they hereby agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall be composed of three members. Each of the two Contracting Parties shall designate one arbitrator, and the two arbitrators shall agree on the designation of a national of a third country for chairmanship. If the arbitrators have not been designated within sixty days from the date on which one of the two Contracting Parties have proposed settlement of the dispute by arbitration, or, if in the course of the following thirty days arbitrators have not agreed on the designation of a chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary designation on behalf of the Contracting Parties. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented, the Vice-President deputising for him shall make the necessary designation.

(3) The decision of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator as well as of its representation at the arbitral proceeding. The cost of the Chairman and any other cost incidental to the arbitration shall be borne in equal part by the Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (3) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting

Party in default or to the designated airline of the said Contracting Party in default.

Article XIV. In the event of a general multilateral Air Transport Convention accepted by both Contracting Parties entering into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussion with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with paragraph (2) of article XI of the present Agreement.

Article XV. All references to the "Agreement" shall include the annex.

Article XVI. The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph (2) of article IV of the present Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article XVII. The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively after the date on which both Governments give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional and/or internal requirements for definitive entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE this 20th day of August A.D. 1977, at Madrid in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

For the Government
of the State of Spain:

MIGUEL SOLANO AZA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

[*Signed*]

For the Government
of the Republic of Liberia:

WILLIAM E. DENNIS Jr.
Ministro de Comercio, Industria
y Transportes

ANNEX

1. *Routes to be served by the designated airline of the Government of the State of Spain*

Points in Spain via intermediate points to points in Liberia and points beyond. The traffic rights between Sierra Leone and Liberia in both directions shall be limited to stop-over rights for the Spanish designated airline.

2. *Routes to be served by the designated airline of the Government of the Republic of Liberia*

Points in Liberia via intermediate points to points in Spain and points beyond. Commercial traffic rights will not be granted on the route sector Morocco/Spain and Portugal/Spain in both directions.

Points to the routes specified in this schedule may at option of the airlines be omitted on any or all flights.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement de l'Etat espagnol, ci-après dénommés « Parties contractantes », étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2], et désireux de conclure un accord relatif à l'exploitation des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte ne s'y oppose :

1) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République du Libéria, du Ministère du commerce, de l'industrie et des transports, et, en ce qui concerne l'Etat espagnol, du Ministère de l'air, ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

2) Les expressions « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprises de transports aériens » et « escales non commerciales » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

3) Le terme « capacité » désigne : en ce qui concerne un aéronef, la charge dudit aéronef sur une route ou tronçon de route; en ce qui concerne un service aérien donné, le produit de la capacité de l'aéronef utilisé pour ledit service par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée, sur une route ou un tronçon de route.

4) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et ses annexes adoptées conformément aux articles 90 et 94 de la Convention.

5) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une ou l'autre Partie contractante a désignée par écrit à l'autre Partie conformément à l'article II du présent Accord.

6) L'expression « zone interdite » désigne la zone et l'espace aérien situé au-dessus de cette zone sur ou à travers laquelle la Partie contractante intéressée peut, en vertu de l'article 9 de la Convention, interdire le vol d'un aéronef, de quelque nature qu'il soit.

---

[1] Appliqué à titre provisoire à compter du 20 août 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 20 septembre 1978, date à laquelle les deux gouvernements se sont informés par un échange de notes diplomatiques (effectué les 10 avril et 20 septembre 1978) que leurs formalités constitutionnelles et/ou internes préalables avaient été accomplies, conformément à l'article XVII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

7) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque Partie contractante, des régions terrestres placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cette Partie contractante, ainsi que des eaux territoriales y adjacentes.

Article II. 1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit une entreprise de transports aériens (ou plusieurs entreprises) qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées dans la partie pertinente du tableau des routes figurant dans le présent Accord (ci-après désignées par le terme « routes convenues »). Dès réception de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 7 du présent Accord, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise considérée.

2) Avant d'accorder les autorisations visées ci-dessus, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'une part importante de sa propriété et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ainsi que la preuve que ladite entreprise est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elle applique normalement aux services aériens internationaux.

3) Quand les conditions spécifiées au paragraphe 1 ci-dessus auront été remplies, l'entreprise désignée et habilitée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus.

4) L'exploitation de services aériens dans les zones déclarées zones interdites par l'une ou l'autre Partie contractante est subordonnée à l'approbation de la Partie contractante intéressée.

5) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude de l'équipage et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non expirés aux termes de la Convention seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services spécifiés dans l'annexe. Chacune des Parties contractantes se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

6) Les lois, règles, prescriptions et directives de l'une des Parties contractantes, régissant notamment sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou des aéronefs utilisés pour les transports aériens — comme les formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine — seront applicables aux passagers, aux équipages, aux marchandises et aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire de la première Partie.

Article III. 1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être bien adaptés aux besoins du public en matière

de transport sur les routes spécifiées, et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises ou de courrier dans le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise et le pays de destination ultime du trafic. La faculté qu'ont les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes d'embarquer ou de débarquer, à l'un des points spécifié dans l'échange de notes et situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises en provenance ou à destination de pays tiers devra s'exercer dans le respect du principe général d'un développement ordonné, principe auquel les deux Parties contractantes souscrivent; la capacité sera proportionnée :

a) Aux besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux;

c) Aux besoins des services aériens de transit.

Article IV. 1) Pour permettre à l'entreprise désignée d'exploiter les services aériens internationaux, chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie les droits énoncés ci-dessous :

a) Droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Droit de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, en tout point dudit territoire spécifié en annexe.

2) Les routes que les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à exploiter en trafic international sont précisées dans l'annexe au présent Accord.

Article V. 1) L'entreprise désignée communiquera aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au plus tard 30 jours avant l'inauguration de services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article IV du présent Accord, le type de service, le type d'aéronef devant être utilisés et les plans de vol. Ces informations seront également communiquées en cas de changement.

2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les données périodiques ou autres données statistiques relatives à l'entreprise désignée, qui pourront être raisonnablement nécessaires pour examiner la capacité offerte par l'entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article IV du présent Accord. Ces données comprendront toutes les informations nécessaires pour déterminer l'importance du trafic, ses points d'origine et de destination.

Article VI. 1) Dans les paragraphes ci-dessous, le terme « tarif » désigne le tarif appliqué au transport de passagers, de bagages et de marchandises et ses conditions d'application, y compris les pourcentages d'agence et tout autre service auxiliaire, à l'exception cependant des rémunérations et des conditions applicables au transport du courrier.

2) Les tarifs appliqués par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes au trafic en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord entre les entreprises des deux Parties concernées, après consultation des autres compagnies exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, s'entendre selon la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association des transports aériens internationaux.

4) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 90 jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Par exception, ce délai pourra être réduit d'un commun accord entre les autorités aéronautiques.

5) Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait savoir qu'elle désapprouvait les tarifs convenus dans les 30 jours de la date de la soumission, les tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait raccourcie comme le prévoit le paragraphe 4 ci-dessus, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de 30 jours pendant lesquels elles doivent faire connaître leur éventuelle désapprobation.

6) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si encore, pendant la période visée au paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie font savoir qu'elles n'approuvent pas un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après consultation avec les autorités aéronautiques de tout Etat tiers dont elles jugeront utile de prendre conseil, de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif soumis en vertu du paragraphe 4 ci-dessus, ou sur la fixation d'un tarif aux termes du paragraphe 6 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord.

8) Le tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe au-delà de 12 mois après la date normale de leur expiration.

Article VII. 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre la liberté de transférer, au taux de change officiel, l'excédent, par rapport aux dépenses engagées, des recettes acquises sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par l'entreprise désignée de l'autre Partie. Dans tous les cas où le système de paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'appliquera.

2) Chaque Partie contractante exonère de tous droits et impôts les bénéfices réalisés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'occasion de l'exploitation des services convenus, et ce, par voie de réciprocité.

Article VIII. 1) Les aéronefs utilisés dans les services internationaux par les entreprises désignées par chaque Partie contractante qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent ou qui le survolent, de même que le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui se trouvent à bord, seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes perçues à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises. Cette disposition s'applique également aux marchandises se trouvant à bord de l'aéronef qui sont consommées pendant le survol du territoire de l'autre Partie.

2) Les carburants, lubrifiants, provisions de bord, pièces détachées et l'équipement normal temporairement importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront exonérés de tous droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article s'ils sont, immédiatement ou après avoir été entreposés, soit installés ou pris à bord des aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, soit réexportés autrement qu'à bord de ces aéronefs du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été introduits.

3) Les carburants et les lubrifiants pris à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans les services internationaux seront exonérés de tous droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que de toutes taxes particulières frappant la consommation.

4) Les marchandises visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article ne seront soumises à aucune taxe ou redevance et ne feront l'objet d'aucune interdiction ou restriction d'ordre économique.

5) Les marchandises ainsi exemptées ne pourront être débarquées qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante; si elles sont débarquées, elles restent sous contrôle douanier jusqu'à leur utilisation par l'aéronef de l'entreprise désignée ou leur réexportation.

6) Les passagers en transit sur le territoire d'une Partie contractante ne feront l'objet que de formalités de contrôle très simplifiées. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres droits analogues.

Article IX. Chacune des Parties contractantes aura la faculté, après avoir consulté l'autre Partie, de suspendre ou d'annuler la désignation d'une entreprise de transports aériens, de subordonner son autorisation aux conditions qu'elle jugera utiles si elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise considérée sont aux mains de l'autre Partie contractante ou de ses ressortissants, ou si l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante contrevient à ses lois et règlements. L'application par l'une des Parties contractantes des dispositions du présent article ne restreint pas les droits que reconnaît à l'autre Partie l'article XII du présent Accord.

Article X. 1) Si l'aéronef d'une Partie contractante utilisé pour exploiter les services aériens convenus se trouve en détresse, l'autre Partie s'engage à lui porter secours sur son territoire; elle agira en l'occurrence de la même manière que s'il s'agissait d'un de ses aéronefs exploitant un service international analogue.

2) Dans le cas d'un accident survenant à un aéronef et entraînant des morts, des blessés graves ou des dégâts matériels importants, la Partie contrac-

tante sur le territoire de laquelle est survenu l'accident enquêtera sur les circonstances de l'accident. La Partie contractante dont relève l'aéronef sera autorisée à envoyer des observateurs qui prêteront leur concours à l'enquête. La Partie procédant à l'enquête fera parvenir à l'autre les résultats de ses recherches.

Article XI. 1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont, chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, à des consultations et des échanges pour assurer leur étroite collaboration dans tous les domaines d'application du présent Accord.

2) L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment demander d'entrer en consultation avec l'autre Partie si elle juge souhaitable de modifier ou d'amender l'une des clauses du présent Accord ou de son annexe. Les consultations commenceront dans les 60 jours de la demande. Les modifications convenues entre les Parties contractantes à la suite de ces consultations prendront effet :

a) En ce qui concerne les dispositions de l'Accord, quand les Parties contractantes confirmeront, par échange de notes diplomatiques, que les formalités constitutionnelles prévues pour donner effet à ces modifications ont été accomplies;

b) En ce qui concerne les dispositions de l'annexe, quand elles auront été confirmées par échange de notes.

Article XII. 1) Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra alors fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2) En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII. 1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation. Si elles ne parviennent pas à s'entendre, elles s'engagent à soumettre le différend à un tribunal arbitral.

2) Le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre; les deux arbitres choisiront ensemble le président du tribunal, qui sera ressortissant d'un pays tiers. Si les arbitres n'ont pas été désignés dans les 60 jours de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a proposé l'arbitrage, ou si dans les 30 jours qui suivent l'expiration de ce délai les arbitres ne se sont pas entendus sur la nomination d'un président, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder au nom des Parties contractantes à la nomination voulue. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché, c'est le Vice-Président qui procédera à sa place à la nomination nécessaire.

3) Le tribunal arbitral prendra sa décision à la majorité des voix. Sa décision liera les deux Parties contractantes. Chacune des Parties prendra à sa charge

les frais de son propre arbitre et de sa représentation devant le tribunal. Les dépenses du président et toutes autres dépenses liées à l'arbitrage seront prises en charge à parts égales par les deux Parties contractantes. A tous autres égards, le tribunal arbitral établira lui-même sa propre procédure.

4) Si une Partie contractante ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue conformément au paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie a la faculté de limiter, de suspendre ou de révoquer tout droit qu'elle aurait accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée de ladite Partie contractante.

Article XIV. Si une convention générale multilatérale relative aux transports aériens est acceptée par les deux Parties contractantes et entre en vigueur, ses dispositions prévaudront. Toutes consultations visant à établir dans quelle mesure le présent Accord est annulé, dépassé, modifié ou complété par les dispositions de la convention multilatérale se dérouleront conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XI du présent Accord.

Article XV. Le terme « Accord » désigne également l'annexe au présent Accord.

Article XVI. Le présent Accord, tout amendement ultérieur et tout échange de notes en vertu du paragraphe 2 de son article IV seront communiqués, pour enregistrement, à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et, définitivement, à la date à laquelle les deux gouvernements s'informeront, par échange de notes diplomatiques, que les formalités constitutionnelles et/ou internes préalables à son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT le 20 août 1977, à Madrid, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

Le Sous-Secrétaire
aux affaires étrangères,

[*Signé*]

MIGUEL SOLANO AZA

Pour le Gouvernement
de la République du Libéria :

Le Ministre du commerce, de l'industrie
et des transports,

[*Signé*]

WILLIAM E. DENNIS, Jr

ANNEXE

1. *Routes exploitées par l'entreprise désignée du Gouvernement de l'Etat espagnol*

Points en Espagne, points intermédiaires, points au Libéria et points au-delà. Les droits de trafic dans les deux sens entre la Sierra Leone et le Libéria seront limités aux droits d'escale en ce qui concerne l'entreprise désignée espagnole.

2. *Routes exploitées par l'entreprise désignée du Gouvernement de la République du Libéria*

Points au Libéria, points intermédiaires, points en Espagne, et points au-delà. Les droits de trafic commercial dans les deux sens ne seront pas accordés sur le secteur Maroc-Espagne et Portugal-Espagne.

Toute escale prévue dans la présente annexe peut être omise lors de tout vol par les entreprises de transports aériens.

No. 19774

SPAIN
and
ITALY

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of passport requirements. Madrid, 14 November 1980

Authentic texts: Italian and Spanish.

Registered by Spain on 12 May 1981.

ESPAGNE
et
ITALIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport. Madrid, le 14 novembre 1980

Textes authentiques : italien et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 12 mai 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF ITALY ON THE ABOLITION OF PASSPORT REQUIREMENTS. MADRID, 14 NOVEMBER 1980

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT. MADRID, 14 NOVEMBRE 1980

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Madrid, 14 novembre 1980

Signor Ministro,

Allo scopo di facilitare il movimento di persone tra l'Italia e la Spagna, nel quadro dei rapporti di amicizia tra i due Paesi, ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza che il Governo della Repubblica Italiana è disposto ad adottare le seguenti norme:

1. Ai termini della presente Nota, si deve intendere:

Per « Repubblica Italiana »: il territorio dello Stato italiano.

Per « Spagna »: il suo territorio di sovranità.

2. I cittadini della Repubblica Italiana che non siano in possesso di passaporto nazionale valido possono, qualsiasi sia il luogo di partenza, per un soggiorno non superiore ai tre mesi e che non implichi l'esercizio di un impiego o attività lucrativa, entrare nel territorio spagnolo per tutti i posti di frontiera autorizzati ed uscire da essi, purchè muniti di uno dei seguenti documenti:

a) Carta d'identità ufficiale della Repubblica Italiana, non annuallata per recarsi all'estero.

b) Per i minori di 15 anni: certificato di nascita con fotografia, convalidato dalle autorità di polizia.

3. I cittadini della Spagna che non siano in possesso di passaporto valido possono, qualsiasi sia il luogo di partenza, entrare nel territorio della Repubblica Italiana per tutti i posti di frontiera autorizzati, per un soggiorno non superiore ai tre mesi e che non implichi l'esercizio di un impiego o attività lucrativa, ed uscire da essi, purchè muniti di uno dei seguenti documenti:

a) Documento Nazionale di Identità in vigore, non annullato per recarsi all'estero.

[1] Came into force on 22 April 1981, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 4 February and 23 March 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1981, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 4 février et 23 mars 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

b) Per i minori di 18 anni: Documento Nazionale di Identità in vigore unitamente al rispettivo permesso concesso dalla persona che eserciti la patria potestà, rilasciato in sua presenza presso la Direzione o Commissariato del Corpo Superiore di Polizia, Pretura, Notaio, Sindaco o Comandante del Posto della Guardia Civile.

4. I cittadini della Repubblica Italiana e della Spagna che intendano permanere per più di tre mesi, rispettivamente, nel territorio spagnolo o nel territorio italiano, dovranno essere muniti di un passaporto nazionale valido e attenersi ai requisiti richiesti dalle leggi italiane e spagnole, rispettivamente.

5. Ciascuno dei due Governi si riserva il diritto di rifiutare l'ingresso al proprio Paese alle persone che non posseggano il documento di viaggio richiesto, o che non dispongano di mezzi economici sufficienti, o che siano considerati come indesiderabili ovvero la cui presenza potrebbe compromettere l'ordine pubblico o la sicurezza nazionale.

6. Fatta eccezione a quanto stabilito dalle disposizioni precedenti, continuano ad essere applicabili le leggi ed i regolamenti in vigore nella Repubblica Italiana ed in Spagna relativi all'ingresso e soggiorno degli stranieri nonché all'esercizio da parte di cuesti di una attività lucrativa.

7. Ciascuno dei due Governi potrà sospendere l'applicazione delle disposizioni qui descritte mediante notifica di quarantott'ore, per via diplomatica, all'altro Governo.

La sospensione da parte di uno dei due Governi firmatari produrrà ugualmente la sospensione da parte dell'altro Governo firmatario.

Ove le predette disposizioni incontrino l'approvazione delle Autorità spagnole, ho l'onore di proporre che la presente Nota e la risposta di Vostra Eccellenza costituiscano un accordo tra i nostri Governi che entrerà in vigore trenta giorni dopo che le due Parti si saranno reciprocamente comunicato l'avvenuto adempimento delle procedure previste dai loro rispettivi ordinamenti. Tale Accordo rimarrà in vigore per la durata di un anno e sarà prorogato tacitamente di anno in anno salvo denunzia da parte di uno dei due Governi con due mesi di anticipo sulla data di scadenza.

Colgo l'occasione per rinnovare a Vostra Eccellenza i sensi della mia più alta considerazione.

[*Signed — Signé*]
EMILIO COLOMBO
Ministro de Asuntos Exteriores

Sua Eccellenza José Pedro Pérez-Llorca
Ministro degli Affari Esteri
Madrid

[TRANSLATION]

Madrid, 14 November 1980

Sir,

In order to facilitate travel between Italy and Spain, in keeping with the friendly relations between the two countries, I have the honour to inform you that the Government of the Italian Re-

[TRADUCTION]

Madrid, le 14 novembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République italienne, désireux de faciliter le voyage des personnes entre l'Italie et l'Espagne, dans le cadre des

public is prepared to adopt the following provisions:

1. For the purposes of this note:

"Italian Republic" means the territory of the Italian State;

"Spain" means its sovereign territory.

2. Nationals of the Italian Republic not holding a valid national passport may, whatever their point of departure, for a stay not longer than three months and not involving the exercise of a gainful occupation or activity, enter and depart from Spanish territory via all authorized border points, provided that they are holders of one of the following documents:

(*a*) Official identity card of the Italian Republic, not invalidated for travel abroad;

(*b*) For persons under 15 years of age: birth certificate with photograph, authenticated by the police authorities.

3. Spanish nationals not holding a valid passport may, whatever their point of departure, for a stay not longer than three months and not involving the exercise of a gainful occupation or activity, enter and depart from Spanish territory via all authorized border points, provided that they are holders of one of the following documents:

(*a*) Valid national identity document, not invalidated for travel abroad;

(*b*) For persons under 18 years of age: valid national identity document together with the relevant permit attesting to the consent of the person exercising parental authority and issued to the bearer in person by police headquarters, a court, a notary, a mayor or an officer in charge of the local Civil Guard.

4. Nationals of the Italian Republic and of Spain who intend to stay longer than three months in Spanish or Italian territory, respectively, must hold a valid national passport and comply with the requirements of Spanish and Italian law respectively.

rapports d'amitié entre les deux pays, est prêt à adopter les dispositions suivantes :

1. Aux fins de la présente note, on entend par :

« République italienne », le territoire de l'Etat italien;

« Espagne », le territoire sur lequel l'Espagne exerce sa souveraineté.

2. Les ressortissants de la République italienne qui ne sont pas en possession d'un passeport national en cours de validité pourront, quel que soit le lieu de départ et pour un séjour inférieur à trois mois, à condition de ne pas exercer un emploi ou une activité lucrative, entrer en territoire espagnol par tous les postes frontières autorisés et sortir du territoire par les mêmes postes sous réserve d'être porteurs de l'un des documents suivants :

a) Carte d'identité officielle de la République italienne, non invalidée pour départ à l'étranger;

b) Pour les mineurs de 15 ans : un extrait de naissance avec photographie visé par les services de la police.

3. Les ressortissants espagnols qui ne sont pas en possession d'un passeport en cours de validité pourront, quel que soit le lieu de départ et pour un séjour de moins de trois mois, à condition de ne pas exercer un emploi ou une activité lucrative, entrer sur le territoire de la République italienne par tous les postes frontière autorisés et sortir par les mêmes postes, sous réserve d'être porteurs de l'un des documents suivants :

a) Carte nationale d'identité en vigueur, non invalidée pour un départ à l'étranger;

b) Pour les mineurs de 18 ans : carte nationale d'identité en cours de validité, assortie d'une autorisation donnée par la personne qui détient la puissance paternelle, délivrée en présence d'une autorité des services de police, d'un magistrat, d'un notaire, d'un maire ou d'un commandant de poste de la garde civile.

4. Les ressortissants italiens et espagnols qui ont l'intention de séjourner pendant plus de trois mois en territoire espagnol ou en territoire italien respectivement devront être porteurs d'un passeport national en vigueur et satisfaire aux conditions imposées par les lois espagnoles et italiennes respectivement.

5. Each of the two Governments reserves the right to refuse entry into its country to persons not in possession of the required travel document, or who have insufficient economic resources, or who are deemed undesirable, or whose presence could jeopardize public order or national security.

6. Without prejudice to the foregoing, the laws and regulations in force in the Italian Republic and in Spain concerning the entry and stay of aliens and the exercise by them of a gainful activity shall continue to apply.

7. Either of the two Governments may suspend application of the provisions herein described by so notifying the other Government within 48 hours through the diplomatic channel.

Suspension by one of the two signatory Governments shall also result in suspension by the other signatory Government.

Should the foregoing provisions meet with the approval of the Spanish authorities, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our Governments, to enter into force 30 days after the two Parties inform each other that the procedures prescribed by their respective regulations have been completed. This agreement shall remain in force for a period of one year and shall be tacitly renewed from year to year unless denounced by one of the two Governments two months prior to the expiry date.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

EMILIO COLOMBO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. José Pedro Pérez-Llorca
Minister for Foreign Affairs
Madrid

5. Chacun des deux gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux personnes qui ne sont pas en possession du document de voyage requis, ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants, ou qui sont considérées comme indésirables, ou dont la présence est de nature à compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale.

6. Sous réserve des dispositions précédentes, les lois et règlements en vigueur en Italie et en Espagne en ce qui concerne l'entrée et le séjour des étrangers ainsi que l'exercice par ceux-ci d'une activité lucrative continueront de s'appliquer.

7. Chacun des deux gouvernements pourra suspendre l'application des présentes dispositions en le notifiant 48 heures à l'avance par la voie diplomatique à l'autre gouvernement.

La suspension par l'un des deux gouvernements signataires entraînera également la suspension par l'autre gouvernement signataire.

Si les dispositions énoncées ci-dessus sont approuvées par les autorités espagnoles, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront avisées réciproquement de l'accomplissement des formalités prévues dans leurs législations respectives. Cet accord demeurera en vigueur pendant un an et sera considéré comme prorogé tacitement d'année en année, sous réserve de dénonciation par l'un des deux gouvernements, notifiée deux mois avant la date de l'expiration.

J'ai l'honneur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

EMILIO COLOMBO

Son Excellence
Monsieur José Pedro Pérez-Llorca
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 14 de noviembre de 1980

Señor Ministro:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota del día de hoy por la que V.E. tiene a bien comunicar lo siguiente:

« Señor Ministro: Con objeto de facilitar la circulación de personas entre Italia y España, en el marco de las relaciones de amistad entre los dos Países, tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Italiana está dispuesto a adoptar las siguientes disposiciones:

1. De acuerdo con los términos de la presente Nota, debe entenderse:

Por « República Italiana »: el territorio del Estado italiano.

Por « España »: su territorio de soberanía.

2. Los ciudadanos de la República Italiana que no estén en posesión de pasaporte nacional válido pueden, cualquiera que sea el lugar de procedencia, para una estancia no superior a tres meses y que no lleve consigo el ejercicio de un empleo o actividad lucrativa, entrar en territorio español por todos los puestos fronterizos autorizados y salir de los mismos, cuando estén provistos de alguno de los documentos siguientes:

a) Tarjeta de identidad oficial de la República Italiana, no invalidada para salir al extranjero.

b) Para los menores de 15 años: certificado de nacimiento con fotografía, convalidado por las autoridades de policía.

3. Los ciudadanos de España que no estén en posesión de pasaporte válido pueden, cualquiera que sea el lugar de procedencia, entrar en el territorio de la República Italiana por todos los puestos fronterizos autorizados, para una estancia no superior a tres meses y que no lleve consigo el ejercicio de un empleo o actividad lucrativa, y salir de los mismos, cuando estén provistos de alguno de los documentos siguientes:

a) Documento Nacional de Identidad en vigor, no invalidado para salir al extranjero.

b) Para los menores de 18 años: Documento Nacional de Identidad en vigor unido al correspondiente permiso otorgado por la persona que ostente la patria potestad, expedido por comparecencia ante Jefatura o Comisaría del Cuerpo Superior de Policía, Juzgado, Notario, Alcalde o Comandante del Puesto de la Guardia Civil.

4. Los ciudadanos de la República Italiana y de España que tengan intención de permanecer por un período superior a tres meses en territorio español o en territorio italiano, respectivamente, deberán ser portadores de un pasaporte nacional en vigor y cumplir con los requisitos exigidos por las leyes italianas y españolas, respectivamente.

5. Cada uno de los dos Gobiernos se reserva el derecho de rehusar el acceso a su país a las personas que no posean el documento de viaje requerido, o que no dispongan de medios de subsistencia suficientes, o que sean considerados como indeseables o bien cuya presencia pudiera comprometer el orden público o la seguridad nacional.

6. Salvo en lo que concierne a las disposiciones precedentes, siguen siendo aplicables las leyes y reglamentos en vigor en la República Italiana y en España

relativas a la entrada y permanencia de los extranjeros, así como el ejercicio por éstos de una actividad lucrativa.

7. Cada uno de los dos Gobiernos podrá suspender la aplicación de las disposiciones aquí descritas mediante previa notificación de cuarenta y ocho horas, por vía diplomática, al otro Gobierno.

La suspensión por uno de los dos Gobiernos signatarios producirá igualmente la suspensión por el otro Gobierno signatario.

Si las referidas disposiciones encuentran la conformidad de las Autoridades españolas, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la contestación de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor treinta días después de que las dos Partes se hayan comunicado recíprocamente el cumplimiento de las tramitaciones previstas en sus respectivos ordenamientos. Dicho acuerdo permanecerá en vigor por la duración de un año y será considerado prorrogado tácitamente de año en año salvo denuncia por parte de uno de los dos Gobiernos hecha con dos meses de antelación a la fecha de su vencimiento. »

Tengo la honra de comunicarle que el Gobierno español está conforme con lo que en la citada Nota se determina y que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta se consideran como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos en la mencionada materia.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

[*Signed — Signé*]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Señor Emilio Colombo
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Italiana

[TRANSLATION]

Madrid, 14 November 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you inform me as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees with the terms of the above letter and that your letter and this reply shall be considered to constitute an agreement

[TRADUCTION]

Madrid, le 14 novembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement espagnol approuve les termes de cette lettre et que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme

between the two Governments on the subject.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Emilio Colombo
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA

Son Excellence
Monsieur Emilio Colombo
Ministre des affaires étrangères
de la République italienne

No. 19775

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
DJIBOUTI

Basic Agreement for the establishment of technical advisory co-operation relations. Signed at Alexandria on 19 March 1979, and at Djibouti on 2 April 1981

Authentic text: French.

Registered by the World Health Organization on 12 May 1981.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
DJIBOUTI

Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie le 19 mars 1979, et à Djibouti le 2 avril 1981

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 mai 1981.

ACCORD DE BASE[1] ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») et

Le Gouvernement de la République de Djibouti (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

---

[1] Entré en vigueur le 2 avril 1981 par la signature, conformément à l'article VI.

d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. *a*) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération

technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. Obligations administratives et financières du Gouvernement

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. Facilités, privilèges et immunités

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions

pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées[1].

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur des programmes OMS nommé en la République de Djibouti bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisée de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Alexandrie le 19 mars 1979, et à Djibouti le 2 avril 1981, en trois exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

Le Ministre de la Santé publique
et des Affaires sociales,

[*Signé*]

MOHAMED AHMED ISSA dit CHEIKO

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

[*Signé*]

Dr. A. H. TABA
Directeur régional

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION][2]

BASIC AGREEMENT[3] BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") and

The Government of the Republic of Djibouti (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(*a*) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;

(*b*) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(*c*) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(*d*) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

---

[1] Translation provided by the World Health Organization.
[2] Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.
[3] Came into force on 2 April 1981 by signature, in accordance with article VI.

(*e*) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (*a*) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(*b*) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(*c*) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees, and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

(*a*) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;

(*b*) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

(*c*) The cost of any other travel outside the country;

(*d*) Insurance of the advisers;

(*e*) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

(*f*) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

(*a*) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(*b*) The necessary office space and other premises;

(*c*) Equipment and supplies produced within the country;

(*d*) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(*e*) Postage and telecommunications for official purposes;

(*f*) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.[1]

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator appointed to Djibouti shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at Alexandria on 19 March 1979, and at Djibouti on 2 April 1981, in the French language in three copies.

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[*Signed*]

MOHAMED AHMED ISSA dit CHEIKO
Minister of Public Health
and Social Affairs

For the World Health Organization:

[*Signed*]

Dr A. H. TABA
Regional Director

No. 19776

UNITED NATIONS
and
JAPAN

Memorandum of Understanding regarding the study tour under the Steel Committee, principal suhsidiary hody of the Economic Commission for Europe, to he organized in Japan from 18 to 27 May 1981, at the invitation of the Government of Japan. Signed at New York on I8 May I981

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 18 May 1981.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JAPON

Mémorandum d'accord concernant un voyage d'étude devant avoir lieu au Japon du 18 au 27 mai 1981, sous l'égide du Comité de l'acier, priucipal organe subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe, à l'invitation du Gouvernement japonais. Signé à New York le 18 mai 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 mai 1981.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF JAPAN REGARDING THE STUDY TOUR UNDER THE STEEL COMMITTEE, PRINCIPAL SUBSIDIARY BODY OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE ORGANIZED IN JAPAN FROM 18 TO 27 MAY 1981, AT THE INVITATION OF THE GOVERNMENT OF JAPAN

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 May 1981 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] CONCERNANT UN VOYAGE D'ÉTUDE DEVANT AVOIR LIEU AU JAPON DU 18 AU 27 MAI 1981, SOUS L'ÉGIDE DU COMITÉ DE L'ACIER, PRINCIPAL ORGANE SUBSIDIAIRE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, À L'INVITATION DU GOUVERNEMENT JAPONAIS

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 mai 1981 par la signature.

No. 19777

JAPAN
and
REPUBLIC OF KOREA

Agreement concerning the estahlishment of houndary in the northern part of the continental shelf adjacent to the two countries (with map and agreed minutes). Signed at Seoul on 30 January 1974

Authentic text: English.

Registered by Japan on 20 May 1981.

JAPON
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord relatif à l'étahlissement de la ligne de délimitation daus la partie septentrionale du plateau continental adjacent aux deux pays (avec carte et procès-verhal approuvé). Signé à Séoul le 30 janvier 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 20 mai 1981.

AGREEMENT[1] BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF BOUNDARY IN THE NORTHERN PART OF THE CONTINENTAL SHELF ADJACENT TO THE TWO COUNTRIES

Japan and the Republic of Korea,

Desiring to promote the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to establish the boundary in the northern part of the continental shelf adjacent to the two countries over which Japan and the Republic of Korea respectively exercise sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of mineral resources,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The boundary line between that part of the continental shelf appertaining to Japan and that part of the continental shelf appertaining to the Republic of Korea in the northern part of the continental shelf adjacent to the two countries shall be straight lines connecting the following points in the sequence given below:

Point 1	32°57.0′ N	127°41.1′ E
Point 2	32°57.5′ N	127°41.9′ E
Point 3	33°01.3′ N	127°44.0′ E
Point 4	33°08.7′ N	127°48.3′ E
Point 5	33°13.7′ N	127°51.6′ E
Point 6	33°16.2′ N	127°52.3′ E
Point 7	33°45.1′ N	128°21.7′ E
Point 8	33°47.4′ N	128°25.5′ E
Point 9	33°50.4′ N	128°26.1′ E
Point 10	34°08.2′ N	128°41.3′ E
Point 11	34°13.0′ N	128°47.6′ E
Point 12	34°18.0′ N	128°52.8′ E
Point 13	34°18.5′ N	128°53.3′ E
Point 14	34°24.5′ N	128°57.3′ E
Point 15	34°27.6′ N	128°59.4′ E
Point 16	34°29.2′ N	129°00.2′ E
Point 17	34°32.1′ N	129°00.8′ E
Point 18	34°32.6′ N	129°00.8′ E
Point 19	34°40.3′ N	129°03.1′ E
Point 20	34°49.7′ N	129°12.1′ E
Point 21	34°50.6′ N	129°13.0′ E
Point 22	34°52.4′ N	129°15.8′ E
Point 23	34°54.3′ N	129°18.4′ E
Point 24	34°57.0′ N	129°21.7′ E
Point 25	34°57.6′ N	129°22.6′ E
Point 26	34°58.6′ N	129°25.3′ E

[1] Came into force on 22 June 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo, in accordance with article IV.

Point 27	35°01.2′ N	129°32.9′ E
Point 28	35°04.1′ N	129°40.7′ E
Point 29	35°06.8′ N	130°07.5′ E
Point 30	35°07.0′ N	130°16.4′ E
Point 31	35°18.2′ N	130°23.3′ E
Point 32	35°33.7′ N	130°34.1′ E
Point 33	35°42.3′ N	130°42.7′ E
Point 34	36°03.8′ N	131°08.3′ E
Point 35	36°10.0′ N	131°15.9′ E

2. The boundary line is shown on the map annexed to this Agreement.

Article II. If any single geological structure or field of mineral deposit beneath the seabed extends across the boundary line and the part of such structure or field which is situated on one side of the boundary line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the boundary line, the Parties shall seek to reach agreement on the manner in which such structure or field shall be most effectively exploited. Any question upon which the Parties are unable to agree concerning the manner in which such structure or field shall be most effectively exploited shall, at the request of either Party, be referred to third-party arbitration. The decision of the arbitration shall be binding upon the Parties.

Article III. This Agreement shall not affect the legal status of the superjacent waters or air space above.

Article IV. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. This Agreement shall enter into force as from the date on which such instruments of ratification are exchanged.

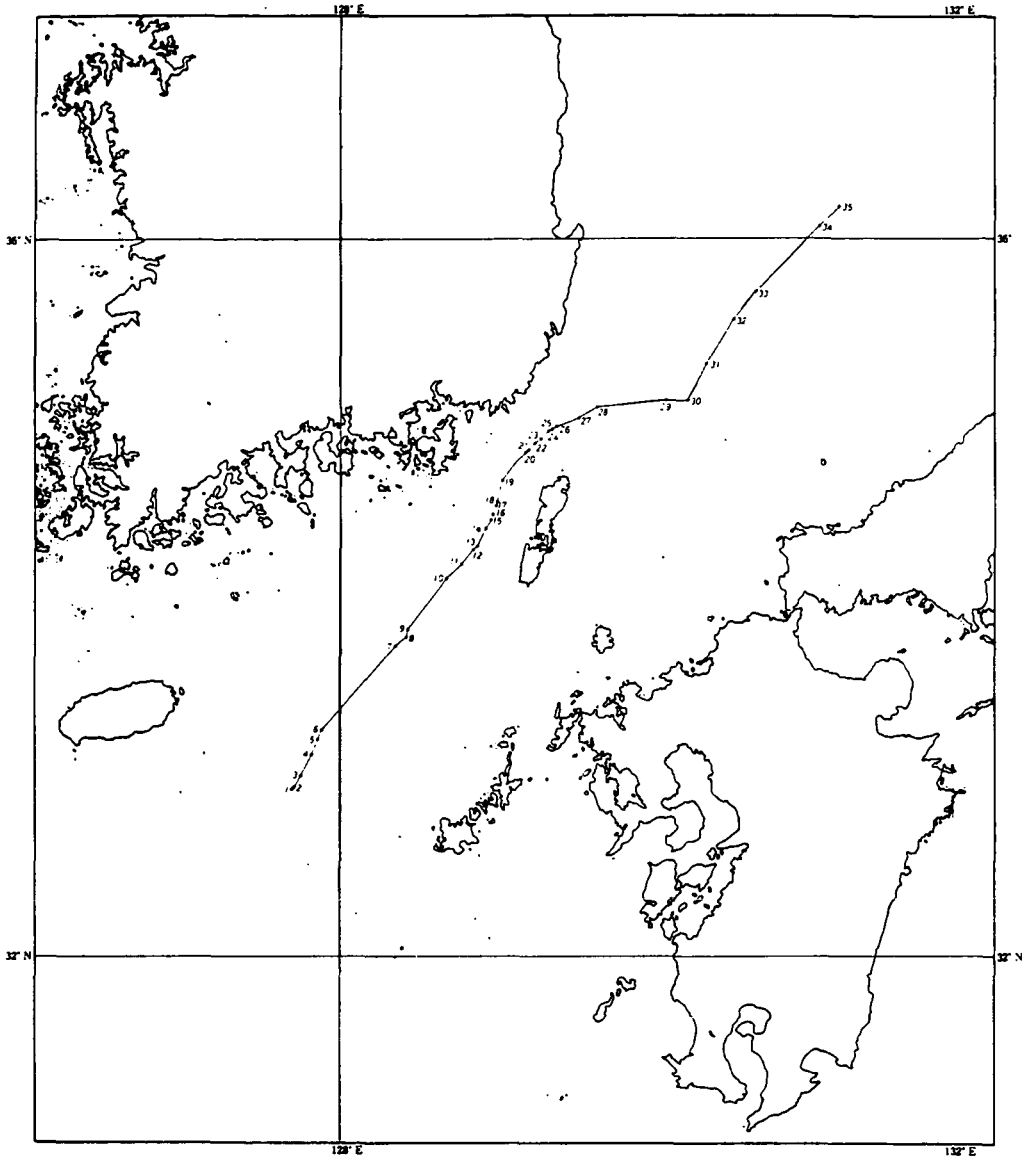
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul in the English language, this thirtieth day of January of the year one thousand nine hundred and seventy-four.

For Japan:
TORAO USHIROKU

For the Republic of Korea:
DONG-JO KIM

M A P



3524.1x (E)

Treaty No. I-19777 (Vol. 1225)

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF BOUNDARY IN THE NORTHERN PART OF THE CONTINENTAL SHELF ADJACENT TO THE TWO COUNTRIES

The representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea wish to record the following understanding which has been reached during the negotiations for the Agreement between Japan and the Republic of Korea concerning the establishment of boundary in the northern part of the continental shelf adjacent to the two countries signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"):

1. The geographical coordinates as specified in paragraph 1 of article I are based on Japan Maritime Safety Agency Charts No. 302 of November 1958, 5th Print, and No. 1200 of July 1958, 2nd Print.

2. Upon the request of either Government, the two Governments shall hold consultations regarding questions which may arise in connection with exploration and exploitation of mineral resources in the area which is the subject of the Agreement, including questions relating to fisheries.

Seoul, January 30, 1974

For the Government of Japan:

TORAO USHIROKU

For the Government of the Republic of Korea:

DONG-JO KIM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA LIGNE DE DÉLIMITATION DANS LA PARTIE SEPTENTRIONALE DU PLATEAU CONTINENTAL ADJACENT AUX DEUX PAYS

Le Japon et la République de Corée,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Désireux d'établir la ligne de délimitation dans la partie septentrionale du plateau continental adjacent aux deux pays sur lequel le Japon et la République de Corée exercent respectivement des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources minérales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. La ligne de délimitation entre la partie du plateau continental relevant du Japon et la partie du plateau continental relevant de la République de Corée dans la partie septentrionale du plateau continental adjacent aux deux pays sera formée de lignes droites reliant les points suivants, dans l'ordre indiqué ci-dessous :

Point 1	32°57,0′ N	127°41,1′ E
Point 2	32°57,5′ N	127°41,9′ E
Point 3	33°01,3′ N	127°44,0′ E
Point 4	33°08,7′ N	127°48,3′ E
Point 5	33°13,7′ N	127°51,6′ E
Point 6	33°16,2′ N	127°52,3′ E
Point 7	33°45,1′ N	128°21,7′ E
Point 8	33°47,4′ N	128°25,5′ E
Point 9	33°50,4′ N	128°26,1′ E
Point 10	34°08,2′ N	128°41,3′ E
Point 11	34°13,0′ N	128°47,6′ E
Point 12	34°18,0′ N	128°52,8′ E
Point 13	34°18,5′ N	128°53,3′ E
Point 14	34°24,5′ N	128°57,3′ E
Point 15	34°27,6′ N	128°59,4′ E
Point 16	34°29,2′ N	129°00,2′ E
Point 17	34°32,1′ N	129°00,8′ E
Point 18	34°32,6′ N	129°00,8′ E
Point 19	34°40,3′ N	129°03,1′ E
Point 20	34°49,7′ N	129°12,1′ E
Point 21	34°50,6′ N	129°13,0′ E
Point 22	34°52,4′ N	129°15,8′ E
Point 23	34°54,3′ N	129°18,4′ E
Point 24	34°57,0′ N	129°21,7′ E
Point 25	34°57,6′ N	129°22,6′ E

[1] Entré en vigueur le 22 juin 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo, conformément à l'article IV.

Point 26	34°58,6′ N	129°25,3′ E
Point 27	35°01,2′ N	129°32,9′ E
Point 28	35°04,1′ N	129°40,7′ E
Point 29	35°06,8′ N	130°07,5′ E
Point 30	35°07,0′ N	130°16,4′ E
Point 31	35°18,2′ N	130°23,3′ E
Point 32	35°33,7′ N	130°34,1′ E
Point 33	35°42,3′ N	130°42,7′ E
Point 34	36°03,8′ N	131°08,3′ E
Point 35	36°10,0′ N	131°15,9′ E

2. La ligne de délimitation est indiquée sur la carte jointe au présent Accord.

Article II. Au cas où une structure géologique ou un gisement contenant des ressources minérales s'étendrait dans le sous-sol du fond de la mer, de part et d'autre de la ligne de délimitation et où la partie de cette structure ou ce gisement qui est situé d'un côté de ladite ligne pourrait être exploitée, totalement ou partiellement, à partir de l'autre côté de la ligne, les Parties s'efforceront de se mettre d'accord sur la façon dont cette structure ou ce gisement peut être exploité de la façon la plus efficace. Toute question à propos de laquelle les Parties ne pourraient s'entendre s'agissant de la façon dont cette structure ou ce gisement devra être exploité de la façon la plus efficace sera, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumise à l'arbitrage d'un tiers. La sentence arbitrale liera les deux Parties.

Article III. Le présent Accord ne porte pas atteinte au statut juridique des eaux sus-jacentes ni à celui de l'espace aérien sus-jacent.

Article IV. Le présent Accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo dès que possible. Il entrera en vigueur à compter de la date de l'échange desdits instruments de ratification.

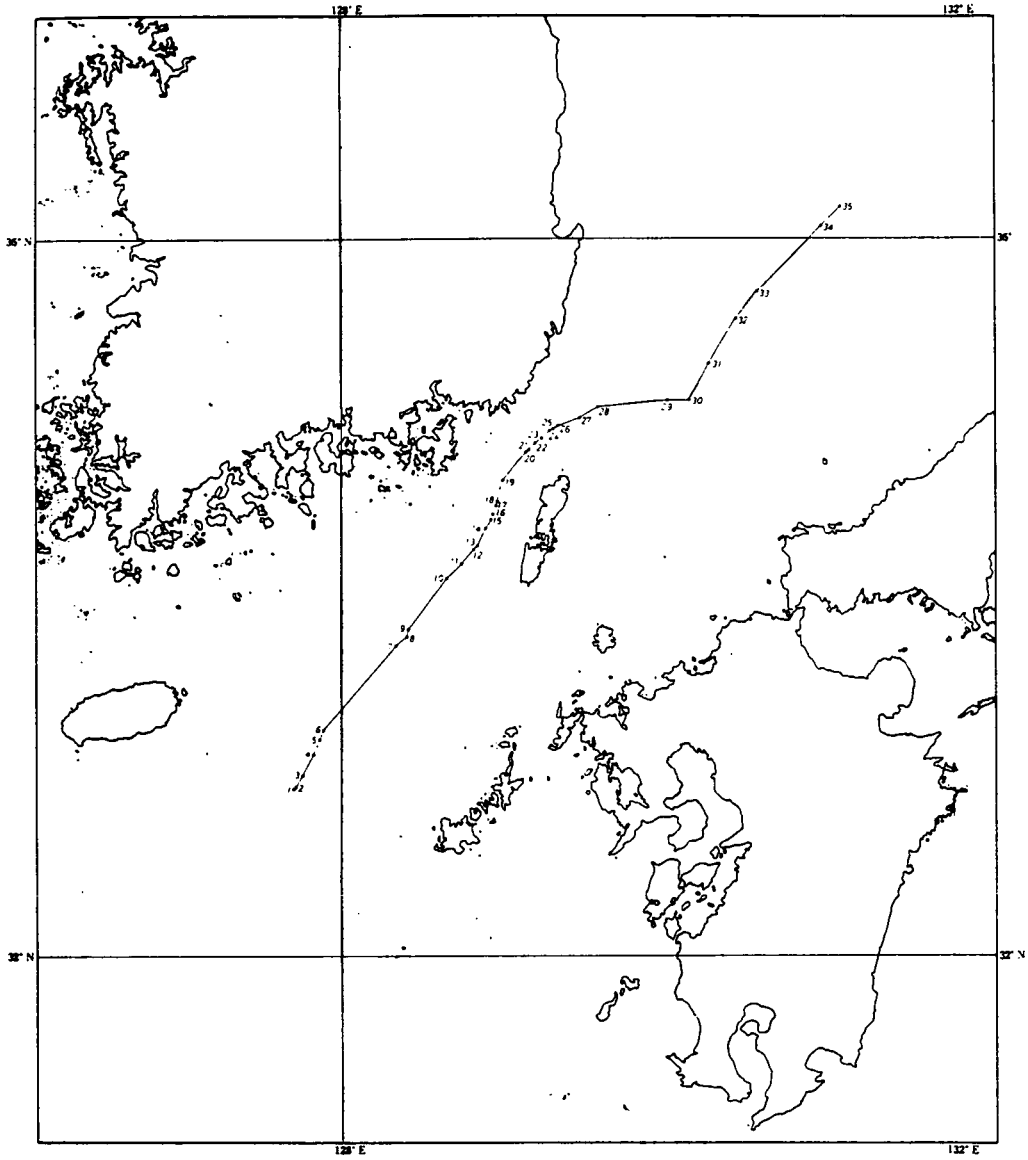
EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul en double exemplaire, en langue anglaise, le 30 janvier 1974.

Pour le Japon :
TORAO USHIROKU

Pour la République de Corée :
DONG-JO KIM

C A R T E



3524.1x (F)

Treaty No. I-19777 (Vol. 1225)

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA LIGNE DE DÉLIMITATION DANS LA PARTIE SEPTENTRIONALE DU PLATEAU CONTINENTAL ADJACENT AUX DEUX PAYS

Les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République de Corée souhaitent consigner l'entente ci-après, à laquelle ils sont parvenus lors des négociations concernant l'Accord entre le Japon et la République de Corée relatif à l'établissement de la ligne de délimitation dans la partie septentrionale du plateau continental adjacent aux deux pays signé ce jour (ci-après dénommé l'« Accord ») :

1. Les coordonnées géographiques spécifiées au paragraphe I de l'article premier sont fondées sur la 5e édition de la carte n° 302 en date de novembre 1958 et sur la 2e édition de la carte n° 1200 en date de juillet 1958 établies par l'Agence japonaise pour la sécurité maritime.

2. Sur la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, ces derniers se consulteront à propos des questions pouvant surgir en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources minérales dans la zone faisant l'objet de l'Accord, y compris en ce qui concerne les questions relatives aux pêcheries.

Séoul, 30 janvier 1974

Pour le Gouvernement du Japon :

TORAO USHIROKU

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

DONG-JO KIM

No. 19778

JAPAN
and
REPUBLIC OF KOREA

Agreement concerning joint development of the sonthern part of the continental shelf adjacent to the two countries (with map, appendix, agreed minutes and exchanges of notes). Signed at Seoul on 30 January 1974

Authentic text: English.

Registered by Japan on 20 May 1981.

JAPON
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord relatif à la mise en valeur commune de la partie méridionale du plateau continental adjacent aux deux pays (avec carte, appendice, procès-verhal appronvé et échanges de notes). Signé à Séoul le 30 janvier 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 20 mai 1981.

AGREEMENT[1] BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING JOINT DEVELOPMENT OF THE SOUTHERN PART OF THE CONTINENTAL SHELF ADJACENT TO THE TWO COUNTRIES

Japan and the Republic of Korea,

Desiring to promote the friendly relations existing between the two countries,

Considering their mutual interest in carrying out jointly exploration and exploitation of petroleum resources in the southern part of the continental shelf adjacent to the two countries,

Resolving to reach a final practical solution to the question of the development of such resources,

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement:

(1) The term "natural resources" means petroleum (including natural gas) resources and other underground minerals which are produced in association with such resources;

(2) The term "concessionaire" means a person authorized by either Party under the laws and regulations of that Party to explore and/or exploit natural resources in the Joint Development Zone;

(3) The term "concessionaires of both Parties" means a concessionaire of one Party and a concessionaire of the other Party respectively authorized with respect to the same subzone of the Joint Development Zone;

(4) The term "operating agreement" means a contract concluded between concessionaires of both Parties for the purpose of exploring and exploiting natural resources in the Joint Development Zone;

(5) The term "operator" means a concessionaire designated and acting as such under the operating agreement with respect to a subzone of the Joint Development Zone.

Article II. 1. The Joint Development Zone shall be the area of the continental shelf bounded by straight lines connecting the following points in the sequence given below:

Point 1	32°57.0′ N	127°41.1′ E
Point 2	32°53.4′ N	127°36.3′ E
Point 3	32°46.2′ N	127°27.8′ E
Point 4	32°33.6′ N	127°13.1′ E
Point 5	32°10.5′ N	126°51.5′ E
Point 6	30°46.2′ N	125°55.5′ E
Point 7	30°33.3′ N	126°00.8′ E
Point 8	30°18.2′ N	126°05.5′ E
Point 9	28°36.0′ N	127°38.0′ E

[1] Came into force on 22 June 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo, in accordance with article XXXI (1).

Point 10	29°19.0′ N	128°00.0′ E
Point 11	29°43.0′ N	128°38.0′ E
Point 12	30°19.0′ N	129°09.0′ E
Point 13	30°54.0′ N	129°04.0′ E
Point 14	31°13.0′ N	128°50.0′ E
Point 15	31°47.0′ N	128°50.0′ E
Point 16	31°47.0′ N	128°14.0′ E
Point 17	32°12.0′ N	127°50.0′ E
Point 18	32°27.0′ N	127°56.0′ E
Point 19	32°27.0′ N	128°18.0′ E
Point 20	32°57.0′ N	128°18.0′ E
Point 1	32°57.0′ N	127°41.1′ E

2. The straight lines bounding the Joint Development Zone are shown on the map annexed to this Agreement.

Article III. 1. The Joint Development Zone may be divided into subzones, each of which shall be explored and exploited by concessionaires of both Parties.

2. Each subzone shall be numbered and defined by reference to geographical coordinates in the appendix to this Agreement. The appendix may be amended by mutual consent of the Parties without modification of this Agreement.

Article IV. 1. Each Party shall authorize one or more concessionaires with respect to each subzone within three months after the date of entry into force of this Agreement. When one Party authorizes more than one concessionaire with respect to one subzone, all such concessionaires shall have an undivided interest and shall be represented, for the purposes of this Agreement, by one concessionaire. In case of any change in concessionaire or in subzone, the Party concerned shall authorize one or more new concessionaires as soon as possible.

2. Each Party shall notify the other Party of its concessionaire or concessionaires without delay.

Article V. 1. Concessionaires of both Parties shall enter into an operating agreement to carry out jointly exploration and exploitation of natural resources in the Joint Development Zone. Such operating agreement shall provide, *inter alia*, for the following:

(*a*) Details relating to the sharing of natural resources and expenses in accordance with article IX;

(*b*) Designation of operator;

(*c*) Treatment of sole risk operations;

(*d*) Adjustment of fisheries interests;

(*e*) Settlement of disputes.

2. The operating agreement and modifications thereof shall enter into force upon approval by the Parties. Approval of the Parties shall be deemed to have been given unless either Party explicitly disapproves the operating agreement or modifications thereof within two months after such operating agreement or modifications thereof have been submitted to the Parties for approval.

3. The Parties shall endeavour to ensure that the operating agreement enter into force within six months after concessionaires of both Parties have been authorized under paragraph 1 of article IV.

Article VI. 1. The operator shall be designated by agreement between concessionaires of both Parties. If concessionaires of both Parties fail to reach agreement between themselves as to the designation of the operator within three months after such concessionaires have been authorized, the Parties shall hold consultations concerning the designation of the operator. If the operator is not designated within two months after such consultations have started, concessionaires of both Parties shall determine the operator by lot-drawing.

2. The operator shall have exclusive control of all operations under the operating agreement and employ all personnel required for such operations, pay and discharge all expenses incurred in connection with such operations, and obtain all assets, including equipment, materials and supplies, necessary for carrying out such operations.

Article VII. A concessionaire of one Party may acquire, construct, maintain, use and dispose of, in the territory of the other Party, buildings, platforms, tanks, pipelines, terminals and other facilities necessary for exploration or exploitation of natural resources in the Joint Development Zone in accordance with the laws and regulations of that other Party.

Article VIII. A concessionaire of one Party shall not interfere with the discharging by a concessionaire of the other Party of its obligations under the laws and regulations of that other Party, insofar as such obligations are consistent with the provisions of this Agreement.

Article IX. 1. Concessionaires of both Parties shall be respectively entitled to an equal share of natural resources extracted in the Joint Development Zone.

2. Expenses reasonably attributable to exploration and exploitation of such natural resources shall be shared in equal proportions between concessionaires of both Parties.

Article X. 1. The right of concessionaires under this Agreement shall be exploration right and exploitation right.

2. The duration of exploration right shall be eight years from the date of entry into force of the operating agreement, subject to the provisions of paragraph 4 (3) of this article.

3. The duration of exploitation right shall be thirty years from the date of the establishment of such right. Concessionaires of both Parties may apply to the respective Parties for an extension of an additional period of five years. Such application may be made as many times as necessary. The Parties shall, upon receipt of such application, consult with each other to decide whether to approve such application.

4. (1) When commercial discovery of natural resources is made during the period of exploration right, concessionaires of both Parties may apply to the respective Parties for the establishment of exploitation right. When the Parties receive such application, they shall promptly hold consultations and shall without delay approve such application.

(2) When the Parties recognize that commercial discovery is made, each Party may request its concessionaire concerned to present an application for the

establishment of exploitation right. Such concessionaire shall present such application within three months after receiving the request.

(3) If exploitation right is established during the period of exploration right, the period of exploration right shall expire on the date of the establishment of exploitation right.

5. In case of any change in concessionaire of one Party, the period of exploration right or exploitation right of a new concessionaire shall expire on the date of expiration of the period of exploration right or exploitation right of the original concessionaire.

6. Exploration right or exploitation right of a concessionaire may be transferred in its entirety subject to the approval of the Party that has authorized it and to the consent of the other concessionaire authorized with respect to the same subzone, provided that the rights and obligations of that concessionaire under this Agreement and the operating agreement are transferred in whole.

Article XI. 1. Concessionaires of both Parties shall be required to drill a certain number of wells during the period of exploration right in accordance with a separate arrangement to be made between the Parties. However, the minimum number of wells to be drilled in each subzone shall not exceed two respectively for the first three-year period, the following three-year period and the remaining two-year period, from the date of entry into force of the operating agreement. The Parties shall, when agreeing upon the minimum number of wells to be drilled in each subzone, take into account the depths of the superjacent waters and the size of each subzone.

2. If concessionaires of both Parties have drilled wells in excess of the requirements during any of the periods referred to in paragraph 1 of this article, such excess wells shall be regarded as having been drilled in the succeeding period or periods.

Article XII. Concessionaires of both Parties shall start operations within six months from the date of the establishment of exploration right or exploitation right and shall not suspend operations for more than six consecutive months.

Article XIII. 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, concessionaires of both Parties shall release twenty-five per cent of the original subzone concerned within three years, fifty per cent of such subzone within six years, and seventy-five per cent of such subzone within eight years, from the date of entry into force of the operating agreement.

2. The size, shape and location of the area to be released and the time of release shall be determined by agreement between concessionaires of both Parties. However, no single area smaller than seventy-five square kilometres shall be released except under paragraph 3 of this article.

3. (1) If concessionaires of both Parties are unable to agree on the area to be released under paragraph 1 of this article, concessionaires of both Parties shall release, on the date of the expiration of the release period concerned, the area mutually proposed for release and fifty per cent of the areas respectively proposed for release in such a way that the total area to be released will be a single area whenever possible.

(2) If there is no area mutually proposed for release, concessionaires of both Parties shall release fifty per cent of the areas respectively proposed for release.

4. Concessionaires of both Parties may release voluntarily any area subject to the provisions of paragraph 2 of this article.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, a concessionaire may unilaterally release the total subzone concerned after two years have elapsed from the date of entry into force of the operating agreement.

Article XIV. 1. Either Party may, by pertinent procedures laid down in its laws and regulations concerning the protection of concessionaires, cancel exploration right or exploitation right of its concessionaire after consultations with the other Party if such concessionaire fails to discharge any of its obligations under this Agreement or the operating agreement.

2. When either Party intends to cancel in accordance with its laws and regulations exploration right or exploitation right of its concessionaire, that Party shall notify the other Party of its intention at least fifteen days prior to such cancellation, except under paragraph 1 of this article.

3. The cancellation of exploration right or exploitation right by one Party shall be notified to the other Party without delay.

Article XV. 1. When a concessionaire of one Party has unilaterally released a subzone under paragraph 5 of article XIII, when exploration right or exploitation right of a concessionaire of one Party has been cancelled under article XIV or when a concessionaire of one Party has ceased to exist (any such concessionaire hereinafter referred to as "the former concessionaire"), the remaining concessionaire in the subzone concerned may, until such time as the Party that has authorized the former concessionaire authorizes a new concessionaire, carry out exploration or exploitation of natural resources under the terms of the sole risk operation clauses and under other relevant provisions of the operating agreement to which such remaining concessionaire and the former concessionaire were parties, subject to the approval of the Party that has authorized the former concessionaire.

2. For the purposes of paragraph 1 of this article, the remaining concessionaire shall be regarded as a concessionaire of the Party that has authorized the former concessionaire in respect of rights and obligations of a concessionaire, while retaining its own concessionaireship. The provisions of the above sentence shall not apply to taxation upon the remaining concessionaire with respect to its income derived from exploration or exploitation of natural resources under paragraph 1 of this article.

3. When a new concessionaire is authorized by one Party, the new concessionaire and the remaining concessionaire shall be bound by the operating agreement to which the remaining concessionaire and the former concessionaire were parties until such time as a new operating agreement enters into force. The remaining concessionaire who has started exploration or exploitation of natural resources under paragraph 1 of this article may continue such exploration or exploitation under the terms of the sole risk operation clauses of the operating agreement to which such remaining concessionaire and the former concessionaire were parties until such time as the new operating agreement referred to above enters into force.

Article XVI. In the application of the laws and regulations of each Party to natural resources extracted in the Joint Development Zone, the share of such natural resources to which concessionaires of one Party are entitled under

article IX shall be regarded as natural resources extracted in the continental shelf over which that Party has sovereign rights.

Article XVII. 1. Neither Party (including local authorities) shall impose taxes or other charges upon concessionaires of the other Party with respect to:

(*a*) Exploration or exploitation activities in the Joint Development Zone;

(*b*) Income derived from such activities;

(*c*) The possession of fixed assets in the Joint Development Zone necessary for carrying out such activities; or

(*d*) The subzones with respect to which such concessionaires are authorized.

2. Each Party (including local authorities) may impose taxes and other charges upon its concessionaires with respect to:

(*a*) Exploration or exploitation activities in the Joint Development Zone;

(*b*) The possession of fixed assets in the Joint Development Zone necessary for carrying out such activities; and

(*c*) The subzones with respect to which such concessionaires are authorized.

Article XVIII. In the application of the laws and regulations of each Party on customs duties, imports and exports:

(1) The introduction of equipment, materials and other goods necessary for exploration or exploitation of natural resources in the Joint Development Zone (hereinafter referred to as "equipment") into the Joint Development Zone, the subsequent use of equipment therein or the shipment of equipment therefrom shall not be regarded as imports or exports;

(2) The shipment of equipment from areas under the jurisdiction of one Party to the Joint Development Zone shall not be regarded as imports or exports by that Party;

(3) The users of equipment in the Joint Development Zone which has been introduced into the Joint Development Zone from areas under the jurisdiction of either Party may be required to submit reports to that Party on the use of such equipment;

(4) Notwithstanding the provisions of (1) of this article, the shipment of the equipment referred to in (3) of this article from the Joint Development Zone to areas other than those under the jurisdiction of that Party shall be regarded as exports by that Party.

Article XIX. Except where otherwise provided in this Agreement, the laws and regulations of one Party shall apply with respect to matters relating to exploration or exploitation of natural resources in the subzones with respect to which that Party has authorized concessionaires designated and acting as operators.

Article XX. The Parties shall agree on measures to be taken to prevent collisions at sea and to prevent and remove pollution of the sea resulting from activities relating to exploration or exploitation of natural resources in the Joint Development Zone.

Article XXI. 1. When damage resulting from exploration or exploitation of natural resources in the Joint Development Zone has been sustained by nationals

of either Party or other persons who are resident in the territory of either Party, actions for compensation for such damage may be brought by such nationals or persons in the court of one Party (*a*) in the territory of which such damage has occurred, (*b*) in the territory of which such nationals or persons are resident, or (*c*) which has authorized the concessionaire designated and acting as the operator in the subzone where the incident causing such damage has occurred.

2. The court of one Party in which actions for compensation for such damage have been brought under paragraph 1 of this article shall apply the laws and regulations of that Party.

3. (1) When damage referred to in paragraph 1 of this article has been caused by digging operations of seabed and subsoil, or discharging of mine water or used water:

(*a*) Concessionaires of both Parties who have exploration right or exploitation right with respect to the subzone concerned at the time of occurrence of such damage,

(*b*) In case no concessionaire has exploration right or exploitation right with respect to the subzone concerned at the time of occurrence of such damage, the concessionaires who had exploration right or exploitation right most recently with respect to the subzone concerned or

(*c*) In case only one concessionaire has exploration right or exploitation right with respect to the subzone concerned at the time of occurrence of such damage, such concessionaire and the former concessionaire as defined in paragraph 1 of article XV,

shall be jointly and severally liable for the compensation for such damage in accordance with the laws and regulations applicable under paragraph 2 of this article.

(2) For the purposes of (1) of this paragraph, when exploration right or exploitation right has been transferred after the occurrence of the damage referred to in (1) of this paragraph, the concessionaire who has transferred exploration right or exploitation right and the concessionaire who has obtained exploration right or exploitation right by such transfer shall be jointly and severally liable for the compensation.

Article XXII. 1. Each Party shall, when assigning a frequency or frequencies to a radio station on a fixed installation for exploration or exploitation of natural resources in the Joint Development Zone, inform as soon as possible prior to such assignment the other Party of such frequency or frequencies, class of emission, antenna power, location of the station and other particulars deemed necessary. Each Party shall likewise inform the other Party of any subsequent changes in the above particulars.

2. The Parties shall hold consultations at the request of either Party for necessary coordination concerning the above particulars.

Article XXIII. 1. If any single geological structure or field of natural resources extends across any of the lines specified in paragraph 1 of article II and the part of such structure or field which is situated on one side of such lines is exploitable, wholly or in part, from the other side of such lines, concessionaires and other persons authorized by either Party to exploit such structure or field (hereinafter referred to as "concessionaires and other persons") shall, through

consultations, seek to reach agreement as to the most effective method of exploiting such structure or field.

2. (1) If concessionaires and other persons fail to reach agreement as to the method referred to in paragraph I of this article within six months after such consultations have started, the Parties shall, through consultations, endeavour to make a joint proposal concerning such method to concessionaires and other persons within a reasonable period of time.

(2) When agreement concerning such method is reached among all or some of concessionaires and other persons, the agreement (including modifications thereof) shall enter into force upon approval by the Parties. Such agreement shall provide for details relating to the sharing, in accordance with paragraph 3 of this article, of natural resources and expenses.

3. In cases of exploitation under the agreement referred to in paragraph 2 (2) of this article, natural resources extracted from such structure or field and expenses reasonably attributable to exploitation of such natural resources shall be shared among concessionaires and other persons in proportion to the quantities of producible reserves in the respective parts of such structure or field which are situated in the area with respect to which they have been authorized by either Party.

4. The provisions of the foregoing paragraphs of this article shall apply *mutatis mutandis* with respect to exploitation of a single geological structure or field of natural resources extending across lines bounding the subzones of the Joint Development Zone.

5. (1) For the purposes of article XVI, the share of natural resources extracted in the Joint Development Zone to which persons (other than concessionaires) authorized by one Party are entitled under paragraph 3 of this article and the agreement referred to in paragraph 2 (2) of this article shall be regarded as the share of natural resources to which concessionaires of that Party are entitled.

(2) For the purposes of article XVII, persons (other than concessionaires) authorized by one Party who are parties to the agreement referred to in paragraph 2 (2) of this article shall be regarded as concessionaires of that Party.

(3) Neither Party (including local authorities) shall impose taxes or other charges upon concessionaires of the other Party with respect to:

(*a*) Exploitation activities carried out outside the Joint Development Zone in accordance with the agreement referred to in paragraph 2 (2) of this article;

(*b*) Income derived from such activities; or

(*c*) The possession of fixed assets necessary for carrying out such activities.

Article XXIV. 1. The Parties shall establish and maintain the Japan-Republic of Korea Joint Commission (hereinafter referred to as "the Commission") as a means for consultations on matters concerning the implementation of this Agreement.

2. The Commission shall be composed of two national sections, each consisting of two members appointed by the respective Parties.

3. All resolutions, recommendations and other decisions of the Commission shall be made only by agreement between the national sections.

4. The Commission may adopt and amend, when necessary, rules of procedure for its meetings.

5. The Commission shall meet at least once each year and whenever requested by either national section.

6. At its first meeting, the Commission shall select its Chairman and Vice-Chairman from different national sections. The Chairman and the Vice-Chairman shall hold office for a period of one year. Selection of the Chairman and the Vice-Chairman from the national sections shall be made in such a manner as will provide in turn each Party with representation in these offices.

7. A permanent secretariat may be established under the Commission to carry out the clerical work of the Commission.

8. The official languages of the Commission shall be Japanese, Korean and English. Proposals and data may be submitted in any official language.

9. In case the Commission decides that joint expenses are necessary, such expenses shall be paid by the Commission through contributions made by the Parties as recommended by the Commission and approved by the Parties.

Article XXV. 1. The Commission shall perform the following functions:

(*a*) To review the operation of this Agreement and, when necessary, deliberate on and recommend to the Parties measures to be taken to improve the operation of this Agreement;

(*b*) To receive technical and financial reports of concessionaires, which shall be submitted annually by the Parties;

(*c*) To recommend to the Parties measures to be taken to settle disputes incapable of solution by concessionaires;

(*d*) To observe operations of operators and installations and other facilities for exploration or exploitation of natural resources in the Joint Development Zone;

(*e*) To study problems, including those relating to the application of laws and regulations of the Parties, unexpected at the time of entry into force of this Agreement, and, when necessary, recommend to the Parties appropriate measures to solve such problems;

(*f*) To receive notices concerning the laws and regulations promulgated by the Parties relating to exploration or exploitation of natural resources in the Joint Development Zone, which shall be submitted by the Parties;

(*g*) To discuss any other matter relating to the implementation of this Agreement.

2. The Parties shall respect to the extent possible recommendations made by the Commission under paragraph 1 of this article.

Article XXVI. 1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled, first of all, through diplomatic channels.

2. Any dispute which fails to be settled under paragraph 1 of this article shall be referred for decision to an arbitration board composed of three arbitrators, with each Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Party from the other Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days or the third arbitrator to be appointed by the government of a third country agreed upon within such further period by the two arbitrators, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Party.

3. If the third arbitrator or the third country is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Party within a period referred to in paragraph 2 of this article, the Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Party.

4. At the request of either Party, the arbitration board may in urgent cases issue a provisional order, which shall be respected by the Parties, before an award is made.

5. The Parties shall abide by any award made by the arbitration board under this article.

Article XXVII. Exploration and exploitation of natural resources in the Joint Development Zone shall be carried out in such a manner that other legitimate activities in the Joint Development Zone and its superjacent waters such as navigation and fisheries will not be unduly affected.

Article XXVIII. Nothing in this Agreement sball be regarded as determining the question of sovereign rights over all or any portion of the Joint Development Zone or as prejudicing the positions of the respective Parties with respect to the delimitation of the continental shelf.

Article XXIX. Upon the request of either Party, the Parties shall hold consultations regarding the implementation of this Agreement.

Article XXX. The Parties shall take all necessary internal measures to implement this Agreement.

Article XXXI. 1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. This Agreement shall enter into force as from the date on which such instruments of ratification are exchangcd.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifty years and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with paragraph 3 of this article.

3. Either Party may, by giving three years' written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial fifty-year period or at any time thereafter.

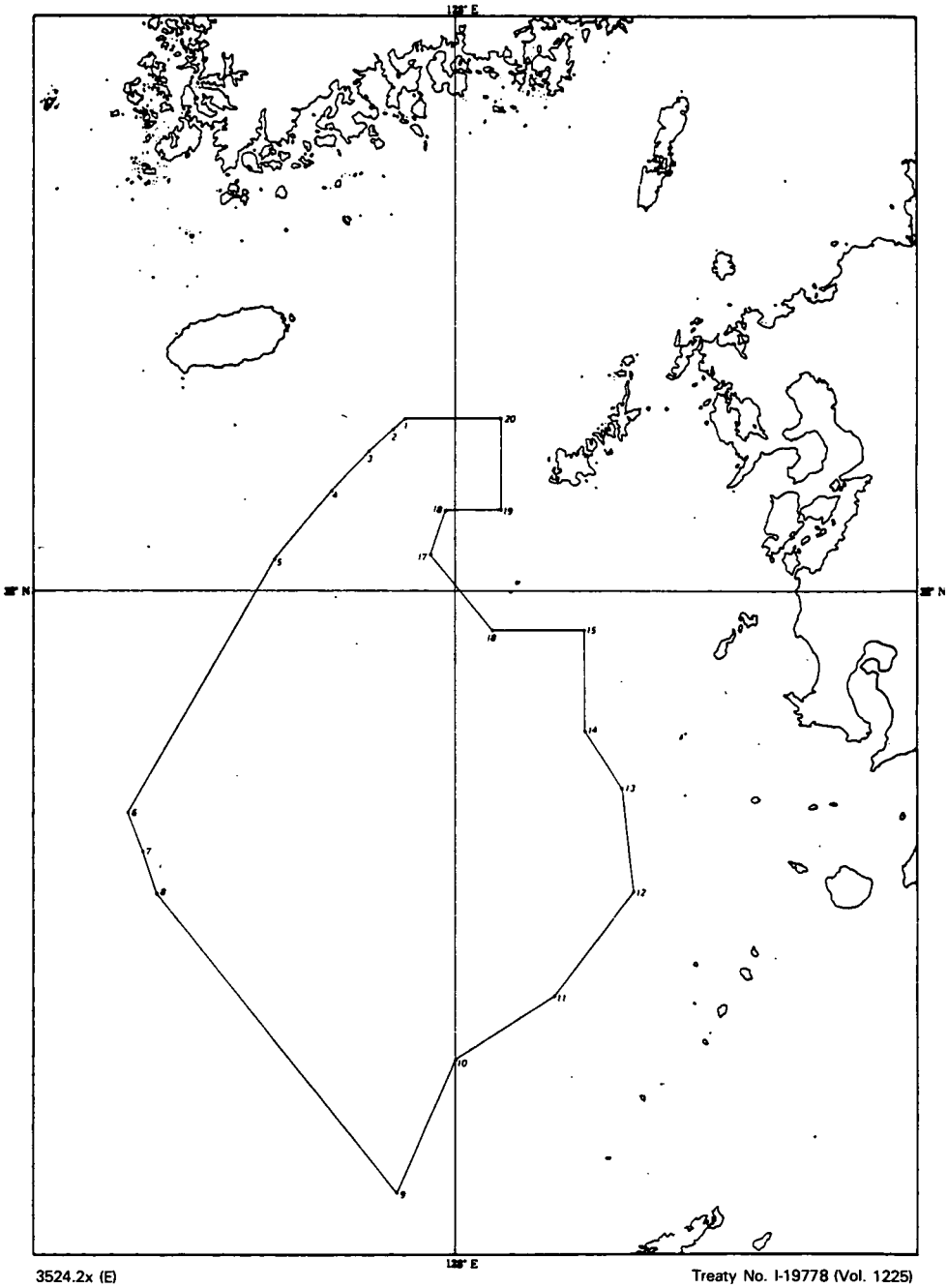
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, when either Party recognizes that natural resources are no longer economically exploitable in the Joint Development Zone, the Parties shall consult witb each other whether to revise or terminate this Agreement. If no agreement is reached as to the revision or termination of this Agreement, this Agreement shall remain in force during the period as provided for in paragraph 2 of this article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul in the English language, this thirtieth day of January of the year one thousand nine hundred and seventy-four.

For Japan:
TORAO USHIROKU

For the Republic of Korea:
DONG-JO KIM



3524.2x (E) Treaty No. I-19778 (Vol. 1225)

Appendix

The Subzones shall be those areas of the Joint Development Zone bounded respectively by straight lines connecting the following points in the sequence given below:

Subzone I

Point 1	32°57.0′ N	127°43.0′ E
Point 2	32°39.5′ N	127°32.6′ E
Point 3	32°39.6′ N	127°39.2′ E
Point 4	32°38.6′ N	127°39.2′ E
Point 5	32°39.1′ N	128°18.0′ E
Point 6	32°57.0′ N	128°18.0′ E
Point 1	32°57.0′ N	127°43.0′ E

Subzone II

Point 1	32°57.0′ N	127°41.1′ E
Point 2	32°53.4′ N	127°36.3′ E
Point 3	32°48.1′ N	127°30.0′ E
Point 4	32°39.5′ N	127°30.0′ E
Point 5	32°39.5′ N	127°32.6′ E
Point 6	32°57.0′ N	127°43.0′ E
Point 1	32°57.0′ N	127°41.1′ E

Subzone III

Point 1	32°48.1′ N	127°30.0′ E
Point 2	32°46.2′ N	127°27.8′ E
Point 3	32°40.2′ N	127°20.8′ E
Point 4	32°40.3′ N	127°25.7′ E
Point 5	32°39.4′ N	127°25.7′ E
Point 6	32°39.5′ N	127°30.0′ E
Point 1	32°48.1′ N	127°30.0′ E

Subzone IV

Point 1	32°39.5′ N	127°30.0′ E
Point 2	32°35.0′ N	127°30.0′ E
Point 3	32°39.5′ N	127°32.6′ E
Point 1	32°39.5′ N	127°30.0′ E

Subzone V

Point 1	32°40.2′ N	127°20.8′ E
Point 2	32°33.6′ N	127°13.1′ E
Point 3	32°10.5′ N	126°51.5′ E
Point 4	30°53.1′ N	126°00.0′ E
Point 5	30°35.2′ N	126°00.0′ E
Point 6	30°33.3′ N	126°00.8′ E
Point 7	30°31.0′ N	126°01.5′ E
Point 8	30°31.0′ N	126°43.0′ E
Point 9	31°56.0′ N	127°07.0′ E
Point 10	32°35.0′ N	127°30.0′ E
Point 11	32°39.5′ N	127′30.0′ E
Point 12	32°39.4′ N	127°25.7′ E
Point 13	32°40.3′ N	127°25.7′ E
Point 1	32°40.2′ N	127°20.8′ E

Subzone VI

Point 1	30°53.1′ N	126°00.0′ E
Point 2	30°46.2′ N	125°55.5′ E
Point 3	30°35.2′ N	126°00.0′ E
Point 1	30°53.1′ N	126°00.0′ E

Subzone VII

Point 1	32°39.5′ N	127°32.6′ E
Point 2	32°35.0′ N	127°30.0′ E
Point 3	31°56.0′ N	127°07.0′ E
Point 4	30°31.0′ N	126°43.0′ E
Point 5	30°31.0′ N	126°01.5′ E
Point 6	30°18.2′ N	126°05.5′ E
Point 7	29°38.6′ N	126°41.8′ E
Point 8	29°39.7′ N	127°45.4′ E
Point 9	31°47.0′ N	128°32.6′ E
Point 10	31°47.0′ N	128°14.0′ E
Point 11	32°12.0′ N	127°50.0′ E
Point 12	32°27.0′ N	127°56.0′ E
Point 13	32°27.0′ N	128°18.0′ E
Point 14	32°39.1′ N	128°18.0′ E
Point 15	32°38.6′ N	127°39.2′ E
Point 16	32°39.6′ N	127°39.2′ E
Point 1	32°39.5′ N	127°32.6′ E

Subzone VIII

Point 1	31°47.0′ N	128°32.6′ E
Point 2	29°39.7′ N	127°45.4′ E
Point 3	29°38.6′ N	126°41.8′ E
Point 4	28°56.6′ N	127°19.6′ E
Point 5	29°08.9′ N	127°32.6′ E
Point 6	29°09.0′ N	127°40.1′ E
Point 7	29°21.4′ N	127°58.3′ E
Point 8	29°47.2′ N	127°57.9′ E
Point 9	30°16.8′ N	128°16.2′ E
Point 10	30°16.9′ N	128°32.0′ E
Point 11	30°57.4′ N	129°01.5′ E
Point 12	31°13.0′ N	128°50.0′ E
Point 13	31°47.0′ N	128°50.0′ E
Point 1	31°47.0′ N	128°32.6′ E

Subzone IX

Point 1	30°57.4′ N	129°01.5′ E
Point 2	30°16.9′ N	128°32.0′ E
Point 3	30°16.8′ N	128°16.2′ E
Point 4	29°47.2′ N	127°57.9′ E
Point 5	29°21.4′ N	127°58.3′ E
Point 6	29°09.0′ N	127°40.1′ E
Point 7	29°08.9′ N	127°32.6′ E
Point 8	28°56.6′ N	127°19.6′ E
Point 9	28°36.0′ N	127°38.0′ E
Point 10	29°19.0′ N	128°00.0′ E
Point 11	29°43.0′ N	128°38.0′ E
Point 12	30°19.0′ N	129°09.0′ E
Point 13	30°54.0′ N	129°04.0′ E
Point 1	30°57.4′ N	129°01.5′ E

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING JOINT DEVELOPMENT OF THE SOUTHERN PART OF THE CONTINENTAL SHELF ADJACENT TO THE TWO COUNTRIES

The representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea wish to record the following understanding which has been reached during the negotiations for the Agreement between Japan and the Republic of Korea concerning joint development of the southern part of the continental shelf adjacent to the two countries signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"):

1. "The laws and regulations" referred to in the Agreement shall be construed, unless the context otherwise requires, to include concession agreements between the Government of the Republic of Korea and its concessionaires.

2. The geographical coordinates as specified in paragraph 1 of article II and the appendix to the Agreement are based on Japan Maritime Safety Agency Chart No. 210 of December 1955, New Edition.

3. (1) Regardless of whether the sole risk party is the operator, sole risk operations referred to in paragraph 1 of article V shall be carried out by the operator of the subzone concerned.

(2) Natural resources extracted through sole risk operations shall be equally shared between the concessionaires concerned in accordance with article IX.

(3) The non-sole risk party shall pay in money to the sole risk party the reasonable price for the portion of natural resources equal to the half of the sole risk bonus, less expenses incurred in connection with the sale of such portion and tax or other charges paid in connection with such portion.

4. As regards "adjustment of fisheries interests" referred to in paragraph 1 of article V, the Government of each Party shall give administrative guidance to its concessionaires so that they will, before operations for exploration or exploitation of natural resources begin in the subzones with respect to which they have been authorized, endeavour to adjust fisheries interests of nationals concerned of that Party.

5. As regards paragraph 2 of article V, the two Governments shall notify each other of the date on which the operating agreement was submitted to them and the date on which they intend to approve or disapprove the operating agreement.

6. As regards article VI, the two Governments shall endeavour to ensure that the designation of operators be made in such a way as to be equitable to the greatest possible extent.

7. "Expenses reasonably attributable to exploration and exploitation" referred to in paragraph 2 of article IX shall include expenses incurred for the purposes of survey in the Joint Development Zone prior to the date of entry into force of the Agreement.

8. The provisions of paragraph 2 of article IX shall not apply to expenses incurred by sole risk operations.

9. As regards paragraph 3 of article X, application for an extension of the period of exploitation right shall be made at least six months prior to the expiration of each of such periods.

10. As regards paragraph 4 of article X, the two Governments shall, after consultations, grant exploitation right respectively to concessionaires of both Parties on the same date.

11. As regards paragraph 5 of article X, the new concessionaire may apply for an extension of the period of exploitation right under paragraph 3 of article X.

12. For the purposes of article XII, sole risk operations shall be regarded as having been carried out by concessionaires of both Parties.

13. When concessionaires of both Parties are unable to comply with the provisions of article XII for unavoidable reasons, they shall submit for approval a statement setting forth reasons for, and the period of, such delay or suspension to the respective Governments authorizing them. The two Governments shall consult with each other before giving such approval.

14. The approval of the Party referred to in paragraph 1 of article XV shall not be withheld without justifiable reasons.

15. As regards paragraph 2 of article XV, when the remaining concessionaire of one Party who was not the operator under the operating agreement to which such concessionaire and the former concessionaire were parties carries out exploration or exploitation of natural resources under paragraph 1 of article XV, such concessionaire shall be regarded as the concessionaire of the other Party designated and acting as the operator, while retaining its own concessionaireship.

16. As regards paragraph 2 of article XV, taxes on income shall not include royalty.

17. Taxes and other charges to be imposed under paragraph 2 of article XVII include

(1) For Japan:

(*a*) Mineral product tax,
(*b*) Fixed assets tax and
(*c*) Mine lot tax;

(2) For the Republic of Korea:

(*a*) Royalty,
(*b*) Property tax and
(*c*) Rental.

18. (1) "Damage caused by digging operations of seabed and subsoil" referred to in paragraph 3 of article XXI include damage caused by blow-out of oil or natural gas.

(2) "Mine water" referred to in paragraph 3 of article XXI means water flowing out in the course of drilling wells for exploration or exploitation of natural resources, and oil and other substances flowing out together with such water.

19. The provisions of paragraph 3 (1) (*a*) of article XXI shall apply when a concessionaire of one Party carries out exploration or exploitation of natural resources under paragraph 1 of article XV. In such a case, the provisions of paragraph 3 (1) (*c*) of article XXI shall not apply.

20. As regards paragraph 2 (1) of article XXIII, each Government shall take, within its powers, necessary measures so that its concessionaires and other persons will not exploit independently the structure or field referred to in paragraph 1 of article XXIII during the six-month period referred to in paragraph 2 (1) of article XXIII or during the period in which the two Governments hold consultations for the purpose of making a joint proposal.

21. A concessionaire shall not enter into the agreement referred to in paragraph 2 (2) of article XXIII unless the other concessionaire authorized with respect to the same subzone also enters into such agreement.

Seoul, January 30, 1974.

For the Government of Japan:

TORAO USHIROKU

For the Government of the Republic of Korea:

DONG-JO KIM

EXCHANGES OF NOTES

I *a*

Seoul, January 30, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to article XI of the Agreement between the Republic of Korea and Japan concerning joint development of the southern part of the continental shelf adjacent to the two countries signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Korea, the following arrangements concerning drilling obligations of concessionaires to be performed during the period of exploration right.

1. (1) Concessionaires of both Parties authorized with respect to each subzone as specified in the appendix to the Agreement shall drill one well during the first three-year period, the following three-year period and the remaining two-year period respectively.

(2) For the purposes of (1), sole risk operations shall be regarded as having been performed by concessionaires of both Parties.

(3) Subzones I and IX shall be deemed to constitute a single subzone for the purposes of (1).

(4) Notwithstanding the provisions of (1), concessionaires authorized with respect to Subzone VIII shall be exempted from the obligations under (1) during the first three-year period and concessionaires authorized with respect to Subzones II, III, IV and VI shall be exempted from the obligations under (1).

2. The present arrangements shall become applicable as from the date of entry into force of the Agreement.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply thereto confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of Japan shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DONG-JO KIM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Torao Ushiroku
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Korea

II *a*

Seoul, January 30, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I* a]

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the arrangements embodied in Your Excellency's Note and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TORAO USHIROKU
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Korea

His Excellency Mr. Dong-Jo Kim
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

I *b*

Seoul, January 30, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to article XX of the Agreement between the Republic of Korea and Japan concerning joint development of the southern part of the continental shelf adjacent to the two countries signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Korea, the following arrangements concerning the prevention of collisions at sea.

1. The Government of either Party shall take the following measures in the subzones of the Joint Development Zone with respect to which that Party has authorized concessionaires designated and acting as operators:

(1) (*a*) When the exploration under the Agreement is carried out in such subzones by surface vessels, that Government shall promptly inform the other Government and mariners of the areas covered by, and the durations of, such exploration activities.

(*b*) When a fixed installation hazardous to navigation (hereinafter referred to as "fixed installation") is erected, that Government shall promptly inform the other Government and mariners of the exact location of the fixed installation and other particulars necessary for the safety of navigation, such as markings to be fixed to such installation while being erected. That Government shall take similar measures when a fixed installation is dismantled or removed.

(2) When a fixed installation has been erected which rises above the water, that Government shall ensure that:

(*a*) The fixed installation is marked at night by one or more white lights so constructed that at least one light is visible from any direction. Such lights shall be placed not less than 15 metres above Mean High Water and shall flash Morse letter U (· ·–) every 15 seconds or less. The intensity of such lights shall be not less than 6,000 candelas;

(*b*) The horizontal and vertical extremities of the fixed installation are marked at night by red lights having intensity of not less than 300 candelas;

(*c*) The fixed installation is equipped with one or more sound signals so constructed and fixed as to be audible from any direction. The sound signals shall have a rated range of not less than 2 nautical miles and shall emit blasts corresponding to Morse

letter U (. . –) every 30 seconds. The signals shall be operated when the meterological visibility is less than 2 nautical miles;

(*d*) A radar reflector is so fixed as to enable vessels approaching the fixed installation from any direction to clearly detect the presence of the fixed installation on their radar from a distance of not less than 10 nautical miles;

(*e*) The fixed installation is equipped with appropriate markings to prevent collisions with aircraft.

(3) When an underwater fixed installation such as submerged well or pipe-line has been erected, that Government shall ensure that it is adequately marked.

(4) (*a*) When a number of fixed installations are situated in close proximity to one another and when safety of navigation can be secured without each of fixed installations being individually equipped with signals referred to in (2) (*a*), (*b*), (*c*) and (*d*), such fixed installations may be regarded as constituting a single fixed installation for the purposes of (2) (*a*), (*b*), (*c*) and (*d*).

(*b*) When a fixed installation itself possesses radar reflectory capability which meets the requirements of (2) (*d*), the fixing of a radar reflector may be omitted.

2. The present arrangements shall become applicable as from the date of entry into force of the Agreement.

3. The present arrangements may be terminated by either Government by giving one year's written notice to the other Government.

4. The two Governments shall meet before the present arrangements are terminated in accordance with 3 to decide on future arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply thereto confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of Japan shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DONG-JO KIM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Torao Ushiroku
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Korea

II *b*

Seoul, January 30, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I* b]

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the arrangements embodied in Your Excellency's Note and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TORAO USHIROKU
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Korea

His Excellency Mr. Dong-Jo Kim
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

I *c*

Seoul, January 30, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to article XX of the Agreement between Japan and the Republic of Korea concerning joint development of the southern part of the continental shelf adjacent to the two countries signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements concerning the prevention and removal of pollution of the sea resulting from activities relating to exploration or exploitation of natural resources in the Joint Development Zone.

I

The Government of either Party shall ensure that the following measures are taken with respect to (*a*) a well or a marine facility relating to exploration or exploitation of natural resources in the subzones of the Joint Development Zone with respect to which that Party has authorized concessionaires designated and acting as operators, or (*b*) a vessel under the flag of that Party engaged in activities relating to exploration or exploitation of natural resources in the Joint Development Zone (hereinafter referred to as "ship"):

1. Blow-out preventor, etc.

(1) (*a*) A well which is being drilled shall be equipped with blow-out preventor in case blow-out of oil or natural gas is likely to occur.

(*b*) The provisions of (*a*) shall not apply when oil testing or repair works are performed and automatic oil- or gas-collecting devices for blow-out have been installed.

(2) The blow-out preventor referred to in (1) shall meet the following requirements:

(*a*) The blow-out preventor installed at the entrance of a well shall be of an open-and-close type, and of a remote control type which can be promptly operated, with an independent power source;

(*b*) The operating gear or warning devices for emergency use of such blow-out preventor shall be located close to the person who operates the draw-works;

(*c*) Flow-bean or other devices shall be installed to control the quantity of oil or natural gas flowing from the outlet of such blow-out preventor;

(*d*) Devices capable of prevention of blow-out of oil or natural gas from inside drilling pipes, tubing pipes or casing pipes shall be installed.

(3) (*a*) When drilling of a well or oil testing is performed, muddy water or its materials for emergency use and such materials as are necessary for making heavy

muddy water or for controlling the quality of muddy water shall be stocked at the drilling site.

(*b*) The provisions of (*a*) shall not apply when automatic oil- or gas-collecting devices for blow-out have been installed.

(4) The blow-out preventor, automatic oil- or gas-collecting devices for blow-out and other devices installed at the entrance of a well shall be such that they can withstand at least the pressures prescribed in the Schedule attached to this Note.

(5) In the course of drilling operations, the following requirements shall be met:

(*a*) When a well has been drilled to an appropriate depth, the insertion of casing pipes and cementing shall be performed promptly;

(*b*) When cementing has been performed, its effectiveness shall be confirmed by applying pressure or by other means;

(*c*) Devices capable of immediate detection of any unusual increases or decreases in the quantity of muddy water in the tank for circulating muddy water shall be installed.

(6) Pressure proof tests of the blow-out preventor shall be conducted at least once a month by applying appropriate pressures.

(7) The blow-out preventor shall be closed when drilling operations are suspended because of difficulties arising from meteorological conditions in maintaining the position of a drilling facility or because of the occurrence, or the danger, of an accident.

2. Discharge of oil

(1) (*a*) Crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil or a mixture containing such oils (hereinafter referred to as "oil") shall not be discharged from a ship or a marine facility.

(*b*) The provisions of (*a*) shall not apply to:

(i) The discharge of oil from a ship other than a tanker or the discharge of bilge from a tanker, when the following conditions are all satisfied:

i) The ship or tanker is proceeding en route;

ii) The instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per nautical mile;

iii) The oil content of the discharge is less than 100/1,000,000 of the discharge;

(ii) The discharge of oil from a tanker, when the following conditions are all satisfied:

i) The tanker is proceeding en route;

ii) The instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per nautical mile;

iii) The total quantity of oil discharged on a ballast voyage does not exceed 1/15,000 of the total cargo-carrying capacity;

iv) The tanker is more than 50 nautical miles from the nearest land;

(iii) The discharge of water ballast from a cargo tank which has been so cleaned that any effluent therefrom would produce no visible traces of oil on the surface of the water, if it were discharged from a stationary tanker into clean calm water on a clear day.

(2) The provisions of (1) shall not apply to:

(*a*) The discharge of oil for the purpose of securing the safety of a ship or a marine facility, preventing damage to a ship or a marine facility or cargo of a ship or saving life at sea;

(*b*) The escape of oil resulting from damage to a ship or a marine facility or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;

(*c*) The discharge of oil from a marine facility if the oil content of such discharge is less than 10/1,000,000 of the discharge;

(*d*) The discharge of oil from tankers of under 150 tons gross tonnage and other ships of under 500 tons gross tonnage.

3. Discharge of waste

(1) Waste shall not be discharged from a ship or a marine facility.

(2) The provisions of (1) shall not apply to:

(*a*) The discharge of refuse, excretion, sewage or similar waste resulting from daily life of the personnel aboard a ship or a marine facility;

(*b*) The discharge of cuttings or dirty water in a manner in which pollution of the sea is not likely to occur;

(*c*) The discharge of waste other than cuttings or dirty water from a ship in a manner in which pollution of the sea is not likely to occur, and at a location where such discharge is not likely to hinder the maintenance of the sea-environment;

(*d*) The discharge of waste for the purpose of securing the safety of a ship or a marine facility, preventing damage to a ship or a marine facility or cargo of a ship or saving life at sea;

(*e*) The discharge of waste resulting from damage to a ship or a marine facility or unavoidable discharge, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge.

4. Prevention and removal of pollution

When large quantities of oil have been discharged from a ship or a marine facility, measures shall be taken promptly to prevent the spread of such pollution, to prevent the continued discharge of oil and to remove the discharged oil.

5. Abandonment of a well

When a well is abandoned, measures such as sealing of the well shall be taken to prevent leakage of mine water or other substances from such well.

II

1. One Government shall promptly provide the other Government with all available information when any of the following occurs:

(*a*) Discharge of large quantities of oil from a ship or a marine facility;

(*b*) Collisions between a marine facility and a ship or other objects;

(*c*) Evacuation of personnel from a marine facility due to dangerous meteorological conditions or other emergencies.

2. When information concerning 1 (*a*) is provided, the Government concerned shall also inform the other Government of the measures taken in accordance with I.4.

III

1. Under special circumstances, each Government may authorize exceptions to the provisions of I. 1 (2) (*a*), (*b*), (*c*) or (*d*).

2. With respect to a well exceeding 1,500 metres in depth, each Government may authorize exceptions to the provisions of I. 1 (4).

IV

Either Government may take necessary measures to prevent and remove pollution of the sea when measures are not taken in accordance with I. 4 or when that Government considers that such measures are not sufficient to prevent or remove pollution of the sea.

V

The two Governments shall cooperate closely for the effective implementation of the present arrangements.

VI

1. The present arrangements shall become applicable six months after the date of entry into force of the Agreement or on an earlier date as may be mutually agreed upon between the two Governments.

2. The present arrangements may be terminated by either Government by giving one year's written notice to the other Government.

3. The two Governments shall meet before the present arrangements are terminated in accordance with 2 to decide on future arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply thereto confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of the Republic of Korea shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TORAO USHIROKU
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Korea

His Excellency Mr. Dong-Jo Kim
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

SCHEDULE

Nature of oil or natural gas stratum to be drilled	*Pressure*	
	Blow-out preventor	*Devices other than blow-out preventor*
Oil stratum or isolated natural gas stratum with known pressure	1.5 times the pressure at the bottom of an airtight well	Twice the pressure at the entrance of an airtight well
Oil stratum or isolated natural gas stratum with unknown pressure	Kilogram weight per square centimetre equivalent to the figure computed by multiplying by 1.5 the number of metres of the depth of the stratum divided by 10	Twice the pressure at the entrance of an airtight well
Stratum of natural gas dissolved in water	Kilogram weight per square centimetre equivalent to the figure computed by multiplying by 0.5 the number of metres of the depth of the stratum divided by 10	Twice the pressure at the entrance of an airtight well

II *c*

Seoul, January 30, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I* c]

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Korea, the arrangements embodied in Your Excellency's Note and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DONG-JO KIM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Torao Ushiroku
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA MISE EN VALEUR COMMUNE DE LA PARTIE MÉRIDIONALE DU PLATEAU CONTINENTAL ADJACENT AUX DEUX PAYS

Le Japon et la République de Corée,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de procéder conjointement à l'exploration et à l'exploitation des ressources pétrolières situées dans la partie méridionale du plateau continental adjacent aux deux pays,

Ayant décidé de parvenir à un règlement pratique définitif de la question de la mise en valeur de ces ressources,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « ressources naturelles » désigne les ressources pétrolières (y compris le gaz naturel) et les autres minéraux souterrains produits en même temps que lesdites ressources;

2) L'expression « concessionnaire » désigne toute personne autorisée par l'une ou l'autre des Parties, conformément à ses lois et règlements, à explorer et/ou exploiter les ressources naturelles dans la zone de mise en valeur conjointe;

3) L'expression « concessionnaires des deux Parties » désigne un concessionnaire de l'une des Parties et un concessionnaire de l'autre Partie titulaires d'une autorisation de l'une et de l'autre concernant la même sous-zone de la zone de mise en valeur conjointe;

4) L'expression « accord d'exploitation » désigne un contrat conclu entre les concessionnaires des deux Parties aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles dans la zone de mise en valeur conjointe;

5) L'expression « exploitant » désigne un concessionnaire désigné et agissant en tant que tel conformément à l'accord d'exploitation concernant une sous-zone de la zone de mise en valeur conjointe.

Article II. 1. La zone de développement conjointe est la zone du plateau continental délimitée par les lignes droites reliant les points ci-après, dans l'ordre indiqué :

Point 1	32°57′ N	127°41,1′ E
Point 2	32°53,4′ N	127°36,3′ E
Point 3	32°46,2′ N	127°27,8′ E
Point 4	32°33,6′ N	127°13,1′ E
Point 5	32°10,5′ N	126°51,5′ E
Point 6	30°46,2′ N	125°55,5′ E

[1] Entré en vigueur le 22 juin 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo, conformément au paragraphe 1 de l'article XXXI.

Point 7	30°33,3′ N	126°00,8′ E
Point 8	30°18,2′ N	126°05,5′ E
Point 9	28°36′ N	127°38′ E
Point 10	29°19′ N	128°00′ E
Point 11	29°43′ N	128°38′ E
Point 12	30°19′ N	129°09′ E
Point 13	30°54′ N	129°04′ E
Point 14	31°13′ N	128°50′ E
Point 15	31°47′ N	128°50′ E
Point 16	31°47′ N	128°14′ E
Point 17	32°12′ N	127°50′ E
Point 18	32°27′ N	127°56′ E
Point 19	32°27′ N	128°18′ E
Point 20	32°57′ N	128°18′ E
Point 1	32°57′ N	127°41,1′ E

2. Les lignes droites qui délimitent la zone de mise en valeur conjointe sont indiquées sur la carte jointe en annexe au présent Accord.

Article III. 1. La zone de mise en valeur conjointe peut être divisée en sous-zones, dont chacune sera explorée et exploitée par des concessionnaires des deux Parties.

2. Chaque sous-zone sera numérotée et définie par les coordonnées géographiques figurant dans l'appendice au présent Accord. L'appendice pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties sans que le présent Accord doive être amendé.

Article IV. 1. Chacune des Parties autorisera un ou plusieurs concessionnaires à exploiter chaque sous-zone dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Au cas où l'une des Parties autorisera plus d'un concessionnaire à exploiter une sous-zone, tous ces concessionnaires auront un intérêt indivis et seront représentés, aux fins du présent Accord, par un concessionnaire. En cas de changement de concessionnaire ou de modification de sous-zone, la Partie intéressée autorisera un ou plusieurs nouveaux concessionnaires dès que possible.

2. Chacune des Parties notifiera à l'autre sans retard l'autorisation accordée à son concessionnaire ou à ses concessionnaires.

Article V. 1. Les concessionnaires des deux Parties concluront un accord d'exploitation pour procéder conjointement à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles dans la zone de mise en valeur conjointe. Cet accord d'exploitation devra comporter des dispositions concernant, entre autres, les questions ci-après :

a) Les arrangements relatifs au partage des ressources minérales et des frais conformément à l'article IX;

b) La désignation de l'exploitant;

c) Le régime applicable aux opérations à risque exclusif;

d) Le régime applicable aux intérêts en matière de pêcheries;

e) Le règlement des différends.

2. L'accord d'exploitation et modifications dudit accord entreront en vigueur lorsqu'ils auront été approuvés par les Parties. Les Parties seront réputées donner leur approbation à moins que l'une ou l'autre d'entre elles ne désapprouve expressément l'accord d'exploitation ou les modifications dudit accord dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle ils auront été soumis à l'approbation des Parties.

3. Les Parties s'efforceront de faire en sorte que l'accord d'exploitation entre en vigueur dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle les concessionnaires des deux Parties auront été autorisés conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

Article VI. 1. L'exploitant sera désigné d'un commun accord entre les concessionnaires des deux Parties. Si les concessionnaires des deux Parties ne peuvent pas s'entendre concernant la désignation de l'exploitant dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle ils ont été autorisés, les Parties se consulteront concernant la désignation de l'exploitant. Si l'exploitant n'est pas désigné dans un délai de deux mois après le début desdites consultations, les concessionnaires des deux Parties désigneront l'exploitant par tirage au sort.

2. L'exploitant aura le contrôle exclusif de toutes les opérations réalisées en vertu de l'accord d'exploitation, emploiera tout le personnel nécessaire auxdites opérations, paiera et réglera toutes les dépenses encourues aux fins desdites opérations et acquerra tous les éléments, y compris équipement, matériels et fournitures, nécessaires à la réalisation des opérations.

Article VII. Un concessionnaire de l'une des Parties pourra acquérir, construire, maintenir, utiliser et céder, sur le territoire de l'autre Partie, les bâtiments, plates-formes, citernes, pipelines, terminaux et autres installations nécessaires à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles situées dans la zone de mise en valeur conjointe, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie.

Article VIII. Un concessionnaire de l'une des Parties ne devra pas s'immiscer dans l'accomplissement par un concessionnaire de l'autre Partie des obligations qui lui incombent en vertu des lois et règlements de cette autre Partie, dans la mesure où lesdites obligations sont conformes aux dispositions du présent Accord.

Article IX. 1. Les concessionnaires des deux Parties auront respectivement droit à une part égale des ressources naturelles extraites dans la zone de mise en valeur conjointe.

2. Les dépenses raisonnablement imputables à l'exploration et à l'exploitation de ces ressources naturelles seront prises en charge à parts égales entre les concessionnaires des deux Parties.

Article X. 1. Le droit des concessionnaires en vertu du présent Accord englobe le droit d'exploration et le droit d'exploitation.

2. La durée du droit d'exploration sera de huit ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord d'exploitation, sous réserve de l'alinéa 3 du paragraphe 4 du présent article.

3. La durée du droit d'exploitation sera de 30 ans à compter de la date à laquelle il a pris naissance. Les concessionnaires des deux Parties pourront demander aux Parties respectives que ledit droit soit prorogé pour une période supplémentaire de cinq ans. Cette demande pourra être présentée autant de fois qu'il sera

nécessaire. Dès réception de cette demande, les Parties se consulteront pour décider de la suite à lui donner.

4. 1) Lorsque des ressources naturelles commercialement exploitables sont découvertes pendant la période de validité du droit d'exploration, les concessionnaires des deux Parties pourront demander aux Parties respectives l'établissement du droit d'exploitation. Dès réception de cette demande, les Parties entameront immédiatement des consultations et approuveront la demande sans retard.

2) Lorsque les Parties reconnaissent qu'un gisement commercialement exploitable a été découvert, chacune des Parties doit inviter son concessionnaire intéressé à présenter une demande d'établissement du droit d'exploitation. Ledit concessionnaire soumettra cette demande dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle il aura reçu l'invitation à cet effet.

3) Si le droit d'exploitation est établi pendant la période de validité du droit d'exploration, ladite période expirera à la date d'établissement du droit d'exploitation.

5. Si l'une des Parties change de concessionnaire, la période de validité du droit d'exploration ou du droit d'exploitation accordé à un nouveau concessionnaire expirera à la date d'expiration de la période de validité du droit d'exploration ou du droit d'exploitation du concessionnaire initial.

6. Le droit d'exploration ou le droit d'exploitation d'un concessionnaire pourra être transféré dans son intégralité sous réserve de l'approbation de la Partie l'ayant autorisé et du consentement de l'autre concessionnaire autorisé dans la même sous-zone, à condition que les droits et les obligations dudit concessionnaire en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation soient intégralement transférés.

Article XI. 1. Les concessionnaires des deux Parties seront tenus de forer un certain nombre de puits pendant la période de validité du droit d'exploration, conformément à un accord distinct devant être conclu entre les Parties. Il est entendu toutefois que le nombre minimal de puits à forer dans chaque sous-zone ne dépassera pas deux, respectivement pendant la première période de trois ans, pendant la période suivante de trois ans et pendant la dernière période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord d'exploitation. Lorsqu'elles s'entendront sur le nombre minimal de puits à forer dans chaque sous-zone, les Parties tiendront compte de la profondeur des eaux sus-jacentes et de la superficie de chaque sous-zone.

2. Si les concessionnaires des deux Parties ont foré un nombre de puits supérieur au minimum requis pendant une quelconque des périodes visées au paragraphe 1 du présent article, les puits excédentaires seront considérés comme ayant été forés dans la période ou les périodes suivantes.

Article XII. Les concessionnaires des deux Parties entreprendront les opérations dans un délai de six mois à compter de la date d'établissement du droit d'exploration ou du droit d'exploitation et ne pourront pas les suspendre pendant une durée supérieure à six mois consécutifs.

Article XIII. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les concessionnaires des deux Parties libéreront 25 p. 100 de la sous-zone qui leur a initialement été confiée dans un délai de trois ans, 50 p. 100 de cette sous-zone dans un délai de six ans, et 75 p. 100 de cette sous-zone dans un délai de huit ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord d'exploitation.

2. La superficie, la configuration et l'emplacement de la zone devant être libérée ainsi que la date de cette libération seront arrêtés d'un commun accord entre les concessionnaires des deux Parties. Il est entendu toutefois qu'aucune zone d'une superficie inférieure à 75 km^2 ne pourra être libérée, sauf dans les cas prévus au paragraphe 3 du présent article.

3. 1) Si les concessionnaires des deux Parties ne peuvent pas s'entendre sur la zone devant être libérée conformément au paragraphe 1 du présent article, ils devront, à la date d'expiration de la période de libération en question, libérer la zone qu'il a été mutuellement proposé de libérer ainsi que 50 p. 100 des zones qu'ils ont respectivement proposé de libérer, de sorte que la zone totale à libérer constitue, dans toute la mesure possible, un tout.

2) S'il n'a pas été mutuellement proposé de libérer une zone, les concessionnaires des deux Parties libéreront 50 p. 100 des zones qu'ils ont respectivement proposé de libérer.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les concessionnaires des deux Parties peuvent volontairement libérer une zone quelconque.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, un concessionnaire peut libérer de façon unilatérale la totalité de la sous-zone concernée après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord d'exploitation.

Article XIV. 1. L'une ou l'autre des Parties pourra, conformément aux procédures applicables prévues dans ses lois et règlements relatifs à la protection des concessionnaires, annuler le droit d'exploration ou le droit d'exploitation de son concessionnaire après avoir consulté l'autre Partie si ledit concessionnaire ne s'acquitte pas de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord ou de l'accord d'exploitation.

2. Sous réserve des dispositions du présent article, au cas où l'une ou l'autre des Parties aurait l'intention, conformément à ses lois et règlements, d'annuler le droit d'exploration ou le droit d'exploitation de son concessionnaire, elle devra notifier son intention à l'autre Partie moyennant préavis d'au moins 15 jours.

3. L'annulation du droit d'exploration ou du droit d'exploitation décrétée par l'une ou l'autre des Parties devra être notifiée à l'autre Partie sans retard.

Article XV. 1. Si un concessionnaire de l'une des Parties a libéré de façon unilatérale une sous-zone conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article XIII, si le droit d'exploration ou le droit d'exploitation d'un concessionnaire de l'une des Parties a été annulé conformément aux dispositions de l'article XIV ou si un concessionnaire de l'une des Parties a cessé d'exister (ledit concessionnaire étant ci-après dénommé « ancien concessionnaire »), le concessionnaire restant dans la sous-zone concernée pourra, en attendant que la Partie qui a autorisé l'ancien concessionnaire en autorise un nouveau, procéder à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles conformément aux dispositions relatives aux opérations à risque exclusif et aux autres dispositions pertinentes de l'accord d'exploitation auquel le concessionnaire restant et l'ancien concessionnaire étaient parties, sous réserve de l'approbation de la Partie ayant autorisé l'ancien concessionnaire.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le concessionnaire restant sera considéré comme concessionnaire de la Partie ayant autorisé l'ancien concessionnaire en ce qui concerne les droits et les obligations d'un concessionnaire tout en conservant sa propre concession. Les dispositions de la phrase qui précède ne seront pas applicables aux impôts dus par le concessionnaire restant au titre des revenus qu'il tire de l'exploration ou de l'exploitation des ressources naturelles, conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Lorsqu'un nouveau concessionnaire est autorisé par l'une des Parties, le nouveau concessionnaire et le concessionnaire restant seront liés par l'accord d'exploitation auquel le concessionnaire restant et l'ancien concessionnaire étaient parties en attendant l'entrée en vigueur d'un nouvel accord d'exploitation. Le concessionnaire restant ayant commencé à explorer ou à exploiter des ressources naturelles conformément au paragraphe 1 du présent article pourra poursuivre cette exploration ou cette exploitation conformément aux dispositions relatives aux opérations à risque exclusif figurant dans l'accord d'exploitation auquel le concessionnaire restant et l'ancien concessionnaire étaient parties en attendant l'entrée en vigueur du nouvel accord d'exploitation susmentionné.

Article XVI. Aux fins de l'application des lois et règlements de chacune des Parties aux ressources naturelles extraites dans la zone de mise en valeur conjointe, la part desdites ressources naturelles auxquelles les concessionnaires de l'une des Parties ont droit conformément à l'article IX sera considérée comme des ressources naturelles extraites du plateau continental sur lequel ladite Partie a des droits souverains.

Article XVII. 1. Ni l'une ni l'autre des Parties (y compris leurs autorités locales) ne percevront d'impôts ou d'autres droits des concessionnaires d'autres Parties en ce qui concerne :

a) Les activités d'exploration ou d'exploitation menées dans la zone de mise en valeur conjointe;

b) Les revenus provenant desdites activités;

c) La possession dans la zone de mise en valeur conjointe des avoirs fixes nécessaires à la réalisation desdites activités; ou

d) Les sous-zones dans lesquelles lesdits concessionnaires sont autorisés.

2. Chacune des deux Parties (y compris ses autorités locales) pourra percevoir des impôts et autres droits de ses concessionnaires en ce qui concerne :

a) Les activités d'exploration ou d'exploitation menées dans la zone de mise en valeur conjointe;

b) La possession dans la zone de mise en valeur conjointe des avoirs fixes nécessaires à la réalisation des activités; et

c) Les sous-zones dans lesquelles lesdits concessionnaires sont autorisés.

Article XVIII. Aux fins de l'application des droits et règlements de chacune des Parties concernant les droits de douane, les importations et les exportations :

1) L'introduction dans la zone de mise en valeur conjointe de l'équipement, des matériaux et des autres articles nécessaires à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles dans la zone (ci-après dénommés « équipement »), l'utilisation de l'équipement dans la zone ou son expédition en provenance

de la zone ne seront pas considérées comme des importations ou des exportations;

2) L'expédition en provenance de zones relevant de la juridiction de l'une des Parties vers la zone de mise en valeur conjointe ne sera pas considérée comme des importations ou des exportations par ladite Partie;

3) Les utilisateurs, dans la zone de mise en valeur conjointe, d'équipement ayant été introduit dans cette zone en provenance de zones relevant de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties pourront être tenus de soumettre à ladite Partie des rapports sur l'utilisation dudit équipement;

4) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du présent article, l'expédition de l'équipement visé à l'alinéa 3 du présent article en provenance de la zone de mise en valeur conjointe vers des zones autres que celles qui relèvent de la juridiction de ladite Partie sera considérée comme des exportations par cette Partie.

Article XIX. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les lois et règlements de l'une des Parties seront applicables en ce qui concerne les questions liées à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles dans les sous-zones dans lesquelles ladite Partie a désigné des concessionnaires autorisés comme exploiteurs.

Article XX. Les Parties conviendront des mesures à prendre pour prévenir les abordages en mer ainsi que pour prévenir et éliminer la pollution marine résultant des activités d'exploration ou d'exploitation des ressources naturelles dans la zone de mise en valeur conjointe.

Article XXI. 1. Au cas où des ressortissants de l'une ou l'autre des Parties ou d'autres personnes résidant sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties subiraient des dommages par suite des activités d'exploration ou d'exploitation des ressources naturelles menées dans la zone de mise en valeur conjointe, les ressortissants ou lesdites personnes pourront introduire des actions en indemnisation desdits dommages devant les tribunaux de la Partie *a*) sur le territoire de laquelle les dommages se sont produits, *b*) sur le territoire de laquelle lesdits ressortissants ou lesdites personnes sont résidents, ou *c*) ayant autorisé le concessionnaire désigné exploitant la sous-zone dans laquelle l'incident ayant provoqué les dommages s'est produit.

2. Les tribunaux de la Partie sur le territoire de laquelle des actions en indemnisation de dommages ont été introduites conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article appliqueront les lois et les règlements de ladite Partie.

3. 1) Si les dommages visés au paragraphe 1 du présent article ont été causés par des opérations de forage du fond de la mer ou de son sous-sol ou par le déversement d'eaux d'extraction ou d'eaux usées :

a) Les concessionnaires des deux Parties qui ont le droit d'exploration ou le droit d'exploitation dans la sous-zone en question lorsque le dommage s'est produit,

b) Les concessionnaires qui avaient en dernier le droit d'exploration ou le droit d'exploitation dans la sous-zone en question si aucun concessionnaire n'a un tel droit dans la sous-zone en question lorsque le dommage s'est produit, ou

c) Le concessionnaire ayant seul le droit d'exploitation ou le droit d'exploration dans la sous-zone en question lorsque le dommage s'est produit et l'ancien concessionnaire, tel que ce dernier est défini au paragraphe 1 de l'article XV,

seront conjointement et solidairement responsables de l'indemnisation du dommage causé conformément aux lois et aux règlements applicables en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2) Aux fins de l'alinéa 1 du présent paragraphe, si le droit d'exploration ou le droit d'exploitation a été transféré après la survenance du dommage visé à l'alinéa 1 du présent paragraphe, le concessionnaire ayant transféré le droit d'exploration ou le droit d'exploitation ainsi que le concessionnaire ayant obtenu ledit droit par suite du transfert sont conjointement et solidairement responsables de l'indemnisation.

Article XXII. 1. Lorsqu'il assignera une fréquence ou des fréquences à une station de radio située sur une installation fixe servant à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles dans la zone de mise en valeur conjointe, chacune des Parties devra préalablement informer l'autre Partie, dès que possible, de cette fréquence ou de ces fréquences, du type d'émission, de la puissance de l'antenne, de l'emplacement de la station et de tous autres détails jugés nécessaires. De même, chacune des Parties devra informer l'autre de toutes modifications apportées à cet égard.

2. Les Parties se consulteront sur la demande de l'une ou de l'autre pour coordonner comme il convient les questions susmentionnées.

Article XXIII. 1. Au cas où une structure géologique ou un gisement contenant des ressources naturelles s'étendrait de part et d'autre de l'une quelconque des lignes spécifiées au paragraphe 1 de l'article II et au cas où la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située d'un côté desdites lignes pourrait être exploitée, totalement ou partiellement, à partir de l'autre côté desdites lignes, les concessionnaires et autres personnes autorisées par l'une ou l'autre des Parties à exploiter cette structure ou ce gisement (ci-après dénommés les « concessionnaires et autres personnes ») s'efforceront, par voie de consultation, de s'entendre sur la méthode permettant d'exploiter le plus efficacement cette structure ou ce gisement.

2. 1) Si les concessionnaires et autres personnes ne peuvent s'entendre sur la méthode visée au paragraphe 1 du présent article dans un délai de six mois après le commencement des consultations, les Parties s'efforceront, par voie de consultation, de soumettre une proposition conjointe concernant cette méthode aux concessionnaires et aux autres personnes dans un délai raisonnable.

2) Lorsque tous les concessionnaires et toutes les autres personnes ou certains d'entre eux parviennent à un accord concernant cette méthode, l'Accord (y compris ces modifications) entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par les Parties. Ledit Accord devra comprendre des dispositions détaillées concernant le partage, conformément au paragraphe 3 du présent article, des ressources naturelles et des dépenses.

3. Lorsqu'elles sont exploitées en vertu de l'Accord visé à l'alinéa 2 du paragraphe 2 du présent article, les ressources naturelles extraites de cette structure ou de ce gisement ainsi que les dépenses raisonnablement imputables à l'exploitation desdites ressources seront partagées entre les concessionnaires et les autres personnes en proportion des quantités de réserves exploitables se trouvant

dans les parties respectives de cette structure ou de ce gisement qui sont situées dans la zone dans laquelle ils ont été autorisés par l'une ou l'autre des Parties.

4. Les dispositions des paragraphes qui précèdent du présent article seront applicables *mutatis mutandis* à l'exploitation d'une structure géologique ou d'un gisement contenant des ressources naturelles s'étendant de part et d'autre des lignes de démarcation qui délimitent les sous-zones de la zone de mise en valeur conjointe.

5. 1) Aux fins de l'article XVI, la part des ressources naturelles extraite dans la zone de mise en valeur conjointe à laquelle les personnes (autres que les concessionnaires) autorisées par l'une des Parties ont droit conformément au paragraphe 3 du présent article et à l'accord visé à l'alinéa 2 du paragraphe 2 dudit article sera considérée comme étant la part des ressources naturelles à laquelle les concessionnaires de ladite Partie ont droit.

2) Aux fins de l'article XVII, les personnes (autres que les concessionnaires) autorisées par l'une des Parties et qui sont parties à l'accord visé à l'alinéa 2 du paragraphe 2 du présent article seront considérées comme des concessionnaires de ladite Partie.

3) Ni l'une ni l'autre des Parties (y compris ses autorités locales) ne percevra d'impôt ou d'autres droits des concessionnaires de l'autre Partie en ce qui concerne :

a) Les activités d'exploitation menées hors de la zone de mise en valeur conjointe conformément à l'accord visé à l'alinéa 2 du paragraphe 2 du présent article;

b) Les revenus provenant desdites activités; ou

c) La possession des avoirs fixes nécessaires à la réalisation desdites activités.

Article XXIV. 1. Les Parties établiront et maintiendront une Commission mixte Japon-République de Corée (ci-après dénommée la « Commission ») pour procéder aux consultations sur les questions d'application du présent Accord.

2. La Commission sera composée de deux sections nationales, composées chacune de deux membres nommés par les Parties respectives.

3. Toutes les résolutions, recommandations et autres décisions de la Commission ne seront adoptées que par voix d'accord entre les sections nationales.

4. La Commission pourra adopter et modifier, en cas de besoin, le règlement intérieur applicable à ses réunions.

5. La Commission se réunira au moins une fois par an ainsi que toutes les fois où l'une ou l'autre des sections nationales en fera la demande.

6. A sa première réunion, la Commission élira son président et son vice-président, qui devront appartenir à des sections nationales différentes. Le président et le vice-président auront un mandat d'un an. La sélection du président et du vice-président parmi les sections nationales sera faite de façon que chacune des Parties soit représentée à son tour dans ces fonctions.

7. La Commission pourra établir un secrétariat permanent chargé d'assurer son secrétariat.

8. Les langues officielles de la Commission seront le japonais, le coréen et l'anglais. Toutes les propositions et données pourront être présentées dans l'une quelconque des langues officielles.

9. Au cas où la Commission déciderait que des dépenses conjointes sont nécessaires, lesdites dépenses seront réglées par la Commission au moyen des contributions faites par les Parties, selon ce que la Commission aura recommandé et les Parties auront approuvé.

Article XXV. 1. La Commission sera chargée des fonctions suivantes :

a) Passer en revue l'obligation du présent Accord et, en cas de besoin, examiner et recommander aux Parties les mesures à prendre pour améliorer l'application dudit Accord;

b) Recevoir les rapports techniques et financiers des concessionnaires qui devront être soumis tous les ans par les Parties;

c) Recommander aux Parties les mesures à prendre pour régler les différends que n'auraient pu résoudre les concessionnaires;

d) Superviser les opérations des exploitants ainsi que les installations et autres facilités destinées à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles dans la zone de mise en valeur conjointe;

e) Etudier les problèmes, y compris ceux concernant l'application des lois et règlements des Parties, qui n'avaient pas été prévus lors de l'entrée en vigueur du présent Accord et, si besoin est, recommander aux Parties les mesures appropriées à prendre pour les résoudre;

f) Recevoir les notifications que devront soumettre les Parties concernant les lois et règlements promulgués par elles à propos de l'exploitation ou de l'exploration des ressources naturelles dans la zone de mise en valeur conjointe;

g) Examiner toute autre question touchant l'application du présent Accord.

2. Dans toute la mesure possible, les Parties observeront les recommandations formulées par la Commission conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article XXVI. 1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera réglé, en premier lieu, par la voie diplomatique.

2. Tout différend ne pouvant être réglé conformément au paragraphe 1 du présent article sera soumis à un tribunal arbitral composé de trois arbitres, chacune des Parties devant nommer un arbitre dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre la note demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage, le tiers arbitre devant être choisi d'un commun accord par les deux premiers arbitres dans un nouveau délai de 30 jours ou nommé par le gouvernement d'un pays tiers convenu entre les deux arbitres avant l'expiration de ce nouveau délai, étant entendu que le tiers arbitre ne devra pas être ressortissant de l'une ou l'autre des Parties.

3. Si les arbitres nommés par chacune des Parties ne peuvent pas s'entendre sur le tiers arbitre ou sur le pays tiers avant l'expiration du délai visé au paragraphe 2 du présent article, les Parties demanderont au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le tiers arbitre, lequel ne devra pas être ressortissant de l'une ou l'autre des Parties.

4. Sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, le tribunal arbitral pourra, en cas d'urgence, édicter une ordonnance provisoire, qui devra être respectée par les Parties, avant le prononcé d'une sentence.

5. Les Parties se conformeront à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément au présent article.

Article XXVII. Les activités d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles dans la zone de mise en valeur conjointe seront menées de façon à ne pas entraver indûment les autres activités légitimes menées dans la zone de développement conjointe et dans les eaux sus-jacentes, et notamment la navigation et les pêcheries.

Article XXVIII. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme affectant la question des droits souverains sur l'intégralité ou une partie quelconque de la zone de mise en valeur conjointe, ni comme préjugeant de la position des Parties respectives en ce qui concerne la délimitation du plateau continental.

Article XXIX. Sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières se consulteront à propos de l'application du présent Accord.

Article XXX. Les Parties adopteront toutes les mesures internes nécessaires pour donner effet au présent Accord.

Article XXXI. 1. Le présent Accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo dès que possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange desdits instruments de ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de 50 ans et le demeurera à moins qu'il ne soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties pourra, moyennant préavis écrit de trois ans à l'autre Partie, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de 50 ans ou à tout moment par la suite.

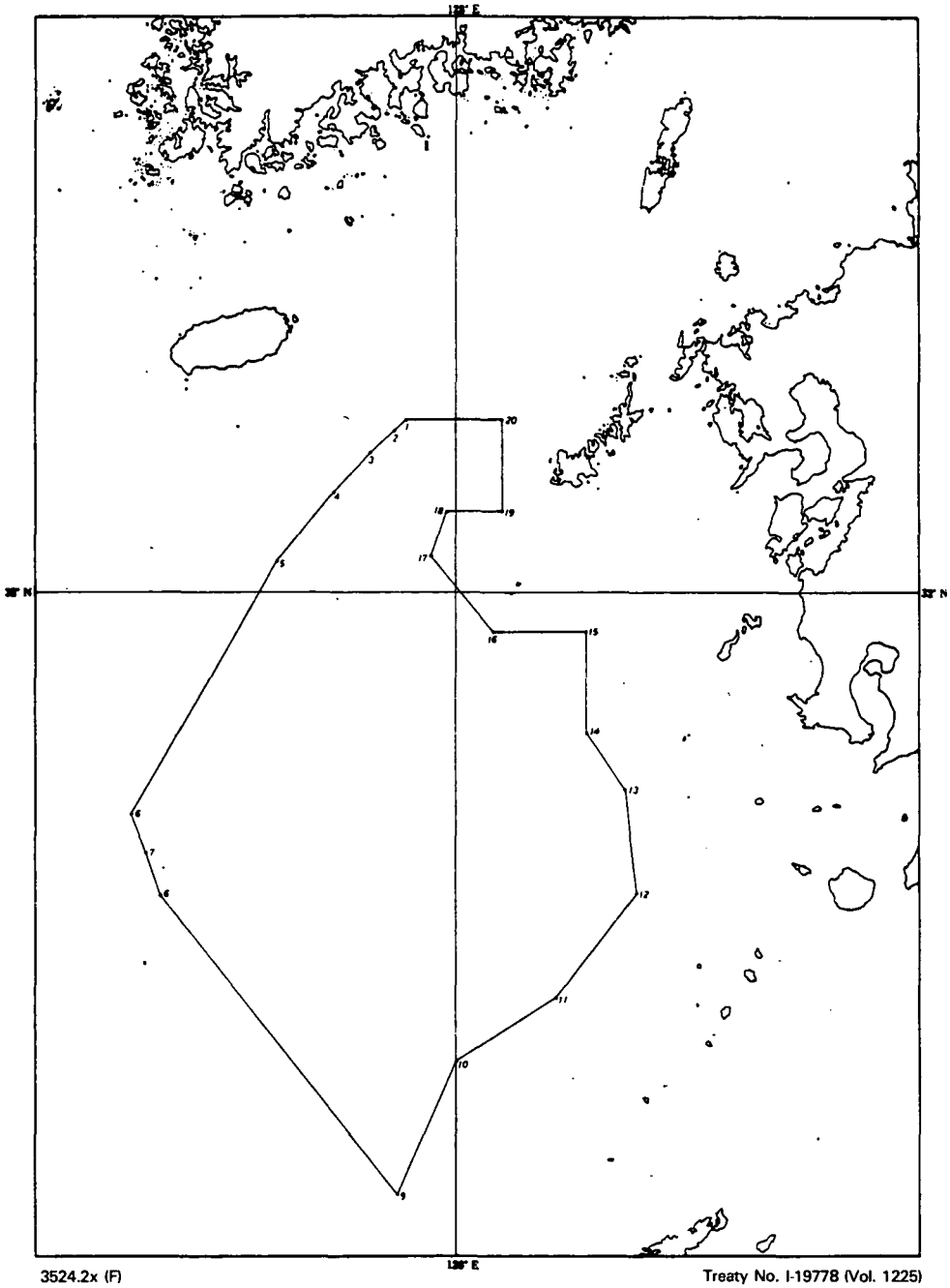
4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, au cas où l'une ou l'autre des Parties reconnaîtrait que les ressources naturelles ne sont plus économiquement exploitables dans la zone de mise en valeur conjointe, les Parties se consulteront pour déterminer s'il convient de réviser le présent Accord ou d'y mettre fin. Si aucun accord n'intervient concernant la révision ou la fin du présent Accord, ce dernier demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période prévue au paragraphe 2 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul en double exemplaire en anglais, le 30 janvier 1974.

Pour le Japon :
TORAO USHIROKU

Pour la République de Corée :
DONG-JO KIM



3524.2x (F) Treaty No. I-19778 (Vol. 1225)

Appendice

Les sous-zones sont les zones de la zone de mise en valeur conjointe délimitées respectivement par les lignes droites reliant les points ci-après, dans l'ordre indiqué :

Sous-zone I

Point 1	32°57′ N	127°43′ E
Point 2	32°39,5′ N	127°32,6′ E
Point 3	32°39,6′ N	127°39,2′ E
Point 4	32°38,6′ N	127°39,2′ E
Point 5	32°39,1′ N	128°18′ E
Point 6	32°57′ N	128°18′ E
Point 1	32°57′ N	127°43′ E

Sous-zone II

Point 1	32°57′ N	127°41,1′ E
Point 2	32°53,4′ N	127°36,3′ E
Point 3	32°48,1′ N	127°30′ E
Point 4	32°39,5′ N	127°30′ E
Point 5	32°39,5′ N	127°32,6′ E
Point 6	32°57′ N	127°43′ E
Point 1	32°57′ N	127°41,1′ E

Sous-zone III

Point 1	32°48,1′ N	127°30′ E
Point 2	32°46,2′ N	127°27,8′ E
Point 3	32°40,2′ N	127°20,8′ E
Point 4	32°40,3′ N	127°25,7′ E
Point 5	32°39,4′ N	127°25,7′ E
Point 6	32°39,5′ N	127°30′ E
Point 1	32°48,1′ N	127°30′ E

Sous-zone IV

Point 1	32°39,5′ N	127°30′ E
Point 2	32°35′ N	127°30′ E
Point 3	32°39,5′ N	127°32,6′ E
Point 1	32°39,5′ N	127°30′ E

Sous-zone V

Point 1	32°40,2′ N	127°20,8′ E
Point 2	32°33,6′ N	127°13,1′ E
Point 3	32°10,5′ N	126°51,5′ E
Point 4	30°53,1′ N	126°00′ E
Point 5	30°35,2′ N	126°00′ E
Point 6	30°33,3′ N	126°00,8′ E
Point 7	30°31′ N	126°01,5′ E
Point 8	30°31′ N	126°43′ E
Point 9	31°56′ N	127°07′ E
Point 10	32°35′ N	127°30′ E
Point 11	32°39,5′ N	127°30′ E
Point 12	32°39,4′ N	127°25,7′ E
Point 13	32°40,3′ N	127°25,7′ E
Point 1	32°40,2′ N	127°20,8′ E

Sub-zone VI

Point 1	30°53,1′ N	126°00′ E
Point 2	30°46,2′ N	125°55,5′ E
Point 3	30°35,2′ N	126°00′ E
Point 1	30°53,1′ N	126°00′ E

Sous-zone VII

Point 1	32°39,5′ N	127°32,6′ E
Point 2	32°35′ N	127°30′ E
Point 3	31°56′ N	127°07′ E
Point 4	30°31′ N	126°43′ E
Point 5	30°31′ N	126°01,5′ E
Point 6	30°18,2′ N	126°05,5′ E
Point 7	29°38,6′ N	126°41,8′ E
Point 8	29°39,7′ N	127°45,4′ E
Point 9	31°47′ N	128°32,6′ E
Point 10	31°47′ N	128°14′ E
Point 11	32°12′ N	127°50′ E
Point 12	32°27′ N	127°56′ E
Point 13	32°27′ N	128°18′ E
Point 14	32°39,1′ N	128°18′ E
Point 15	32°38,6′ N	127°39,2′ E
Point 16	32°39,6′ N	127°39,2′ E
Point 1	32°39,5′ N	127°32,6′ E

Sous-zone VIII

Point 1	31°47′ N	128°32,6′ E
Point 2	29°39,7′ N	127°45,4′ E
Point 3	29°38,6′ N	126°41,8′ E
Point 4	28°56,6′ N	127°19,6′ E
Point 5	29°08,9′ N	127°32,6′ E
Point 6	29°09′ N	127°40,1′ E
Point 7	29°21,4′ N	127°58,3′ E
Point 8	29°47,2′ N	127°57,9′ E
Point 9	30°16,8′ N	128°16,2′ E
Point 10	30°16,9′ N	128°32′ E
Point 11	30°57,4′ N	129°01,5′ E
Point 12	31°13′ N	128°50′ E
Point 13	31°47′ N	128°50′ E
Point 1	31°47′ N	128°32,6′ E

Sous-zone IX

Point 1	30°57,4′ N	129°01,5′ E
Point 2	30°16,9′ N	128°32′ E
Point 3	30°16,8′ N	128°16,2′ E
Point 4	29°47,2′ N	127°57,9′ E
Point 5	29°21,4′ N	127°58,3′ E
Point 6	29°09′ N	127°40,1′ E
Point 7	29°08,9′ N	127°32,6′ E
Point 8	28°56,6′ N	127°19,6′ E
Point 9	28°36′ N	127°38′ E
Point 10	29°19′ N	128°00′ E
Point 11	29°43′ N	128°38′ E
Point 12	30°19′ N	129°09′ E
Point 13	30°54′ N	129°04′ E
Point 1	30°57,4′ N	129°01,5′ E

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA MISE EN VALEUR COMMUNE DE LA PARTIE MÉRIDIONALE DU PLATEAU CONTINENTAL ADJACENT AUX DEUX PAYS

Les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République de Corée souhaitent consigner l'entente ci-après, intervenue pendant les négociations relatives à l'Accord entre le Japon et la République de Corée relatif à la mise en valeur commune de la partie méridionale du plateau continental adjacent aux deux pays signée ce jour (ci-après dénommée « Accord ») :

1. L'expression « lois et règlements », aux fins de l'Accord, sera interprétée, à moins que le contexte n'exige le contraire, comme englobant les accords de concession conclus entre le Gouvernement de la République de Corée et ses concessionnaires.

2. Les coordonnées géographiques spécifiées au paragraphe 1 de l'article II et dans l'appendice à l'Accord sont fondées sur la nouvelle édition de la carte n° 210 en date de décembre 1955 établie par l'Agence japonaise pour la sécurité maritime.

3. 1) Les opérations à risque exclusif visées au paragraphe 1 de l'article V seront menées par l'exploitant de la sous-zone en question sans égard à la question de savoir si l'exploitant est la partie supportant le risque exclusif.

2) Les ressources naturelles extraites dans le cadre d'opérations à risque exclusif seront partagées également entre les concessionnaires intéressés conformément à l'article IX.

3) La Partie autre que celle supportant le risque exclusif versera à cette dernière, en espèces, un prix raisonnable pour la portion des ressources naturelles égale à la moitié de la prime à laquelle celle-ci a droit, déduction faite des dépenses encourues à l'occasion de la vente de ladite portion ainsi que des impôts et autres droits payés sur ladite portion.

4. En ce qui concerne la réglementation des « intérêts en matière de pêcheries » visée au paragraphe 1 de l'article V, le gouvernement de chacune des deux Parties donnera à ses concessionnaires les instructions administratives nécessaires pour qu'ils s'efforcent d'ajuster les intérêts en matière de pêcheries des ressortissants intéressés de ladite Partie avant de commencer leurs opérations d'exploration ou d'exploitation des ressources naturelles dans les sous-zones dans lesquelles ils ont été autorisés.

5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article V, les deux gouvernements s'informeront mutuellement de la date à laquelle l'accord d'exploitation leur a été soumis ainsi que de la date à laquelle ils ont l'intention d'approuver ou de désapprouver cet accord.

6. En ce qui concerne l'article VI, les deux gouvernements s'efforceront de faire en sorte que la désignation des exploitants soit faite de façon à être aussi équitable que possible.

7. L'expression « dépenses raisonnables imputables à l'exploration et à l'exploitation » du paragraphe 2 de l'article IX comprendra les dépenses encourues pour procéder à des relevés dans la zone de mise en valeur conjointe avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

8. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article IX ne seront pas applicables aux dépenses encourues à l'occasion d'opérations à risque exclusif.

9. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article X, la demande de prorogation de la période de validité du droit d'exploitation devrait être présentée au moins six mois avant l'expiration de chaque période considérée.

10. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article X, les gouvernements devront, après consultations, accorder le droit d'exploitation aux concessionnaires des deux Parties à la même date.

11. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article X, le nouveau concessionnaire pourra demander une prorogation de la période de validité du droit d'exploitation conformément au paragraphe 3 de l'article X.

12. Aux fins de l'article XII, les opérations à risque exclusif seront considérées comme ayant été réalisées par des concessionnaires des deux Parties.

13. Lorsque les concessionnaires des deux Parties ne sont pas en mesure de se conformer aux dispositions de l'article XII pour des raisons inévitables, ils soumettront à l'approbation des gouvernements qui les ont autorisées une déclaration indiquant les raisons et la durée du retard ou de la suspension. Les deux gouvernements se consulteront avant de donner leur approbation.

14. L'approbation de la Partie visée au paragraphe 1 de l'article XV ne sera pas refusée sans raisons valables.

15. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article XV, si le concessionnaire restant de l'une des Parties autre que l'exploitant désigné en vertu de l'accord d'exploitation auquel ledit concessionnaire et l'ancien concessionnaire étaient parties, mène des activités d'exploration ou d'exploitation des ressources naturelles conformément au paragraphe 1 de l'article XV, ledit concessionnaire sera considéré comme étant le concessionnaire de l'autre Partie désigné comme exploitant, tout en conservant sa propre concession.

16. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article XV, les impôts sur le revenu n'engloberont pas les redevances.

17. Les impôts et autres droits à percevoir conformément au paragraphe 2 de l'article XVII comprennent :

1) Dans le cas du Japon :

a) L'impôt sur les produits minéraux,
b) L'impôt sur les avoirs fixes, et
c) L'impôt sur les concessions minières;

2) Dans le cas de la République de Corée :

a) Les redevances,
b) L'impôt immobilier, et
c) Les loyers.

18. 1) L'expression « dommages causés par l'opération de forage du fond de la mer et de son sous-sol » visée au paragraphe 3 de l'article XXI englobe les dommages causés par une éruption de pétrole ou de gaz naturel.

2) L'expression « eaux d'extraction » visée au paragraphe 3 de l'article XXI désigne les eaux qui s'écoulent lors du forage de puits destinés à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles, ainsi que le pétrole et les autres substances s'écoulant en même temps que lesdites eaux.

19. Les dispositions du point *a* de l'alinéa 1 du paragraphe 3 de l'article XXI seront applicables lorsqu'un concessionnaire de l'une des Parties réalise les activités d'exploration ou d'exploitation des ressources naturelles conformément au paragraphe 1 de l'article XV. En pareil cas, les dispositions du point *c* de l'alinéa 1 du paragraphe 3 de l'article XXI ne seront pas applicables.

20. En ce qui concerne l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'article XXIII, chacun des deux gouvernements prendra, dans la limite de ses pouvoirs, les mesures nécessaires pour que ses concessionnaires et autres personnes n'exploitent pas de façon indépendante la structure ou le gisement visé au paragraphe 1 de l'article XXIII pendant la période de six mois stipulée à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'article XXIII ou pendant la période au cours de laquelle les deux gouvernements se consultent dans le but de fournir une proposition conjointe.

21. Aucun concessionnaire ne devra conclure l'accord visé à l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article XXIII si l'autre concessionnaire autorisé dans la même sous-zone ne conclut pas également ledit accord.

Séoul, le 30 janvier 1974.

Pour le Gouvernement du Japon :

TORAO USHIROKU

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

DONG-JO KIM

ÉCHANGES DE NOTES

I *a*

Séoul, le 30 janvier 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article XI de l'Accord entre la République de Corée et le Japon relatif à la mise en valeur commune de la partie méridionale du plateau continental adjacent aux deux pays signé ce jour (ci-après dénommé l'« Accord ») et de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, les arrangements ci-après relatifs aux obligations des concessionnaires concernant les forages à accomplir pendant la période de validité du droit d'exploration.

1. 1) Les concessionnaires des deux Parties autorisés dans chaque sous-zone spécifiée dans l'appendice à l'Accord devront forer un puits pendant la première période de trois ans, pendant la période suivante de trois ans et pendant la période finale de deux ans respectivement.

2) Aux fins des dispositions de l'alinéa 1, les opérations à risque exclusif seront considérées comme ayant été réalisées par des concessionnaires des deux Parties.

3) Les sous-zones I et IX seront réputées constituer une sous-zone unique aux fins des dispositions de l'alinéa I.

4) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1, les concessionnaires autorisés dans la sous-zone VII seront exonérés des obligations prévues par l'alinéa 1 pendant la première période de trois ans, et les concessionnaires autorisés dans les sous-zones II, III, IV et VI seront exonérés des obligations prévues par l'alinéa 1.

2. Les arrangements susmentionnés prendront effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Je propose que la présente note et la note dans laquelle vous aurez confirmé les arrangements susmentionnés au nom du Gouvernement du Japon soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

DONG-JO KIM

Son Excellence Monsieur Torao Ushiroku
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en République de Corée

II *a*

Séoul, le 30 janvier 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I* a]

J'ai le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements énoncés dans votre note et d'accepter que votre note et la présente réponse soit considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en République de Corée,
TORAO USHIROKU

Son Excellence Monsieur Dong-Jo Kim
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée

1 *b*

Séoul, le 30 janvier 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article XX de l'Accord entre la République de Corée et le Japon relatif à la mise en valeur commune de la partie méridionale du plateau continental adjacent aux deux pays signé ce jour (ci-après dénommé l'« Accord ») et de confirmer au nom du Gouvernement de la République de Corée, les arrangements ci-après concernant la prévention des abordages en mer.

1. Le gouvernement de chacune des Parties prendra les mesures ci-après dans les sous-zones de la zone de mise en valeur conjointe dans lesquelles elle a désigné des concessionnaires autorisés qui exploitent.

1) *a*) Lorsque les activités d'exploration en vertu de l'Accord sont réalisées dans ces sous-zones par des navires de surface, ce gouvernement informera sans retard l'autre gouvernement et les marins des zones dans lesquelles ces activités d'exploration sont menées et de la durée desdites activités.

b) Lorsqu'une installation fixe pouvant présenter un danger pour la navigation (ci-après dénommée une « installation fixe ») est construite, ce gouvernement informera sans retard l'autre gouvernement et les marins de l'emplacement exact de l'installation fixe et des autres détails nécessaires pour assurer la sécurité de la navigation, et notamment des marques devant être apposées sur cette installation pendant sa construction. Ce gouvernement prendra des mesures semblables lorsqu'une installation fixe est démantelée ou retirée.

2) S'il a été construit une installation fixe qui émerge de l'eau, ce gouvernement devra veiller à ce que :

a) L'installation fixe soit marquée de nuit par un ou plusieurs feux de couleur blanche, placés de façon qu'au moins un feu soit visible de toutes les directions. Ces feux devront être placés à au moins 15 mètres au-dessus du niveau moyen des hautes eaux et devront clignoter par intermittence de façon à former la lettre morse U (··–) à des intervalles ne dépassant pas 15 secondes. L'intensité de ces feux devra être au moins de 6 000 bougies;

b) Les extrémités horizontales et verticales de l'installation fixe soient marquées, de nuit, par des feux de couleur rouge d'une intensité au moins égale à 300 bougies;

c) L'installation fixe soit équipée d'un ou de plusieurs signaux sonores conçus et fixés de façon à être audibles de toutes les directions. Les signaux sonores devront avoir une portée nominale d'au moins 2 milles marins et devront émettre des coups de sirène correspondant à la lettre morse U (··–) à intervalles de 30 secondes. Les signaux sonores devront fonctionner lorsque les conditions météorologiques réduisent la visibilité à moins de 2 milles marins;

d) Un réflecteur de radar soit apposé sur installation fixe de façon à permettre aux navires s'en approchant de toutes les directions d'en détecter clairement la présence sur leur radar à partir d'une distance non inférieure à 10 milles marins;

e) L'installation fixe soit équipée de marques appropriées de façon à éviter que les aéronefs n'entrent en collision avec elles.

3) Lorsqu'une installation fixe sous-marine comme un puits ou un pipeline immergé a été construite, son gouvernement veillera à ce qu'elle soit marquée comme il convient.

4) *a*) Lorsque plusieurs installations fixes sont situées à peu de distance l'une de l'autre et lorsque la sécurité de la navigation peut être assurée sans que chacune des installations fixes soit équipée des signaux visés aux points *a*, *b*, *c* et *d* de l'alinéa 2, ces installations fixes pourront être considérées comme constituant une installation fixe unique aux fins des points *a*, *b*, *c* et *d* de l'alinéa 2;

b) Lorsque l'installation fixe elle-même a une capacité de réflexion du radar au moins équivalente à celle stipulée au point *d* de l'alinéa 2, il pourra être omis de l'équiper d'un réflecteur de radar.

2. Les arrangements ci-dessus prendront effet à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Les arrangements ci-dessus pourront être résiliés par l'un des deux gouvernements moyennant préavis écrit d'un an adressé à l'autre.

4. Les deux gouvernements se réuniront avant que les arrangements ci-dessus soient résiliés conformément au paragraphe 3 afin de s'entendre sur les arrangements à prendre par la suite.

Je propose que la présente note et votre note en réponse confirmant les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement du Japon soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

DONG-JO KIM

Son Excellence Monsieur Torao Ushiroku
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en République de Corée

II *b*

Séoul, le 30 janvier 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I* b]

J'ai le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements mentionnés dans votre note et d'accepter que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en République de Corée,
TORAO USHIROKU

Son Excellence Monsieur Dong-Jo Kim
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée

I *c*

Séoul, le 30 janvier 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article XX de l'Accord entre le Japon et la République de Corée relatif à la mise en valeur commune de la partie méridionale du plateau continental adjacent aux deux pays signé ce jour (ci-après dénommé l'« Accord ») et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements ci-après concernant la prévention et l'élimination de la pollution marine résultant d'activités d'exploration ou d'exploitation des ressources naturelles dans la zone de mise en valeur conjointe.

I

Le gouvernement de chacune des Parties veillera à ce que les mesures ci-après soient prises en ce qui concerne *a*) tout puits ou toute installation marine servant à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles dans les sous-zones de la zone de mise en valeur conjointe dans lesquelles ladite Partie a désigné des concessionnaires autorisés qui l'exploite, ou *b*) tout navire battant pavillon de ladite Partie et menant des activités d'exploration ou d'exploitation des ressources naturelles dans la zone de mise en valeur conjointe (ci-après dénommé le « navire ») :

1. Obturateur, etc.

1) *a*) Tout puits en cours de forage devra être équipé d'un obturateur en cas d'éruption de pétrole ou de gaz naturel.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* ne seront pas applicables lorsque des essais de pétrole ou des travaux de réparation sont en cours et lorsque des dispositifs automatiques de collecte du pétrole ou du gaz en cas d'éruption ont été installés.

2) L'obturateur visé au paragraphe 1 sera conforme aux spécifications ci-après :

a) L'obturateur installé à la tête d'un puits sera de type à ouverture et fermeture et équipé d'un système de télécommande pouvant être activé immédiatement au moyen d'une source d'énergie indépendante;

b) Les commandes ou appareils d'alerte destinés à activer l'obturateur en cas d'urgence devront être situés à proximité de l'opérateur des engins de forage;

c) Des appareils régulateurs de débit ou autres dispositifs seront installés pour réguler la quantité de pétrole ou de gaz naturel s'échappant de l'obturateur;

d) Des dispositifs permettant de prévenir une éruption de pétrole ou de gaz naturel à l'intérieur des tuyaux de forage, des canalisations ou des tuyaux de revêtement devront être installés.

3) *a*) Lors du forage d'un puits ou lors des essais de pétrole, de l'eau boueuse ou les matériaux à utiliser dans les cas d'urgence ainsi que les matériaux nécessaires pour produire de l'eau boueuse ou pour contrôler la qualité de celle-ci seront stockés sur les lieux du forage.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* ne seront pas applicables lorsque des dispositifs automatiques de collecte du pétrole ou du gaz en cas d'éruption ont été installés.

4) L'obturateur, les dispositifs automatiques de collecte du pétrole ou du gaz en cas d'éruption et les autres dispositifs installés à la tête d'un puits devront être conçus de façon à résister à une pression au moins égale à celle indiquée dans le tableau joint à la présente note.

5) Lors des opérations de forage, les mesures de précaution ci-après devront être prises :

a) Lorsqu'un puits a été foré jusqu'à une profondeur appropriée, l'insertion des tuyaux de revêtement et la cimentation devront être effectuées sans retard;

b) Lorsque la cimentation a été effectuée, son efficacité devra être confirmée au moyen d'essais de pression ou par d'autres moyens;

c) Des appareils pouvant détecter immédiatement toute augmentation ou toute diminution inhabituelle de la quantité d'eau boueuse se trouvant dans le réservoir de circulation de celle-ci devront être installés.

6) Des essais de résistance de l'obturateur seront faits au moins une fois par mois en procédant aux essais de pressions appropriées.

7) L'obturateur sera fermé lorsque les opérations de forage seront suspendues parce qu'il est difficile, par suite du mauvais temps, de maintenir les appareils de forage en position ou s'il survient ou s'il risque de survenir un accident.

2. Déversement de pétrole

1) *a*) Aucun navire ni aucune installation marine ne devra déverser de pétrole brut, de fuel, de diesel lourd, d'huiles lubrifiantes ou de mélanges contenant de telles substances (ci-après dénommées « pétrole »).

b) Les dispositions de l'alinéa *a* ne seront pas applicables :

i) Au déversement de pétrole par un navire autre qu'un pétrolier ou au déversement des eaux de cale d'un pétrolier lorsque les conditions ci-après sont toutes réunies :

(i) Le navire ou le pétrolier est en route;

(ii) Le taux instantané de déversement de pétrole ne dépasse pas 60 litres par mille marin;

(iii) La teneur en pétrole des substances déversées est inférieure à 100 pour 1 000 000;

ii) Au déversement de pétrole par un pétrolier lorsque les conditions ci-après sont toutes réunies :

(i) Le pétrolier est en route;

(ii) Le taux instantané de déversement de pétrole ne dépasse pas 60 litres par mille marin;

(iii) La quantité totale de pétrole déversée lors d'une traversée sur ballast ne dépasse pas 1 pour 15 000 de la capacité totale de charge;

(iv) Le pétrolier se trouve à plus de 50 milles marin de la terre la plus proche;

iii) Au déversement d'eau de ballast se trouvant dans une citerne nettoyée de façon que tout effluent ne laisserait aucune trace visible de pétrole à la surface de la mer s'il était déversé par un pétrolier stationnaire dans des eaux propres et calmes sous un ciel dégagé.

2) Les dispositions de l'alinéa 1 ne seront pas applicables :

a) Au déversement de pétrole tendant à assurer la sécurité d'un navire ou d'une installation marine, à prévenir des dommages à un navire, à une installation marine ou à la cargaison d'un navire, ou à sauver des vies humaines en mer;

b) Aux échappements de pétrole résultant d'une avarie causée à un navire ou à une installation marine ni aux pertes inévitables si toutes les précautions raisonnables ont été prises après la survenance de l'avarie ou la découverte des fuites afin de prévenir ou de minimiser les échappements;

c) Au déversement de pétrole par une installation marine si la teneur en pétrole des substances déversées est inférieure à 10 pour 1 000 000;

d) Au déversement de pétrole par des pétroliers de moins de 150 tonneaux de jauge brute et par les autres navires de moins de 500 tonneaux de jauge brute.

3. Déversement de déchets

1) Aucun navire ni aucune installation marine ne devra déverser de déchets.

2) Les dispositions de l'alinéa 1 ne seront pas applicables :

a) Au déversement d'ordures, d'excréments, d'eaux usées ou de déchets semblables résultant de la vie quotidienne du personnel se trouvant à bord d'un navire ou d'une installation marine;

b) Au déversement de carottes ou d'eaux sales effectué de telle sorte qu'une pollution marine n'est pas probable;

c) Au déversement de déchets autres que les carottes ou les eaux sales effectué par un navire de telle sorte qu'une pollution marine n'est pas probable et en un lieu tel que ce déversement ne risque pas de porter atteinte au maintien du milieu marin;

d) Au déversement de déchets tendant à assurer la sécurité d'un navire ou d'une installation marine, à prévenir une avarie à un navire, à une installation marine ou à la cargaison d'un navire, ou à sauver des vies humaines en mer;

e) Au déversement de déchets résultant d'une avarie causée à un navire ou à une installation marine ni aux déversements inévitables, si toutes les précautions raisonnables ont été prises après la survenance de l'avarie ou la découverte du déversement pour prévenir ou minimiser ce dernier.

4. Prévention et élimination de la pollution

Lorsque de grandes quantités de pétrole ont été déversées par un navire ou une installation marine, des mesures seront prises sans retard pour prévenir la propagation de cette pollution pour empêcher que le déversement de pétrole se poursuive et pour éliminer le pétrole déversé.

5. Abandon d'un puits

Lorsqu'un puits est abandonné, des mesures comme la fermeture du puits seront prises pour empêcher les fuites d'eaux d'extraction ou d'autres substances.

II

1. Chacun des deux gouvernements devra sans retard communiquer à l'autre toutes les informations disponibles s'il survient l'un quelconque des cas suivants :

a) Déversement de grandes quantités de pétrole par un navire ou une installation marine;

b) Abordages entre une installation marine et un navire ou autres objets;

c) Evacuation du personnel d'une installation marine par suite de conditions météorologiques dangereuses ou d'autres situations d'urgence.

2. Lorsqu'il fournit les informations visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, le gouvernement intéressé doit également informer l'autre des mesures prises conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la section I.

III

1. Chacun des deux gouvernements pourra, dans des circonstances spéciales, autoriser des dérogations aux dispositions des points *a*, *b*, *c* ou *d* de l'alinéa 2 du paragraphe 1 de la section I.

2. Dans le cas des puits dépassant 1 500 mètres de profondeur, chacun des deux gouvernements pourra autoriser des dérogations aux dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe 1 de la section I.

IV

Chacun des deux gouvernements pourra prendre les mesures nécessaires pour prévenir et éliminer la pollution marine lorsque les mesures visées au paragraphe 4 de la section I ne sont pas prises ou lorsque le gouvernement intéressé considère que lesdites mesures ne sont pas suffisantes pour prévenir ou éliminer la pollution marine.

V

Les deux gouvernements coopéreront étroitement pour appliquer efficacement les arrangements ci-dessus.

VI

1. Les présents arrangements deviendront applicables six mois après la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou à la date arrêtée d'un commun accord entre les deux gouvernements, si celle-ci est antérieure.

2. Les présents arrangements pourront être résiliés par l'un des deux gouvernements moyennant préavis écrit d'un an à l'autre.

3. Les deux gouvernements se réuniront avant la résiliation des présents arrangements conformément au paragraphe 2 ci-dessus afin d'arrêter les arrangements à prendre par la suite.

Je propose que la présente note et votre réponse en ce sens confirmant les arrangements susmentionnés au nom du Gouvernement de la République de Corée soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en République de Corée,
TORAO USHIROKU

Son Excellence Monsieur Dong-Jo Kim
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée

TABLEAU

Nature de la couche de pétrole ou de gaz naturel à forer	*Pression*	
	Obturateur	*Dispositifs autres que l'obturateur*
Couche de pétrole ou couche isolée de gaz naturel ayant une pression connue	1,5 fois la pression au fond d'un puits étanche à l'air	Deux fois la pression à l'entrée d'un puits étanche à l'air
Couche de pétrole ou couche isolée de gaz naturel d'une pression inconnue	Poids en kilogrammes par centimètres carrés équivalant aux chiffres obtenus en multipliant par 1,5 la profondeur en mètres de la couche divisée par 10	Deux fois la pression à l'entrée d'un puits étanche à l'air
Couche de gaz naturel dissous dans l'eau	Poids en kilogrammes par centimètres carrés équivalant aux chiffres obtenus en multipliant par 0,5 la profondeur en mètres de la couche divisée par 10	Deux fois la pression à l'entrée d'un puits étanche à l'air

II *c*

Séoul, le 30 janvier 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir note I* c]

J'ai le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, les arrangements dénoncés dans votre note et d'accepter que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
DONG-JO KIM

Son Excellence Monsieur Torao Ushiroku
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en République de Corée

No. 19779

JAPAN
and
ROMANIA

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Tokyo on 12 February 1976

Authentic text: English.

Registered by Japan on 20 May 1981.

JAPON
et
ROUMANIE

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenn. Signée à Tokyo le 12 février 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Japon le 20 mai 1981.

CONVENTION[1] BETWEEN JAPAN AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.[2]

[1] Came into force on 9 April 1978, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 10 March 1978, in accordance with article 27 (2).

[2] For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 30, No. 367 (United Nations publication, Sales No. E.77.XVI.1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978[2].

[1] Entrée en vigueur le 9 avril 1978, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 10 mars 1978, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

[2] Pour le texte de la Convention, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 30, n° 367 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.77.XVI.1).

No. 19780

JAPAN
and
EGYPT

Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investment (with protocol and agreed minntes). Signed at Tokyo on 28 January 1977

Authentic text: English.

Registered by Japan on 20 May 1981.

JAPON
et
ÉGYPTE

Accord relatif à l'encouragement des investissements et à leur protection réciproque (avec protocole et procès-verhal approuvé). Signé à Tokyo le 28 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 20 mai 1981.

AGREEMENT[1] BETWEEN JAPAN AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Arab Republic of Egypt,

Desirous of strengthening economic co-operation between the two countries,

Intending to create favourable conditions for investment by nationals and companies of each country within the territory of the other country, and

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of investment will stimulate the flow of capital and technology for the benefit of the economies of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of the present Agreement:

(1) The term "investments" comprises every kind of asset including,

(*a*) Shares and other types of holding of companies;

(*b*) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(*c*) Rights with respect to movable and immovable property;

(*d*) Patents of invention, rights with respect to trade marks, trade names, trade labels and any other industrial property, and rights with respect to know-how;

(*e*) Concession rights including those for the exploration and exploitation of natural resources;

(2) The term "returns" means the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(3) The term "nationals" means, in relation to one Contracting Party, physical persons possessing the nationality of that Contracting Party; and

(4) The term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations whether or not with limited liability, whether or not with legal personality and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations of one Contracting Party and having their seat within its territory shall be deemed companies of that Contracting Party.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall within its territory promote as far as possible investment by nationals and companies of the other Contracting Party and admit such investment in accordance with the applicable laws and regulations of the former Contracting Party.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country in respect of the admission of investment.

[1] Came into force on 14 January 1978, i.e., one month after the date of exchange of the instruments of ratification, which took place at Cairo on 14 December 1977, in accordance with article 14 (2).

Article 3. 1. Neither Contracting Party shall within its territory subject investments and returns of nationals and companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that accorded to investments and returns of nationals and companies of the former Contracting Party or of nationals and companies of any third country.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to engaging in all types of business activities in connection with their investment including:

(*a*) The maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities;

(*b*) The control and management of companies which they have established or acquired;

(*c*) The employment of accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists;

(*d*) The making and performance of contracts.

Article 4. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction both in pursuit and in defence of their rights.

Article 5. 1. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Contracting Party.

2. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall not be subjected to expropriation, nationalization, restriction or any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation, nationalization or restriction, within the territory of the other Contracting Party unless the following conditions are complied with:

(*a*) The measures are taken for a public purpose and under due process of law;

(*b*) The measures are not discriminatory, and

(*c*) The measures are taken against prompt, adequate and effective compensation.

3. The compensation referred to in the provisions of paragraph 2 of the present article shall represent the equivalent of the normal market value of the investments and returns affected at the time when expropriation, nationalization, restriction or any other comparable measure was publicly announced or when such measure was taken, whichever is the earlier, without reduction in that value due to the prospect of the very seizure which ultimately occurs. Such compensation shall be paid without delay. It shall be effectively realizable and freely transferable. Adequate provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization, restriction or any other comparable measure for the determination and payment thereof.

4. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable

than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 to 3 of the present article.

Article 6. Nationals and companies of either Contracting Party who suffer within the territory of the other Contracting Party damages in relation to their investments, returns, or activities in connection with their investment, owing to the outbreak of hostilities or a state of national emergency, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country, as regards restitution, compensation or other valuable consideration. Payments made under the present article shall be effectively realizable and freely transferable.

Article 7. If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer to the former Contracting Party of any right or claim of such national or company in such investment on account of which such payment is made and the subrogation of the former Contracting Party to any claim or cause of action of such national or company arising in connection therewith. As regards the transfer of payment to be made to that former Contracting Party by virtue of such transfer of right or claim, the provisions of paragraphs 2 to 4 of article 5, article 6 and article 8 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 8. Nationals and companies of either Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments effected in connection with investment made by nationals and companies of the former Contracting Party between the territories of the two Contracting Parties as well as between the territories of such other Contracting Party and of any third country, including transfer of:

(1) Capital,

(2) Returns,

(3) Repayment of loans,

(4) Value of total or partial liquidation of an investment.

Article 9. The present Agreement shall also apply to investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party made or acquired within the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of such other Contracting Party prior to the entering into force of the present Agreement.

Article 10. The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

Article 11. Each Contracting Party shall consent to submit any legal dispute that may arise out of investment made by a national or company of the other Contracting Party to conciliation or arbitration, in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States done at Washington on March 18, 1965,[1] at the request

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

of such national or company. Any company of the former Contracting Party which was or is controlled by nationals and companies of the other Contracting Party prior to or on the date on which the parties to such a dispute consent to submit the dispute to conciliation or arbitration shall, in accordance with the provisions of article 25 (2) (*b*) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of such other Contracting Party. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the national or company affected shall have the right to choose.

Article 12. Companies in which nationals and companies of either Contracting Party have a substantial interest shall within the territory of the other Contracting Party be accorded:

(1) Treatment no less favourable than that accorded to like companies in which nationals and companies of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of paragraph 2 of article 2, and

(2) Treatment no less favourable than that accorded to like companies in which nationals and companies of such other Contracting Party or nationals and companies of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of article 3, paragraphs 1 to 3 of article 5 and article 6.

Article 13. 1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the period referred to in the provisions of paragraph 2 of the present article, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. The arbitration board shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.

Article 14. 1. The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Cairo as soon as possible.

2. The present Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another period of ten years and so forth, until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate the present Agreement at the end of the initial ten-year period or at the end of each subsequent ten-year period.

4. In respect of investments and returns made or acquired prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of articles 1 to 13 shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this twenty-eighth day of January of the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

For Japan:
SHOJI SATO

For the Arab Republic of Egypt:
A. G. EL-NAZER

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between Japan and the Arab Republic of Egypt concerning the encouragement and reciprocal protection of investment (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. Nothing in the Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright.

2. (1) Nothing in the Agreement shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other Contracting Party by virtue of the provisions of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, as revised at London on June 2, 1934,[1] or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

(2) Without prejudice to the provisions of the foregoing sub-paragraph and notwithstanding the provisions of paragraph 1 of article 3 of the Agreement, the treatment accorded by either Contracting Party in respect of industrial property right to nationals and companies of the other Contracting Party may be limited to treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of the former Contracting Party.

3. With reference to the provisions of paragraph 2 of article 2 of the Agreement, either Contracting Party may require that the treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be dependent on reciprocity.

4. In respect of housing projects, the provisions of paragraph 2 of article 2 of the Agreement shall not require the Arab Republic of Egypt to accord to nationals of Japan and to companies of Japan in which the majority of capital is not held by nationals of one or more member states of the League of Arab States, treatment which has been accorded to nationals of such member states or to companies in which the majority of capital is held by nationals of one or more such member states.

5. The provisions of paragraph 1 of article 3 of the Agreement relative to the grant of national treatment and the provisions of article 12 of the Agreement in respect of the matters set forth in the aforesaid provisions shall not be construed so as to extend to:

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCII, p. 17.

(1) The conditions of registration of aircraft in the national register of either Contracting Party and matters arising from such registration, and

(2) Matters related to or arising from the nationality of ship.

6. The following measures shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of the provisions of paragraph 2 of article 3 of the Agreement if directed in a discriminatory way against nationals or companies of the other Contracting Party: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel, or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, restricting the fund raising or the opening of inter-enterprise commercial credit as well as any other measures having similar effects.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 3 of the Agreement, either Contracting Party may within its territory impose restrictions upon the extent to which aliens are accorded national treatment with respect to carrying on activities concerning banking and to the acquisition of ship or of any interest in ship.

8. The provisions of paragraph 2 of article 3 of the Agreement shall not prevent either Contracting Party from prescribing special formalities in connection with the activities of foreign nationals and companies within its territory, but such formalities may not impair the substance of the rights set forth in the aforesaid paragraph.

9. Either Contracting Party shall in accordance with its applicable laws and regulations give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of nationals of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of making investment and carrying on activities in connection therewith.

10. Notwithstanding the provisions of article 3 of the Agreement, either Contracting Party reserves the right to accord special tax advantages on the basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.

11. The provisions of paragraphs 2 and 3 of article 5 of the Agreement providing for the payment of compensation shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either Contracting Party in investments and returns subjected to expropriation, nationalization, restriction or any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation, nationalization or restriction within the territory of the other Contracting Party.

12. The provisions of article 8 of the Agreement shall not preclude either Contracting Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the articles of Agreement of the International Monetary Fund.

13. The term "substantial interest" as used in the provisions of article 12 of the Agreement means such extent of interest as to permit the exercise of control or decisive influence on the company. Whether an interest held by nationals and companies of either Contracting Party amounts to a substantial interest shall be decided in each case through consultations between the Contracting Parties.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this twenty-eighth day of January of the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

For Japan:
SHOJI SATO

For the Arab Republic of Egypt:
A. G. EL-NAZER

AGREED MINUTES

The undersigned wish to record the following understanding which they have reached during the negotiations for the Agreement between Japan and the Arab Republic of Egypt concerning the encouragement and reciprocal protection of investment (hereinafter referred to as "the Agreement") signed today:

1. It is confirmed that the compensation referred to in the provisions of article 5 of the Agreement includes such payments for delay as may be considered appropriate in international law.

2. It is confirmed that the matters set forth in the provisions of article 8 of the Agreement include the rate of exchange prevailing under the applicable laws and regulations of each Contracting Party.

3. (1) In view of the special circumstances which now prevail for housing conditions in the Arab Republic of Egypt as a result of the recent events in the Middle East and under which member states of the League of Arab States are contributing to reconstruction and rehabilitation in the Arab Republic of Egypt, it is recognized that investment in the housing projects referred to in the provisions of paragraph 4 of the protocol to the Agreement should be reserved to nationals of member states of the League of Arab States and to companies in which the majority of capital is held by nationals of one or more such member states.

(2) It is understood that the term "housing projects" as used in the provisions of paragraph 4 of the protocol to the Agreement means projects for housing entailing ownership of residential buildings such as apartments and individual houses, excluding hotels and office buildings, which are carried on for the purpose of investment and that construction industries or management in the field of such projects is not included in the housing projects so long as they are carried on without ownership of such residential buildings.

4. It is understood that the term "interests held indirectly by nationals and companies of either Contracting Party in investments and returns" as used in the provisions of paragraph 11 of the protocol to the Agreement includes the interests held by nationals and companies of either Contracting Party in investments and returns through other companies in which such nationals and companies have direct interests.

Tokyo, January 28, 1977.

For Japan:
SHOJI SATO

For the Arab Republic of Egypt:
A. G. EL-NAZER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS ET À LEUR PROTECTION RÉCIPROQUE

Le Japon et la République arabe d'Egypte,

Désireux de resserrer la coopération économique entre les deux pays,

Souhaitant créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants et sociétés de chaque pays sur le territoire de l'autre pays,

Reconnaissant que l'encouragement des investissements et leur protection réciproque sont propres à stimuler les flux de capitaux et de technologie dans l'intérêt des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature et notamment :

a) Les actions et autres formes de participation à des sociétés;

b) Les créances en espèces ou tous les droits à prestations définies par contrat et ayant une valeur financière;

c) Les droits portant sur des biens meubles et immeubles;

d) Les brevets d'invention, les marques de fabrique, appellations et noms déposés et tous autres droits de propriété industrielle ainsi que les droits relatifs aux procédés techniques;

e) Les droits de concession, y compris les concessions relatives à la prospection ou à l'exploitation de ressources naturelles;

2. Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et en particulier les bénéfices, intérêts, redevances ou rétributions;

3. Le terme « ressortissants » désigne, en ce qui concerne l'une des Parties contractantes, les personnes physiques possédant la nationalité de cette Partie contractante;

4. Le terme « sociétés » désigne les entreprises, sociétés, compagnies ou autres associations avec ou sans limitation de responsabilité, dotées ou non de la personnalité morale et à but lucratif ou non lucratif. Les sociétés constituées conformément aux lois et règlements appropriés de l'une des Parties contractantes ayant leur siège social sur son territoire seront réputées être des sociétés de cette Partie contractante.

Article 2. 1. Chacune des Parties contractantes encourage dans la mesure du possible les investissements effectués sur son territoire par les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante et autorise lesdits investissements conformément aux lois et règlements appropriés de la première Partie contractante.

[1] Entré en vigueur le 14 janvier 1978, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu au Caire le 14 décembre 1977, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

2. En ce qui concerne les autorisations accordées aux investissements, les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes se voient accorder sur le territoire de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette Partie applique aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers.

Article 3. 1. Aucune des Parties contractantes ne prend sur son territoire, à l'égard des investissements ou des revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, des mesures moins favorables que celles que la première Partie contractante applique en ce qui concerne les investissements ou les revenus de ses propres ressortissants et sociétés, ou des ressortissants et sociétés de tout pays tiers.

2. Les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette Partie applique à ses propres ressortissants et sociétés, ou aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers en ce qui concerne l'exercice de toute forme d'activités industrielles ou commerciales découlant de leurs investissements, et en particulier :

a) L'entretien de filiales, agences, bureaux, usines et autres établissements appropriés à l'exercice d'activités industrielles ou commerciales;

b) La direction et la gestion de sociétés créées ou acquises par eux;

c) L'emploi de comptables et d'autres experts techniques, de personnel de direction, d'avocats, d'agents commerciaux et d'autres spécialistes;

d) La conclusion et l'exécution des contrats.

Article 4. En ce qui concerne l'accès à la justice et aux tribunaux ou organes administratifs à toutes les instances, que ce soit en qualité de demandeurs ou de défendeurs, les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette Partie applique à ses propres ressortissants et sociétés, ou aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers.

Article 5. 1. La protection et la sécurité des investissements et des revenus des ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont pleinement assurées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements et les revenus de ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent faire sur le territoire de l'autre Partie contractante l'objet d'une expropriation, d'une nationalisation, d'une mesure de restriction ou de toute autre mesure qui équivaut par son effet à une expropriation, une nationalisation ou une restriction, à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :

a) Les mesures sont prises pour cause d'utilité publique et dans le cadre d'une procédure régulière;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;

c) Les mesures sont accompagnées de dispositions prévoyant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

3. Le montant de l'indemnisation visée par les dispositions du paragraphe 2 du présent article équivaut à la valeur normale sur le marché des investisse-

ments et revenus qui font l'objet de l'expropriation, de la nationalisation, de la mesure de restriction ou de toute autre mesure analogue, cette valeur étant celle qui a cours le jour où cette mesure est publiquement annoncée ou, s'il lui est antérieur, le jour où ladite mesure est prise, sans que cette valeur soit affectée par les perspectives de la dépossession avant qu'elle intervienne dans les faits. L'indemnisation est versée sans retard. Elle est effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées doivent être prises au plus tard le jour de l'expropriation, de la nationalisation, de la mesure de restriction ou de toute autre mesure analogue en vue de la fixation du montant et des modalités de versement de cette indemnité.

4. En ce qui concerne les questions exposées dans les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette Partie applique à ses propres ressortissants et sociétés ou aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers.

Article 6. Les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements, les revenus ou les activités découlant de leurs investissements donnent lieu, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à des dommages pour cause de conflit armé ou d'état d'urgence, bénéficient, en ce qui concerne les restitutions, dédommagements ou autres formes de compensation, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante applique à ses propres ressortissants et sociétés ou aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers. Les versements effectués au titre du présent article sont effectivement réalisables et librement transférables.

Article 7. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée à un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, effectue des versements à un de ses ressortissants ou à une de ses sociétés, cette autre Partie contractante reconnaît que tous droits et prétentions de ce ressortissant ou de cette société relatifs à l'investissement au titre duquel ont été effectués ces versements sont cédés à la première Partie contractante et que cette Partie contractante est subrogée dans les prétentions et actions que ce ressortissant ou cette société pourraient faire valoir à ce titre. En ce qui concerne les transferts de versements qui pourraient être effectués à la première Partie contractante par suite de cette cession de droits ou de prétentions sont applicables, en tant que de besoin, les dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article 5 et des articles 6 et 8.

Article 8. Les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes se voient accorder de la part de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette Partie applique à ses propres ressortissants et sociétés, ou aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers, en ce qui concerne les versements, remises et transferts de fonds ou d'investissements financiers effectués au titre d'un investissement réalisé par des ressortissants et sociétés de la première Partie contractante entre les territoires des deux Parties contractantes ainsi qu'entre le territoire de cette autre Partie contractante et de tout autre pays tiers, notamment le transfert :

1) Du capital,

2) Des revenus,

3) Du remboursement des emprunts,

4) De la valeur de la liquidation totale ou partielle d'un investissement.

Article 9. Le présent Accord est également applicable aux investissements réalisés par des ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou aux revenus acquis par eux sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements appropriés de cette autre Partie contractante, avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. Les dispositions du présent Accord sont applicables indépendamment de l'existence entre les Parties contractantes de relations diplomatiques ou consulaires.

Article 11. Chacune des Parties contractantes consent à soumettre, aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, par application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats conclue à Washington le 18 mars 1965[1], tout différend juridique qui peut s'élever au sujet d'un investissement réalisé par un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante, à la demande dudit ressortissant ou de ladite société. Une société de la première Partie contractante qui est ou était contrôlée par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante au plus tard le jour où les parties en cause consentent à soumettre le différend à une procédure de conciliation ou d'arbitrage est considérée, aux fins de la Convention, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de celle-ci, comme une société de cette autre Partie contractante. En cas de désaccord sur la question de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de trancher.

Article 12. Les sociétés dans lesquelles les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ont un intérêt substantiel bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante :

1) En ce qui concerne les questions exposées dans les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette Partie applique aux sociétés analogues dans lesquelles des ressortissants et des sociétés de tout pays tiers ont un intérêt substantiel;

2) En ce qui concerne les questions exposées dans les dispositions de l'article 3, des paragraphes 1 à 3 de l'article 5 et de l'article 6, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette Partie applique aux sociétés analogues dans lesquelles ses propres ressortissants et sociétés ou des ressortissants et sociétés de tout pays tiers ont un intérêt substantiel.

Article 13. 1. Chaque Partie contractante considérera avec sympathie, en lui réservant un accueil favorable, toute demande de consultation relative à des représentations que l'autre Partie contractante pourrait émettre en ce qui concerne toute question affectant l'exécution du présent Accord.

2. Tout différend qui survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui n'a pas été réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique est porté pour décision devant un jury arbitral. Ce jury arbitral est constitué de trois arbitres; dans les 30 jours qui suivent la réception par l'une ou l'autre des Parties contractantes de la notification

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

par l'autre Partie contractante d'une requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un arbitre; le troisième arbitre est choisi d'un commun accord par les deux arbitres ainsi désignés, dans les 30 jours qui suivent leur désignation, étant entendu que ce troisième arbitre ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Si le choix du troisième arbitre n'est pas effectué par les arbitres désignés par chacune des Parties contractantes dans les délais spécifiés par les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Parties contractantes invitent le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination du troisième arbitre, qui ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4. Les décisions du jury arbitral sont prises à la majorité. Elles sont définitives et ont force obligatoire.

Article 14. 1. Le présent Accord sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés au Caire aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant une période de 10 ans et continuera à s'appliquer pour des périodes ultérieures de 10 ans, sauf dénonciation dans les conditions exposées ci-après.

3. Chacune des Parties contractantes peut, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante avec un préavis d'un an, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de dix ans ou à la fin de chaque période successive de 10 ans.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Accord et les revenus acquis avant cette même date, les dispositions des articles 1 à 13 resteront applicables pendant une durée de 10 ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais, à Tokyo, le 28 janvier 1977.

Pour le Japon :
SHOJI SATO

Pour la République arabe d'Egypte :
A. G. EL-NAZER

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord entre le Japon et la République arabe d'Egypte relatif à l'encouragement des investissements et à leur protection réciproque (ci-après dénommé l'« Accord »), les soussignés ont adopté les dispositions exposées ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

1. Rien dans l'Accord ne peut être interprété comme accordant un droit ou imposant une obligation en ce qui concerne le droit d'auteur.

2. 1) Rien dans l'Accord ne peut être interprété comme une dérogation aux obligations contractées par l'une ou l'autre des Parties contractantes à l'égard de l'autre Partie contractante en vertu des dispositions de la Convention de Paris pour la protection de la

propriété industrielle du 20 mars 1883, telle que révisée à Londres le 2 juin 1934[1], et de toutes ses révisions ultérieures, aussi longtemps que lesdites dispositions s'imposent entre les deux Parties contractantes.

2) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent et nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, les mesures accordées par l'une ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne les droits de propriété industrielle à des ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante peuvent se limiter à un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la première Partie contractante applique à ses propres ressortissants et sociétés.

3. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut exiger que le traitement qu'elle applique en matière de jouissance des droits de propriété sur des biens immeubles soit soumis à la réciprocité.

4. En ce qui concerne les projets immobiliers, il ne peut être exigé, au titre des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord que la République arabe d'Egypte applique aux ressortissants japonais et aux sociétés japonaises dont la majorité du capital n'est pas détenue par des ressortissants d'un ou de plusieurs Etats membres de la Ligue des Etats arabes, le traitement dont bénéficient les ressortissants de ces Etats membres et les sociétés dont la majorité du capital est détenue par des ressortissants d'un ou de plusieurs de ces Etats membres.

5. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord relatives à l'égalité de traitement par rapport au traitement national et les dispositions de l'article 12 de l'Accord concernant les questions visées dans lesdites dispositions ne peuvent être interprétées dans un sens qui étendrait lesdites dispositions :

1) Aux conditions d'immatriculation d'un aéronef sur le registre national de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les questions liées à cette immatriculation;

2) Aux questions relatives à la nationalité d'un navire ou découlant de cette nationalité.

6. Les mesures ci-après seront en particulier réputées être un « traitement moins favorable », au sens des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, si elles s'appliquent sous une forme discriminatoire à l'encontre de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante : les restrictions portant sur les achats de matières premières ou de produits auxiliaires, d'énergie ou de combustibles, de moyens de production ou de fonctionnement sous toutes leurs formes; l'interdiction de commercialiser des produits sur le marché intérieur ou extérieur; les limitations portant sur les appels de fonds ou l'ouverture de crédits commerciaux interentreprises, ainsi que toutes autres mesures ayant des effets analogues.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut imposer sur son territoire des restrictions portant sur le degré d'application du traitement national à des étrangers en ce qui concerne l'exercice d'activités en matière bancaire et relatives à l'acquisition de navires ou de tous droits sur des navires.

8. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord ne s'opposent pas à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes prescrive des formalités spéciales concernant les activités sur son territoire de ressortissants et de sociétés étrangers, étant entendu que ces formalités ne portent pas atteinte à la substance des droits énoncés au paragraphe susvisé.

9. L'une ou l'autre des Parties contractantes considère avec sympathie, conformément à ses lois et règlements en vigueur, les demandes d'entrée, de séjour et de résidence de ressortissants de l'autre Partie contractante qui souhaitent entrer sur le territoire de la

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17.

première Partie contractante et y résider pour réaliser des investissements et exercer des activités découlant de ces investissements.

10. Nonobstant les dispositions de l'article 3 de l'Accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux spéciaux, sur une base de réciprocité, ou en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition ou à prévenir l'évasion fiscale.

11. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 5 de l'Accord relatives au versement d'une indemnisation s'étendent aux droits détenus directement ou indirectement par des ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans des investissements et des revenus qui font l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une expropriation, d'une nationalisation, d'une mesure de restriction ou de toute autre mesure qui équivaut par son effet à une expropriation, une nationalisation ou une mesure de restriction.

12. Les dispositions de l'article 8 de l'Accord ne s'opposent pas à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes impose en matière de changes des limitations compatibles avec les droits et obligations qu'elle a contractés ou pourrait contracter en sa qualité de partie à l'Accord relatif au Fonds monétaire international.

13. L'expression « intérêt substantiel » telle qu'elle figure dans les dispositions de l'article 12 de l'Accord s'entend de tout intérêt qui permet d'exercer le contrôle d'une société ou d'y détenir une influence décisive. La question de savoir si un intérêt détenu par des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes constitue un intérêt substantiel est tranchée dans chaque cas au moyen de consultations entre les Parties contractantes.

FAIT en double exemplaire, en anglais, à Tokyo, le 28 janvier 1977.

Pour le Japon :	Pour la République arabe d'Egypte :
SHOJI SATO	A. G. EL-NAZER

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les soussignés souhaitent enregistrer les termes de l'accord auquel ils sont parvenus au cours des négociations concernant l'Accord entre le Japon et la République arabe d'Egypte relatif à l'encouragement des investissements et à leur protection réciproque (ci-après dénommé l'« Accord »), signé ce jour :

1. Il est confirmé que l'indemnisation visée dans les dispositions de l'article 5 de l'Accord comprend des versements pour retard comme considéré approprié en droit international.

2. Il est confirmé que les questions exposées dans les dispositions de l'article 8 de l'Accord comprennent le taux de change en vigueur conformément aux lois et règlements appropriés de chaque Partie contractante.

3. 1) Considérant la situation spéciale de la République arabe d'Egypte en matière de logement, à la suite des récents événements survenus au Moyen-Orient, et au titre de laquelle les Etats membres de la Ligue des Etats arabes contribuent à la reconstruction et à la remise en état de logements de la République arabe d'Egypte, il est reconnu que les investissements réalisés dans les projets immobiliers visés dans les dispositions du paragraphe 4 du protocole de l'Accord doivent être réservés aux ressortissants des Etats membres de la Ligue des Etats arabes et aux sociétés dans lesquelles la majorité du capital est détenue par des ressortissants d'un ou de plusieurs de ces Etats membres.

2) Il est entendu que l'expression « projets immobiliers » qui figure dans les dispositions du paragraphe 4 du protocole de l'Accord s'entend de projets immobiliers impli-

quant la propriété d'immeubles d'habitation tels qu'appartements et maisons individuelles, à l'exclusion des hôtels et immeubles de bureaux, dont la construction est entreprise à titre d'investissement, et que sont exclues de l'expression « projets immobiliers » les industries du bâtiment et la gestion des projets immobiliers dans la mesure où ces activités n'incluent pas la propriété desdits immeubles d'habitation.

4. Il est confirmé que l'expression « droits détenus indirectement par des ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans des investissements et revenus » qui figure dans les dispositions du paragraphe 11 du protocole de l'Accord comprend les droits détenus par des ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans des investissements et des revenus par l'intermédiaire d'autres sociétés dans lesquelles lesdits ressortissants et lesdites sociétés détiennent directement des droits.

Tokyo, le 28 janvier 1977

Pour le Japon :
SHOJI SATO

Pour la République arabe d'Egypte :
A. G. EL-NAZER

No. 19781

JAPAN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on fishing off the coast of Japan in 1977 (with annex and exchange of notes). Signed at Tokyo on 4 August 1977

Protocol extending the above-mentioned Agreement. Signed at Moscow on 16 December 1977

Protocol extending the above-mentioned Agreement of 4 August 1977. Signed at Tokyo on 15 Decemher 1978

Authentic texts: Japanese and Russian.

Registered by Japan on 20 May 1981.

JAPON
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année I977 (avec annexe et échange de notes). Signé à Tokyo le 4 août 1977

Protocole prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Moscou le 16 décembre 1977

Protocole prorogeant l'Accord susmentionné du 4 août 1977. Signé à Tokyo le 15 décembre 1978

Textes authentiques : japonais et russe.

Enregistrés par le Japon le 20 mai 1981.

語及びロシア語によるこの漁業水域における漁獲に関する月ごとの資料（両国の権限のある機関の間で合意される様式による。）を郵送する。これらの旬ごとの情報及び月ごとの資料は、その旬及び月の末日の後それぞれ五日及び十日以内に、日本国の権限のある機関に提出する。

8 許可証の発給を受けたソヴィエト社会主義共和国連邦の漁船は、この協定の第一条にいう漁業水域において漁獲を行う場合には、操業日誌（両国の権限のある機関の間で合意される様式による。）に記載しておかなければならない。

一五

対して発給された許可証の効力を停止し又はその効力を失わせることができる。

5 すべてのソヴィエト社会主義共和国連邦の漁船は、この協定の第一条にいう漁業水域において漁獲に従事するときは、当該漁船に対して発給された許可証を船橋内又はこれに準ずる場所に常時備え付けていなければならない。

6 ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関は、船長が交代し又は乗組員の数に変更がある場合には、十日以内に、許可証を発給した日本国の権限のある当局に通報する。

7 ソヴィエト社会主義共和国連邦側は、日本国の権限のある機関に対し、無線又は電報によりこの協定の第一条にいう漁業水域における漁獲に関する旬ごとの情報（両国の権限のある機関の間で合意される様式による。）を通報し、並びに日本

2 日本国の権限のある当局は、申請書を検討し、この協定の第一条にいう漁業水域において漁獲を行うためのソヴィエト社会主義共和国連邦の漁船に対する許可証の発給について、この協定の条件に従つて決定する。許可証の発給手続は、日本国の権限のある機関が定める。

3 日本国の権限のある当局は、許可証の発給を拒否する場合には、ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関に対しその旨を通知する。必要がある場合には、両国の権限のある機関は、これにつき協議を行うことができる。ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関は、この協議の後、改めて申請を行うことができる。

4 日本国の権限のある当局は、ソヴィエト社会主義共和国連邦の漁船がこの協定の条件に違反した場合には、当該漁船に

附属書

この協定の第四条1にいう許可証の申請及び発給、ソヴィエト社会主義共和国連邦の漁獲に関する情報の提出並びにソヴィエト社会主義共和国連邦の漁船の操業日誌の記載は、次の手続及び条件に従つて行われる。

1 ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関は、日本国の権限のある当局に対し、この協定に基づいて漁獲に従事することを希望するソヴィエト社会主義共和国連邦の漁船に対する許可証の発給のために申請を行う。この申請は、両国の権限のある機関の間で合意される様式によつて行わなければならない。申請書の記入及び提出の手続は、日本国の権限のある機関が定める。

語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

鳩山威一郎

鈴木　善幸

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

A・イシコフ

一〇

1 この協定は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。

2 この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百七十七年十二月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十七年八月四日に東京で、ひとしく正文である日本

国連邦の漁船が拿捕されたときは、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府に対し、その旨が外交上の経路を通じて遅滞なく通報される。拿捕された漁船及びその乗組員は、適当な担保又はその他の保証が提供された後に遅滞なく釈放される。

第七条

この協定のいかなる規定も、第三次国際連合海洋法会議において検討されている海洋法の諸問題についても、相互の関係における諸問題についても、いずれの政府の立場又は見解を害するものとみなしてはならない。

第八条

九

八

1 ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、日本国の権限のある当局によつて任命された公務員が、第四条1にいう許可証を有し、かつ、この協定に従つて漁獲を行つているすべてのソヴィエト社会主義共和国連邦の漁船に支障なく乗船する機会が与えられることとなること並びに当該公務員が漁船にある間、当該漁船の船長及び船員が検査（検査の結果発見された違反を除去するための措置をとることを含む。）の実施について当該公務員に協力することを確保する。

2 ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、1にいう日本国の公務員のソヴィエト社会主義共和国連邦の漁船における滞在に関連する経費が日本国の権限のある機関に償還されることを確保する。

3 日本国の権限のある機関によつてソヴィエト社会主義共和

妥当な料金を徴収することができる。

第五条

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、ソヴィエト社会主義共和国連邦の国民及び漁船が、この協定の規定並びに第一条にいう漁業水域における魚類の保存及び漁業の規制のために日本国において定められている法令に従うことを確保する。これらの規定又は法令に従わないソヴィエト社会主義共和国連邦の国民及び漁船は、日本国の法律に従い責任を負う。

第六条

七

第四条

1 日本国の権限のある当局は、第一条にいう漁業水域において漁獲に従事することを希望するソヴィエト社会主義共和国連邦の漁船に対し、当該漁獲を行うことに関する許可証を発給する。ソヴィエト社会主義共和国連邦の漁船は、この許可証を有していない場合には、同条にいう漁業水域において漁獲に従事することができない。

2 1にいう許可証の申請及び発給の手続、ソヴィエト社会主義共和国連邦の漁獲に関する情報の提出の手続並びにソヴィエト社会主義共和国連邦の漁船の操業日誌の記載の手続は、この協定の不可分の一部をなす附属書に定められる。

3 日本国の権限のある機関は、1にいう許可証の発給に関し

六

可証により漁獲に関連する科学的調査を行うソヴィエト社会主義共和国連邦の漁船は含まれない。

第三条

第一条にいう漁業水域について、日本国の権限のある当局により定められるソヴィエト社会主義共和国連邦に対する千九百七十七年の漁獲割当ての量及び魚種別組成並びにソヴィエト社会主義共和国連邦の国民及び漁船が漁獲を行う具体的な区域及び条件は、この協定の署名の日に交換される日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある当局の間の書簡に掲げられる。

五

四

(C) 魚類を採捕する結果になると合理的に予想し得るその他の活動

(D) (A)から(C)までに掲げる活動を直接に補助し又は準備するための海上における作業

この定義には、千九百七十七年六月十七日付けの漁業水域に関する暫定措置法施行令第三条に掲げる高度回遊性魚種に係る漁獲は含まれない。

3 「漁船」とは、次の(A)又は(B)のために使用されているか又は使用されるよう設備がされている船舶その他の舟艇をいう。

(A) 漁獲

(B) 漁獲に関係する作業（漁獲の準備、船舶への補給、魚類の貯蔵、輸送及び加工並びに積卸し作業を含む。）

この定義には、日本国の権限のある当局が発給する特別許

この協定は、千九百七十七年五月二日付けの日本国の漁業水域に関する暫定措置法に従つて定められる漁業水域においてソヴィエト社会主義共和国連邦の国民及び漁船が漁獲を行う手続及び条件を定めることを目的とする。

第二条

この協定において、

1 「魚類」とは、ひれを有する魚類、軟体動物、甲殻類その他のすべての海産動植物（ただし、鳥類を除く。）をいう。

2 「漁獲」とは、次の(A)から(D)までをいう。

(A) 魚類を採捕すること。

(B) 魚類を採捕しようと試みること。

三

二

平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の諸規定を考慮し、

ソヴィエト社会主義共和国連邦の国民及び漁船が、日本国の地先沖合において伝統的に漁業に従事してきたことを考慮し、

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の漁業の分野における互恵的協力を発展させることを希望し、

相互に関心を有し、かつ、日本国が管轄権を行使する漁業についての手続及び条件を定めることを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、

北西太平洋の漁業資源の保存及び最適利用に関する共通の関心を考慮し、

沿岸国の地先沖合における漁業に関する当該沿岸国の権利に関する諸問題についての第三次国際連合海洋法会議における審議を考慮し、

千九百七十七年五月二日付けの日本国の漁業水域に関する暫定措置法に基づく漁業に関する日本国の管轄権を認め、

千九百七十七年五月二十七日にモスクワで署名された北西太

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ У ПОБЕРЕЖЬЯ ЯПОНИИ НА 1977 ГОД

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Принимая во внимание общую заинтересованность в сохранении и оптимальном использовании рыбных ресурсов в северо-западной части Тихого океана,

Учитывая обсуждение на III Конференции ООН по морскому праву вопросов о правах прибрежного государства в отношении рыболовства у своего побережья,

Признавая юрисдикцию Японии в отношении рыболовства на основе Закона Японии от 2 мая 1977 года о временных мерах, относящихся к рыболовным районам,

Учитывая положения Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана на 1977 год, подписанного в г. Москва 27 мая 1977 года,

Учитывая, что советские граждане и рыболовные суда традиционно занимались рыболовством у побережья Японии,

Выражая желание развивать взаимовыгодное сотрудничество между Японией и СССР в области рыболовства,

Желая определить порядок и условия рыболовства, представляющего взаимный интерес, в отношении которого Япония осуществляет юрисдикцию,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. Целью настоящего Соглашения является определение порядка и условий ведения рыбного промысла советскими гражданами и рыболовными судами в рыболовных районах, определенных в соответствии с Законом Японии от 2 мая 1977 года о временных мерах, относящихся к рыболовным районам.

Статья 2. В настоящем Соглашении:

1. термин «рыба» означает все плавниковые рыбы, моллюски, ракообразные и другие формы морских животных и растительной жизни, за исключением птиц;

2. термин «рыбный промысел» означает:

(*а*) вылов рыбы;

(*б*) попытку к вылову рыбы;

(*в*) другую деятельность, в результате которой можно обоснованно ожидать вылов рыбы;

(*г*) операции в море, которые непосредственно являются вспомогательными или подготовительными для деятельности, указанной в подпунктах (*а*)-(*в*).

Настоящее определение не распространяется на рыбный промысел в отношении далеко мигрирующих видов рыб, перечисленных в Статье 3 Постановления правительства о введении в действие Закона о временных мерах, относящихся к рыболовным районам от 17 июня 1977 года.

3. термин «рыболовное судно» означает судно или другое плавучее средство, которое используется или оборудовано для использования для любой из нижеследующих целей:

(*а*) рыбный промысел;

(*б*) операции, связанные с рыбным промыслом, включая подготовку к рыбному промыслу, снабжение судов, хранение, транспортировку и обработку рыбы и погрузо-разгрузочные операции.

Настоящее определение не распространяется на советские рыболовные суда, осуществляющие научные исследования, относящиеся к рыбному промыслу, по специальным разрешениям, выдаваемым японскими компетентными организациями.

Статья 3. Объем и видовой состав выделенной СССР на 1977 год квоты вылова, а также конкретные районы и условия ведения советскими гражданами и рыболовными судами рыбного промысла, определенные японскими компетентными организациями в рыболовных районах, упомянутых в Статье 1, будут указаны в письмах между японскими и советскими компетентными организациями, обмен которыми состоится в день подписания настоящего Соглашения.

Статья 4. 1. Японские компетентные организации будут выдавать советским рыболовным судам, желающим заниматься рыбным промыслом в упомянутых в Статье 1 рыболовных районах, разрешения на ведение такого промысла. Советские рыболовные суда не могут заниматься рыбным промыслом в упомянутых в Статье 1 рыболовных районах в тех случаях, когда они не имеют таких разрешений.

2. Порядок представления заявок и выдачи упомянутых в пункте 1 разрешений, представления информации о советском рыбном промысле, а также ведения промыслового журнала на советских рыболовных судах указан в Приложении к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью.

3. Японские компетентные органы могут взимать плату в разумных размерах за выдачу разрешений, упомянутых в пункте 1.

Статья 5. Правительство СССР обеспечит, чтобы советские граждане и рыболовные суда соблюдали положения настоящего Соглашения, а также законы и правила, изданные в Японии в целях сохранения рыбы и регулирования рыболовства в упомянутых в Статье 1 рыболовных районах. Советские граждане и рыболовные суда, не соблюдающие указанные положения или законы и правила, несут ответственность по японскому законодательству.

Статья 6. 1. Правительство СССР обеспечит, чтобы должностные лица, назначенные японскими компетентными организациями, имели воз-

можность беспрепятственно подниматься на борт любого советского рыболовного судна, ведущего рыбный промысел в соответствии с настоящим Соглашением и имеющего разрешение, упомянутое в пункте 1 Статьи 4, и чтобы во время их пребывания на борту капитан и команда рыболовного судна оказывали им содействие в проведении инспекции, включая принятие мер по устранению обнаруженных в результате инспекции нарушений.

2. Правительство СССР обеспечит, чтобы японским компетентным органам возмещались расходы, связанные с пребыванием на советских рыболовных судах японских должностных лиц, указанных в пункте 1.

3. В случае, когда советские рыболовные суда будут задержаны японскими компетентными органами, об этом незамедлительно сообщается Правительству СССР по дипломатическим каналам. Задержанные рыболовные суда и члены их экипажей будут незамедлительно освобождаться после внесения разумного залога или другого обеспечения.

Статья 7. Ничто в настоящем Соглашении не должно рассматриваться как наносящее ущерб позицням или точкам зрения обоих Правительств как по вопросам морского права, находящимся на рассмотрении III Конференции ООН по морскому праву, так и по вопросам взаимных отношений.

Статья 8. 1. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с процедурамн, установленными внутренним законодательством каждой из Договарнвающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1977 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Токио 4 августа 1977 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Японии:

ICHIRO HATOYAMA
ZENKO SUZUKI

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

А. ИШКОВ

ПРИЛОЖЕНИЕ

Представление заявок и выдача разрешений, предусмотренные в пункте 1 Статьи 4 настоящего Соглашения, нредставление информации о советском рыболовиом промысле, а также ведеиие промыслового журнала на советских рыболовных судах будут осуществляться согласно порядку и условиям, изложенным ниже.

1. Советские компетентные органы будут представлять японским компетентным организациям заявки на выдачу разрешеннй советским рыболовным судам, которые желают заниматься рыбным промыслом в соответствии с настоящим Соглашением. Такие заявки должны представляться по форме, согласованной между компетентными органами обеих Сторон. Порядок оформления и представления заявок определяется японскими компетентными органами.

2. Японские компетентные организации рассматривают заявки и в соответствии с условиями настоящего Соглашения принимают решение о выдаче разрешений советским рыболовным судам на ведение рыбного промысла в рыболовных райоиах, упомяиутых в Статье 1 настоящего Соглашения. Порядок выдачи разрешений определяется японскими компетентными органами.

3. В случае отказа в выдаче разрешения, японские компетентные организации сообщают об этом советским компетентным органам. При необходимости компетентные органы обеих Сторон могут проводить консультации по этому поводу. После таких консультаций советские компетентные органы могут вновь представить заявки.

4. Японские компетентные организации могут приостанавливать или аннулировать действие разрешений, выданных советским рыболовным судам, в случае нарушения ими условий настоящего Соглашения.

5. При ведении рыбного промысла в рыболовных районах, упомянутых в Статье 1 настоящего Соглашения, все советские рыболовные суда должны постоянно иметь в капитанском мостике или соответствующем месте выданные им разрешения.

6. В случае смены капитана судна или изменения численности экипажа, советские компетентные органы в 10-дневный срок сообщают об этом японским компетентным организациям, выдавшим разрешение.

7. Советская сторона сообщает в японские компетентные органы по радио или телеграфу ежедекадную иформацию по форме, согласованной между компетентными органами обеих Сторон о рыбном промысле в рыболовных районах, упомянутых в Статье 1 настоящего Соглашения, а по почте высылает ежемесячные сведення о рыбном промысле в этих районах на японском и русском языках по форме, согласованной между компетентными органами обеих Сторон. Указанные ежедекадная информация и ежемесячные сведения представляются японским компетентным органам не позднее пяти и десяти дней соответственно по истечении отчетных периодов.

8. Советские рыболовные суда, получившие разрешения, при ведении рыбного промысла в рыболовных районах, упомянутых в Статье 1 настоящего Соглашения, обязаны вести промысловый журнал по форме, согласованной между компетентнымн органами обеих Сторон.

二

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年八月四日

日本国外務大臣　鳩山威一郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦
漁業大臣　A・イシコフ閣下

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

（協定の暫定実施に関する交換公文）

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百七十七年八月四日に署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定に関し、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

同協定が発効するまでの間、両政府は、千九百七十七年八月十六日以降それぞれの国内法上の権限の範囲内で同協定の規定を暫定的に実施するものとする。

本大臣は、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Токио, 4 августа 1977 года

Господин Мннистр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

«В связи с Соглашением между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Японии на 1977 год, подписанным 4 августа 1977 года, настоящим имею честь подтвердить от имени Правительства Японин следующую договоренность, достигнутую между обоими Правительствами:

В период до вступления в силу упомянутого Соглашения оба Правительства будут временно осуществлять положения Соглашения в пределах компетенции, установленной внутренним законодательством каждой из Сторон, с 16 августа 1977 года.

Имею честь просить Вас, господин Министр, подтвердить от нмени Вашего Правительства вышеизложенную договоренность.

Примите, господин Министр, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.»

Я имею честь от именн Правительства СССР подтвердить договоренность, изложенную в Вашем письме.

Прнмнте, господин Министр, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

А. Ишков
Министр рыбного хозяйства СССР

Господину И. Хатояма
Министру иностранных дел Японин

日本国政府のために
重光　晶

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために
ユー・ブイストロフ

四

1 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。

2 この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百七十七年十二月十六日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

三

二

1 千九百七十七年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定は、同協定の有効期間の延長に関連する読替えを行つて、千九百七十八年十二月三十一日まで効力を有する。

2 両政府の代表者は、日本国の地先沖合におけるその後のソヴィエト社会主義共和国連邦の国民及び漁船の漁獲に関する問題（漁獲の手続及び条件を含む。）に関し、千九百七十八年十一月十五日までに会合し、協議する。

第二条

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する議定書

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、千九百七十七年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間が千九百七十七年十二月三十一日に満了することを考慮し、同協定の有効期間を延長することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ У ПОБЕРЕЖЬЯ ЯПОНИИ НА 1977 ГОД

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Учитывая, что срок действия Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Японии на 1977 год, подписанного в г. Токио 4 августа 1977 года, истекает 31 декабря 1977 года,

Желая продлить срок действия указанного Соглашения,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Соглашение между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Японии на 1977 год, подписанное в г. Токио 4 августа 1977 года, будет действовать до 31 декабря 1978 года с уточнениями, связаннымн с таким продлением срока действия Соглашения.

2. Представнтели обоих Правительств встретятся не позднее 15 ноября 1978 года и проведут консультации по вопросу ведения в дальнейшем рыбного промысла советскими гражданами и рыболовными судами у побережья Японии, включая порядок и условия такого промысла.

Статья 2. 1. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена дипломатнческими документами, извещающими о его утверждении.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ изложенного нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 16 декабря 1977 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Японии:

AKIRA SHIGEMITSU

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Ю. БЫСТРОВ

千九百七十八年十二月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために
園田　直

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために
D・ポリャンスキー

四

第二条

1 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。

2 この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

三

次のとおり協定した。

第一条

1 千九百七十七年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定は、同協定の有効期間の延長に関連する読替えを行つて、千九百七十九年十二月三十一日まで効力を有する。

2 両政府の代表者は、日本国の地先沖合におけるその後のソヴィエト社会主義共和国連邦の国民及び漁船の漁獲に関する問題（漁獲の手続及び条件を含む。）に関し、千九百七十九年十一月十五日までに会合し、協議する。

二

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する議定書

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、

千九百七十七年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間が千九百七十七年十二月十六日にモスクワで署名された議定書により延長されたことを考慮し、

この有効期間が千九百七十八年十二月三十一日に満了することを考慮し、

同協定の有効期間を更に延長することを希望して、

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ У ПОБЕРЕЖЬЯ ЯПОНИИ НА 1977 ГОД

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистическнх Республик,

Учнтывая, что срок действия Соглашения между Правнтельством Японни и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Янонии на 1977 год, подписанного в г. Токио 4 августа 1977 года, был продлен Протоколом, подписанным в г. Москве 16 декабря 1977 года,

Учитывая, что срок его действия истекает 31 декабря 1978 года,

Желая вновь продлить срок действия указанного Соглашения,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Соглашение между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Японин па 1977 год, подписанное в г. Токио 4 августа 1977 года, будет действовать до 31 декабря 1979 года с уточнениями, связанными с таким продлением срока действия Соглашения.

2. Представители обоих Правительств встретятся не позднее 15 ноября 1979 года и проведут консультации по вопросу ведения в дальнейшем рыбного промысла советскимн гражданами и рыболовными судами у побережья Японии, включая порядок и условия такого промысла.

Статья 2. 1. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, устаиовленными внутренним законодательством каждой из Договарнвающихся Сторон.

2. Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ изложенного нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в г. Токио 15 декабря 1978 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правнтельство Японии:

SUNAO SONODA

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Д. ПОЛЯНСКИЙ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON FISHING OFF THE COAST OF JAPAN IN 1977

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to their common concern for the conservation and optimum exploitation of the fish resources of the north-western part of the Pacific Ocean,

Bearing in mind the discussion at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea concerning the rights of coastal States with respect to fishing off their coasts,

Recognizing the jurisdiction of Japan over fishing on the basis of the Japanese Act of 2 May 1977 on provisional measures relating to fishing areas,

Bearing in mind the provisions of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing off the sea frontage of the USSR in the north-western part of the Pacific Ocean in 1977, signed at Moscow on 27 May 1977,[2]

Bearing in mind that Soviet nationals and fishing vessels have traditionally engaged in fishing off the coast of Japan,

Expressing the desire to develop mutually advantageous co-operation between Japan and the USSR in the field of fishing,

Desirous of establishing procedures and conditions for fishing activities of mutual concern in respect of which Japan exercises jurisdiction,

Have agreed as follows:

Article 1. The purpose of this Agreement is to establish the procedures and conditions under which Soviet nationals and fishing vessels may engage in fishing in the fishing areas defined in accordance with the Japanese Act of 2 May 1977 on provisional measures relating to fishing areas.

Article 2. In this Agreement:

1. The term "fish" means all finfish, molluscs, crustacea and other forms of marine flora and fauna, with the exception of birds;

2. The term "fishing" means:

(*a*) The catching of fish;

(*b*) The attempt to catch fish;

(*c*) Other activity from which the catching of fish may reasonably be expected;

(*d*) Operations of sea which are immediately subsidiary or preparatory to the activity referred to in sub-paragraphs (*a*) and (*b*).

[1] Came into force on 9 December 1977, the day of the exchange of diplomatic notes confirming its ratification in concordance with the constitutional procedures of both Contracting Parties, in conformity with article 8.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1103, p. 165.

This definition does not include fishing for the wide-ranging species listed in article 3 of the governmental decree on the entry into force of the Act on provisional measures relating to fishing areas of 17 June 1977.

3. The term "fishing vessel" means a vessel or other floating device which is used, or is equipped to be used, for any of the following purposes:

(*a*) Fishing;

(*b*) Operations connected with fishing, including preparations for fishing; delivery of supplies to vessels; storage, transport and processing of fish; and loading and unloading operations.

This definition does not include Soviet fishing vessels engaging in scientific research relating to fishing under special permits issued by the competent Japanese organizations.

Article 3. The size and species composition of the quota of catch allotted to the USSR in 1977 and the specific zones and conditions for the conduct of fishing by Soviet nationals and fishing vessels established by the competent Japanese organizations in the fishing areas referred to in article 1 shall be indicated in letters exchanged between the competent Japanese and Soviet organizations, the said exchange to take place on the date of signature of this Agreement.

Article 4. 1. The competent Japanese organizations shall issue Soviet fishing vessels desiring to fish in the fishing areas referred to in article 1 with permits to do so. Soviet fishing vessels may not fish in the fishing areas referred to in article 1 without such permits.

2. The procedures governing the submission of applications for and the issue of the permits referred to in paragraph 1, for the submission of information regarding Soviet fishing and for the keeping of a fishing log on board Soviet fishing vessels are indicated in the annex to this Agreement, which shall form an integral part of it.

3. The competent Japanese authorities may receive reasonable compensation for issuing the permits referred to in paragraph 1.

Article 5. The Government of the USSR shall ensure that Soviet nationals and fishing vessels comply with the provisions of this Agreement, as well as with the laws and regulations issued in Japan for the purpose of conserving fish and regulating fishing in the fishing areas referred to in article 1. Soviet nationals and fishing vessels failing to comply with the said provisions or laws and regulations shall be held responsible under Japanese law.

Article 6. 1. The Government of the USSR shall ensure that officials designated by the competent Japanese organizations are permitted to board without let or hindrance any Soviet fishing vessel fishing in accordance with this Agreement and holding the permit referred to in article 4, paragraph 1, and that, while such officials are on board, the captain and the crew of the fishing vessel co-operate with them in carrying out an inspection, including the taking of measures to eliminate violations uncovered as a result of the inspection.

2. The Government of the USSR shall ensure that the competent Japanese authorities are compensated for expenses arising out of the stay on board Soviet fishing vessels of the Japanese officials referred to in paragraph 1.

3. In the event that Soviet fishing vessels are detained by the competent Japanese authorities, the Government of the USSR shall be immediately informed through the diplomatic channel. Detained fishing vessels and crew members shall be released immediately upon payment of a reasonable deposit or other guarantee.

Article 7. Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the positions or views of the two Governments with regard to such matters relating to the law of the sea as are under consideration by the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, or with regard to matters concerning the relations between them.

Article 8. 1. This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the procedures established by the national legislation of each of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic instruments confirming that it has been ratified, and it shall remain in force until 31 December 1977.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on 4 August 1977, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan:

IICHIRO HATOYAMA

ZENKO SUZUKI

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. ISHKOV

ANNEX

The submission of applications and the issue of permits referred to in article 4, paragraph 1, of this Agreement, the submission of information regarding Soviet fishing and the keeping of a fishing log on Soviet fishing vessels shall take place in accordance with the procedure and conditions set forth below.

1. The competent Soviet authorities shall submit to the competent Japanese organizations applications for the issue of permits to Soviet fishing vessels that wish to engage in fishing in accordance with this Agreement. Such applications shall be submitted in the form agreed upon between the competent authorities of the two Parties. The procedure for drawing up and submitting applications shall be established by the competent Japanese authorities.

2. The competent Japanese organizations shall review the applications and in accordance with the conditions set forth in this Agreement shall decide whether to issue to Soviet fishing vessels permits to fish in the fishing areas referred to in article 1 of this Agreement. The procedure for issuing the permits shall be established by the competent Japanese authorities.

3. In the event of refusal to issue a permit, the competent Japanese organizations shall inform the competent Soviet authorities accordingly. If necessary the competent authorities of the two Parties may hold consultations on the subject. Following such consultations the competent Soviet authorities may resubmit the applications.

4. The competent Japanese organizations may suspend or revoke permits issued to Soviet fishing vessels if they violate the terms of this Agreement.

5. When fishing in the fishing areas referred to in article 1 of this Agreement all Soviet fishing vessels must carry the permits issued to them at all times, on the captain's bridge or in another suitable place.

6. If the captain of the vessel is replaced or the number of crew members is changed, the competent Soviet authorities shall within 10 days notify the fact to the competent Japanese organizations which issued the permit.

7. The Soviet Union shall communicate to the competent Japanese authorities by radio or by telegraph, in the form agreed upon between the competent authorities of the two Parties, information, covering 10-day periods, concerning fishing in the fishing areas referred to in article 1 of this Agreement, and shall send by post monthly reports on fishing in the said fishing areas, in the Japanese and Russian languages, in the form agreed upon between the competent authorities of the two Parties. The said information covering 10-day periods and the monthly reports shall be submitted to the competent Japanese authorities within 5 and 10 days, respectively, of the end of the reporting periods.

8. When fishing in the fishing areas referred to in article 1 of this Agreement, Soviet fishing vessels which have been issued with permits shall be required to keep a fishing log in the form agreed upon between the competent authorities of the two Parties.

EXCHANGE OF NOTES

I

Tokyo, 4 August 1977

Sir,

In connection with the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of Japan in 1977, signed on 4 August 1977, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

In the period prior to the entry into force of the Agreement, the two Governments shall provisionally implement the provisions of the Agreement within the limits of the competence established in the domestic legislation of each of the Parties, as from 16 August 1977.

I have the honour to request, Sir, that you confirm the above understanding on behalf of your Government.

Accept, Sir, etc.

I. HATOYAMA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Mr. A. Ishkov
Minister of Fisheries of the USSR

II

Tokyo, 4 August 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Government of the USSR, I have the honour to confirm the understanding set forth in your letter.

Accept, Sir, etc.

A. ISHKOV
Minister of Fisheries
of the USSR

Mr. I. Hatoyama
Minister for Foreign Affairs of Japan

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON FISHING OFF THE COAST OF JAPAN IN 1977[2]

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the period of validity of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of Japan in 1977,[2] signed at Tokyo on 4 August 1977, will expire on 31 December 1977,

Wishing to extend the period of validity of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of Japan in 1977, signed at Tokyo on 4 August 1977, shall be valid until 31 December 1978 with the amendments pertaining to such extension of the period of validity of the Agreement.

2. Representatives of the two Governments shall meet no later than 15 November 1978 and shall hold consultations on the question of the continued conduct of fishing by Soviet nationals and fishing vessels off the coast of Japan, including the procedure and conditions for such fishing.

Article 2. 1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the procedures established by the national legislation of each of the Contracting Parties.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic instruments confirming that it has been ratified.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Moscow on 16 December 1977, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan:	For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
AKIRA SHIGEMITSU	Y. BYSTROV

[1] Came into force on 23 December 1977, the date of the exchange of diplomatic notes confirming its ratification in accordance with the constitutional procedures of both Contracting Parties, in conformity with article 2.

[2] See p. 212 of this volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON FISHING OFF THE COAST OF JAPAN IN 1977[2]

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the period of validity of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of Japan in 1977,[2] signed at Tokyo on 4 August 1977, was extended by the Protocol signed at Moscow on 16 December 1977,[3]

Considering that its period of validity will expire on 31 December 1978,

Wishing further to extend the period of validity of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of Japan in 1977, signed at Tokyo on 4 August 1977, shall be valid until 31 December 1979 with the amendments pertaining to such extension of the period of validity of the Agreement.

2. Representatives of the two Governments shall meet no later than 15 November 1979 and shall hold consultations on the question of the continued conduct of fishing by Soviet nationals and fishing vessels off the coast of Japan, including the procedure and conditions for such fishing.

Article 2. 1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the procedures established by the national legislation of each of the Contracting Parties.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic instruments confirming that it has been ratified.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo on 15 December 1978, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan:

SUNAO SONODA

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

D. POLYANSKY

[1] Came into force on 26 December 1978, the date of the exchange of diplomatic notes indicating its approval in accordance with the constitutional procedures of both Contracting Parties, in conformity with article 2.

[2] See p. 212 of this volume.

[3] See p. 217 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE AU LARGE DES CÔTES DU JAPON PENDANT L'ANNÉE 1977

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Egalement intéressés à la préservation et à la gestion rationnelle des ressources halieutiques dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique,

Prenant acte des opinions exprimées lors de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer relatives aux droits des Etats en matière de pêche dans les zones adjacentes à leur littoral,

Reconnaissant la juridiction du Japon en matière de pêche en vertu de la loi du Japon du 2 mai 1977 relative aux mesures temporaires applicables dans les zones de pêche,

Prenant acte des dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche le long du littoral de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique pour l'année 1977, signé à Moscou le 27 mai 1977[2],

Tenant compte du fait que les ressortissants et les navires de pêche soviétiques exercent traditionnellement la pêche au large des côtes du Japon,

Désireux de développer une coopération mutuellement avantageuse entre le Japon et l'URSS dans le domaine de la pêche,

Souhaitant définir les procédures et les conditions de la gestion des ressources halieutiques auxquelles les deux Parties sont également intéressées et qui relèvent de la juridiction du Japon,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet de déterminer les procédures et les conditions de l'exercice de la pêche des ressortissants et des navires de pêche soviétiques dans les zones de pêche définies au titre de la loi du Japon du 2 mai 1977 relative aux mesures temporaires applicables dans les zones de pêche.

Article 2. Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « poisson » désigne tous les poissons à nageoires, les mollusques, les crustacés et autres espèces d'animaux marins ou d'organismes végétaux, mais ne comprend pas les oiseaux;

2. L'expression « exercice de la pêche » désigne :

a) La prise de poisson,

[1] Entré en vigueur le 9 décembre 1977, jour de l'échange de notes diplomatiques confirmant son approbation selon les procédures constitutionnelles des deux Parties contractantes, conformément à l'article 8.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1103, p. 165.

b) Toute tentative visant à prendre du poisson,

c) Toute activité dont on est en droit d'attendre une prise de poisson,

d) Toute opération en mer visant directement à fournir une aide ou une préparation aux activités visées aux alinéas *a*, *b* et *c*.

La présente définition ne s'applique pas à l'exercice de la pêche des poissons migrateurs dont les espèces sont énumérées dans l'article 3 du décret du 17 juin 1977 pris en application de la loi relative aux mesures temporaires applicables dans les zones de pêche.

4. L'expression « navire de pêche » désigne un navire ou tout autre objet flottant utilisé ou équipé pour exécuter l'un quelconque des objectifs ci-après :

a) La pêche,

b) Toute opération liée à la pêche, notamment la préparation à la pêche, le service des navires, la conservation, le transport et le traitement du poisson, ou encore les opérations de chargement ou de déchargement.

La présente définition ne s'applique pas aux navires de pêche soviétiques qui effectuent des recherches scientifiques dans le domaine de la pêche en vertu d'autorisations spéciales délivrées par les organismes japonais compétents.

Article 3. Le tonnage et la répartition du quota de prises accordé à l'URSS pendant l'année 1977 ainsi que les zones précises et les conditions dans lesquelles les ressortissants et les navires de pêche soviétiques pourront exercer la pêche, tels qu'ils auront été déterminés par les organismes japonais qui exercent leur compétence dans les zones de pêche visées à l'article premier, feront l'objet d'un échange de notes entre organismes compétents japonais et soviétiques, échange auquel il sera procédé le jour de la signature du présent Accord.

Article 4. 1. Les organismes japonais compétents délivreront aux navires de pêche soviétiques désireux de pratiquer la pêche dans les zones de pêche visées à l'article premier le permis requis. En l'absence de ce permis, aucun navire de pêche soviétique n'est admis à exercer la pêche dans les zones de pêche visées à l'article premier.

2. La procédure prévue pour le dépôt des demandes et la délivrance du permis mentionné au paragraphe 1, ainsi que pour la communication des renseignements relatifs à l'exercice de la pêche par des Soviétiques et pour la tenue du « journal de pêche » par les navires de pêche soviétiques, est précisée à l'annexe du présent Accord dont elle forme partie intégrante.

3. Les autorités japonaises compétentes sont autorisées à percevoir dans des limites raisonnables des droits pour la délivrance du permis visé au paragraphe 1.

Article 5. Le Gouvernement dc l'URSS veillera à l'observation par les ressortissants et les navires de pêche soviétiques des dispositions du présent Accord ainsi que des lois et règlements en vigueur au Japon aux fins de préservation des ressources halieutiques et de gestion de la pêche dans les zones de pêche visées à l'article premier. Les ressortissants et les navires de pêche soviétiques qui n'observeront pas les dispositions, les lois ou les règlements susmentionnés seront passibles des sanctions prévues par la législation japonaise.

Article 6. 1. Le Gouvernement de l'URSS accordera aux fonctionnaires désignés par les organismes japonais compétents la possibilité de monter sans

entrave à bord de tout navire de pêche soviétique exerçant la pêche conformément aux dispositions du présent Accord et en possession du permis visé au paragraphe 1 de l'article 4, et veillera à ce que, au cours de leur séjour à bord, ils bénéficient du concours du capitaine et de l'équipage du navire de pêche pour mener à bien leur inspection, et que soient notamment prises les mesures nécessaires pour faire cesser toute irrégularité qui aurait été constatée pendant ladite inspection.

2. Le Gouvernement de l'URSS accordera aux autorités japonaises compétentes le remboursement des frais encourus par la présence sur les navires de pêche soviétiques des fonctionnaires japonais mentionnés au paragraphe 1.

3. En cas d'arraisonnement d'un navire de pêche soviétique par les autorités japonaises compétentes, le Gouvernement de l'URSS en reçoit notification sans délai par la voie diplomatique. Les membres de l'équipage et le navire de pêche arrêtés seront libérés dès qu'aura été versée une caution d'un montant raisonnable ou toute autre sûreté.

Article 7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme portant préjudice aux positions ou aux opinions de l'un ou de l'autre gouvernement tant en ce qui concerne les questions de droit maritime qui font l'objet des débats de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer que dans le domaine des relations bilatérales.

Article 8. 1. Le présent Accord est soumis à approbation par chacune des Parties contractantes conformément aux procédures exigées par leur législation nationale.

2. Le présent Accord prendra effet à la date de l'échange des instruments diplomatiques confirmant son approbation et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1977.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 4 août 1977, en double exemplaire en japonais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

IICHIRO HATOYAMA

ZENKO SUZUKI

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. ICHKOV

ANNEXE

Le dépôt des demandes et la délivrance des permis visés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, la communication des renseignements relatifs à l'exercice de la pêche et la tenue du « journal de pêche » par les navires de pêche soviétiques font l'objet des procédures et sont soumis aux conditions précisées ci-après :

1. Les autorités soviétiques compétentes présenteront aux organismes japonais compétents les demandes de permis des navires de pêche soviétiques désireux d'exercer la pêche conformément aux dispositions du présent Accord. Ces demandes seront présentées dans des formes qui seront convenues entre les autorités compétentes des deux Parties. Les procédures de présentation et de dépôt des demandes seront précisées par les autorités japonaises compétentes.

2. Les organismes japonais compétents examineront les demandes et, conformément aux dispositions du présent Accord, seront habilités à délivrer aux navires de pêche soviétiques les permis d'exercer la pêche dans les zones de pêche visées à l'article premier du présent Accord. La procédure de délivrance des permis est fixée par les autorités japonaises compétentes.

3. En cas de refus de délivrance d'un permis, les organismes japonais compétents en informent les autorités soviétiques compétentes. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, en tant que de besoin, se consulter à cet égard. Après avoir procédé à cette consultation, les autorités soviétiques compétentes peuvent présenter une nouvelle fois la demande de permis.

4. En cas de violation par des navires de pêche soviétiques des dispositions du présent Accord, les organismes japonais compétents sont habilités à suspendre temporairement la validité des permis ou à procéder à leur annulation.

5. Lorsqu'ils exercent la pêche dans les zones de pêche visées à l'article premier du présent Accord, les navires de pêche soviétiques doivent sans exception conserver en permanence au poste de commandement ou en un lieu équivalent le permis qui leur a été délivré.

6. En cas de remplacement du capitaine du navire ou de modification des effectifs de l'équipage, les autorités soviétiques compétentes en informeront dans les 10 jours les organismes japonais compétents en matière de délivrance du permis.

7. La Partie soviétique communiquera tous les 10 jours, par la voie radiophonique ou télégraphique, des messages aux autorités japonaises compétentes sur l'exercice de la pêche dans les zones de pêche visées à l'article premier du présent Accord, selon des procédures convenues entre les autorités compétentes des deux Parties; elle leur adressera en outre tous les mois par la voie postale des renseignements libellés en japonais et en russe sur l'exercice de la pêche dans les zones de pêche susmentionnées selon les procédures qui seront convenues par les autorités compétentes des deux Parties. Les messages décadaires et les notifications mensuelles seront adressés aux autorités japonaises compétentes dans un délai qui ne saurait excéder la fin de la période concernée de plus de cinq ou de dix jours respectivement.

8. Les navires de pêche soviétiques en possession d'un permis doivent, lorsqu'ils exercent la pêche dans les zones de pêche visées à l'article premier du présent Accord, tenir un « journal de pêche » selon des procédures convenues entre les autorités compétentes des deux Parties.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, le 4 août 1977

Monsieur le Ministre,

En ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année 1977, signé le 4 août 1977, j'ai l'honneur, par la présente, de vous confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'accord ci-après conclu entre les deux gouvernements :

Au cours de la période préalable à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné, les deux gouvernements mettront en application, à titre provisoire, les dispositions de l'Accord, dans la limite des compétences reconnues à chacune des Parties en vertu de sa législation intérieure, et ce à compter du 16 août 1977.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de confirmer au nom de votre gouvernement l'accord exposé ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
I. HATOYAMA

Monsieur A. Ichkov
Ministre de la pêche de l'URSS

II

Tokyo, le 4 août 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de l'URSS, je confirme les termes de l'Accord contenu dans votre note,

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la pêche
de l'URSS,
A. ICHKOV

Monsieur I. Hatoyama
Ministre des affaires étrangères du Japon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] PROROGEANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE AU LARGE DES CÔTES DU JAPON PENDANT L'ANNÉE 1977[2]

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année 1977[2], signé à Tokyo le 4 août 1977, expire le 31 décembre 1977,

Désireux de proroger l'Accord susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année 1977, signé à Tokyo le 4 août 1977, demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1978 sous réserve des modifications qu'entraîne la prorogation de cet Accord.

2. Les représentants des deux gouvernements se rencontreront avant le 15 novembre 1978 aux fins de consultations sur la poursuite de l'exercice de la pêche par des ressortissants et des navires de pêche soviétiques au large des côtes du Japon, notamment en ce qui concerne les procédures et les conditions d'exercice de cette activité.

Article 2. 1. Le présent Protocole doit être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément aux procédures exigées par la législation en vigueur dans leur pays.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments diplomatiques confirmant son approbation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Moscou, le 16 décembre 1977, en double exemplaire, en japonais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

AKIRA SHIGEMITSU

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Y. BYSTROV

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1977, date de l'échange de notes diplomatiques confirmant son approbation selon les procédures constitutionnelles des deux Parties contractantes, conformément à l'article 2.

[2] Voir p. 219 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] PROROGEANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE AU LARGE DES CÔTES DU JAPON PENDANT L'ANNÉE 1977[2]

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année 1977[2], signé à Tokyo le 4 août 1977, a été prorogé par le Protocole signé à Moscou le 16 décembre 1977[3],

Considérant qu'il vient à expiration le 31 décembre 1978,

Désireux de proroger à nouveau l'Accord susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année 1977, signé à Tokyo le 4 août 1977, demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1979 sous réserve des modifications qu'entraîne la prorogation de cet Accord.

2. Les représentants des deux gouvernements se rencontreront avant le 15 novembre 1979 aux fins de consultations sur la poursuite de l'exercice de la pêche par des ressortissants et des navires de pêche soviétiques au large des côtes du Japon, notamment en ce qui concerne les procédures et les conditions d'exercice de cette activité.

Article 2. 1. Le présent Protocole doit être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément aux procédures exigées par la législation en vigueur dans leur pays.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments diplomatiques confirmant son approbation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le 15 décembre 1978, en double exemplaire, en japonais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :	Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
SUNAO SONODA	D. POLYANSKY

[1] Entré en vigueur le 26 décembre 1978, date de l'échange de notes diplomatiques confirmant son approbation selon les procédures constitutionnelles des deux Parties contractantes, conformément à l'article 2.

[2] Voir p. 219 du présent volume.

[3] Voir p. 224 du présent volume.

No. 19782

JAPAN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Protocol on procedures and conditions for salmon fishing in the north-west Pacific Ocean in 1978. Signed at Moscow on 21 April 1978

Authentic texts: Japanese and Russian.

Registered by Japan on 20 May 1981.

JAPON
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Protocole concernant les procédures et les conditions relatives à la pêche du saumon dans le secteur nord-ouest du Pacifique en 1978. Signé à Moscou le 21 avril 1978

Textes authentiques : japonais et russe.

Enregistré par le Japon le 20 mai 1981.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受

九

一〇

けてこの議定書に署名した。

千九百七十八年四月二十一日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

中川一郎

重光　晶

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

A・イシコフ

(4) いずれの締約国の政府も、他の締約国の正当に権限を有する公務員がこの議定書の規定に従いさけ・ますの漁獲を行つているすべての漁船に支障なく乗船する機会が与えられることとなるように、及び当該公務員が漁船にある間、当該漁船の乗組員が検査（検査の結果発見された違反を除去するための措置をとることを含む。）の実施について当該公務員に協力するように、適当な措置をとる。

4 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百七十八年十二月三十一日まで効力を有する。

八

速やかに、両締約国が別の場所について合意しない限りその場所でその漁船又は乗組員をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならない。ただし、前記の通告を受領した締約国が直ちにその引渡しを受けることができずかつ他の締約国に要請をしたときは、その要請を受けた締約国は、前記の漁船又は乗組員を両締約国が相互に合意する条件によりその監視の下に置くことができる。

(3) 前記の漁船又は乗組員の所属する締約国の当局のみが、この3に関連して生ずる事件を裁判し、かつ、これらに対して刑を科する管轄権を有する。違反を証明する調書及び証拠は、違反を裁判する裁判管轄権を有する締約国にできる限り速やかに提供されなければならない。

行つている他の締約国の漁船に乗船することができる。当該検査及び質問に当たつては、当該漁船の漁獲活動が被る妨げを最小のものにしなければならない。また、前記の公務員は、その所属する締約国の権限のある機関が発行した身分証明書を提示しなければならない。

(2) 漁船又はその乗組員が、現にこの議定書の規定に違反して漁獲を行つているとき、又は前記の公務員がその漁船に乗船する前にそのような漁獲を現に行つていたと信ずるに足りる相当の理由があるときは、その公務員は、その漁船を拿捕し、又はその乗組員を逮捕することができる。

前記の場合において、当該公務員の所属する締約国は、できる限り速やかに、前記の漁船又は乗組員の所属する他の締約国にその拿捕又は逮捕を通告し、かつ、できる限り

七

六

ソヴィエト社会主義共和国連邦側に通報された総漁獲量の範囲内で個々の漁船間において漁獲量の再配分が行われる場合には、日本国の権限のある当局は、当該漁船に対し再配分証明書を発給し、かつ、これにつき遅滞なくソヴィエト社会主義共和国連邦側に通報する。

3

両締約国の政府は、この議定書の規定が1にいう漁獲について遵守されることを確保するため、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域において、次の規定に基づき措置をとる。

(1) いずれの締約国の正当に権限を有する公務員も、この議定書の規定を実施する目的をもつて、装備、航海日誌、書類、漁獲物その他の物件を検査し、及び乗組員に対して質問するため、この議定書の規定に従いさけ・ますの漁獲を

上とする。

日本国の港を根拠地とする漁船については、五十五ミリメートル以上

(6) 各漁船は、日本国の権限のある当局が発給したさけ・ますの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書を船内に保持していなければならない。

(7) 日本国の権限のある当局は、その発給したさけ・ますの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書につきソヴィエト社会主義共和国連邦側に通報する。

(8) 日本国の港を根拠地とする中型漁船については、漁船ごとの漁獲量が定められ、その漁獲量は、(6)にいう許可証又は証明書に掲げられる。

日本国の港を根拠地とする中型漁船につき定められかつ

五

四

一隻の漁船が浮設した流し網の網と網との間隔は、投網直後に計測される。一つの網と最も近い他の網との間隔は、すべての方向において次のとおりとする。

母船に属する漁船については、八キロメートル以上

日本国の港を根拠地とする中型漁船については、六キロメートル以上

日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、四キロメートル以上

(5) 流し網の網目の結節から結節までの長さは、次のとおりとする。

母船に属する漁船については、六十ミリメートル以上

ただし、浮設された流し網の各配列につき、その配列の長さの六十パーセント以上は、六十五ミリメートル以

側の水域における漁獲量は、二万八千トン（千九百八十万尾）を超えてはならない。

このうち、しろざけの漁獲量は、四百三十万尾（十パーセントの範囲内の増減が許容される。）を超えないものとし、べにざけの漁獲量は、百六十万尾（十パーセントの範囲内の増減が許容される。）を超えないものとする。

(3) (2)にいう漁獲量については、千九百七十八年五月一日から同年七月三十一日までの間において漁獲することができる。

(4) 一隻の漁船が海中に浮設する流し網の長さは、十五キロメートルを超えてはならない。ただし、日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、十キロメートルを超えてはならないものとする。

三

二

を考慮して北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域におけるさけ・ますの漁獲の手続及び条件を定めることを目的とする。

2 北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域におけるさけ・ますの漁獲に関する共同規制措置は、次のとおりとする。

(1) 東側は東経百七十度の線、南側は北緯四十四度の線並びに西側及び北側はソヴィエト社会主義共和国連邦及びアメリカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域におけるさけ・ますの漁獲は、禁止される。

(2) 千九百七十八年における北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ます年間総漁獲量四万二千五百トン（三千二百八十万尾）のうち、北西太平洋の距岸二百海里水域の外

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

北西太平洋における千九百七十八年のさけ・ますの漁獲の手続及び条件に関する議定書

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、千九百七十八年四月二十一日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定に基づいて、

次のとおり協定した。

1 この議定書は、千九百七十七年五月二日付けの日本国の漁業水域に関する暫定措置法及び千九百七十六年十二月十日付けのソヴィエト社会主義共和国連邦沿岸に接続する海域における生物資源の保存及び漁業の規制に関する暫定措置に関するソヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会令の諸規定

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ПОРЯДКЕ И УСЛОВИЯХ ПРОМЫСЛА ЛОСОСЕЙ В СЕВЕРО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА В 1978 ГОДУ

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с Соглашением между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства, подписанным в Москве 21 апреля 1978 года, согласились о нижеследующем:

1. Целью настоящего Протокола является определение порядка и условий промысла лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мнльных прибрежных районов с учетом положений Закоиа Японии от 2 мая 1977 года о временных мерах, относящихся к рыболовным районам, и Указа Президиума Верховного Совета СССР от 10 декабря 1976 года «О временных мерах по сохранению живых ресурсов и регулированию рыболовства в морских районах, прилегающих к побережью СССР».

2. Ниже определяются совместные меры регулирования промысла лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов.

(1) Запрещается помысел лососей в районе, ограниченном с востока меридианом 170° в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с запада и севера линиями 200-мильных прибрежных районов СССР и США.

(2) Объем вылова в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов из общего годового объема вылова лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов СССР для Японии на 1978 год, составляющего 42,5 тыс. тонн (32,8 млн. штук), не должен превышать 28,0 тыс. тонн (19,8 млн. штук).

В том числе объем вылова кеты не должен превышать 4,3 млн. штук (допускается отклонение в пределах до 10%), а объем вылова красной не должен превышать 1,6 млн. штук (допускается отклонение в пределах до 10%).

(3) Упомянутый в пункте (2) объем вылова может быть выбран в период с 1 мая по 31 июля 1978 года.

(4) Длина дрифтерных сетей, выметываемых в море одним рыболовным судном, не должна превышать 15 км, а для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии — 10 км.

Расстояние между порядками дрифтерных сетей, выметываемых каждым рыболовным судном, измеряется непосредственно после спуска сетей в море. Расстояние между одним порядком сетей и другим, самым ближайшим к нему во всех направлениях, должно составлять не менее:

— 8 км для рыболовных судов, базирующихся на суда-матки;

— 6 км для среднетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты Японии;

— 4 км для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии.

(5) Устанавливаются следующие размеры ячей (от узла до узла) дрифтерных сетей:

— для судов, базирующихся на суда-матки, не менее 60 мм, причем в каждом выставленном порядке не менее 60% длины каждого выставленного порядка должно иметь размер ячей не менее 65 мм;

— для судов, базирующихся на порты Японии, не менее 55 мм.

(6) Каждое рыболовное судно должно иметь на борту разрешение или свидетельство на право ведения промысла лососей, выданное компетеитными властями Японии.

(7) Компетентные власти Японии уведомляют Советскую Сторону о выданиых разрешениях или свидетельствах на право ведеиия промысла лососей.

(8) В отношении среднетоинажных рыболовных судов, базирующихся на порты Японии, устанавливается объем вылова для каждого судна отдельно, и он указывается в упомянутом в пункте (6) разрешении или свидетельстве.

В случае перераспределения объема вылова между отдельными рыболовными судами в пределах общего объема вылова, установленного для средиетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты Японии, и сообщаемого Советской Стороне, компетентные власти Японии выдают таким рыболовным судам свидетельства о перераспределении и иезамедлительно информируют об этом Советскую Сторону.

3. В целях обеспечения соблюдения положений настоящего Протокола в отношении промысла, упомянутого в пункте 1, Правительства обеих Договаривающихся Сторон примут меры в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов согласно следующим положениям.

(1) Должным образом уполномоченное должностное лицо любой Договаривающейся Стороны может подняться на борт рыболовного судна другой Договаривающейся Стороны, ведущего промысел лососей в соответствии с положениями настоящего Протокола, для осмотра оборудования, судовых журналов, документов, улова и других предметов, а также опроса членов экипажа в целях осуществления положений настоящего Протокола. Такие осмотры и опросы осуществляются таким образом, чтобы свести к минимуму вмешательство в рыболовную деятельность этого рыболовного судна. Указанное должностное лицо должно предъявить удостоверение личности, выданное ему компетентным органом той Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит это лицо.

(2) Если рыболовное судно или член его экипажа действительно ведет промысел в нарушение положений настоящего Протокола или если имеются достаточные основания полагать, что это судно или член его экипажа действительно велн такой нромысел до того, как указанное должностное лицо поднялось на борт судна, оно может задержать это рыболовное судно или арестовать этого члена экипажа.

В этом случае Договаривающаяся Сторона, к которой принадлежит это должностное лицо, должна как можно скорее сообщить другой Договаривающейся Стороне, к которой принадлежит указанное судно или член экипажа, о задержании или аресте, а также должна как можно скорее передать на месте судно или члена экипажа должностному лицу той Договаривающейся Стороны, к которой принадлежат они, поскольку не будет согла-

сован вопрос о другом месте передачи между обеими Договаривающимися Сторонами. Однако в случае, если Договаривающаяся Сторона, получившая указанное сообщение, будет лишена возможности немедленно принять их и попросит о том другую Договаривающуюся Сторону, последняя может держать под иадзором указанное судно или члена экипажа на условиях, согласуемых между обеими Договаривающимися Сторонами.

(3) Компетенция производить судебное разбирательство по делам, возникающим в связи с настоящим пунктом, а также подвергать виновных наказанию, принадлежит исключительно надлежащим властям Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит указанное рыболовное судно или член экипажа. Акты и доказательства, подтверждающие нарушение, должны быть представлены как можно скорее Договаривающейся Стороне, имеющей юрисдикцию производить судебное разбирательство по делам о таких нарушениях.

(4) Правительство любой Договаривающейся Стороны принимает соответствующие меры к тому, чтобы должным образом уполномоченное должностное лицо другой Договаривающейся Стороны имело возможность беспрепятственно подниматься на борт любого рыболовного судна, ведущего промысел лососей в соответствии с положениями настоящего Протокола, и чтобы во время его пребывания на борту члены экипажа этого рыболовного судна оказывали ему содействие в проведении инспекции, включая принятие мер по обеспечению устранения вскрытых в результате инспекции нарушений.

4. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон. Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1978 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Москве 21 апреля 1978 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Японии:

I. NAKAGAWA

A. SHIGEMITSU

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

А. ИШКОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] ON PROCEDURES AND CONDITIONS FOR SALMON FISHING IN THE NORTH-WEST PACIFIC OCEAN IN 1978

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Japan on co-operation in the field of fisheries, signed at Moscow on 21 April 1978,[2] have agreed as follows:

1. The purpose of this Protocol is to define the procedures and conditions for salmon fishing in the north-west Pacific Ocean beyond the 200-mile coastal water areas, taking into account the provisions of the Japanese Act of 2 May 1977 on provisional measures relating to fishing areas and of the Decree of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR of 10 December 1976 on "provisional measures to protect living resources and regulate fishing in the sea areas contiguous to the coast of the Union of Soviet Socialist Republics".

2. The joint measures for the regulation of salmon fishing in the north-west Pacific Ocean beyond the 200-mile coastal water areas shall be as follows:

(1) Salmon fishing shall be prohibited in the area bounded on the east by the line of 170° east longitude, on the south by the line of 44° north latitude, and on the west and north by the lines of the 200-mile coastal water areas of the USSR and the United States of America.

(2) The size of the catch in the north-west Pacific Ocean beyond the 200-mile coastal water areas shall not exceed 28,000 tons (19.8 million fish) out of the total annual catch of salmon in the north-west Pacific Ocean beyond the 200 mile coastal water areas of the USSR prescribed for Japan in 1978, which constitutes 42,500 tons (32.8 million fish).

Within the aforementioned limit, the size of the Siberian salmon catch shall not exceed 4.3 million fish (a deviation of up to 10 per cent shall be permitted), and the size of the red Siberian salmon catch shall not exceed 1.6 million fish (a deviation of up to 10 per cent shall be permitted).

(3) The catch referred to in subparagraph (2) may be taken during the period from 1 May to 31 July 1978.

(4) The length of the drift nets cast into the sea by a single fishing vessel shall not exceed 15 km, and in the case of small fishing vessels of less than 30 tons stationed in Japanese ports, 10 km.

The distance between sets of drift nets cast out by each fishing vessel shall be measured immediately after the nets are lowered into the sea. The distance between one set of nets and the sets closest to it in all directions shall be not less than:

—8 km for fishing vessels stationed with a parent vessel;

[1] Came into force on 28 April 1978, the date of the exchange of diplomatic notes indicating its approval in accordance with the internal legislation of both Contracting Parties, in conformity with paragraph 4.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1154, No. I-18205.

—6 km for fishing vessels of medium tonnage stationed in Japanese ports;

—4 km for small fishing vessels of less than 30 tons stationed in Japanese ports.

(5) The mesh size (from knot to knot) of drift nets shall be as follows:

—In the case of vessels stationed with a parent vessel, not less than 60 mm, provided that, in the case of each set of drift nets in place in the water, not less than 60 per cent of the length of each such set of nets shall have a mesh size of not less than 65 mm;

—In the case of vessels stationed in Japanese ports, not less than 55 mm.

(6) Each fishing vessel shall have on board a permit or certificate issued by the competent Japanese authorities granting the right to conduct salmon fishing.

(7) The competent Japanese authorities shall inform the Soviet Union of the permits or certificates granting the right to conduct salmon fishing which have been issued.

(8) In the case of fishing vessels of medium tonnage stationed in Japanese ports, the catch size shall be determined separately for each vessel and shall be indicated in the permit or certificate referred to in subparagraph (6).

Where the catch size is redistributed among the separate fishing vessels within the limits of the total catch size established for fishing vessels of medium tonnage stationed in Japanese ports and reported to the Soviet Union, the competent Japanese authorities shall issue redistribution certificates to such fishing vessels and shall forthwith so inform the Soviet Union.

3. In order to ensure compliance with the provisions of this Protocol with respect to the type of fishing referred to in paragraph 1, the Governments of the two Contracting Parties shall take measures in the north-west Pacific Ocean beyond the 200-mile coastal water areas in accordance with the following provisions:

(1) A fishing vessel of one of the Contracting Parties conducting salmon fishing in accordance with the provisions of this Protocol may be boarded by a duly authorized official of the other Contracting Party for the purpose of inspecting equipment, the vessel's log-books, documents, the catch and other objects and of interrogating crew members in order to ensure compliance with the provisions of this Protocol. Such inspections and interrogations shall be conducted in such a way as to minimize interference with the fishing operations of the fishing vessel. The official shall produce the identification card issued to him by the competent body of the Contracting State to which he belongs.

(2) If a fishing vessel or a member of its crew is actually engaged in fishing operations in contravention of the provisions of this Protocol or if there are sufficient grounds for assuring that the vessel or crew member was actually engaged in such fishing operations up to the time when the official boarded the vessel, the official may detain the fishing vessel or arrest the crew member.

In such case, the Contracting State Party to which the official belongs shall forthwith report the detention or arrest to the other Contracting State Party to which the vessel or crew member belongs and shall also forthwith release the vessel or crew member at the place of such detention or arrest to an official of the Contracting State to which they belong, unless the two Contracting Parties have agreed on another place for their release. If, however, the Contracting

Party receiving the information aforesaid is unable to accept them immediately and so requests the other Contracting Party, the latter may keep the said vessel or crew member under surveillance according to conditions agreed upon by the two Contracting Parties.

(3) Authority to try cases arising in connection with this paragraph and to impose penalties in respect thereof shall rest exclusively with the competent authorities of the Contracting State to which the fishing vessel or crew member belongs. Documents and evidence attesting to the offence shall be submitted forthwith to the Contracting Party competent to conduct judicial proceedings for the trial of the offence.

(4) The Government of each Contracting Party shall take appropriate measures to ensure that a duly authorized official of the other Contracting Party is able to board without let or hindrance any fishing vessel conducting salmon fishing in accordance with the provisions of this Protocol, and that during his stay on board the crew members of the fishing vessel co-operate with him in the conduct of the inspection, including the taking of measures to eliminate violations discovered as a result of the inspection.

4. This Protocol shall be ratified in accordance with the procedures prescribed by the internal legislation of each of the Contracting Parties. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic documents giving notice of its ratification and shall remain in force until 31 December 1978.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Protocol.

DONE at Moscow on 21 April 1978, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan:

I. NAKAGAWA

A. SHIGEMITSU

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. ISHKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] CONCERNANT LES PROCÉDURES ET LES CONDITIONS RELATIVES À LA PÊCHE DU SAUMON DANS LE SECTEUR NORD-OUEST DU PACIFIQUE EN 1978

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en vertu de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement japonais sur la coopération dans le domaine de la pêche, signé à Moscou le 21 avril 1978[2], sont convenus de ce qui suit :

1. Le but du présent Protocole est de définir les procédures et les conditions de la pêche du saumon dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières, compte tenu des dispositions de la loi relative aux mesures provisoires concernant les zones de pêche, adoptée le 2 mai 1977 par le Japon, ainsi que de la loi relative aux mesures provisoires destinées à la préservation des ressources biologiques et à la réglementation de la pêche dans les zones maritimes adjacentes au littoral de l'URSS, adoptée le 10 décembre 1976 par le Présidium du Soviet suprême de l'URSS.

2. Sont définies ci-après les mesures prises en commun pour la réglementation de la pêche dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières :

1) La pêche du saumon est interdite dans le parage délimité à l'est par le méridien 170° de longitude est, au sud par le parallèle 44° de latitude nord, à l'ouest et au nord par les lignes constituées par la limite de 200 miles des zones côtières de l'URSS et des Etats-Unis d'Amérique.

2) La prise annuelle globale de saumon dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières de l'URSS étant de 42 500 tonnes (32,8 millions d'unités), le volume des prises effectuées par le Japon en 1978 dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite dc 200 milles des zones côtières ne doit pas être supérieur à 28 000 tonnes (19,8 millions d'unités).

Dans ce total, le volume des prises de saumon keta ne doit pas être supérieur à 4,3 millions d'unités (avec une tolérance de 10 p. 100 d'excédents), celui des prises de saumon nerka ne devant pas dépasser 1,6 million d'unités (avec une tolérance de 10 p. 100 d'excédents).

3) Le volume des prises visé à l'alinéa 2 est accordé pour la période allant du 1er mai au 31 juillet 1978.

4) La longueur des chaluts jetés par un seul bâtiment de pêche ne doit pas être supérieure à 15 km, et, pour les petits bâtiments jaugeant moins de 30 tonneaux et basés dans les ports japonais, à 10 km.

[1] Entré en vigueur le 28 avril 1978, date de l'échange de notes diplomatiques indiquant son approbation selon la législation interne des deux Parties contractantes, conformément au paragraphe 4.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1154, n° I-18205.

La distance entre les séries de chaluts jetés par chaque bâtiment de pêche est mesurée immédiatement après le mouillage des chaluts. La distance entre une série de chaluts et la série la plus proche dans toutes les directions doit être d'au moins :

— 8 km pour les bâtiments de pêche dépendant d'un bâtiment mère;

— 6 km pour les bâtiments de pêche de moyen tonnage basés dans les ports japonais;

— 4 km pour les petits bâtiments jaugeant moins de 30 tonneaux et basés dans les ports japonais.

5) Les dimensions des mailles des chaluts (de nœud à nœud) doivent être les suivantes :

— Pour les bâtiments dépendant d'un bâtiment mère, au moins 60 mm; en outre, dans chaque série halée, la dimension des mailles ne doit pas être inférieure à 65 mm sur 60 p. 100 au moins de la longueur de la série;

— Pour les bâtiments basés dans les ports japonais, au moins 55 mm.

6) Chaque bâtiment de pêche doit avoir à son bord une autorisation ou une licence de pêche au saumon délivrée par les autorités japonaises compétentes.

7) Les autorités japonaises compétentes tiennent la Partie soviétique informée des autorisations ou licences de pêche du saumon qu'elles délivrent.

8) En ce qui concerne les bâtiments de pêche de moyen tonnage basés dans les ports japonais, les prises autorisées sont fixées pour chaque bâtiment et le volume indiqué dans l'autorisation ou la licence visée à l'alinéa 6.

Dans le cas d'une redistribution des prises entre des bâtiments de pêche distincts n'excédant pas les limites du volume global des prises fixé pour les bâtiments de pêche de moyen tonnage basés dans les ports japonais et notifié à la Partie soviétique, les autorités japonaises compétentes délivrent à ces bâtiments de pêche des attestations de redistribution et en informent sans délai la Partie soviétique.

3. Afin d'assurer l'observation des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne les activités mentionnées au paragraphe 1, les gouvernements des deux Parties contractantes prennent des mesures ayant effet dans le secteur nord-ouest du Pacifique, au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières, conformément aux dispositions ci-après :

1) Tout fonctionnaire dûment habilité de l'une des Parties contractantes peut monter à bord d'un bâtiment de pêche de l'autre Partie contractante qui se livre à la pêche du saumon conformément aux dispositions du présent Protocole afin d'examiner les instruments, les journaux et documents de bord, les prises et tous autres objets, ainsi que pour interroger les membres de l'équipage aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole. Il sera procédé à ces examens et interrogatoires en veillant à ce que les opérations de pêche du bâtiment ne subissent qu'un minimum de perturbations. Ledit fonctionnaire est tenu de présenter une pièce d'identité délivrée par l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il relève.

2) Si le bâtiment de pêche ou un membre de son équipage contrevient effectivement aux dispositions du présent Protocole ou s'il existe des raisons suffisantes de penser que ledit bâtiment ou un membre de son équipage a effective-

ment contrevenu à ces dispositions avant que ledit fonctionnaire soit monté à bord du bâtiment, celui-ci a faculté de saisir ledit bâtiment ou d'arrêter ledit membre d'équipage.

Dans ce cas, la Partie contractante dont relève ledit fonctionnaire est tenue de notifier cette saisie ou cette arrestation dans les meilleurs délais à l'autre Partie contractante dont relève ledit bâtiment ou membre d'équipage et doit également, dans les meilleurs délais, remettre sur place le bâtiment ou le membre d'équipage à un fonctionnaire de l'Etat contractant dont ils relèvent, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'un autre lieu pour ce faire. Toutefois, dans le cas où une Partie contractante, ayant reçu la notification susmentionnée, n'aurait pas la possibilité de s'acquitter immédiatement de cette tâche et demanderait à l'autre Partie contractante de s'en charger, cette dernière peut maintenir sous sa garde ledit bâtiment ou ledit membre d'équipage dans les conditions fixées d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

3) Ne peuvent connaître des affaires relevant du présent article, ou condamner les coupables, que les autorités habilitées de l'Etat contractant dont relève ledit bâtiment de pêche ou ledit membre d'équipage. Les pièces et les preuves démontrant qu'il y a eu contravention doivent être représentées dans les meilleurs délais à la Partie contractante ayant compétence pour connaître des affaires relatives à de telles contraventions.

4) Le gouvernement de chacune des Parties contractantes prend les mesures appropriées pour que le fonctionnaire dûment habilité de l'autre Partie contractante ait la possibilité de se rendre sans restriction à bord de tout bâtiment de pêche se livrant à la pêche du saumon conformément aux dispositions du présent Protocole et qu'au cours de sa visite les membres d'équipage dudit bâtiment l'aident à mener à bien son inspection, et notamment en prenant des mesures pour éliminer toute violation que ladite inspection ferait apparaître.

4. Le présent Protocole est soumis à approbation conformément aux procédures requises par la législation interne de chacune des Parties contractantes. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments diplomatiques attestant son approbation et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1978.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Moscou, le 21 avril 1978, en double exemplaire, en japonais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement japonais :

I. NAKAGAWA

A. SHIGEMITSU

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. ICHKOV

No. 19783

JAPAN
and
CHINA

Trade Mark Protection Agreement. Signed at Beijing on 29 September 1977

Authentic texts: Japanese and Chinese.

Registered by Japan on 20 May 1981.

JAPON
et
CHINE

Accord sur la protection des marques de commerce. Signé à Beijing le 29 septembre 1977

Textes authentiques : japonais et chinois.

Enregistré par le Japon le 20 mai 1981.

日本国政府のために

佐藤正二

中華人民共和国政府のために

李　強

四

2 いずれの一方の締約国も、三箇月前に他方の締約国に対して文書による予告を与えることにより、最初の三年の期間の満了の際又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

千九百七十七年九月二十九日に北京で、ひとしく正文である日本語及び中国語により本書二通を作成した。

三

二

いずれの一方の締約国の法人（外国貿易機構を含む。）及び自然人も、他方の締約国の領域内において、商標権その他商標登録に関する権利を享有することに関して、いかなる第三国の法人（外国貿易機構を含む。）及び自然人に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第二条

1 この協定は、その効力発生のために国内法上必要とされる手続がそれぞれの国において完了したことを確認する旨の通告が交換された日から三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、三年間効力を有するものとし、その後は、2の規定に定めるところによつて終了するまで効力を存続する。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国と中華人民共和国との間の商標の保護に関する協定

日本国政府及び中華人民共和国政府は、

千九百七十二年九月二十九日に北京で発出された両国政府の共同声明の精神に基づき、

商標の保護によつて両国間の貿易関係を一層発展させることを希望し、

友好的な協議を経て、

次のとおり協定した。

第一条

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国和日本国商标保护协定

中华人民共和国政府和日本国政府，根据一九七二年九月二十九日在北京发表的两国政府联合声明的精神，本着保护商标以进一步发展两国贸易关系的愿望，经过友好协商，达成协议如下：

第 一 条

缔约任何一方的法人（包括对外贸易机构）及自然人，在缔约另一方的领土上，在取得商

标权及其他有关商标注册权利方面，应享有不低于任何第三国法人（包括对外贸易机构）及自然人所享有的待遇。

第 二 条

一、本协定在各自国家履行为生效所必要的国内法律手续并交换确认通知之日起的第三十天开始生效。本协定有效期为三年，三年之后，在根据本条第二款的规定宣布终止之前，继续有效。

二、缔约任何一方在最初三年期满或在其后，可以在三个月之前，以书面预先通知缔约另一方，随时终止本协定。

本协定于一九七七年九月二十九日在北京签订，正本共两份，每份都用中文和日文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表

李　强

日本国政府代表

佐藤正二

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE MARK PROTECTION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China, in keeping with the spirit of the joint declaration by the two Governments issued in Beijing on 29 September 1972, and prompted by the desire to protect trade marks and thus further develop the trading ties between the two countries through amicable consultation, have agreed as follows:

Article 1. Bodies corporate (including export trading organizations) and physical persons of either Contracting Party shall in the territory of the other Party enjoy treatment no less favourable than that enjoyed by bodies corporate (including export trading organizations) and physical persons of any third country as regards the acquisition of title to trade marks and other rights relating to trade mark registration.

Article 2. 1. This Agreement shall take effect on the thirtieth day from the date on which the two countries, having completed the procedures required by their domestic law for entry into force, exchange confirmation to that effect. It shall be of three years' duration and after three years shall remain in effect until denounced in accordance with paragraph 2 below.

2. Upon the expiry of the said three years and at any time thereafter, either Contracting Party may denounce this Agreement by giving the other Party three months' prior notice in writing.

DONE at Beijing on 29 September 1977 in two original copies, each in the Japanese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan:	For the Government of the People's Republic of China:
[*Illegible*]	LI QIANG

---

[1] Came into force on 1 March 1978, i.e., the thirtieth day from the date of the exchange of notifications confirming the completion of the required domestic procedures, in accordance with article 2 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LA PROTECTION DES MARQUES DE COMMERCE

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République populaire de Chine, conformément à l'esprit de la déclaration commune des deux gouvernements faite à Beijing le 29 septembre 1972, animés du désir de protéger les marques de commerce et de développer ainsi plus avant les relations commerciales entre les deux pays par le biais de consultations amicales, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les personnes morales (y compris les organismes d'exportation) et les personnes physiques de chacune des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie d'un traitement au moins aussi favorable que celui dont bénéficient les personnes morales (y compris les organismes d'exportation) et les personnes physiques de tout pays tiers en ce qui concerne l'acquisition de la propriété de marques commerciales et autres droits afférents à l'enregistrement des marques de commerce.

Article 2. 1. Le présent Accord prendra effet 30 jours après la date à laquelle les deux pays, ayant mené à bien les procédures requises pour son entrée en vigueur par leur législation interne, échangeront des notes de confirmation à cet effet. Il sera valable pour une durée de trois ans; après quoi, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessous.

2. A l'expiration de cette période de trois ans et à tout moment par la suite, chacune des deux Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie.

FAIT à Beijing le 29 septembre 1977, en deux exemplaires originaux, en japonais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement japonais :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LI QIANG

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1978, soit 30 jours après la date de l'échange des notifications confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 2.

No. 19784

JAPAN
and
CHINA

Treaty of peace and friendship. Signed at Beijing on 12 August 1978

Authentic texts: Japanese and Chinese.

Registered by Japan on 20 May 1981.

JAPON
et
CHINE

Traité de paix et d'amitié. Signé à Beijing le 12 août 1978

Textes authentiques : japonais et chinois.

Enregistré par le Japon le 20 mai 1981.

六

千九百七十八年八月十二日に北京で、ひとしく正文である日本語及び中国語により本書二通を作成した。

日本国のために

園田　直

中華人民共和国のために

黄　華

1 この条約は、批准されるものとし、東京で行われる批准書の交換の日に効力を生ずる。この条約は、十年間効力を有するものとし、その後は、2の規定に定めるところによつて終了するまで効力を存続する。

2 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して文書による予告を与えることにより、最初の十年の期間の満了の際又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

五

四

両締約国は、善隣友好の精神に基づき、かつ、平等及び互恵並びに内政に対する相互不干渉の原則に従い、両国間の経済関係及び文化関係の一層の発展並びに両国民の交流の促進のために努力する。

第四条

この条約は、第三国との関係に関する各締約国の立場に影響を及ぼすものではない。

第五条

2 両締約国は、前記の諸原則及び国際連合憲章の原則に基づき、相互の関係において、すべての紛争を平和的手段により解決し及び武力又は武力による威嚇に訴えないことを確認する。

第二条

両締約国は、そのいずれも、アジア・太平洋地域においても又は他のいずれの地域においても覇権を求めるべきではなく、また、このような覇権を確立しようとする他のいかなる国又は国の集団による試みにも反対することを表明する。

第三条

三

二

平和友好条約を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれ全権委員を任命した。

日本国　外務大臣　園田　直

中華人民共和国　外交部長　黄　華

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

1　両締約国は、主権及び領土保全の相互尊重、相互不可侵、内政に対する相互不干渉、平等及び互恵並びに平和共存の諸原則の基礎の上に、両国間の恒久的な平和友好関係を発展させるものとする。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国と中華人民共和国との間の平和友好条約

日本国及び中華人民共和国は、

千九百七十二年九月二十九日に北京で日本国政府及び中華人民共和国政府が共同声明を発出して以来、両国政府及び両国民の間の友好関係が新しい基礎の上に大きな発展を遂げていることを満足の意をもつて回顧し、

前記の共同声明が両国間の平和友好関係の基礎となるものであること及び前記の共同声明に示された諸原則が厳格に遵守されるべきことを確認し、

国際連合憲章の原則が十分に尊重されるべきことを確認し、

アジア及び世界の平和及び安定に寄与することを希望し、

両国間の平和友好関係を強固にし、発展させるため、

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

日本国和中华人民共和国
和平友好条约

日本国和中华人民共和国满意地回顾了自一九七二年九月二十九日日本国政府和中华人民共和国政府在北京发表联合声明以来，两国政府和两国人民之间的友好关系在新的基础上获得很大的发展；确认上述联合声明是两国间和平友好关系的基础，联合声明所表明的各项原则应予严格遵守；确认联合国宪章的原则应予充分尊重；希望对亚洲和世界的和平与安定作出贡献；为了巩固和发展两国间的和平

友好关系；决定缔结和平友好条约，为此各自委派全权代表如下：

日本国委派外务大臣园田直；

中华人民共和国委派外交部长黄华。

双方全权代表互相校阅全权证书，认为妥善后，达成协议如下：

第 一 条

一、缔约双方应在互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处各项原则的基础上，发展两国间持久的和平友好关系。

二、根据上述各项原则和联合国宪章的原则，缔约双方确认，在相互关系中，用和平手段解决一切争端，而不诉诸武力和武力威胁。

第 二 条

缔约双方表明：任何一方都不应在亚洲和太平洋地区或其他任何地区谋求霸权，并反对任何其他国家或国家集团建立这种霸权的努力。

第 三 条

缔约双方将本着睦邻友好的精神，按照平等互利和互不干涉内政的原则，为进一步发展两国之间的经济关系和文化关系，促进两国人民的往来而努力。

第 四 条

本条约不影响缔约各方同第三国关系的立场。

第 五 条

一、本条约须经批准，自在东京交换批准书之日起生效。本条约有效期为十年。十年以后，在根据本条第二款的规定宣布终止以前，将继续有效。

二、缔约任何一方在最初十年期满时或在其后的任何时候，可以在一年以前，以书面预先通知缔约另一方，终止本条约。

双方全权代表在本条约上签字盖章，以昭信守。

本条约于一九七八年八月十二日在北京签订，共两份，每份都用日文和中文写成，两种文本具有同等效力。

日本国全权代表	中华人民共和国全权代表
園田　直	黄　華

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] OF PEACE AND FRIENDSHIP BETWEEN JAPAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Japan and the People's Republic of China,

Having recalled with satisfaction that, since the issuance of the joint statement by the Government of Japan and the Government of the People's Republic of China on 29 September 1972 at Beijing, friendly relations between the Governments and peoples of the two countries have developed extensively on a new basis,

Affirming that the aforementioned joint statement constitutes the basis for relations of peace and friendship between the two countries and that the principles set out in that statement should be strictly observed,

Affirming that the Charter of the United Nations should be fully respected,

Desiring to contribute to the peace and security of Asia and the world,

Seeking to strengthen and develop peaceful and friendly relations between the two countries,

Have decided to conclude a treaty of peace and friendship and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

For Japan, the Minister for Foreign Affairs, Sunao Sonoda;

For the People's Republic of China, the Minister for Foreign Affairs, Huang Hua.

The Plenipotentiaries of both Parties, having exchanged their full powers and found them in good and due form, have agreed as follows:

Article I. 1. The Contracting Parties shall develop lasting relations of peace and friendship between the two countries on the basis of mutual respect for the principles of sovereignty and territorial integrity, mutual non-aggression, non-intervention in each other's internal affairs, mutual benefit and peaceful co-existence.

2. In accordance with the aforementioned principles and the principles of the Charter of the United Nations, the Contracting Parties affirm that, in their mutual relations, they will use peaceful means to settle all disputes and will refrain from the use of force or threats of the use thereof.

Article 2. The Contracting Parties declare that neither Party shall seek hegemony within the Asian and Pacific region or in any other region and that both shall oppose any attempt by any other country or group of countries to establish such hegemony.

Article 3. The Contracting Parties, motivated by the spirit of good-neighbourliness and friendship and in accordance with the principles of mutual benefit and non-interference in each other's internal affairs, shall foster contacts and endeavours involving the peoples of the two countries with a view to furthering economic and cultural relations between the two countries.

[1] Came into force on 23 October 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo, in accordance with article 5 (1).

Article 4. This Treaty shall not affect the relations which either Contracting Party maintains with third countries.

Article 5. 1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification at Tokyo. This Treaty shall remain in force for 10 years and thereafter until the statement of termination provided for in paragraph 2 of this article is made.

2. Upon the expiration of the initial ten-year period or at any time thereafter, either Contracting Party may terminate this Treaty by informing the other Contracting Party in writing one year beforehand of its intention to do so.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Treaty and affixed thereto their seals.

DONE at Beijing on 12 August 1978, in duplicate, in the Japanese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For Japan:	For the People's Republic of China:
SUNAO SONODA	HUANG HUA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] DE PAIX ET D'AMITIÉ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Japon et la République populaire de Chine,

Ayant rappelé avec satisfaction que, depuis la publication de la déclaration commune du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République populaire de Chine le 29 septembre 1972 à Beijing, des relations amicales entre les gouvernements et les peuples des deux pays se sont développées avec une intensité accrue sur une base nouvelle,

Affirmant que la déclaration commune susmentionnée constitue le fondement des relations pacifiques et amicales entre les deux pays, et que les principes énoncés dans cette déclaration devraient être rigoureusement respectés,

Affirmant que la Charte des Nations Unies devrait être pleinement respectée,

Désireux de contribuer à la paix et à la sécurité de l'Asie et du monde,

Cherchant à renforcer et à développer des relations pacifiques et amicales entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un traité de paix et d'amitié et ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires :

Pour le Japon, le Ministre des affaires étrangères, Sunao Sonoda;

Pour la République populaire de Chine, le Ministre des affaires étrangères, Huang Hua.

Les plénipotentiaires des deux Parties, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes développeront des relations durables de paix et d'amitié entre les deux pays sur la base du respect mutuel des principes de souveraineté et d'intégrité territoriale, de non-agression mutuelle, de non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre, d'avantages mutuels et de coexistence pacifique.

2. Conformément aux principes précités et aux principes de la Charte des Nations Unies, les Parties contractantes affirment que, dans leurs relations mutuelles, elles useront de moyens pacifiques pour régler tous les différends et s'abstiendront de recourir à la force ou à la menace de l'emploi de la force.

Article 2. Les Parties contractantes déclarent qu'aucune d'entre elles ne cherchera d'hégémonie dans la région de l'Asie et du Pacifique ou dans toute autre région et qu'elles s'opposeront toutes deux à toute tentative faite par tout autre pays ou groupe de pays pour instaurer une telle hégémonie.

Article 3. Les Parties contractantes, animées par un esprit de bon voisinage et d'amitié et conformément aux principes de l'avantage mutuel et de la non-

[1] Entré en vigueur le 23 octobre 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

ingérence dans les affaires intérieures de chacune d'elles, encourageront les contacts et les initiatives faisant appel à la participation de leurs peuples afin de promouvoir les relations économiques et culturelles entre les deux pays.

Article 4. Le présent Traité ne portera pas atteinte aux relations que chacune des deux Parties contractantes maintient avec des pays tiers.

Article 5. 1. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification à Tokyo. Le présent Traité restera en vigueur 10 ans et continuera à produire ses effets par la suite jusqu'à sa dénonciation dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article.

2. A l'expiration de la période initiale de 10 ans ou à tout moment par la suite, chacune des deux Parties contractantes peut mettre fin au présent Traité en informant l'autre par écrit, moyennant un préavis écrit d'un an, de son intention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Beijing le 12 août 1978, en deux exemplaires, en japonais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :
SUNAO SONODA

Pour la République populaire de Chine :
HUANG HUA

No. 19785

JAPAN
and
CZECHOSLOVAKIA

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Prague on 11 October 1977

Authentic text: English.

Registered by Japan on 20 May 1981.

JAPON
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Prague le 11 octobre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Japon le 20 mai 1981.

CONVENTION[1] BETWEEN JAPAN AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. 1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(*a*) In Japan:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax; and

(iii) The local inhabitant taxes

(hereinafter referred to as "Japanese tax");

(*b*) In Czechoslovakia:

(i) The taxes on profits;

(ii) The wages tax;

(iii) The tax on income from literary and artistic activities;

(iv) The agricultural tax;

(v) The tax on population income; and

(vi) The house tax

(hereinafter referred to as "Czechoslovak tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in the preceding paragraph. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3. 1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(*b*) The term "Czechoslovakia" means the Czechoslovak Socialist Republic;

(*c*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Czechoslovakia, as the context requires;

(*d*) The term "tax" means Japanese tax or Czechoslovak tax, as the context requires;

[1] Came into force on 25 November 1978, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 26 October 1978, in accordance with article 28.

(*e*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*f*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*g*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*h*) The term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State;

(*i*) The term "competent authority" in relation to a Contracting State means the Minister of Finance of that Contracting State or his authorized representative;

(*j*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. 1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

Article 5. 1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop;

(*f*) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(*f*) An assembly project carried on by an enterprise of a Contracting State in connection with the delivery of machinery or equipment from that Contracting State to the other Contracting State.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. 1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working

of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. 1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enter-

prise of Czechoslovakia, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in Czechoslovakia.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9. Where

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying such dividends during the period of six months immediately preceding the date of payment of such dividends;

(*b*) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's

undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11. 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including local authorities thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed or indirectly financed by the Government of that other Contracting State including local authorities thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind, and any excess of the amount repaid in respect of such debt-claims over the amount lent, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. (*a*) Industrial royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(*b*) Cultural royalties shall be exempt from taxes in the Contracting State in which they arise.

3. (*a*) The term "industrial royalties" as used in paragraph 2 means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(*b*) The term "cultural royalties" as used in paragraph 2 means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. 1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable

property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in that Contracting State.

Article 14. 1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. 1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(*a*) The recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16. Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17. 1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or by an athlete, from his personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities of the entertainer or athlete are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the other

Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

Article 18. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19. 1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

(i) Is a national of that other Contracting State; or

(ii) Did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of performing the services.

2. (*a*) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(*b*) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the pensioner is a national of and a resident of that other Contracting State.

3. The provisions of articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20. 1. A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Payments or income received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education, training or the acquisition of his special technical experience and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State or that such income is received in respect of his personal services performed in that first-mentioned Contracting State in an amount not in excess of 600,000 Japanese yen or its equivalent in Czechoslovak crowns during any taxable year.

Article 22. Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23. Double taxation of income shall be avoided in the following manner:

(*a*) Where a resident of Japan derives income from Czechoslovakia and that income may be taxed in both Contracting States in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Czechoslovak tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit, in accordance with the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(*b*) (i) Where a resident of Czechoslovakia derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Czechoslovakia shall, subject to the provisions of sub-paragraph (ii), exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

(ii) Where a resident of Czechoslovakia derives income which, in accordance with the provisions of article 10, 11, 12, 16 and 17 of this Convention, may also be taxed in Japan, Czechoslovakia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czechoslovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11, 12, 16 and 17 of this Convention, was taxed in Japan.

(iii) Returns paid by the Czechoslovak state enterprises to the state budget shall be deemed as Czechoslovak tax.

Article 24. 1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably

levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

4. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. 1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable in both Contracting States as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

Article 29. This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective in both Contracting States as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Prague, on the 11th day of October, 1977, in the English language.

For Japan:

FUMIHIKO SUZUKI

For the Czechoslovak Socialist Republic:

HÁJEK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Japon et la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. 1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Au Japon :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés, et

iii) L'impôt de capitation;

(ci-après dénommés « impôt japonais »);

b) En Tchécoslovaquie :

i) L'impôt sur les bénéfices;

ii) L'impôt sur les salaires;

iii) L'impôt sur le revenu provenant de l'activité créatrice littéraire et artistique;

iv) L'impôt agricole;

v) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

vi) L'impôt sur les immeubles bâtis

(ci-après dénommés « impôt tchécoslovaque »).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts nationaux ou locaux, de nature identique ou sensiblement analogue, qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés dans le paragraphe précédent ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications apportées à leur législation fiscale dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

Article 3. 1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'applique la législation relative à l'impôt japonais;

[1] Entrée en vigueur le 25 novembre 1978, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 26 octobre 1978, conformément à l'article 28.

b) Le terme « Tchécoslovaquie » désigne la République socialiste tchécoslovaque;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou la Tchécoslovaquie;

d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt tchécoslovaque;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, aux fins de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique qui possède la nationalité de l'un ou l'autre des Etats contractants et toute personne morale instituée ou organisée conformément à la législation de cet Etat contractant, ainsi que toute organisation qui, sans être dotée de la personnalité morale, est assimilée, au regard de l'impôt dudit Etat contractant, à une personne morale instituée ou organisée conformément à la législation dudit Etat;

i) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne un Etat contractant, le Ministre des finances de cet Etat contractant ou son représentant autorisé;

j) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. 1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de son bureau central ou principal ou de tout autre critère de nature analogue; elle exclut cependant toute personne qui n'y est assujettie à l'impôt qu'au regard de revenus ayant leur source dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord l'Etat contractant dont ladite personne est réputée être un résident aux fins de la présente Convention.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son bureau central ou principal est situé.

Article 5. 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires dans laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction ou de montage d'une durée supérieure à 12 mois.

3. On considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Un projet de montage est exécuté par une entreprise d'un Etat contractant, dans le cadre de sa livraison à l'autre Etat contractant d'équipement ou de machines provenant du premier de ces deux Etats.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. 1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ainsi son activité, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. 1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, cette entreprise, s'il s'agit d'une entreprise de la Tchécoslovaquie, est exonérée de l'impôt japonais sur les sociétés et, s'il s'agit d'une entreprise du Japon, est exonérée de tout impôt analogue à l'impôt japonais sur les sociétés qui pourrait être établi ultérieurement en Tchécoslovaquie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 p. 100 des voix de la société qui paie les dividendes pendant une période de six mois précédant immédiatement la date de paiement des dividendes;

b) 5 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, un éta-

blissement stable auquel la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

Article 11. 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant que le gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris ses collectivités locales, la Banque centrale de cet autre Etat contractant ou tout établissement financier appartenant en totalité à ce gouvernement, ou un résident de cet autre Etat contractant, tire de créances garanties ou financées indirectement par le gouvernement de cet autre Etat contractant, y compris ses collectivités locales, la Banque centrale de cet autre Etat contractant ou tout établissement financier appartenant en totalité à ce gouvernement, sont exonérés de l'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et d'autres créances de toute nature, et tout excédent du montant remboursé pour ces créances sur le montant prêté, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour les besoins duquel la dette génératrice des intérêts a été contractée, et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat contractant dans lequel se trouve l'établissement stable.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce

dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. *a*) Les redevances industrielles sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne doit pas excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

b) Les redevances culturelles sont exonérées de l'impôt dans l'Etat contractant d'où elles proviennent.

3. *a*) L'expression « redevances industrielles » employée au paragraphe 2 désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

b) L'expression "redevances culturelles" employée au paragraphe 2 désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. 1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que des biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un

Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens autres que des biens immobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise ou de cette base fixe), sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens autres que des biens immobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 14. 1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins qu'il ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais uniquement la fraction de ces revenus qui est imputable à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

Article 16. Les rétributions qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. 1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio, de la

télévision et qu'un musicien, ou un sportif, tire de ses activités personnelles en tant que tel sont imposables dans l'Etat contractant où s'exercent ces activités.

Lesdits revenus sont toutefois exonérés de l'impôt dans cet Etat contractant si lesdites activités sont exercées par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels ayant fait l'objet d'un accord entre les gouvernements des deux Etats contractants.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Lesdits revenus sont toutefois exonérés de l'impôt dans cet Etat contractant s'ils proviennent d'activités exercées par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels ayant fait l'objet d'un accord entre les gouvernements des deux Etats contractants et sont attribués à une autre personne qui est un résident de cet autre Etat contractant.

Article 18. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et toute rente qui lui est versée ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 19. 1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a*) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. 1. Un professeur ou enseignant qui séjourne temporairement dans un Etat contractant pour y enseigner ou y effectuer des recherches, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement reconnu et qui est, ou était immédiatement avant ledit

séjour, un résident de l'autre Etat contractant n'est imposable que dans cet autre Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas au revenu de la recherche si ladite recherche est effectuée principalement au seul profit d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. Les versements ou les revenus qu'un étudiant ou un apprenti du commerce ou de l'industrie, qui est ou était juste auparavant domicilié dans un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation sont exonérées d'impôt dans cet Etat, à condition que ces versements proviennent de sources situées en dehors de cet Etat, ou que ces revenus soient reçus pour des services rendus dans cet Etat et n'excèdent pas au total 600 000 yen japonais ou l'équivalent en couronnes tchécoslovaques, au cours d'une année d'imposition.

Article 22. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. La double imposition des revenus sera évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident du Japon reçoit des revenus provenant de Tchécoslovaquie qui sont imposables dans les deux Etats contractants selon les dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt tchécoslovaque payable sur ces revenus est admis, conformément aux dispositions de la législation japonaise relatives à l'admission en déduction de l'impôt japonais de l'impôt payable dans un pays autre que le Japon, en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant de la déduction ne doit pas excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond à ces revenus.

b) i) Lorsqu'un résident de la Tchécoslovaquie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables au Japon, la Tchécoslovaquie, sous réserve des dispositions de l'alinéa ii, exonère lesdits revenus de l'impôt, mais peut, pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, appliquer le taux d'impôt qui aurait été applicable sans l'exonération.

ii) Lorsqu'un résident de la Tchécoslovaquie reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12, 16 et 17 de la présente Convention, sont imposables au Japon, la Tchécoslovaquie accorde, sur l'impôt sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé sur ces revenus au Japon. Cette déduction ne doit cependant pas excéder la fraction de l'impôt tchécoslovaque, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposés au Japon en vertu des articles 10, 11, 12, 16 et 17 de la présente Convention.

iii) Les contributions payées par les entreprises d'Etat tchécoslovaques au budget de l'Etat seront réputées être des impôts tchécoslovaques.

Article 24. 1. Les ressortissants d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat exerçant la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les entreprises similaires du premier Etat.

4. Dans le présent article, le terme « imposition » signifie les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. 1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord les difficultés ou les doutes que peuvent susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus dans la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. 1. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo dès que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, et s'appliquera dans les deux Etats contractants aux revenus acquis pendant l'année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et les années d'imposition ultérieures.

Article 29. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants peut adresser par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants aux revenus acquis pendant l'année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et les années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Prague le 11 octobre 1977, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Japon :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
FUMIHIKO SUZUKI	HÁJEK

No. 19786

JAPAN
and
IRAQ

Cultural Agreemeut. Signed at Baghdad on 20 March 1978

Authentic text: English.
Registered by Japan on 20 May 1981.

JAPON
et
IRAQ

Accord culturel. Signé à Bagdad le 20 mars 1978

Texte authentique : anglais.
Enregistré par le Japon le 20 mai 1981.

CULTURAL AGREEMENT[1] BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of Japan and the Government of the Republic of Iraq,

Inspired by a common desire to promote and develop the cultural relations between the two countries, and

Desirous of promoting and deepening the mutual understanding and friendship between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have agreed as follows:

Article I. 1. The Contracting Parties will encourage the exchange between the two countries of scholars, teachers, research workers, students, artists and other persons engaging in cultural, scientific or educational activities.

2. The Contracting Parties will encourage close co-operation between the cultural, educational and professional institutions of the two countries.

Article II. Each Contracting Party will endeavour to provide the nationals of the other Contracting Party with scholarships and other facilities for study, training or research in its own territory.

Article III. Each Contracting Party will accord every possible facility for the establishment and development in its own territory of cultural, scientific or educational institutions of the other Contracting Party.

Article IV. Each Contracting Party will encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country, especially by means of:

(*a*) Books, periodicals and other publications;

(*b*) Lectures, seminars and the performing arts;

(*c*) Artistic, archaeological and scientific exhibitions, and other cultural exhibitions;

(*d*) Radio and television programmes;

(*e*) Films, tapes, disks and other audiovisual materials.

Article V. The Contracting Parties will facilitate co-operation between the press, radio, television and cinema services of the two countries.

Article VI. The Contracting Parties will encourage cooperation and exchange between youth and youth organizations as well as between sportsmen and sporting organizations of the two countries.

Article VII. Each Contracting Party will accord, in its own territory, the nationals of the other Contracting Party every possible facility of access to art galleries, museums, libraries, documentation centres and other establishments of cultural nature.

Article VIII. 1. The Contracting Parties will establish a Mixed Commission. It will consist of not more than ten members with an equal number of repre-

[1] Came into force on 4 July 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place in Tokyo, in accordance with article IX.

sentatives from each country. The Mixed Commission will meet regularly, alternately in Japan and the Republic of Iraq.

2. The Mixed Commission will consult on the implementation of the present Agreement and work out execution programmes regarding the details of cultural exchange between the two countries.

Article IX. The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Tokyo.

Article X. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Contracting Party shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English language at Baghdad, this twentieth day of March, 1978.

For the Government of Japan:

KUNIYOSHI DATE

For the Government of the Republic of Iraq:

ALI HUSSAIN AL-KHALAF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] CULTUREL ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République d'Iraq,

Animés d'un égal désir de consolider et de développer les relations culturelles entre les deux pays, et

Désireux de renforcer et d'approfondir la compréhension mutuelle et les liens d'amitié entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes favorisent l'échange, entre les deux pays, d'universitaires, de professeurs, de chercheurs, d'étudiants, d'artistes et autres personnes s'occupant d'activités culturelles ou pédagogiques.

2. Les Parties contractantes encouragent des relations de coopération étroites entre les institutions culturelles, pédagogiques et professionnelles des deux pays.

Article II. Chacune des Parties contractantes s'efforce d'octroyer aux nationaux de l'autre Partie contractante des bourses et d'autres facilités pour leur permettre de faire des études, d'effectuer des recherches ou de recevoir une formation sur son territoire.

Article III. Chacune des Parties contractantes facilite dans toute la mesure possible la mise en place et le développement propre sur son territoire, d'organismes culturels scientifiques ou pédagogiques de l'autre Partie contractante.

Article IV. Chacune des Parties contractantes encourage et facilite la compréhension de la culture, de l'histoire, des institutions et en général du mode de vie de l'autre pays en recourant notamment aux moyens suivants :

a) Livres, périodiques et autres publications;

b) Conférences, séminaires et représentations artistiques;

c) Expositions artistiques, archéologiques, scientifiques et autres;

d) Programmes de radio et de télévision;

e) Films, enregistrements sur bandes et sur disques et autres supports audiovisuels.

Article V. Les Parties contractantes facilitent la coopération entre les organismes de la presse, de la radio, de la télévision et du cinéma des deux pays.

Article VI. Les Parties contractantes encouragent la coopération et les échanges entre les jeunes et organisations de jeunes ainsi qu'entre les sportifs et associations sportives des deux pays.

Article VII. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux nationaux de l'autre Partie des facilités d'accès aux galeries d'art, aux musées,

[1] Entré en vigueur le 4 juillet 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo, conformément à l'article IX.

aux bibliothèques, aux centres de documentation et autres établissements culturels.

Article VIII. 1. Les Parties contractantes constitueront une commission mixte. Elle sera composée de 10 membres au plus, et chaque pays y aura le même nombre de représentants. La Commission mixte se réunira régulièrement tantôt au Japon, tantôt en République d'Iraq.

2. La Commission mixte tiendra des consultations aux fins de l'application du présent Accord et élaborera des programmes d'application détaillés concernant les échanges culturels entre les deux pays.

Article IX. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Tokyo.

Article X. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et, par la suite, jusqu'à expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bagdad, le 20 mars 1978, en double original, en anglais.

Pour le Gouvernement du Japon :	Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :
KUNIYOSHI DATE	ALI HUSSAIN AL-KHALAF

No. 19787

JAPAN
and
BANGLADESH

Agreement for the exchange of international money orders. Signed at Tokyo on 14 April 1978

Authentic text: English.

Registered by Japan on 20 May 1981.

JAPON
et
BANGLADESH

Accord concernant l'échange des mandats de poste internationaux. Signé à Tokyo le 14 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 20 mai 1981.

AGREEMENT[1] FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL MONEY ORDERS BETWEEN JAPAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to conclude an agreement for the exchange of international money orders between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. There shall be a regular exchange of money orders between Japan and the People's Republic of Bangladesh.

Article 2. The exchange of money orders shall be performed by the agency of offices designated for this purpose by each Postal Administration.

Article 3. 1. In the absence of any special agreement between the two Postal Administrations, the amounts of money orders shall be expressed in the currency of the country of payment.

2. The limits of the amount of a single money order shall be determined by mutual consent between the two Postal Administrations.

Article 4. 1. All payments for money orders, whether by or to the public, shall be made in the legal money of the country of issue or payment as the case may be.

2. Each Postal Administration shall determine the rate of conversion of the currency of its country into the currency of the country of payment.

Article 5. 1. Each Postal Administration shall have the power to fix the charges to be collected by it for the services under the present Agreement.

2. Each Postal Administration shall retain its own charges, but each Postal Administration shall pay the other one half of one per cent on the amount of money orders issued in its country and advised to the other country.

Article 6. The manners and conditions of issuing money orders or paying money orders shall be governed, as regards issue, by the regulations existing in the country of issue, and, as regards payment, by the regulations existing in the country of payment.

Article 7. A money order shall remain payable for six months after the end of the month of issue, and the amounts of money orders not paid within that period shall be returned to the issuing Postal Administration to be dealt with in accordance with the regulations existing in the country of issue. The same applies to the amounts of any money orders which are not paid because the payee cannot be found, or for any other reasons.

Article 8. 1. The remitter of a money order may apply for an advice of payment of the order either at the time of issue or within twelve months after the end of the month of issue.

[1] Came into force on 2 October 1978, the date agreed upon by the Parties in an exchange of diplomatic notes confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14 (1).

2. The remitter of a money order may apply for correction or alteration of the name or address of the payee, or withdrawal of the order from the service.

Article 9. Repayment of a money order shall not be made to the remitter until it has been ascertained, through the paying Postal Administration, that the original order has not been and will not be paid.

Article 10. Each Postal Administration may exchange money orders with any countries with which it does not maintain the direct exchange of money orders, under the conditions to be settled by mutual consent between the two Postal Administrations and through the medium of the other Postal Administration provided that the latter maintains the exchange of money orders with those countries.

Article 11. 1. Accounts relating to money orders shall be prepared and settled in accordance with the conditions mutually agreed upon by the two Postal Administrations.

2. Any amount remaining due from each Postal Administration to the other at the expiration of six months after the date of receipt of the relative account shall thenceforth be subject to interest at the rate of five per cent per annum.

Article 12. When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the money order service, either wholly or in part, it shall at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Postal Administration.

Article 13. Matters necessary to ensure the execution of the present Agreement shall be settled by mutual consent between the two Postal Administrations.

Article 14. 1. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes.

2. The present Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo in duplicate, in the English language, this fourteenth day of April, 1978.

For the Government of Japan:

SUNAO SONODA

YASUSHI HATTORI

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

MUSTAFA KAMAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] CONCERNANT L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE INTERNATIONAUX ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Désireux de conclure un accord concernant l'échange de mandats de poste internationaux entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Il y aura échange régulier de mandats de poste entre le Japon et la République populaire du Bangladesh.

Article 2. L'échange de mandats de poste s'effectue par l'intermédiaire des bureaux désignés à cet effet par chacune des Administrations postales.

Article 3. 1. Sauf accord spécial conclu entre les deux Administrations postales, le montant des mandats de poste est libellé dans la monnaie du pays de paiement.

2. Les montants maximal et minimal de tout mandat sont fixés d'un commun accord par les deux Administrations postales.

Article 4. 1. Le montant de tout mandat de poste émanant d'un particulier ou destiné à un particulier est payé par l'expéditeur dans la monnaie légale du pays d'émission et au destinataire dans celle du pays de paiement.

2. Chacune des deux Administrations postales détermine le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.

Article 5. 1. Chacune des deux Administrations postales a la faculté de fixer le taux des taxes qu'elle entend prélever pour les services effectués en vertu du présent Accord.

2. Chacune des deux Administrations postales conserve le montant des taxes qu'elle a prélevées; toutefois, chacune d'elles paie à l'autre 0,5 p. 100 du montant des mandats de poste émis dans son pays et payables dans l'autre.

Article 6. Les modalités et conditions de l'émission ou du paiement des mandats de poste sont régies, en ce qui concerne l'émission, par la réglementation du pays d'émission et, en ce qui concerne le paiement, par la réglementation du pays de paiement.

Article 7. Les mandats de poste sont payables pendant les six mois qui suivent l'expiration du mois de leur émission; le montant des mandats qui n'ont pas été payés passé ce délai est renvoyé à l'Administration postale du pays d'émission, qui en dispose conformément à sa réglementation. Il en va de même pour le montant des mandats qui n'ont pas été payés du fait que le destinataire n'a pu être trouvé ou pour toute autre raison.

[1] Entré en vigueur le 2 octobre 1978, date convenue par les Parties contractantes dans un échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

Article 8. 1. L'expéditeur d'un mandat de poste peut demander un avis de paiement soit au moment de l'émission, soit dans les 12 mois qui suivent l'expiration du mois d'émission.

2. L'expéditeur d'un mandat peut demander que le nom et l'adresse du destinataire soient rectifiés ou modifiés, ou que le mandat soit retiré du service.

Article 9. Aucun remboursement n'est fait à l'expéditeur avant qu'il ait été établi, par l'intermédiaire de l'Administration postale du pays de paiement, que le mandat émis à l'origine n'a pas été payé et ne le sera pas.

Article 10. L'une quelconque des deux Administrations postales peut échanger des mandats de poste avec des pays avec lesquels elle n'effectue pas directement des échanges de mandats, cela aux conditions qui seront fixées d'un commun accord par les deux Administrations postales et par l'intermédiaire de l'autre Administration postale, à condition que cette dernière effectue des échanges de mandats avec les pays considérés.

Article 11. 1. Les comptes relatifs aux mandats de poste sont établis et réglés conformément aux conditions que les deux Administrations postales ont fixées d'un commun accord.

2. Un intérêt au taux annuel de 5 p. 100 est perçu sur tout montant que l'une des deux Administrations postales reste devoir à l'autre passé un délai de six mois après la date de la réception du compte correspondant.

Article 12. Lorsque l'une des deux Administrations postales se trouve obligée, en raison de circonstances extraordinaires, de suspendre temporairement le service d'échange de mandats de poste, entièrement ou en partie, elle le notifie immédiatement à l'autre Administration postale, au besoin par télégramme.

Article 13. Les modalités d'application du présent Accord seront convenues par accord mutuel des Administrations postales des deux pays.

Article 14. 1. Le présent Accord sera approuvé par chacune des deux Parties contractantes, selon les procédures requises par leur législation, après quoi il entrera en vigueur à la date dont les Parties contractantes seront convenues par échange de notes diplomatiques.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo en double exemplaire, en anglais, le 14 avril 1978.

Pour le Gouvernement du Japon :

SUNAO SONODA

YASUSHI HATTORI

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

MUSTAFA KAMAL

No. 19788

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
and
DEMOCRATIC YEMEN

Treaty of friendship and co-operation. Signed at Aden on 17 Novemher 1979

Authentic texts: German and Arabic.

Registered by the German Democratic Republic and Democratic Yemen on 21 May 1981.

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE

Traité d'amitié et de coopération. Signé à Aden le 17 novembre 1979

Textes authentiques : allemand et arabe.

Enregistré par la République démocratique allemande et le Yémen démocratique le 21 mai 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DER VOLKSDEMOKRATISCHEN REPUBLIK JEMEN

Die Deutsche Demokratische Republik und die Volksdemokratische Republik Jemen haben,

ausgehend von den bestehenden Beziehungen der festen Freundschaft, vertrauensvollen Zusammenarbeit und antiimperialistischen Solidarität zwischen beiden Staaten und Völkern in Übereinstimmung mit den nationalen Interessen der Völker beider Staaten und im Dienste der Festigung des Friedens und der Sicherheit in der Welt,

ihren Wunsch bekräftigend, mit allen Mitteln für die Entwicklung friedlicher Beziehungen zwischen den Staaten und für eine fruchtbare Zusammenarbeit zwischen ihnen beizutragen,

entschlossen, die ökonomischen und sozialen Errungenschaften der Völker beider Staaten zu bewahren und zu entwickeln und für die Einheit und Geschlossenheit aller Kräfte, die für Frieden, nationale Unabhängigkeit, Demokratie und sozialen Fortschritt kämpfen, zu wirken,

erfüllt von den hohen Idealen des Kampfes für nationale Unabhängigkeit und sozialen Fortschritt, gegen Imperialismus, Kolonialismus, Neokolonialismus und Rassismus in allen seinen Erscheinungsformen,

ihre Treue zu den Zielen und Prinzipien der Charta der Vereinten Nationen, einschließlich der Prinzipien der Achtung der Souveränität, der territorialen Integrität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten, bekräftigend,

gewillt, die Beziehungen der Freundschaft und fruchtbaren Zusammenarbeit zwischen beiden Völkern und Staaten zu entwickeln, zu festigen und zu stärken,

beschlossen, diesen Vertrag abzuschließen, und folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Hoben Vertragschließenden Seiten werden die enge und stete Freundschaft zwischen beiden Staaten und Völkern festigen und ihre politischen Beziehungen und die umfassende Zusammenarbeit zwischen ihnen auf der Grundlage der Gleichberechtigung und der Achtung der Prinzipien der Souveränität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten weiterentwickeln.

Artikel 2. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden bei der Schaffung der notwendigen Bedingungen für die Wahrung und Fortsetzung der Entwicklung der sozialen und ökonomischen Errungenschaften beider Völker eng und umfassend zusammenarbeiten und die Souveränität über alle ihre natürlichen Ressourcen achten.

Artikel 3. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden Anstrengungen unternehmen, um die ökonomische und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zum gegenseitigen Vorteil zu vertiefen und zu erweitern. Zu diesem Zweck entwickeln und vertiefen sie die Zusammenarbeit in Industrie, Landwirtschaft, bei der Nutzung der natürlichen Ressourcen, der Planung der Volkswirtschaft

und auf anderen Gebieten der Wirtschaft sowie bei der Ausbildung von nationalen Kadern. Sie werden die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Handels und der Schiffahrt auf der Grundlage der Prinzipien der Gleichberechtigung, des gegenseitigen Vorteils und der Meistbegünstigung ausbauen.

Artikel 4. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden ihre Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft, Kultur, Kunst, Literatur, des Bildungswesens, Gesundheitswesens, der Presse, des Rundfunks, Fernsehens, Films und Sports fortsetzen und auf anderen Gebieten Erfahrungen austauschen. Sie fördern die Kontakte und die Zusammenarbeit zwischen den staatlichen Organen und den gesellschaftlichen Organisationen und erweitern die Direktkontakte zwischen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen, um sich mit dem Leben, der Arbeit, den Erfahrungen und den Errungenschaften der Völker beider Staaten besser vertraut zu machen.

Artikel 5. Die Deutsche Demokratische Republik und die Volksdemokratische Republik Jemen betreiben eine Politik des Friedens, die auf die Festigung der Freundschaft und Zusammenarbeit gerichtet ist.

Die Deutsche Demokratische Republik achtet die Politik der Nichtpaktgebundenheit der Volksdemokratischen Republik Jemen, die einen wichtigen Faktor bei der Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit und der friedlichen Koexistenz darstellt.

Die Volksdemokratische Republik Jemen achtet die friedliebende Außenpolitik der Deutschen Demokratischen Republik, die im Wesen des sozialistischen Staates begründet ist und die Festigung der Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen den Völkern zum Ziel hat.

Artikel 6. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden weiterhin ihren aktiven Beitrag zum Kampf für Frieden und internationale Sicherheit leisten. Sie unternehmen alle Anstrengungen zur Festigung der internationalen Entspannung, zur Erreichung der allgemeinen und vollständigen Abrüstung, einschließlich der nuklearen Abrüstung, und zur Beseitigung aller Erscheinungen des Hegemonismus und des Expansionismus in den internationalen Beziehungen sowie zur Lösung der internationalen Streitfragen mit friedlichen Mitteln ohne Beeinträchtigung der legitimen Rechte der Völker in ihrem Kampf für ihre nationale Unabhängigkeit und auf Selbstverteidigung in Übereinstimmung mit der Charta der Vereinten Nationen.

Artikel 7. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich auch weiterhin für die Verwirklichung der Gleichberechtigung der Völker und ihres Rechts auf Selbstbestimmung einsetzen und jeglichen Formen der Unterdrückung der Völker sowie der Verletzung ihrer Grundrechte entgegentreten.

Sie werden auch künftig entschlossen im Kampf gegen den Imperialismus und seine Machenschaften, gegen Kolonialismus, Neokolonialismus und für die Beseitigung des Rassismus in allen seinen Erscheinungsformen fest zusammenstehen.

Sie werden alle Anstrengungen unterstützen, die auf die völlige Verwirklichung der Deklaration der Organisation der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker gerichtet sind, und werden stets mit allen für ihre Freiheit, Unabhängigkeit, Souveränität und sozialen Fortschritt kämpfenden Völkern aktive Solidarität üben und hierbei mit den anderen friedliebenden Staaten zusammenarbeiten.

Artikel 8. Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen die Gewährleistung eines gerechten und dauerhaften Friedens im Nahen Osten sowie eine dem dienende umfassende Regelung.

Artikel 9. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich zu wichtigen internationalen Fragen konsultieren, die direkt die Interessen ihrer Staaten berühren.

Sie werden zum Zweck der Vertiefung und Erweiterung ihrer Zusammenarbeit, zur Abstimmung außenpolitischer Aktivitäten und zur Erörterung beide Seiten interessierender internationaler Fragen gegenseitig Informationen und Meinungen austauschen sowie Konsultationen auf verschiedenen Ebenen durchführen.

Artikel 10. Jede der Hohen Vertragschließenden Seiten erklärt feierlich, daß sie keinerlei militärische Bündnisse eingehen und an keinerlei Maßnahmen oder Aktionen teilnehmen wird, die gegen die andere Hohe Vertragschließende Seite gerichtet sind.

Artikel 11. Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen die Schaffung einer neuen internationalen Wirtschaftsordnung auf gleichberechtigter und demokratischer Grundlage, frei von imperialistischer Ausbeutung und Abhängigkeit. Sie unterstützen das souveräne Recht der Völker, über ihre Naturreichtümer zu verfügen.

Artikel 12. Die Hohen Vertragschließenden Seiten erklären, daß die Bestimmungen dieses Abkommens nicht im Widerspruch zu ihren Verpflichtungen aus gültigen internationalen Verträgen stehen. Sie verpflichten sich, keinerlei internationale Vereinbarungen einzugehen, die diesem Vertrag widersprechen.

Artikel 13. Alle Fragen, die zwischen den Hohen Vertragschließenden Seiten hinsichtlich der Auslegung und Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrages auftreten, werden in bilateralen Verhandlungen im Geiste der Freundschaft, des Verständnisses und der gegenseitigen Achtung gelöst.

Artikel 14. Dieser Vertrag ist von seinem Inkrafttreten an für einen Zeitraum von 20 Jahren gültig.

Er wird automatisch um jeweils weitere fünf Jahre verlängert, wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten sechs Monate vor Ablauf der Geltungsdauer schriftlich den Wunsch äußert, ihn zu kündigen.

Artikel 15. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Berlin, der Hauptstadt der Deutschen Demokratischen Republik, erfolgt, in Kraft.

Dieser Vertrag wurde in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und arabischer Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

AUSGEFERTIGT in Aden am 17. November 1979.

[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]
Für die Deutsche Demokratische Republik	Für die Volksdemokratische Republik Jemen

[1] Signed by Erich Honecker — Signé par Erich Honecker.
[2] Signed by Abdel Fattah Ismail — Signé par Abdel Fattah Ismail.

حررت هذه المعاهدة من نسختين كل منهما باللغتين الالمانية والعربية ،ولكل من النصين نفس القوة . .

حررت في عدن بتاريخ ١٧ نوفمبر ١٩٧٩م.

عن: عن:

جمهورية المانيا الديمقراطية جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

المادة الثانية عشر

يعلن الطرفان المتعاقدان الساميان ان احكام هذه المعاهدة لا تتناقض مع تعهداتهما بموجب الاتفاقيات الدولية السارية . ويتعهدا بعدم عقد آية اتفاقيات دولية تتنافى مع هذه المعاهدة.

المادة الثالثة عشر

أن آية مسائل قد تنشأ بين الطرفين المتعاقدين الساميين بخصوص تفسير او تطبيق اى حكم من احكام هذه المعاهدة سيتم حلها بواسطة المفاوضات الثنائية بروح الصداقة والتفاهم والاحترام المتبادل .

المادة الرابعة عشر

ستصبح هذه المعاهدة سارية المفعول لمدة عشرين سنة ابتداء من سريان مفعولها وتجدّد تلقائياً لمدة خمسة اعوام اخرى ما لم يعلن احد الطرفين المتعاقدين الساميين قبل سته اشهر من انقضاء سريان هذه المعاهدة كتابياً عن رغبته في انهائها .

المادة الخامسة عشر

ان هذه المعاهدة تقتضي التصديق عليها وستصبح نافذة المفعول منذ يوم تبادل وثائق التصديق الذى سيتم في برلين عاصمة جمهورية المانيا الديمقراطية .

المادة التاسعة

سيتشاور الطرفان المتعاقدان الساميان حول المسائل الدولية الهامة التي تخص مباشرة مصالح بلديهما وسيتبادلان المعلومات والآراء وسيجريا المشاورات على مستويات مختلفة بهدف تعزيز وتوسيع التعاون بينهما وتنسيق نشاطاتهما في مجال السياسة الخارجية والتباحث في المسائل الدولية التي تهم الطرفين.

المادة العاشرة

يعلن كل من الطرفان المتعاقدان الساميان رسمياً انه سوف لن يدخل في آية احلاف عسكرية ولن يشترك في آية اجراءات او اعمال موجهة ضد الطرف المتعاقد السامي الآخر.

المادة الحادية عشر

يدعم الطرفان المتعاقدان الساميان قيام نظام اقتصادي عالمي جديد يقوم على اساس المساواة والديمقراطية وخال من الاستغلال والتبعية للامبريالية كما يدعمان الحق السيادي للشعوب في السيطرة على ثرواتها الطبيعية.

المشروع للشعوب في النضال من اجل استقلالها الوطني وفي الدفاع عن نفسها وفقاً لميثاق الامم المتحدة .

المادة السابعة

سيواصل الطرفان المتعاقدان الساميان العمل على تحقيق المساواة بين الشعوب وحقها في تقرير مصيرها بنفسها ، ويقفان ضد جميع اشكال اضطهاد الشعوب وانتهاك حقوقها الاساسية . وسوف يقفان بثبات في النضال ضد الامبريالية ودسائسها وضد الاستعمار والاستعمار الجديد وفي سبيل تصفية العنصرية بكل اشكالها ومظاهرها . وسيؤيدان كل الجهود الهادفة الى التحقيق الكامل للاعلان الصادر عن منظمة الامم المتحدة حول منح الاستقلال للبلدان والشعوب المستعمرة وسيمارسان دائماً تضامناً نشطاً مع جميع الشعوب المناضلة من اجل حريتها واستقلالها وسيادتها وتقدمها الاجتماعي وسيتعاونان في هذا المجال مع جميع الدول الاخرى المحبة للسلام.

المادة الثامنة

سيقدم الطرفان المتعاقدان الساميان دعمهما من اجل تأمين سلام عادل ودائم في الشرق الاوسط وايجاد تسوية شاملة تحقيقاً لهذا الهدف .

المادة الخامسة

تنتهج جمهورية المانيا الديمقراطية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية سياسة السلام التي تستهدف تعزيز الصداقة والتعاون .

تحترم جمهورية المانيا الديمقراطية سياسة عدم الانحياز التي تنتهجها جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبيه والتي هي عامل هام في تطوير التعاون الدولي والتعايش السلمي .

تحترم جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية السياسة الخارجية المحبة للسلام التي تنتهجها جمهورية المانيا الديمقراطية والتي تنبثق عن جوهر الدولة الاشتراكية وتستهدف تعزيز الصداقة والتعاون بين الشعوب .

المادة السادسة

سيواصل الطرفان المتعاقدان الساميان مساهماتهما النشطة في النضال من أجل السلام والامن الدوليين وسيبذلان كل الجهود من اجل تعزيز الانفراج الدولي وتحقيق نزع السلاح العام والشامل بما في ذلك نزع السلاح النووى وأزالة جميع مظاهر الهيمنة والتوسع في العلاقات الدولية ومن اجل حل كأفة القضايا الدولية المتنازع عليها بطرق سلمية دون المساس بالحقوق

المادة الثالثة

سوف يبذل الطرفان المتعاقدان السامیان جهودا في سبيل توثيق وتوسيع التعاون الاقتصادی والعلمي والفني من اجل المنفعة المتبادلة بينهما .

ولهذا الهدف فان الطرفان سوف يطوران ويعمقان التعاون في الصناعة والزراعة واستغلال الموارد الطبيعية وتخطيط الاقتصاد الوطني وغيرها من مجالات الاقتصاد ، وكذلك في اعداد الكوادر الوطنية . وسوف يوسعان التعاون في مجالات التجارة والملاحة على اساس مبادىء المساواة في الحقوق والمنفعة المتبادلة ونظام الدولة الاكثر رعاية .

المادة الرابعة

سوف يواصل الطرفان المتعاقدان الساميان التعاون بينهما في مجالات العلم والثقافة والفنون والادب والتعليم والصحة والصحافة والاذاعة والتلفزيون والسينما والرياضة وسوف يتبادلان الخبرة في غيرها من المجالات . ويشجعان الاتصالات والتعاون بين مؤسسات الدولتين . والمنظمات الجماهيرية كما يوسعان الصلات المباشرة بين الهيئات الثقافية والعلمية بقصد التعرّف الاحسن على حياة وعمل وخبرة ومنجزات كلا البلدين .

واذ يؤكدان وفائهما لمبادىء واهداف ميثاق الامم المتحدة بما في ذلك مبادىء احترام السيادة ووحدة الاراضي وعدم التدخل في الشئون الداخلية ،

ورغبة منهما في تعزيز وتدعيم وتطوير علاقات الصداقة والتعاون المثمر بين شعبيهما وبلديهما ،

قررتا ابرام هذه المعاهدة واتفقتا على ما يلي :-

المادة الاولى

أن الطرفان المتعاقدان الساميان سيعززان الصداقة الوثيقة والدائمة القائمة بين البلدين والشعبين ويواصلان تطوير علاقاتهما السياسية والتعاون الشامل فيما بينهما على اساس المساواة في الحقوق واحترام مبادىء السيادة وعدم التدخل في الشئون الداخلية .

المادة الثانية

سيتعاون الطرفان المتعاقدان الساميان تعاونا وثيقا بينهما في توفير الظروف اللازمة لصيانة وتطوير المكاسب الاقتصادية والاجتماعية لشعبيهما ويحترمان السيادة لكل منهما على كافة موارده الطبيعية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة

الصداقة والتعاون بين جمهورية المانيا الديمقراطية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

أن جمهورية المانيا الديمقراطية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية ،

انطلاقاً من أواصر علاقات الصداقة المتينة والتعاون المبني على الثقة والتضامن المعادي للامبريالية بين بلديهما وشعبيهما التي تتفق مع المصالح الوطنية لشعبيهما ،وتخدم قضية تعزيز الامن والسلام الدوليين ،

وتأكيداً على رغبتهما للمساهمة بكل الوسائل على تطوير العلاقات السلمية بين الدول ومن أجل التعاون المثمر بينهما ،

وتصميماً منهما على صيانة وتطوير المكاسب الاقتصادية والاجتماعية لشعبي بلديهما والعمل على وحدة وتلاحم كل القوى التي تناضل من اجل السلام والاستقلال الوطني والديمقراطية والتقدم الاجتماعي ،

وبوحي من المثل الراسخة للنضال في سبيل الاستقلال الوطني والتقدم الاجتماعي وضد الامبريالية والاستعمار والاستعمار الجديد والعنصرية بكافة اشكالها ومظاهرها ،

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

TREATY[3] OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN

The German Democratic Republic and the People's Democratic Republic of Yemen,

Proceeding from the existing relations of solid friendship, trustful cooperation and anti-imperialist solidarity between the two states and peoples, in conformity with the national interests of the peoples of the two states and with a view to strengthening peace and security in the world,

Reaffirming their desire to contribute with all means to the development of peaceful relations among states and to fruitful cooperation among them,

Determined to safeguard and develop the economic and social gains of the peoples of the two states and to work for the unity and cohesion of all forces fighting for peace, national independence, democracy and social progress,

Inspired by the noble ideals of the struggle for national independence and social progress and against imperialism, colonialism, neo-colonialism and racism in all its manifestations,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, including the principles of respect for sovereignty, territorial integrity and non-interference in internal affairs,

Willing to develop, strengthen and consolidate the relations of friendship and fruitful cooperation between the two peoples and states,

Have resolved to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties shall strengthen the close and lasting friendship between the two states and peoples and develop further their mutual political relations and all-round cooperation on the basis of equality and respect for the principles of sovereignty and non-interference in internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall closely and extensively work together in the creation of conditions necessary to secure and promote the development of the social and economic achievements of both peoples, and they shall mutually respect their sovereignty over all their natural resources.

Article 3. The High Contracting Parties shall undertake efforts to deepen and expand economic and scientific-technological cooperation for their mutual benefit. For this purpose, they shall develop and broaden cooperation in industry, agriculture, in the utilization of natural resources, planning the national economy and in other economic sectors as well as in the training of national personnel.

[1] Translation supplied by the Governments of the German Democratic Republic and the People's Democratic Republic of Yemen.

[2] Traduction fournie par les Gouvernements de la République démocratique allemande et de la République démocratique populaire du Yémen.

[3] Came into force on 24 November 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin, in accordance with article 15.

They shall widen cooperation in the areas of trade and shipping on the basis of the principles of equality, mutual advantage and most-favoured nation treatment.

Article 4. The High Contracting Parties shall continue their cooperation in the fields of science, culture, art, literature, education, health, the press, radio, television, film and sports and exchange experience in other areas. They shall encourage contacts and cooperation between government authorities and between mass organizations and shall expand direct contacts between cultural and scientific institutions for the purpose of a more profound understanding of the life, work, experience and achievements of the peoples of the two states.

Article 5. The German Democratic Republic and the People's Democratic Republic of Yemen shall pursue a policy of peace aimed at strengthening friendship and cooperation.

The German Democratic Republic shall respect the policy of non-alignment of the People's Democratic Republic of Yemen, which constitutes an important factor in the development of international cooperation and peaceful coexistence.

The People's Democratic Republic of Yemen shall respect the peaceful foreign policy of the German Democratic Republic, which is in the nature of a socialist state and is aimed at strengthening friendship and cooperation among peoples.

Article 6. The High Contracting Parties shall continue to make active contributions to the struggle for peace and international security. They shall undertake every effort to strengthen international détente, to achieve general and complete disarmament, including nuclear disarmament, to eliminate all manifestations of hegemonism and expansionism in international relations and to solve international disputes by peaceful means, without prejudice to the legitimate rights of peoples in their struggle for national independence and to self-defence under the Charter of the United Nations.

Article 7. The High Contracting Parties shall continue to work for the achievement by the peoples of equal rights and their right to self-determination, and they shall oppose all forms of oppression of peoples and any violation of their basic rights.

They shall also in future stand closely and resolutely together in the struggle against imperialism and its machinations, against colonialism and neo-colonialism, and for the elimination of racism in all its manifestations.

They shall support all efforts aimed at the full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples,[1] shall always practise active solidarity with all peoples fighting for their freedom, independence, sovereignty and social progress, and to this end shall cooperate with other peace-loving states.

Article 8. The High Contracting Parties shall support the attainment of a just and durable peace in the Middle East and a comprehensive settlement for this purpose.

Article 9. The High Contracting Parties shall consult each other on important international issues directly affecting the interests of their states.

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

For the purpose of strengthening and broadening their cooperation, co-ordinating foreign policy activities and discussing international questions of interest to both sides, they shall exchange information and views and hold consultations at various levels.

Article 10. Each High Contracting Party solemnly declares that it will not enter into any military alliance or participate in any step or action directed against the other High Contracting Party.

Article 11. The High Contracting Parties shall support the establishment of a new international economic order on an equal and democratic basis, free from imperialist exploitation and dependence. They shall support the sovereign right of peoples to exercise control over their natural resources.

Article 12. The High Contracting Parties declare that nothing in the present Treaty is in contradiction to their obligations under existing international treaties. They undertake not to enter into any international agreement inconsistent with the provisions of the present Treaty.

Article 13. All questions arising between the High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Treaty shall be settled by bilateral negotiation in a spirit of friendship, understanding and mutual respect.

Article 14. This Treaty shall be valid for a period of twenty years after its entry into force.

It shall automatically be extended for successive periods of five years, unless one of the High Contracting Parties gives notice, in writing, of its desire to terminate it six months prior to the expiry of the said period.

Article 15. This Treaty is subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Berlin, capital of the German Democratic Republic.

This Treaty is made in two copies, each in the German and Arabic languages, both texts being equally authentic.

DONE at Aden on 17 November 1979.

For the German Democratic Republic:

[ERICH HONECKER]

For the People's Democratic Republic of Yemen:

[ABDEL FATTAH ISMAIL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN

La République démocratique allemande et la République démocratique populaire du Yémen,

Se fondant sur les relations existantes de solide amitié, de coopération confiante et de solidarité anti-impérialiste entre les deux peuples et les deux Etats, conformément aux intérêts nationaux de ces deux peuples et en vue de renforcer la paix et la sécurité dans le monde,

Affirmant à nouveau leur désir de contribuer par tous les moyens au développement de relations pacifiques et à la coopération fructueuse entre Etats,

Décidés à sauvegarder et à développer les gains réalisés sur le plan économique et sur le plan social par les deux Etats et à travailler pour l'unité et la cohésion de toutes les forces luttant pour la paix, l'indépendance, la démocratie et le progrès social,

Inspirés par les nobles idéaux de la lutte pour l'indépendance et le progrès social, contre l'impérialisme, le colonialisme, le néocolonialisme et le racisme dans toutes leurs manifestations,

Affirmant à nouveau leur fidélité aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies, y compris les principes du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Désirant développer, renforcer et consolider les relations d'amitié et de coopération fructueuses entre les deux peuples et les deux Etats,

Ont résolu de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Les Hautes Parties contractantes renforceront l'étroite et durable amitié entre les deux Etats et les deux peuples et développeront davantage leurs relations politiques mutuelles et leur coopération dans tous les domaines sur la base de l'égalité et du respect des principes de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Article 2. Il y aura entre les Hautes Parties contractantes une coopération étroite dans de nombreux domaines afin de créer les conditions nécessaires pour assurer et favoriser le développement des résultats obtenus par les deux peuples sur le plan social et sur le plan économique; elles respecteront mutuellement leur souveraineté sur toutes leurs ressources naturelles.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'approfondir et d'étendre la coopération économique, scientifique et technique à leur avantage mutuel. A cette fin, elles développeront et élargiront la coopération dans l'industrie et dans l'agriculture, dans l'utilisation des ressources naturelles, dans la planification de l'économie nationale et dans les autres secteurs économiques ainsi que dans la formation des cadres nationaux. Ils élargiront leur coopération dans

[1] Entré en vigueur le 24 novembre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 15.

les domaines du commerce et de la navigation sur la base des principes d'égalité, d'avantage mutuel et de la clause de la nation la plus favorisée.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes continueront à coopérer dans divers domaines : science, culture, art, littérature, éducation, santé, presse, radio, télévision, films et sports; elles échangeront les résultats fournis par l'expérience dans d'autres domaines. Elles encourageront les contacts et la coopération entre les autorités gouvernementales et entre les organisations de masse. Elles développeront les contacts directs entre institutions culturelles et scientifiques en vue d'une meilleure compréhension de la vie, du travail, de l'expérience vécue et des résultats obtenus par les deux peuples.

Article 5. La République démocratique allemande et la République démocratique populaire du Yémen continueront à appliquer une politique pacifique tendant à renforcer l'amitié et la coopération.

La République démocratique allemande respectera la politique de non-alignement de la République démocratique populaire du Yémen, qui constitue un facteur important du développement de la coopération internationale et de la coexistence pacifique.

La République démocratique populaire du Yémen respectera la politique étrangère pacifique de la République démocratique allemande, qui est naturelle pour un Etat socialiste et vise à renforcer l'amitié et la coopération entre les peuples.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes continueront à contribuer activement à la lutte pour la paix et la sécurité internationales. Elles feront tout leur possible pour renforcer la détente internationale, pour obtenir un désarmement général complet, y compris le désarmement nucléaire, pour éliminer toutes les manifestations d'hégémonie et d'expansionnisme dans les relations internationales et pour régler les conflits internationaux par des moyens pacifiques, sans préjudice des droits légitimes des peuples qui luttent pour leur indépendance nationale, en état de légitime défense, dans le cadre de la Charte des Nations Unies.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes continueront à travailler en vue de l'obtention par les différents peuples dc l'égalité de droits et du droit à l'autodétermination. Elles s'opposeront à toutes les formes d'oppression des peuples et à toute violation de leurs droits fondamentaux.

Dans l'avenir, elles seront aussi résolument côte à côte dans la lutte contre l'impérialisme et ses machinations, contre le colonialisme et le néocolonialisme et pour l'élimination du racisme sous toutes ses formes.

Elles soutiendront tous les efforts tendant à une application complète de la Déclaration des Nations Unies pour l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux[1]; elles pratiqueront toujours une solidarité active avec tous les peuples luttant pour leur liberté, leur indépendance, leur souveraineté et pour le progrès social. A cette fin, elles coopéreront avec les autres Etats pacifiques.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes favoriseront l'atteinte d'une paix juste et durable dans le Moyen-Orient et la conclusion d'un accord général à cette fin.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur les problèmes internationaux importants qui affectent directement les intérêts des deux Etats.

Pour renforcer et élargir leur coopération, coordonner leurs activités de politique étrangère et discuter les questions internationales intéressant les deux pays, elles échangeront des informations et des points de vue et organiseront des consultations à divers niveaux.

Article 10. Chacune des deux Hautes Parties contractantes déclare solennellement qu'elle ne fera partie d'aucune alliance militaire ni ne participera à aucune mesure ou action dirigée contre l'autre Partie contractante.

Article 11. Les Hautes Parties contractantes apporteront leur concours à la création d'un nouvel ordre économique international, fondé sur l'égalité et la démocratie, exempt d'exploitation impérialiste et de dépendance. Elles soutiendront le droit souverain des peuples à disposer de leurs ressources naturelles.

Article 12. Les Hautes Parties contractantes déclarent que rien dans le présent Traité ne contredit leurs obligations en vertu des traités internationaux existants. Elles s'engagent à ne participer à aucun accord international incompatible avec les stipulations du présent Traité.

Article 13. Toutes les questions se posant entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des clauses du présent Traité seront réglées par négociation bilatérale dans un esprit d'amitié, de compréhension et de respect mutuel.

Article 14. Le présent Traité sera valable pendant 20 ans après son entrée en vigueur.

Il sera automatiquement prolongé pendant des périodes successives de 5 ans, à moins que, dans les 6 mois précédant l'expiration d'une de ces périodes, l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie par écrit son désir de le dénoncer.

Article 15. Le présent Traité est sujet à ratification. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin, capitale de la République démocratique allemande.

Le présent Traité est établi en deux exemplaires, chacun en allemand et en arabe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Aden le 17 novembre 1979.

Pour la République démocratique allemande :

[ERICH HONECKER]

Pour la République démocratique populaire du Yémen :

[ABDEL FATTAH ISMAIL]

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

14 May 1981

LESOTHO

(With effect from 12 August 1981. Adopting alternative (*b*) under article 1 (B).

Registered ex officio *on 14 May 1981.*

22 May 1981

EGYPT

(With effect from 20 August 1981. Adopting alternative (*b*) under article 1 (B). With reservations in respect of article 12 (1), articles 20 and 22 (1), and articles 23 and 24.)

SIERRA LEONE

(With effect from 20 August 1981. Adopting alternative (*b*) under article 1 (B).)

With the following reservations:

"The Government of Sierra Leone wishes to state with regard to article 17 (2) that Sierra Leone does not consider itself bound to grant to refugees the rights stipulated therein."

"Further, with regard to article 17 as a whole, the Government of Sierra Leone wishes to state that it considers the article

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182 and 1207.

ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

14 mai 1981

LESOTHO

(Avec effet au 12 août 1981. Avec adoption de la formule *b* prévue par le paragraphe B de l'article 1.)

Enregistrée d'office le 14 mai 1981.

22 mai 1981

EGYPTE

(Avec effet au 20 août 1981. Avec adoption de la formule *b* prévue par le paragraphe B de l'article 1. Avec des réserves à l'égard du paragraphe 1 de l'article 12, de l'article 20, du paragraphe 1 de l'article 22 et à l'égard des articles 23 et 24.)

SIERRA LEONE

(Avec effet au 20 août 1981. Avec adoption de la formule *b* prévue par le paragraphe B de l'article 1.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 17, le Gouvernement sierra-léonien déclare que la Sierra Leone ne s'estime pas tenue d'accorder aux réfugiés les droits stipulés dans ledit paragraphe.

En outre, en ce qui concerne l'ensemble de l'article 17, le Gouvernement sierra-léonien déclare considérer les dispositions

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182 et 1207.

to be a recommendation only and not a binding obligation."

"The Government of Sierra Leone wishes to state that it does not consider itself bound by the provisions of article 29, and it reserves the right to impose special taxes on aliens as provided for in the Constitution."

Registered ex officio *on 22 May 1981.*

dudit article comme une recommandation et non comme une obligation.

Le Gouvernement sierra-léonien déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 29 et se réserve le droit d'assujettir les étrangers à des impôts spéciaux conformément aux dispositions de la Constitution.

Enregistrées d'office le 22 mai 1981.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

19 January 1981

GUINEA

(With effect from 19 April 1981.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 May 1981.

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

19 janvier 1981

GUINÉE

(Avec effet au 19 avril 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 mai 1981.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958[2]

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 May 1981

IRELAND

(With effect from 10 August 1981.)

With the following declaration:

"... In accordance with article I (3) of the said Convention, the Government of Ireland declares that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of arbitral awards made only in the territory of another Contracting State."

Registered ex officio *on 12 May 1981.*

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958[2]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mai 1981

IRLANDE

(Avec effet au 10 août 1981.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, le Gouvernement irlandais déclare qu'il appliquera ladite Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Enregistrée d'office le 12 mai 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110, 1140, 1175 and 1196.

[2] *Ibid.*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206 and 1208.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206 and 1208.

[2] *Ibid.*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206 et 1208.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 38[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

21 May 1981

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 20 July 1981.)

Registered ex officio *on 21 May 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218 and 1222 to 1224.

[2] *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 38[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

21 mai 1981

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 20 juillet 1981.)

Enregistrée d'office le 21 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218 et 1222 à 1224.

[2] *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961[1]

OBJECTION to the reservation made upon accession by Saudi Arabia in respect of article 27[2]

Notification received on:

15 May 1981

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland betrachtet den Vorbehalt des Königreichs Saudi-Arabien zu Artikel 27 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen nicht als rechtsgültig. Diese Erklärung ist nicht so auszulegen, als verhindere sie das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Saudi-Arabien."

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany does not regard as valid the reservation made by the Kingdom of Saudi Arabia in respect of article 27 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.[3] This declaration is not to be interpreted as preventing the entry into force of the Convention as between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Saudi Arabia.

Registered ex officio *on 15 May 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 to 1033, 1035 to 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 to 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 to 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213 and 1223.

[2] *Ibid.*, vol. 1213, No. A-7310.

[3] *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961[1]

OBJECTION à la réserve formulée lors de l'adhésion par l'Arabie saoudite à l'égard de l'article 27[2]

Notification reçue le :

15 mars 1981

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne considère pas comme valide la réserve à l'article 27 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961[3], formulée par le Royaume d'Arabie saoudite. La présente déclaration ne sera pas interprétée comme empêchant l'entrée en vigueur de ladite Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume d'Arabie saoudite.

Enregistrée d'office le 15 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 à 1033, 1035 à 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 à 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 à 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213 et 1223.

[2] *Ibid.*, vol. 1213, n° A-7310.

[3] *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

7 April 1981

IRELAND

(With effect from 7 May 1981.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 May 1981.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

7 avril 1981

IRLANDE

(Avec effet au 7 mai 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 mai 1981.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965[2]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

19 January 1981

GUINEA

(With effect from 20 March 1981.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 May 1981.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965[2]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

19 janvier 1981

GUINÉE

(Avec effet au 20 mars 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 mai 1981.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 958, 1055, 1088, 1090, 1119, 1120, 1150 and 1175.

[2] *Ibid.*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 8 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175 and 1208.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1055, 1088, 1090, 1119, 1120, 1150 et 1175.

[2] *Ibid.*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175 et 1208.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8576. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING OP HET GEBIED VAN BELASTINGEN VAN HET INKOMEN EN VAN HET VERMOGEN ALSMEDE VAN VERSCHEIDENE ANDERE BELASTINGEN EN TOT HET REGELEN VAN ANDERE AANGELEGENHEDEN OP BELASTINGGEBIED

AANVULLEND PROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST VAN 16 JUNI 1959 TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING OP HET GEBIED VAN BELASTINGEN VAN HET INKOMEN EN VAN HET VERMOGEN ALSMEDE VAN VERSCHEIDENE ANDERE BELASTINGEN EN TOT HET REGELEN VAN ANDERE AANGELEGENHEDEN OP BELASTINGGEBIED

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,

De wens koesterende om, voorafgaand aan een algehele herziening van de op 16 juni 1959 ondertekende „Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere belastingen en tot het regelen van andere aangelegenheden op belastinggebied" (hierna te noemen „Overeenkomst"), de fiscale positie te verbeteren van personen die in een van de Staten wonen en die in de andere Staat nietzelfstandige arbeid uitoefenen en op deze wijze, wat de Nederlands-Duitse grens betreft, het vrije verkeer van werknemers binnen de Europese Gemeenschap te bevorderen.

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. (1) Indien een van de Staten ingevolge artikel 10, 11 of 12 van de Overeenkomst het recht tot belastingheffing heeft voor inkomsten van een natuurlijk persoon met woonplaats in de andere Staat, verleent de eerstgenoemde Staat bij de belastingheffing van deze inkomsten aan deze persoon op verzoek voor ten minste 90% de in het tweede lid opgesomde tegemoetkomingen waarop een natuurlijk persoon met woonplaats in die Staat recht heeft; indien de persoon met woonplaats in de andere Staat gehuwd is, worden bij de belastingheffing van deze inkomsten op verzoek voor ten minste 90% de in het tweede lid opgesomde tegemoetkomingen verleend waarop een natuurlijk persoon recht heeft van wie de echtgenoot c.q. echtgenote zijn of haar woonplaats eveneens in de eerstgenoemde Staat heeft. Voorwaarde daarbij is dat de inkomsten waarvoor de eerstgenoemde Staat krachtens de Overeenkomst het recht tot belastingheffing heeft ten minste 90% bedragen van het gehele inkomen van de natuurlijke persoon, en dat deze bij niet duurzaam gescheiden levende echtgenoten ten minste 90% bedragen van het gehele inkomen van beide echtgenoten.

(2) Met inachtneming van het in het eerste lid bepaalde verlenen de Staten:

1. tegemoetkomingen uit hoofde van een huwelijk, het aantal kinderen en de leeftijd;
2. tegemoetkomingen ter zake van betalingen ter voorziening in het levensonderhoud van de gewezen of duurzaam gescheiden levende echtgenoot c.q. echtgenote;
3. tegemoetkomingen in verband met buitengewone lasten ter zake van bevalling, ziekte, invaliditeit en overlijden;
4. tegemoetkomingen ter zake van een opleiding of studie voor een beroep van de natuurlijke persoon en diens echtgenoot c.q. echtgenote.

(3) Het recht van elk van de Staten om verdergaande tegemoetkomingen te verlenen blijft onverlet.

Artikel 2. (1) De Staten verplichten zich ertoe, elkaar bijstand te verlenen bij het bezorgen van stukken betreffende de belastingheffing of de uitvoering daarvan, alsmede bij de invordering van belastingen, kosten en rente, voor zover deze bijstand voor de toepassing en de uitvoering van artikel 1 noodzakelijk is.

(2) Op verzoek van de hoogste belastingautoriteit van een van de Staten neemt de hoogste belastingautoriteit van de andere Staat, onder toepassing van zijn wettelijke en administratieve voorschriften, maatregelen voor het bezorgen van stukken en voor de invordering overeenkomstig het eerste lid. De aangezochte Staat is niet verplicht aan de vordering van de verzoekende Staat voorrang te verlenen vanwege het feit dat het om belastingen gaat, noch om executoire maatregelen te treffen die volgens de wettelijke en administratieve voorschriften van de verzoekende Staat niet toegestaan zijn.

(3) Bij verzoeken in de zin van het tweede lid dient een ambtelijke verklaring te worden gevoegd waaruit blijkt dat:

a) de vordering waarop het verzoek betrekking heeft een belasting betreft waarop artikel 1 van toepassing is;

b) tegen deze vordering geen rechtsmiddelen meer openstaan;

c) alle nationale invorderingsmogelijkheden zijn uitgeput of invorderingsmaatregelen op aanzienlijke moeilijkheden zouden stuiten.

(4) Indien tegen de vordering nog rechtsmiddelen openstaan, kan de hoogste belastingautoriteit van een van de Staten de hoogste belastingautoriteit van de andere Staat verzoeken om, ter handhaving van zijn rechten, de in de wetgeving van die andere Staat voorziene conservatoire maatregelen te treffen; met betrekking tot deze maatregelen vinden de leden 1 tot en met 3 overeenkomstige toepassing.

Artikel 3. Dit Aanvullend Protocol is ook van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen drie maanden na het in werking treden van dit Aanvullend Protocol een tegenovergestelde verklaring afgeeft.

Artikel 4. (1) Dit Aanvullend Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de Staten elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de nationaal vereiste voorwaarden voor de inwerkingtreding is voldaan.

(2) Dit Aanvullend Protocol vindt toepassing op inkomsten die van 1 januari 1979 af zijn verkregen.

Artikel 5. Dit Aanvullend Protocol is een integrerend bestanddeel van de Overeenkomst van 16 juni 1959 en treedt, ingeval die Overeenkomst wordt opgezegd, tegelijk daarmee buiten werking.

GEDAAN te Bonn, de 13e maart 1980, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

H. PHILIPSE

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

G. VAN WELL

G. OBERT

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8576. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE VERSCHIEDENER SONSTIGER STEUERN UND ZUR REGELUNG ANDERER FRAGEN AUF STEUERLICHEM GEBIETE

ZUSATZPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN VOM 16. JUNI 1959 ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE VERSCHIEDENER SONSTIGER STEUERN UND ZUR REGELUNG ANDERER FRAGEN AUF STEUERLICHEM GEBIETE

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland,

Von dem Wunsche geleitet, schon vor einer umfassenden Revision des am 16. Juni 1959 unterzeichneten „Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete" (nachfolgend als „Abkommen" bezeichnet) die steuerlichen Verhältnisse der Personen zu verbessern, die in einem der Staaten wohnen und in dem anderen Staat eine nichtselbständige Arbeit ausüben, und damit im Bereich der niederländisch-deutschen Grenze die Freizügigkeit der Arbeitnehmer in der Europäischen Gemeinschaft zu fördern,

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Hat einer des Vertragsstaaten nach den Artikeln 10, 11 oder 12 des Abkommens das Besteuerungsrecht für Einkünfte einer natürlichen Person mit Wohnsitz in dem anderen Vertragsstaat, so gewährt er dieser Person bei der Besteuerung dieser Einkünfte auf Antrag zu mindestens 90 v.H. die in Absatz 2 aufgeführten Vergünstigungen, die einer natürlichen Person mit Wohnsitz in dem erstgenannten Staat zustehen; ist die Person mit Wohnsitz in dem anderen Staat verheiratet, so sind bei der Besteuerung dieser Einkünfte auf Antrag zu mindestens 90 v.H. die in Absatz 2 aufgeführten Vergünstigungen zu gewähren, die einer natürlichen Person zustehen, deren Ehegatte seinen Wohnsitz ebenfalls in dem erstgenannten Staat hat. Voraussetzung ist, dass die Einkünfte, für die der erstgenannte Staat nach dem Abkommen das Besteuerungsrecht hat, mindestens 90 v.H. der Summe der Einkünfte der natürlichen Person und bei Ehegatten, die nicht dauernd getrennt leben, mindestens 90 v.H. der Summe der Einkünfte beider Ehegatten ausmachen.

(2) Die Vertragsstaaten gewähren nach Massgabe des Absatzes 1:

1. Vergünstigungen im Hinblick auf eine Ehe, die Kinderzahl und das Alter,
2. Vergünstigungen für Unterhaltsleistungen an den früheren oder dauernd getrennt lebenden Ehegatten,
3. Vergünstigungen wegen aussergewöhnlicher Belastungen aufgrund Entbindung, Krankheit, Invalidität und Tod,
4. Vergünstigungen für die Berufsausbildung der natürlichen Person und ihres Ehegatten.

(3) Jedem Vertragsstaat bleibt es unbenommen, weitergehende Vergünstigungen zu gewähren.

Artikel 2. (1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich zur gegenseitigen Unterstützung bei der Zustellung von Schriftstücken, die sich auf die Besteuerung oder das Besteuerungsverfahren beziehen, und bei der Beitreibung von Steuern, Kosten und Zinsen, soweit diese Unterstützung zur Anwendung und Durchführung des Artikels 1 notwendig ist.

(2) Auf Ersuchen der obersten Finanzbehörde eines Vertragsstaats wird die oberste Finanzbehörde des anderen Vertragsstaats nach dessen Rechts- und Verwaltungsvorschriften die Zustellung von Schriftstükken und die Beitreibung gemäss Absatz 1 veranlassen. Der ersuchte Staat ist nicht verpflichtet, einem Anspruch des ersuchenden Staates deshalb Vorrang einzuräumen, weil es sich um Steuern handelt, und Vollstreckungsmassnahmen durchzuführen, die nach den Rechts- und Verwaltungsvorschriften des ersuchenden Staates nicht zulässig sind.

(3) Den Ersuchen im Sinne des Absatzes 2 ist eine amtliche Erklärung beizufügen, aus der hervorgeht, dass

a) der Anspruch, auf den sich das Ersuchen bezieht, eine Steuer betrifft, auf die Artikel 1 anzuwenden ist,

b) dieser Anspruch nicht mehr angefochten werden kann und

c) alle innerstaatlichen Beitreibungsmöglichkeiten erschöpft sind oder Beitreibungsmassnahmen auf erhebliche Schwierigkeiten stossen würden.

(4) Kann der Anspruch noch angefochten werden, so kann die oberste Finanzbehörde eines Vertragsstaats zur Wahrung der Rechte dieses Staates die oberste Finanzbehörde des anderen Vertragsstaats ersuchen, die nach dessen Recht vorgesehenen Sicherungsmassnahmen zu treffen; die Absätze 1 bis 3 gelten sinngemäss auch für diese Massnahmen.

Artikel 3. Dieses Zusatzprotokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Königlich Niederländischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Zusatzprotokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4. (1) Dieses Zusatzprotokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem sich die Vertragsstaaten gegenseitig notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Zusatzprotokoll ist auf Einkünfte anzuwenden, die vom 1. Januar 1979 an bezogen werden.

Artikel 5. Dieses Zusatzprotokoll ist integrierender Bestandteil des Abkommens vom 16. Juni 1959 und tritt im Falle von dessen Kündigung mit diesem ausser Kraft.

GESCHEHEN ZU Bonn am 13. März 1980 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande:

H. PHILIPSE

Für die Bundesrepublik Deutschland:

G. VAN WELL

G. OBERT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8576. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND VARIOUS OTHER TAXES, AND FOR THE REGULATION OF OTHER QUESTIONS RELATING TO TAXATION. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 JUNE 1959[1]

ADDITIONAL PROTOCOL[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN ON 13 MARCH 1980

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 14 May 1981.

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desiring, pending a thorough revision of the "Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes, and for the regulation of other questions relating to taxation", signed on 16 June 1959[1] (hereinafter referred to as "the Agreement"), to improve the tax position of persons who live in one of the States and are gainfully employed in the other State, and thereby to promote in the Netherlands-Federal Republic of Germany border zone the freedom of movement for workers within the European Community,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) Where under articles 10, 11 or 12 of the Agreement, the income of an individual domiciled in one of the Contracting States is subject to taxation by the other Contracting State, when levying tax on the income of such individual, the first-named State shall grant him, on request, at least 90 per cent of the allowances specified in paragraph 2 to which an individual domiciled in that State is entitled; where a person domiciled in the other State is married, when tax is levied on his income, at least 90 per cent of the allowances specified in paragraph 2, to which an individual is entitled if his/her spouse is also domiciled in that State, shall be granted at his/her request. The foregoing shall apply only where the income which, under the Agreement, is subject to taxation by the first-named State amounts to at least 90 per cent of the total income of the individual and, in the case of married couples who are not permanently separated, amounts to at least 90 per cent of the aggregate income of both spouses.

(2) The Contracting States shall grant, in accordance with paragraph 1:

1. Allowances in respect of marriage, number of children and age;
2. Allowances for alimony paid to a divorced or permanently separated spouse;
3. Allowances for exceptional burdens caused by childbirth, illness, disablement and death;
4. Allowances for vocational training of the individual and his or her spouse.

(3) Each Contracting State shall be free to grant further allowances.

Article 2. (1) The Contracting States undertake to support one another in the service of documents related to taxation or the taxation process and in collecting taxes, costs and

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 3.

[2] Came into force on 1 January 1981, i.e., the first day of the second month following the month in which the Contracting States had notified each other (on 26 September, 21 October and 12 November 1980) of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 4 (1).

interest, so far as such support is required for the application and implementation of article 1.

(2) At the request of the chief financial authority of one Contracting State, the chief financial authority of the other Contracting State shall ensure that documents are served and taxes, costs and interest collected as prescribed in paragraph 1, in accordance with its own legal and administrative provisions. The requested State shall not be obliged to give priority to a claim from the requesting State on the ground that it concerns taxation, nor to carry out enforcement measures which are not permitted by the legal and administrative provisions of the requesting State.

(3) Requests within the meaning of paragraph 2 shall be accompanied by an official explanation stating that:

(*a*) The claim to which the request refers concerns a tax to which article 1 is applicable;

(*b*) No further appeal against the claim is receivable;

(*c*) All national means of collecting the tax are exhausted or action to collect it would encounter serious difficulties.

(4) Where a claim is still subject to appeal, the chief financial authority of one Contracting State may, in order to safeguard the rights of that State, request the chief financial authority of the other Contracting State to take the attachment measures prescribed by the latter's law; paragraph 1 to 3 shall also apply *mutatis mutandis* to such measures.

Article 3. This Additional Protocol shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of the Netherlands to the contrary within three months after its entry into force.

Article 4. (1) This Additional Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting States notify each other that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Additional Protocol shall apply to income received as from 1 January 1979.

Article 5. This Additional Protocol shall constitute an integral part of the Agreement of 16 June 1959 and, in the event of the latter's denunciation, shall cease to apply at the same time.

DONE at Bonn on 13 March 1980 in duplicate, in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. PHILIPSE

For the Federal Republic of Germany:

G. VAN WELL

G. OBERT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8576. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LE REVENU, LES IMPÔTS SUR LA FORTUNE ET DIVERS AUTRES IMPÔTS, ET À RÉGLEMENTER D'AUTRES QUESTIONS D'ORDRE FISCAL. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 JUIN 1959[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN LE 13 MARS 1980

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 14 mai 1981.

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Animés du désir d'améliorer, dès avant une révision approfondie de la « Convention tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et à réglementer d'autres questions d'ordre fiscal » (ci-après dénommée « Convention ») signée le 16 juin 1959[1], la situation fiscale des personnes qui résident dans l'un des Etats et exercent dans l'autre Etat une activité salariée, et de favoriser ainsi la libre circulation des employés de la Communauté économique européenne dans la région de la frontière néerlando-allemande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Si l'un des Etats contractants a, en vertu des articles 10, 11 ou 12 de la Convention, le droit d'imposer les revenus d'une personne physique domiciliée dans l'autre Etat contractant, il accordera sur demande à cette personne lors de l'imposition de ces revenus, et dans une proportion d'au moins 90 p. 100, les avantages visés au paragraphe 2, réservés aux personnes physiques domiciliées dans le premier Etat; si la personne domiciliée dans l'autre Etat est mariée, il y aura lieu de lui accorder, sur demande, lors de l'imposition de ces revenus, et dans une proportion d'au moins 90 p. 100, les avantages visés au paragraphe 2, réservés aux personnes physiques dont le conjoint a également un domicile dans le premier Etat. Ces avantages seront accordés à condition que les revenus sur lesquels le premier Etat a un droit d'imposition en vertu de la Convention représentent au moins 90 p. 100 de la somme des revenus de la personne physique et, lorsqu'il s'agit de conjoints qui ne sont pas séparés de façon permanente, au moins 90 p. 100 de la somme des revenus des deux conjoints.

2. Les Etats contractants accorderont conformément au paragraphe 1 :

I) Les avantages liés au mariage, au nombre des enfants et à l'âge;

2) Les avantages pour prestations alimentaire versées aux ex-conjoints vivants ou aux conjoints séparés de façon permanente;

3) Les avantages pour charges exceptionnelles liées à la maternité, la maladie, l'invalidité et la mort;

4) Les avantages pour formation professionnelle de la personne physique et de son conjoint.

3. Chaque Etat contractant reste libre d'accorder des avantages supplémentaires.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 3.

[2] Entré en vigueur le 1er janvier 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Etats contractants s'étaient notifié (les 26 septembre, 21 octobre et 12 novembre 1980) l'accomplissement des conditions intérieures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 2. 1. Les Etats contractants s'engagent à une assistance réciproque dans la production des documents relatifs à l'imposition ou à la procédure d'imposition et dans le recouvrement des impôts, frais et intérêts, dans la mesure où cette assistance est nécessaire à l'application de l'article premier.

2. Sur la demande de l'autorité financière supérieure de l'un des Etats contractants, l'autorité financière supérieure de l'autre Etat contractant fera en sorte de produire les documents et d'effectuer les recouvrements visés au paragraphe 1, dans le cadre des réglementations législatives et administratives qui lui sont applicables. L'Etat sollicité n'est pas obligé d'accorder la priorité à une réclamation de l'Etat sollicitant pour la raison qu'il s'agit d'impôts, ni de prendre des mesures d'exécution qui ne seraient pas admises par les réglementations législatives et administratives de l'Etat sollicitant.

3. Les demandes visées au paragraphe 2 doivent être accompagnées d'une déclaration officielle stipulant que :

a) La réclamation qui fait l'objet de la demande concerne un impôt auquel s'applique l'article premier;

b) Cette réclamation ne peut plus être contestée;

c) Toutes les possibilités internes de recouvrement ont été épuisées ou toutes les mesures de recouvrement se heurteraient à des difficultés considérables.

4. Si la réclamation peut encore être contestée, l'autorité financière supérieure de l'un des Etats contractants peut, pour défendre les droits de cet Etat, demander à l'autorité financière supérieure de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par sa législation; les paragraphes 1 à 3 s'appliquent également *mutatis mutandis* à ces mesures.

Article 3. Le présent Protocole additionnel s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des Pays-Bas dans les trois mois qui suivront son entrée en application.

Article 4. 1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Etats contractants se seront notifié que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur ont été satisfaites.

2. Le présent Protocole s'applique aux revenus touchés à partir du 1er janvier 1979.

Article 5. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention du 16 juin 1959 et cessera ses effets en cas de dénonciation de cette Convention.

FAIT à Bonn le 13 mars 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. PHILIPSE

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. VAN WELL

G. OBERT

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

14 May 1981

LESOTHO

(With effect from 14 May 1981.)

Registered ex officio *on 14 May 1981.*

22 May 1981

EGYPT

(With effect from 22 May 1981.)

SIERRA LEONE

(With effect from 22 May 1981.)

Registered ex officio *on 22 May 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182 and 1202.

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

14 mai 1981

LESOTHO

(Avec effet au 14 mai 1981.)

Enregistrée d'office le 14 mai 1981.

22 mai 1981

EGYPTE

(Avec effet au 22 mai 1981.)

SIERRA LEONE

(Avec effet au 22 mai 1981.)

Enregistrées d'office le 22 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182 et 1202.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

19 January 1981

GUINEA

(With effect from 19 April 1981.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 May 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153 and 1175.

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

19 janvier 1981

GUINÉE

(Avec effet au 19 avril 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153 et 1175.

No. 9716. CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO ON 24 JANUARY 1967[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] RELATING TO THE PROTOCOL OF 23 MARCH 1976[3] TO THE ABOVEMENTIONED CONVENTION (WITH AGREED MINUTES). TOKYO, 23 MARCH 1976

Authentic texts: Japanese, Portuguese and English.

Registered by Japan on 20 May 1981.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.[4]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 682, p. 195, and annex A in volume 1077.

[2] Came into force on 29 December 1977, the date of entry into force of the Protocol of 23 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1077, p. 358.

[4] For the text of the Exchange of notes, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 34, No. 417 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.4).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9716. CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À TOKYO LE 24 JANVIER 1967[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] RELATIF AU PROTOCOLE DU 23 MARS 1976[3] À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ). TOKYO, 23 MARS 1976

Textes authentiques : japonais, portugais et anglais.

Enregistré par le Japon le 20 mai 1981.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978[4].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 682, p. 195, et annexe A du volume 1077.

[2] Entré en vigueur le 29 décembre 1977, date de l'entrée en vigueur du Protocole du 23 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1077, p. 361.

[4] Pour le texte de l'Echange de notes, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 34, n° 396 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.4).

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

8 April 1981

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 7 June 1981.)

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In the Netherlands the Convention shall be applied as follows:

Article 2

The Public Prosecutor at The Hague district Court is designated as the Central Authority.

Article 4

Letters of Request will be accepted in Dutch, German, English or French, or if they are accompanied by a translation into one of these languages.

The Netherlands does not undertake to translate documents for the execution of a Letter of Request.

Article 8

Members of the judicial personnel of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request provided that the court which is responsible for execution authorises this and provided that any conditions which the court may impose are respected.

Article 11

Only the court which is responsible for executing the Letter of Request shall be competent to decide whether any person concerned by the execution has a privilege or duty to refuse to give evidence under the law of a State other than the State of origin; no such privilege or duty exists under Dutch law.

Article 14

Fees paid to experts and interpreters and costs occasioned by the use of a special procedure requested by the State of origin under article 9, paragraph 2, of the Convention shall be borne by the State of origin.

Article 16

In the Netherlands, no prior permission is required for the taking of evidence as provided for in article 16.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211 and 1219.

Article 17

The permission referred to in article 17 must be requested from the President of the District Court in the area in which evidence is to be taken. If evidence is to be taken from witnesses or experts, the area in question will be that in which the witnesses or experts, or the majority of them, reside. If the President gives permission, he may impose any conditions which he considers necessary to ensure that the evidence is taken in a proper manner. He may decide that the evidence should be taken at the court, under the supervision of a judge designated by him. Permission will only be granted if the following conditions are met:

(*a*) The witness or expert concerned must have been duly summoned; the summons must be in Dutch or must be accompanied by a Dutch translation and must contain:

—The facts of the case and a summary of the proceedings in connection with which the evidence is to be taken, and details of the court which has requested the evidence;

—A statement to the effect that there is no obligation for the witness or expert to appear, and that if he refuses to appear, to take an oath, to give his word of honour or to give evidence, he will not incur any penalty or measure of any kind, either in the Netherlands or in the State where the proceedings have been instituted;

—A statement to the effect that the person concerned may be legally represented;

—A statement to the effect that in so far as the person concerned has a privilege or duty to refuse to give evidence, he may do so;

—A statement to the effect that the commissioner will reimburse expenses incurred by the witness or expert in connection with his appearance to give evidence.

(*b*) A copy of the summons must be forwarded to the President.

(*c*) The request for permission must state the reasons why the taking of evidence has been entrusted to a commissioner and it must state the commissioner's official status unless he is a lawyer competent to practise in the Netherlands.

(*d*) The costs of taking the evidence, i.e. the expenses of the witnesses, experts or interpreters, must be reimbursed in full.

Article 23

The Netherlands will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries.

For the purposes of article 23 of the Convention, "Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries", which the Netherlands will not execute, are defined by the Government of the Kingdom of the Netherlands as being any Letters of Request which require a person:

(*a*) To state which of the documents which are of relevance to the proceedings to which the Letter of Request relates have been in his possession, custody or power; or

(*b*) To produce any document other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents which the court which is conducting the proceedings believes to be in his possession, custody or power.

Article 26

The Netherlands will request that any State of origin which has made a request pursuant to paragraph 1 of article 26 should reimburse the fees and costs to which this paragraph refers.

ACCEPTANCES of accession by Barbados[1]

Received by the Government of the Netherlands on:

21 April 1981

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 20 June 1981.)

21 April 1981

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 20 June 1981.)

ACCEPTANCE of accession by Singapore[2]

Received by the Government of the Netherlands on:

21 April 1981

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 20 June 1981.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 14 May 1981.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1219, No. A-12140.
[2] *Ibid.*, vol. 1120, p. 467.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

8 avril 1981

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 7 juin 1981.)

Avec les déclarations suivantes :

Aux Pays-Bas, la Convention est appliquée comme suit :

Article 2

Le procureur du Roi près du tribunal d'arrondissement de La Haye est désigné comme Autorité centrale.

Article 4

Sont acceptées : les commissions rogatoires rédigées en néerlandais, en allemand, en anglais ou en français, ou accompagnées d'une traduction dans une de ces langues.

Les Pays-Bas ne s'engagent pas à traduire les documents d'exécution d'une commission rogatoire.

Article 8

Les magistrats de l'autorité requérante d'un autre Etat contractant peuvent assister à l'exécution de la commission rogatoire, sous réserve que le juge chargé de l'exécution ait donné son autorisation et que les conditions qu'il a éventuellement imposées soient respectées.

Article 11

Seul le juge chargé de l'exécution de la commission rogatoire est compétent pour décider si une personne concernée par l'exécution de cette commission peut invoquer une dispense ou une interdiction de déposer établies par la loi d'un Etat autre que l'Etat requérant, droits que le droit néerlandais ne connaît pas.

Article 14

Les indemnités payées aux experts et interprètes et les frais résultant de l'application d'une forme spéciale demandée par l'Etat requérant, conformément à l'article 9, alinéa 2, de la Convention, sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 16

Aux Pays-Bas, les actes d'instruction prévus à l'article 16 peuvent être accomplis sans autorisation préalable.

Article 17

L'autorisation prévue à l'article 17 doit être demandée au président du tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel l'acte d'instruction doit être accompli. Lorsqu'il y a audition de témoins ou d'experts, ce sera l'arrondissement où sont domiciliés, ou dans

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211 et 1219.

lequel résident, les témoins ou les experts, ou le plus grand nombre d'entre eux. Si le président fait droit à la demande, il peut imposer toutes les conditions qu'il juge utiles au bon déroulement de l'instruction ou de l'audition. Il peut décider que l'instruction ou l'audition auront lieu au palais de justice sous la surveillance d'un juge désigné par lui. En outre, l'autorisation n'est accordée que s'il a été satisfait aux conditions suivantes :

a) Le témoin ou l'expert concernés doivent avoir été convoqués en bonne et due forme; la convocation doit être rédigée en néerlandais ou accompagnée d'une traduction en néerlandais. Elle doit en outre mentionner :

— Les données et un résumé de la procédure pour laquelle l'instruction ou l'audition sont requises, ainsi que le juge requérant;

— Le fait que la comparution est sans contrainte, que le refus de comparaître, de prêter serment, de donner sa parole d'honneur ou de déposer ne peut entraîner aucune mesure ni peine de quelque nature qu'elle soit contre la personne concernée, ni aux Pays-Bas, ni dans l'Etat où la procédure est engagée;

— Le fait que la personne concernée peut demander l'assistance d'un conseiller;

— Le fait que la personne concernée peut invoquer une dispense ou une interdiction de déposer;

— Le fait que les frais liés à la comparution sont remboursés par le commissaire.

b) Une copie de la convocation doit être envoyée au président.

c) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'acte d'instruction a été confié à un commissaire, ainsi que la qualité de celui-ci, à moins qu'un avocat compétent aux Pays-Bas n'ait été désigné à ce titre.

d) Les frais d'exécution de l'acte d'instruction, à savoir les frais des témoins, experts ou interprètes, doivent être intégralement remboursés.

Article 23

Les Pays-Bas n'excécutent pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les Etats du *Common Law* sous le nom de « *pre-trial discovery of documents* ».

Par commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure, connue dans les Etats du *Common Law* sous le nom de « *pre-trial discovery of documents* », aux fins de l'article 23 de la Convention, lesquelles les Pays-Bas n'exécutent pas, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas entend toute commission rogatoire exigeant d'une personne :

a) D'indiquer quels documents pertinents pour la procédure à laquelle se rapporte la commission rogatoire sont ou ont été en sa possession, garde ou pouvoir; ou

b) De produire tous les documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire comme étant des documents qui, pour le tribunal saisi, sont ou vraisemblablement sont en sa possession, garde ou pouvoir.

Article 26

Les Pays-Bas inviteront l'Etat qui a fait usage des dispositions du premier alinéa de l'article 26 à rembourser les frais mentionnés dans cet alinéa.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Barbade[1]

Reçues par le Gouvernement néerlandais le :

21 avril 1981

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 20 juin 1981.)

21 avril 1981

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 20 juin 1981.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Singapour[2]

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

21 avril 1981

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 20 juin 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 14 mai 1981.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1219, n° A-12140.
[2] *Ibid.*, vol. 1120, p. 469.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973[1]

ACCEPTANCE of annex B.3[2] to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

13 April 1981

NEW ZEALAND

(With effect from 13 July 1981.)

With the following reservation in respect of Recommended Practice 16:

New Zealand legislation requires entries to be made of all goods unshipped at any port.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 18 May 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, as well as annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215 and 1224.

[2] *Ibid.*, vol. 1215, No. A-13561.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973[1]

ACCEPTATION de l'annexe B.3[2] à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

13 avril 1981

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 13 juillet 1981.)

Avec la réserve suivante à l'égard de la Pratique recommandée 16 :

La législation néo-zélandaise stipule que toutes les marchandises déchargées dans un port doivent faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 18 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215 et 1224.

[2] *Ibid.*, vol. 1215, n° A-13561.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

2 April 1981

KUWAIT

(With effect from 1 July 1981.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 May 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198 and 1208.

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

2 avril 1981

KOWEÏT

(Avec effet au 1er juillet 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198 et 1208.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

16 March 1981

MALDIVES

(With effect from 14 June 1981.)

2 April 1981

KUWAIT

(With effect from 1 July 1981.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 May 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198 and 1208.

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

16 mars 1981

MALDIVES

(Avec effet au 14 juin 1981.)

2 avril 1981

KOWEÏT

(Avec effet au 1er juillet 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traitiés*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198 et 1208.

PROTOCOL[1] TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE OF 29 NOVEMBER 1969[2] (WITH OFFICIAL RUSSIAN AND SPANISH TRANSLATIONS AND FINAL ACT OF THE CONFERENCE TO REVISE THE UNIT OF ACCOUNT PROVISIONS OF THE CONVENTION). CONCLUDED AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976

Authentic texts of the Protocol: English and French.

Authentic texts of the final act: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 May 1981.

The Parties to the present Protocol,

Being parties to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, done at Brussels on 29 November 1969,[2]

Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

2. "Organization" has the same meaning as in the Convention.

3. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

Article II. Article V of the Convention is amended as follows:

(1) Paragraph 1 is replaced by the following text:

"The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount of 133 units of account for each ton of the ship's tonnage. However, this aggregate amount shall not in any event exceed 14 million units of account."

---

[1] Came into force on 8 April 1981 in respect of the following States, i.e., the ninetieth day that followed the date on which Governments of eight States, including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of tanker tonnage (denoted hereafter by *), had deposited their instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, in accordance with article V (1). Ratifications, acceptances, approvals and accessions were effected as follows:

State	*Date of deposit of instruments of ratification, acceptance* (A), *approval* (AA) *or accession* (a)	
Sweden* (Signature affixed on 14 December 1977.)	7 July	1978
Norway*	17 July	1978 *a*
Yemen	4 June	1979 *a*
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* † (Signature affixed on 20 May 1977. In respect of the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, Belize, Bermuda, the British Indian Ocean Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn, St. Helena and Dependencies, the Turks and Caicos Islands, the United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus.)	31 January	1980
Bahamas	3 March	1980 *A*
Germany, Federal Republic of* (With a declaration of application to Berlin West. Signature affixed on 16 December 1977.)	28 August	1980
France* (Signature affixed on 21 December 1977.)	7 November	1980 *AA*
Finland	8 January	1981 *a*
Liberia	17 February	1981 *a*

† For the text of the notification under article II (2), see p. 363 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3.

(2) Paragraph 9 is replaced by the following text:

"9. (*a*) The unit of account referred to in paragraph 1 of this article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph I shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

"9. (*b*) Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(*a*) of this article may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to the present Convention, or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in paragraph 1 to be applied in its territory shall, in respect of any one incident, be an aggregate of 2,000 monetary units for each ton of the ship's tonnage, provided that this aggregate amount shall not in any event exceed 210 million monetary units. The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of these amounts into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

"9. (*c*) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(*a*) and the conversion mentioned in paragraph 9(*b*) shall be made in such a manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as is expressed there in units of account. Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9(*a*), or the result of the conversion in paragraph 9(*b*) as the case may be, when depositing an instrument referred to in article IV and whenever there is a change in either."

Article III. 1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions of the Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.

2. Subject to paragraph 4 of this article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4 of this article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

Article IV. 1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties, or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties, shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article V. 1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which eight States, including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of tanker tonnage, have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State of the appropriate instrument.

Article VI. 1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

Article VII. 1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one third of the Parties.

Article VIII. 1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

(*a*) Inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

(i) Each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) The date of entry into force of the present Protocol;

(iii) The deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;

(iv) Any amendments to the present Protocol;

(*b*) Transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

Article IX. As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secrctariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article X. The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

DONE at London this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

PROTOCOLE[1] À LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES DU 29 NOVEMBRE 1969[2] (AVEC TRADUCTIONS OFFICIELLES RUSSE ET ESPAGNOLE ET ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE CHARGÉE DE RÉVISER LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVES À L'UNITÉ DE COMPTE). CONCLU À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976

Textes authentiques du Protocole : anglais et français.

Textes authentiques de l'acte final : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 mai 1981.

Les Parties au présent Protocole,

Etant parties à la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969[2],

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent Protocole :

1. « Convention » signifie la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

2. « Organisation » a le même sens que dans la Convention.

3. « Secrétaire général » signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

Article II. L'article V de la Convention est modifié comme suit :

1) Le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

« Le propriétaire d'un navire est en droit de limiter sa responsabilité aux termes de la présente Convention à un montant total par événement de 133 unités de compte par tonneau de jauge du navire. Toutefois, ce montant total ne peut en aucun cas excéder 14 millions d'unités de compte. »

[1] Entré en vigueur le 8 avril 1981 pour les Etats indiqués ci-après, soit le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle les Gouvernements de huit Etats, dont cinq représentant des Etats ayant chacun au moins 1 million de tonneaux de jauge brute en navires-citernes (indiqués ci-après par *), avaient déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, conformément au paragraphe 1 de l'article V. Les ratifications, acceptations, approbations et adhésions ont été effectuées comme suit :

Etat	*Date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation* (A), *d'approbation* (AA) *ou d'adhésion* (a)
Suède* (Signature apposée le 14 décembre 1977.)	7 juillet 1978
Norvège*	17 juillet 1978 *a*
Yémen	4 juin 1979 *a*
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord* † (Signature apposée le 20 mai 1977. A l'égard du Bailliage de Guernesey, du Bailliage de Jersey, de l'île de Man, du Belize, des Bermudes, de Gibraltar, de Hong-Kong, des îles Caïmanes, des îles Falkland, des îles Turques et Caïques, des îles Vierges britanniques, de Montserrat, de Pitcairn, de Sainte-Hélène et dépendances, du Territoire britannique de l'océan Indien, des zones de souveraineté britannique d'Akrotiri et de Dhekelia à Chypre.)	31 janvier 1980
Bahamas	3 mars 1980 *A*
Allemagne, République fédérale d'* (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest. Signature apposée le 16 décembre 1977.)	28 août 1980
France* (Signature apposée le 21 décembre 1977.)	7 novembre 1980 *AA*
Finlande	8 janvier 1981 *a*
Libéria	17 février 1981 *a*

† Pour le texte de la notification en vertu du paragraphe 2 de l'article II, voir p. 363 du présent volume.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3.

2) Le paragraphe 9 est remplacé par le texte suivant :

« 9. *a*) L'« unité de compte » visée au paragraphe 1 du présent article est le Droit de tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés au paragraphe 1 sont convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dans lequel le fonds est constitué sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au Droit de tirage spécial à la date de la constitution du fonds. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat contractant qui est membre du Fonds monétaire international est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

« *b*) Toutefois, un Etat contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 9, *a*, du présent article peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, ou à tout moment par la suite, déclarer que la limite de la responsabilité prévue au paragraphe 1 et applicable sur son territoire est fixée, par événement, à un total de 2 000 unités monétaires par tonneau de jauge du navire, étant entendu que ce montant total ne devra en aucun cas excéder 210 millions d'unités monétaires. L'unité monétaire visée dans le présent paragraphe correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion de ces montants en monnaie nationale s'effectue conformément à la législation de l'Etat en cause.

« *c*) Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 9, *a*, et la conversion mentionnée au paragraphe 9, *b*, doivent être faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'Etat contractant la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en unités de compte au paragraphe 1. Lors du dépôt d'un instrument visé à l'article IV et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire, les Etats contractants communiquent au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 9, *a*, ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 9, *b*, selon le cas. »

Article III. 1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui a signé la Convention ou qui y a adhéré et de tout Etat invité à participer à la Conférence chargée de réviser les dispositions de la Convention de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, tenue à Londres du 17 au 19 novembre 1976. Le Protocole est ouvert à la signature du 1er février 1977 au 31 décembre 1977 au siège de l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Les Etats Parties à la Convention peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole, ou y adhérer.

Article IV. 1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire général.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties existantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

Article V. 1. Le présent Protocole entre en vigueur à l'égard des Etats qui l'ont ratifié, accepté ou approuvé, ou qui y ont adhéré, le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle huit Etats, dont cinq ayant chacun au moins 1 million de tonneaux de jauge brute en navires-citernes, ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général.

2. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent le présent Protocole ou y adhèrent ultérieurement, celui-ci entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

Article VI. 1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle il entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

3. La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

Article VII. 1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

2. L'Organisation convoque une conférence des Parties au présent Protocole ayant pour objet de le réviser ou de l'amender, à la demande du tiers au moins des Parties.

Article VIII. 1. Le Présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général :

a) Informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :

i) De toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument nouveau, ainsi que de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) De la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

iii) Du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

iv) De tout amendement au présent Protocole;

b) Transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré.

Article IX. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article X. Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues cspagnole et russe qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

FAIT à Londres ce dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-seize.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

For Algeria:
Pour l'Algérie :

For Denmark:
Pour le Danemark :

For France:
Pour la France :

[M. JACQUIER]

Sous réserve d'approbation[1].

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

[H. RUETE]

For Greece:
Pour la Grèce :

For Japan:
Pour le Japon :

For Liberia:
Pour le Libéria :

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :

For Norway:
Pour la Norvège :

For Panama:
Pour le Panama :

[1] Subject to approval.

For Poland:
Pour la Pologne :

For Spain:
Pour l'Espagne :

For Sweden:
Pour la Suède :

[OLOF RYDBECK]

For Tunisia:
Pour la Tunisie :

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[A. D. HOWLETT]

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :

NOTIFICATION UNDER ARTICLE II (2) MADE UPON RATIFICATION

"In accordance with article V(9)(*c*) of the Convention, as amended by article II(2) of the Protocol, the manner of calculation employed by the United Kingdom pursuant to article V(9)(*a*) of the Convention, as amended, shall be the method of valuation applied by the International Monetary Fund."

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE II FAITE LORS DE LA RATIFICATION

« Conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 9 de l'article V de la Convention, modifié par le paragraphe 2 de l'article II du Protocole, la méthode de calcul utilisée par le Royaume-Uni, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 9 de l'article V de la Convention, tel qu'il a été modifié, sera la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international. »

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE RUSSE]

№. 14097. МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

ПРОТОКОЛ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1969 Г.

Стороны настоящего Протокола,

Являясь сторонами Международной Конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью, принятой в Брюсселе 29 иоября 1969 г.,

Согласились о следующем:

Статья I. Для целей настоящего Протокола:

1. «Конвеиция» означает Междуиародную Конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года.

2. «Организация» имеет то же значение, что и в Конвенции.

3. «Генеральный секретарь» означает Генерального секретаря Организации.

Статья II. В Статью V Конвенции вносятся следующие поправки:

(1) пункт 1 заменяется следующим:

«Собственник судиа имеет право ограничить свою ответственность по настоящей Конвенции в отношении любого одного инцидента общей суммой 133 расчетных единицы на каждую тонну вместимости судна. Однако эта общая сумма ни в коем случае не может нревышать 14 миллионов расчетных единиц».

(2) пупкт 9 замепяется следующим:

«9(*a*) «Расчетная единица», упоминаемая в пункте 1 настоящей Статьи, является единицей «специального права заимствования», как она определена Междуиародиым валютиым фондом. Суммы, указанные в пуикте 1, переводятся в национальную валюту государства, в котором создается фонд, на основе стоимости этой валюты в единицах «специального права заимствования» на дату создания фонда. Стоимость национальной валюты Договаривающегося государства, являющегося членом Международного валютного фонда, в единицах «специального права заимствования» исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом на соответствующую дату для его собственных операций и расчетов. Стоимость национальной валюты Договаривающегося государства, не являющегося члеиом Междуиародиого валютного фонда, в единицах «специального права заимствоваиия» исчисляется способом, установлениым этим Государством.

(*b*) Договаривающееся государство, которое не является членом Международного валютного фонда и законодательство которого не разрешает применение положеиий пуикта 9(*a*) настоящей Статьи, может, тем не менее, во время ратификации, принятия, одобрения настоящей Конвеиции или присоединения к ней либо в любое время после этого, заявить, что пределы ответственности, предусмотреиные в пункте 1, которые должны применяться иа его территории, составляют в отношении любого одного инцидента общую сумму из расчета 2.000 валютных единиц на каждую тонну вместимости судна, при условии, что эта общая сумма ни в коем случае ие превысит 210 миллионов валютных единиц. Валютиая единица, упомянутая в настоящем пункте, соответствует шестидесяти пяти с половиной миллиграммам золота пробы девятьсот тысячиых. Перевод этих

сумм в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего Государства.

(*c*) Исчисление, упомянутое в последнем предложении пункта 9(*a*), и перевод, упомянутый в пункте 9(*b*), осуществляются таким образом, чтобы выразить в национальной валюте Договаривающегося государства, насколько это возможно, ту же реальную ценность сумм, указанных в пункте 1, какая выражена там в расчетных единицах. Договаривающиеся государства сообщают депозитарию способ исчисления, согласно пункту 9(*a*), или, в соответствующем случае, результат перевода, согласно пункту 9(*b*), при сдаче на хранение документа, упомянутого в Статье IV, и затем всякий раз, когда происходит изменение в этом способе или в результате перевода.»

Правило III. 1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым Государством, которое подписало Конвенцию или присоединилось к ней, и любым Государством, приглашенным на Конференцию по пересмотру положений о расчетной единице в Конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 г., состоявшуюся в Лондоне с 17 по 19 ноября 1976 года. Протокол открыт для подписания с 1 февраля 1977 г. до 31 декабря 1977 г. в штаб-квартире Организации.

2. При условии соблюдения пункта 4 данной Статьи настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению Государствами, которые подписали его.

3. При условии соблюдения пункта 4 данной Статьи настоящий Протокол открыт для присоединения к нему Государств, которые не подписали его.

4. Ратификация, принятие, одобрение настоящего Протокола или присоединение к нему могут быть осуществлены Государствами — Сторонами Конвенции.

Статья IV. 1. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение официального документа об этом Генеральному секретарю.

2. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу какой-либо поправки к настоящему Протоколу в отношении всех существующих Сторон или после выполнения всех мер, требуемых для вступления в силу поправки в отношении всех существующих Сторон, считается относящимся к Протоколу с внесенной в него поправкой.

Статья V. 1. Настоящий Протокол вступает в силу для Государств, которые ратифицировали, приняли, одобрили настоящий Протокол или присоединились к нему, на девяностый день после даты, на которую восемь Государств, включая пять Государств, каждое из которых обладает танкерным флотом валовой вместимостью не менее 1.000.000 регистровых тонн, сдадут на хранение документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении Генеральному секретарю.

2. Для каждого Государства, которое ратифицирует, принимает, одобряет настоящий Протокол или присоединяется к нему позднее, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этим Государством соответствующего документа.

Статья VI. 1. Настоящий Протокол может быть денонсирован любой Стороной в любое время после даты вступления Протокола в силу для этой Стороны.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа об этом Генеральному секретарю.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года после сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю или по прошествии более длительного периода, который может быть предусмотрен в этом документе.

Статья VII. 1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.

2. Организация созывает конференцию Сторон настоящего Протокола для его пересмотра или внесения в него поправок по просьбе не менее чем одной трети Сторон.

Статья VIII. 1. Настоящий Протокол сдается на хранение Генеральному секретарю.

2. Генеральный секретарь:

(*a*) сообщает всем Государствам, которые подписали настоящий Протокол или присоединились к нему:

(i) о каждом новом подписании или каждой новой сдаче на хранение документа, а также о дате такого подписания или сдачи на хранение;

(ii) о дате вступления в силу настоящего Протокола;

(iii) о сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящего Протокола и о дате вступления денонсации в силу;

(iv) о любых поправках к настоящему Протоколу;

(*b*) направляет надлежаще заверенные копии настоящего Протокола всем Государствам, которые подписали настоящий Протокол или присоединились к нему.

Статья IX. После вступления в силу настоящего Протокола Генеральный секретарь передает его надлежаще заверенную копию в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья X. Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными. Официальные переводы на русский и испанский языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с подписанным подлинным экземпляром.

СОВЕРШЕНО в Лондоне девятнадцатого ноября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящий Протокол.

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE ESPAGNOLE]

No. 14097. CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS CAUSADOS POR LA CONTAMINACIÓN DE LAS AGUAS DEL MAR POR HIDROCARBUROS

PROTOCOLO CORRESPONDIENTE AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS CAUSADOS POR LA CONTAMINACIÓN DE LAS AGUAS DEL MAR POR HIDROCARBUROS, 1969

Las Partes en el presente Protocolo,

Que son partes en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, dado en Bruselas el 29 de noviembre de 1969,

Convienen:

Artículo I. A los efectos del presente Protocolo:

1. Por « Convenio » se entenderá el Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, 1969.

2. El término « Organización » tendrá el sentido que se le da en el Convenio.

3. Por « Secretario General » se entenderá el Secretario General de la Organización.

Artículo II. El artículo V del Convenio queda enmendado tal como a continuación se expone:

1) Se sustituye el párrafo 1 por el siguiente texto:

« En virtud del presente Convenio el propietario de un barco tendrá derecho a limitar su responsabilidad, con respecto a cada siniestro, a una cuantía total de 133 unidades de cuenta por tonelada de arqueo del barco. Esa cuantía no excederá en ningún caso de 14 millones de unidades de cuenta.

2) Se sustituye el párrafo 9 por el siguiente texto:

« 9 *a*) La unidad de cuenta a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo es el Derecho Especial de Giro, tal como éste ha sido definido por el Fondo Monetario Internacional. Las cuantías a que se hace referencia en el párrafo 1 se convertirán en moneda nacional del Estado en que se constituya el fondo, utilizando como base el valor que tenga esa moneda en relación con el Derecho Especial de Giro en la fecha de constitución del fondo. Con respecto al Derecho Especial de Giro, el valor de la moneda nacional de un Estado Contratante que sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará por el método de evaluación efectivamente aplicado en la fecha de que se trate por el Fondo Monetario Internacional a sus operaciones y transacciones. Con respecto al Derecho Especial de Giro, el valor de la moneda nacional de un Estado Contratante que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará del modo que determine dicho Estado.

« 9 *b*) No obstante, un Estado Contratante que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional y cuya ley no permita aplicar las disposiciones del párrafo 9 *a*) del presente artículo podrá, cuando se produzcan la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión, o en cualquier momento posterior, declarar que los límites de responsabilidad estipulados en el párrafo 1 aplicables en su territorio ascenderán respecto de cada siniestro, a un total de 2.000 unidades monetarias por tonelada de arqueo del barco, a condición de que esta cuantía total no exceda en ningún caso de 210 millones de unidades monetarias. La unidad monetaria a que se hace referencia en el presente párrafo corresponde a sesenta y cinco miligramos y medio de oro

de novecientas milésimas. La conversión de estas cuantías a la moneda nacional se efectuará de acuerdo con la legislación del Estado interesado.

« 9 *c*) El cálculo a que se hace referencia en la última frase del párrafo 9 *a*) y la conversión mencionada en el párrafo 9 *b*) se efectuarán de modo que, en la medida de lo posible, expresen en la moneda nacional del Estado Contratante las cuantías a que se hace referencia en el párrafo 1, dándoles el mismo valor real que en dicho párrafo se expresa en unidades de cuenta. Los Estados Contratantes informarán al depositario de cuál fue el método de cálculo seguido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 9 *a*), o bien el resultado de la conversión establecida en el párrafo 9 *b*), según sea el caso, al depositar el instrumento a que hace referencia el artículo IV y cuando se registre un cambio en el método de cálculo o en las características de la conversión. »

Artículo III. 1. El presente Protocolo estará abierto a la firma, para todo Estado signatario del Convenio o que se haya adherido al mismo, y para todo Estado invitado a asistir a la Conferencia para la revisión de lo dispuesto acerca de la unidad de cuenta en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, 1969, celebrada en Londres del 17 al 19 de noviembre de 1976. El Protocolo estará abierto a la firma en la sede de la Organización del 1 de febrero de 1977 al 31 de diciembre de 1977.

2. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, el presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por parte de los Estados que lo hayan firmado.

3. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión de los Estados que no lo hayan firmado.

4. El presente Protocolo podrá ser objeto de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por parte de los Estados Partes en el Convenio.

Artículo IV. 1. La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando el oportuno instrumento oficial ante el Secretario General.

2. Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado después de la entrada en vigor de una enmienda al presente Protocolo respecto de todas las Partes que lo sean en ese momento, o de que se hayan cumplido todos los requisitos necesarios para la entrada en vigor de la enmienda respecto de dichas Partes, se considerará aplicable al Protocolo modificado por esa enmienda.

Artículo V. 1. El presente Protocolo entrará en vigor para los Estados que lo hayan ratificado, aceptado o aprobado, o que se hayan adherido a él, el nonagésimo día siguiente a la fecha en que ocho Estados, entre los cuales figuren cinco Estados que respectivamente cuenten con no menos de 1.000.000 de toneladas brutas de arqueo de buques tanque, hayan depositado ante el Secretario General los oportunos instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para todo Estado que posteriormente lo ratifique, acepte o apruebe, o que se adhiera a él, el presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que el Estado de que se trate haya depositado el oportuno instrumento.

Artículo VI. 1. El presente Protocolo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento posterior a la fecha de entrada en vigor del Protocolo para la Parte de que se trate.

2. La denuncia se efectuará depositando un instrumento al efecto ante el Secretario General.

3. La denuncia surtirá efecto un año después de que el instrumento de denuncia haya sido depositado ante el Secretario General, o transcurrido cualquier otro plazo más largo que pueda ser fijado en dicho instrumento.

Artículo VII. 1. La Organización podrá convocar la oportuna conferencia para revisar o enmendar el presente Protocolo.

2. A petición de un tercio cuando menos de las Partes en el Protocolo, la Organización convocará una conferencia de las Partes a fines de revisión o enmienda del Protocolo.

Artículo VIII. 1. El presente Protocolo será depositado ante el Secretario General.

2. El Secretario General:

a) Informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo, de:

i) Cada nueva firma y cada depósito de instrumento que se vayan produciendo, y de la fecha o depósito;

ii) La fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;

iii) Todo depósito de un instrumento de denuncia del presente Protocolo y de la fecha en que tal denuncia surta efecto;

iv) Toda enmienda al presente Protocolo;

b) Remitirá ejemplares auténticos del presente Protocolo, debidamente certificados, a todos los Estados que lo hayan firmado y a los que se hayan adherido al mismo.

Artículo IX. Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, el Secretario General remitirá un ejemplar auténtico del mismo, debidamente certificado, a la Secretaría de las Naciones Unidas a fines de registro y publicación de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo X. El presente Protocolo está redactado en un solo original en los idiomas francés e inglés, y ambos textos tendrán la misma autenticidad. Se prepararán traducciones oficiales a los idiomas español y ruso, que serán depositadas junto con el original firmado.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Protocolo.

HECHO en Londres el día diecinueve de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

FINAL ACT OF THE CONFERENCE TO REVISE THE UNIT OF ACCOUNT PROVISIONS OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969

1. In accordance with the provisions of article XVIII of the Convention, a Conference of Contracting Parties was held in London from 17 to 19 November 1976, upon the invitation of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, for the purpose of giving consideration to a proposal to revise the "unit of account" provisions in the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

2. The Governments of the following States Parties to the Convention were represented at the Conference by delegations:

Algeria
Denmark
France
Germany, Federal Republic of
Greece
Japan
Liberia
Netherlands
New Zealand
Norway
Panama
Poland
Spain
Sweden
Tunisia
Union of Soviet Socialist Republics
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Yugoslavia

3. The following States were represented at the Conference by Observers:

Argentina
Australia
Belgium
Brazil
Canada
Chile
Cyprus
Egypt
Finland
German Democratic Republic
Ghana
India
Indonesia
Iran
Italy
Jordan
Singapore
South Africa
Sri Lanka
Switzerland
United States of America

4. At the invitation of the Organization, the following organization in the United Nations system sent a Representative to the Conference:

Universal Postal Union

5. Observers from the following inter-governmental organizations participated in the Conference:

International Institute for the Unification of Private Law
Central Office for International Railway Transport

6. Observers from the following non-governmental organizations participated in the Conference:

International Chamber of Shipping
International Union of Marine Insurance
International Association of Ports and Harbors
Baltic and International Maritime Conference

7. The Conference elected Professor H. Tanikawa of the delegation of Japan, as President of the Conference. The following were elected Vice-Presidents:

First Vice-President: Mr. S. Azouz of Tunisia

Second Vice-President: Mr. H. Tončič of Yugoslavia

8. The Secretary-General of the Conference was Mr. C. P. Srivastava, Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Executive Secretary of the Conference was Mr. T. A. Mensah, Director of Legal Affairs and External Relations of the Organization.

9. At the request of the Conference, the credentials of representatives were examined by the Secretary-General who reported that the credentials of all delegates were in order.

10. The Conference considered the matters before it in its Plenary Session. It had before it and used as a basis for discussion the text of a new provision on "unit of account" which had been adopted for inclusion in the International Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976.

11. As a result of its deliberations, the Conference adopted the Protocol to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

12. The Conference also adopted a resolution, which is attached to this final act.

13. The text of this final act, being a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, together with the text of the Protocol in English and French, shall be deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Official translations of the Protocol shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited with this final act. The Secretary-General shall forthwith circulate to Contracting States and all Governments entitled to become party to the Convention certified copies of this final act and certified copies of the Protocol. Certified copies of the official translations of the Protocol shall be made available to Governments in accordance with their wishes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this final act.

DONE at London this nineteenth day of November, one thousand nine hundred and seventy-six.

Attachment

RESOLUTION

The Conference to revise the unit of account provisions in the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage,

Considering that a decline in the value of money may affect, to a serious extent, the amounts established in the Convention,

Recommends that the Participating Governments consider the problem with a view to establishing a specific and efficient procedure for the expeditious revision of such amounts in order to maintain their real value.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE CHARGÉE DE RÉVISER LES DISPOSITIONS RELATIVES À L'UNITÉ DE COMPTE DANS LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

1. Conformément aux dispositions de l'article XVIII de la Convention, une Conférence des Parties contractantes s'est tenue à Londres du 17 au 19 novembre 1976, sur l'invitation de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, afin d'examiner une proposition tendant à réviser les dispositions relatives à l'« unité de compte » dans la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

2. Les Gouvernements des Etats Parties à la Convention dont la liste suit étaient représentés à la Conférence par des délégations :

Algérie
Allemagne, République fédérale d'
Danemark
Espagne
France
Grèce
Japon
Libéria
Norvège
Nouvelle-Zélande
Panama
Pays-Bas
Pologne
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Suède
Tunisie
Union des Républiques socialistes soviétiques
Yougoslavie

3. Les Etats suivants étaient représentés à la Conférence par des observateurs :

Afrique du Sud
Argentine
Australie
Belgique
Brésil
Canada
Chili
Chypre
Egypte
Etats-Unis d'Amérique
Finlande
Ghana
Inde
Indonésie
Iran
Italie
Jordanie
République démocratique allemande
Singapour
Sri Lanka
Suisse

4. Sur l'invitation de l'Organisation, l'organisme suivant des Nations Unies avait envoyé un représentant à la Conférence :

Union postale universelle

5. Des observateurs des organisations intergouvernementales suivantes participaient à la Conférence :

Institut international pour l'unification du droit privé
Office central des transports internationaux par chemins de fer

6. Des observateurs des organisations non gouvernementales suivantes participaient à la Conférence :

Chambre internationale de la marine marchande
Union internationale d'assurances transports
Association internationale des ports
Conférence maritime internationale et baltique

7. La Conférence a élu M. H. Tanikawa de la délégation japonaise président de la Conférence. Les représentants dont les noms suivent ont été élus vice-présidents :

Premier vice-président : M. S. Azouz (Tunisie)

Deuxième vice-président : M. H. Tončič (Yougoslavie)

8. Le Secrétaire général de la Conférence était M. C. P. Srivastava, Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Secrétaire exécutif de la Conférence était M. T. A. Mensah, Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures de l'Organisation.

9. A la demande de la Conférence, le Secrétaire général a examiné les pouvoirs des représentants et a confirmé que les pouvoirs de tous les représentants étaient en bonne et due forme.

10. La Conférence a examiné les questions dont elle était saisie en séance plénière. Elle était saisie du texte d'une nouvelle disposition relative à l'« unité de compte » qui a servi de base à ses délibérations et qui avait été adoptée pour inclusion dans la Convention internationale de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes.

11. A la suite de ses délibérations, la Conférence a adopté le Protocole de la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

12. La Conférence a également adopté une résolution qui est jointe au présent acte final.

13. Le texte du présent acte final, établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, espagnole, française et russe, auquel est joint le texte du Protocole en anglais et en français, est déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Des traductions officielles du Protocole seront établies en langues espagnole et russe et seront déposées avec le présent acte final. Le Secrétaire général adressera aux Etats contractants et à tous les gouvernements habilités à devenir Parties à la Convention des copies certifiées conformes du présent acte final et des copies certifiées conformes du Protocole. Des copies certifiées conformes des traductions officielles du Protocole seront mises à la disposition des gouvernements en fonction des vœux qu'ils auront exprimés.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent acte final.

FAIT à Londres ce dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-seize.

Document joint

RÉSOLUTION

La Conférence chargée de réviser les dispositions relatives à l'unité de compte dans la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

Considérant qu'une érosion monétaire risque d'affecter sérieusement les montants fixés dans la Convention,

Recommande aux Gouvernements participants d'examiner le problème en vue de mettre au point une procédure spécifique et efficace de révision rapide de ces montants pour en maintenir la valeur réelle.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ПЕРЕСМОТРУ ПОЛОЖЕНИЙ О РАСЧЕТНОЙ ЕДИНИЦЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1969 г.

1. В соответствии с положеннями Статьи XVIII Конвенции, в Лондоне с 17 по 19 ноября 1976 г., по приглашению Межправительственной морской консультативной организации, была проведена Конференция Договаривающихся сторон с целью рассмотреть предложение о пересмотре положений о «расчетной единице» Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года.

2. На Конференции Правительства следующих Государств — Сторон Конвенции были представлены делегациями:

Алжира
Греции
Дании
Испанни
Либерии
Нидерландов
Новой Зеландии
Норвегии
Панамы
Польши
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии
Союза Советских Социалистических Республик
Туниса
Федеративной Республикн Германии
Франции
Швеции
Югославии
Японии

3. На Конференции былн представлены наблюдателями следующие государства:

Австралия
Аргентина
Бельгия
Бразилия
Гана
Германская Демократнческая Республика
Египет
Индия
Индонезия
Иордания
Иран
Италия
Канада
Кипр
Сингапур
Соединенные Штаты Америки
Финляндия
Чилн
Швейцария
Шри Ланка
Южная Африка

4. Следующая организация системы Организации Объединенных Наций направила на Конференцию своего представителя по прнглашению Организации:

Всемирный почтовый союз

5. В Конферепции принималн участие наблюдатели от следующих межправительственных организаций:

Международного института унификации частного права
Центрального управления международного железнодорожного транспорта

6. В Конференции принимали участие наблюдатели от следующих неправительственных организаций:

Международной палаты судоходства
Международного союза морского страхования
Международной ассоциации портов и гаваней
Балтийской и международной морской конференции
Европейской ассоциации собственников буксиров

7. Конференция избрала профессора Х. Таникаву, члена делегации Японии, Председателем Конференции. Заместителями Председателя были избраны:

Первым Заместителем Председателя — г-н С. Азуз (Тунис)
Вторым Заместителем Председателя — г-н Х. Тончич (Югославия)

8. Генеральным секретарем Конференции был г-н Ч.П. Шривастава, Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации, а Исполнительным секретарем Конференции — г-н Т.А. Менса, Директор Управления по юридическим вопросам и внешним сношениям Организации.

9. По просьбе Конференции полномочия представителей были проверены Генеральным секретарем, который доложил, что все делегаты имеют надлежащие полномочия.

10. На своем Пленарном заседании Конференция рассмотрела стоящие перед ней вопросы. На Конференции имелся и использовался в качестве основы для обсуждения текст нового положения о «расчетной единице», которое было принято для включения в текст Международной конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 года.

11. В результате обсуждений Конференция приняла Протокол к Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года.

12. Конференция также приняла Резолюцию, которая прилагается к настоящему Заключительному акту.

13. Текст настоящего Заключительного акта, будучи единственным оригинальным экземпляром, составленным на английском, испанском, русском и французском языках, вместе с текстом Протокола на английском и французском языках будет сдан на хранение в Межправительственную морскую консультативную организацию. Официальные переводы Протокола будут подготовлены на испанском и русском языках и сданы на хранение вместе с настоящим Заключительным актом. Генеральный секретарь незамедлительно направит Договаривающимся государствам и всем правительствам, имеющим право стать Стороной Конвенции, заверенные копии настоящего Заключительного акта и заверенные копии Протокола. Заверенные копии официальных переводов Протокола будут предоставлены правительствам в соответствии с их пожеланиями.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным актом.

СОВЕРШЕНО в Лондоне девятнадцатого ноября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года.

Документ

РЕЗОЛЮЦИЯ

Конференция по пересмотру положений о расчетной единице Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года,

Считая, что снижение стоимости денег может значительно повлиять на суммы, установленные в Конвенции,

Рекомендует участвующим правительствам рассмотреть этот вопрос с целью установления особой и эффективной процедуры для быстрого пересмотра таких сумм, с тем чтобы сохранить их действнтельную стоимость.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA PARA LA REVISIÓN DE LO DISPUESTO ACERCA DE LA UNIDAD DE CUENTA EN EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS CAUSADOS POR LA CONTAMINACIÓN DE LAS AGUAS DEL MAR POR HIDROCARBUROS, 1969

1. De conformidad con lo dispuesto en el artículo XVIII del Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, 1969, se celebró en Londres del 17 al 19 de noviembre de 1976, por invitación de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, una Conferencia de Partes Contratantes cuya finalidad fue estudiar una propuesta encaminada a revisar lo dispuesto acerca de la « unidad de cuenta » en el mencionado Convenio.

2. Los Gobiernos de los siguientes Estados Partes en el Convenio estuvieron representados en la Conferencia por delegaciones:

Alemania, República Federal de
Argelia
Dinamarca
España
Francia
Grecia
Japón
Liberia
Noruega
Nueva Zelandia
Países Bajos
Panamá
Polonia
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Suecia
Túnez
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Yugoslavia

3. Los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

Argentina
Australia
Bélgica
Brasil
Canadá
Chile
Chipre
Egipto
Estados Unidos de América
Finlandia
Ghana
India
Indonesia
Irán
Italia
Jordania
República Democrática Alemana
Singapur
Sri Lanka
Sudáfrica
Suiza

4. Por invitación de la Organización, la siguiente organización del sistema de las Naciones Unidas envió un representante a la Conferencia:

Unión Postal Universal

5. Participaron en la Conferencia observadores de las siguientes organizaciones intergubernamentales:

Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado
Oficina Central de los Transportes Ferroviarios Internacionales

6. Participaron en la Conferencia observadores de las siguientes organizaciones no gubernamentales:

Cámara Naviera Internacional
Unión Internacional de Seguros de Transportes
Asociación Internacional de Puertos
Conferencia Marítima Internacional y Báltica

7. La Conferencia eligió al Sr. H. Tanikawa, jefe de la delegación del Japón, como Presidente de la Conferencia. Como Vicepresidentes fueron elegidos:

Primer Vicepresidente, Sr. Azouz, de Túnez
Segundo Vicepresidente, Sr. Tončič, de Yugoslavia

8. El Sr. C. P. Srivastava, Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, fue el Secretario General de la Conferencia, cuyo Secretario Ejecutivo fue el Sr. T. A. Mensah, Director de Asuntos Jurídicos y Relaciones Exteriores de la Organización.

9. A petición de la Conferencia los poderes de los representantes fucron examinados por el Secretario General, quien informó de que los poderes de las delegaciones estaban en regla.

10. La Conferencia estudió en sesión plenaria los asuntos sometidos a su consideración. Como base para sus deliberaciones utilizó el texto de una cláusula nueva relativa a la « unidad de cuenta » cuya inclusión en el texto del Convenio internacional sobre limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo, 1976, había sido aprobada.

11. Como resultado de sus deliberaciones la Conferencia aprobó el Protocolo correspondiente al Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, 1969.

12. La Conferencia aprobó también una Resolución, que figura anexada a la presente acta final.

13. El texto de la presente acta final, redactado en un solo original en los idiomas español, francés, inglés y ruso, y el texto del Protocolo en francés y en inglés serán depositados ante la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Se harán traducciones oficiales del Protocolo a los idiomas español y ruso, las cuales serán depositadas junto con la presente acta final. El Secretario General hará llegar sin dilación a los Estados Contratantes y a todos los Gobiernos que tengan derecho a constituirse en Partes en el Convenio copias certificadas de la presente acta final y copias certificadas del Protocolo. Serán puestas a disposición de los Gobiernos, respondiendo a las peticiones formuladas por éstos, copias certificadas de las traducciones oficiales del Protocolo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos firman la presente acta final.

HECHO en Londres el día diecinueve de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

Documento adjunto

RESOLUCIÓN

La Conferencia para la revisión de lo dispuesto acerca de la unidad de cuenta en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, 1969,

Considerando que una disminución en el valor del dinero puede afectar seriamente las cuantías establecidas en el Convenio,

Recomienda que los Gobiernos participantes estudien el problema con miras a instituir un procedimiento concreto y eficiente que permita revisar rápidamente esas cuantías para así mantener su valor real.

President
Président
Председатель
Presidente

[H. TANIKAWA]

Secretary-General of the Inter-Governmental
Maritime Consultative Organization
Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative
de la navigation maritime
Генеральный секретарь Межправительственной морской
консультативной организации
Secretario General de la Organización Consultiva
Marítima Intergubernamental

[C. P. SRIVASTAVA]

Executive Secretary
Secrétaire exécutif
Исполнительный секретарь
Secretario Ejecutivo

[T. A. MENSAH]

For Algeria:
Pour l'Algérie :
За Алжир:
Por Argelia:

[*Illegible — Illisible*]

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

[*Illegible — Illisible*]

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

[*Illegible — Illisible*]

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

[*Illegible — Illisible*]

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

[*Illegible — Illisible*]

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

[*Illegible — Illisible*]

For Liberia:
Pour le Libéria :
За Либерию:
Por Liberia:

[*Illegible — Illisible*]

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

[*Illegible — Illisible*]

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

[*Illegible — Illisible*]

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

[*Illegible — Illisible*]

For Panama:
Pour le Panama :
За Панаму:
Por Panamá:

[*Illegible — Illisible*]

For Poland:
Pour la Pologne :
За Польшу:
Por Polonia:

[*Illegible — Illisible*]

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

[*Illegible — Illisible*]

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

[*Illegible — Illisible*]

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
За Тунис:
Por Túnez:

[S. AZOUZ]

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[*Illegible — Illisible*]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[E. H. WHITAKER]

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
За Югославию:
Por Yugoslavia:

[H. TONČIČ]

No. 14120. CONVENTION RELATING TO CIVIL LIABILITY IN THE FIELD OF MARITIME CARRIAGE OF NUCLEAR MATERIAL. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 17 DECEMBER 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

17 February 1981

LIBERIA

(With effect from 18 May 1981.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 May 1981.

N° 14120. CONVENTION RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME DE MATIÈRES NUCLÉAIRES. CONCLUE À BRUXELLES LE 17 DÉCEMBRE 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

17 février 1981

LIBÉRIA

(Avec effet au 18 mai 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 mai 1981.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[2]

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 May 1981

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 8 August 1981.)

Registered ex officio *on 8 May 1981.*

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[2]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 mai 1981

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 8 août 1981.)

Enregistrée d'office le 8 mai 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 255, and annex A in volumes 991, 1140, 1143 and 1198.

[2] *Ibid.*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216 and 1218.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 255, et annexe A des volumes 991, 1140, 1143 et 1198.

[2] *Ibid.*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216 et 1218.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 May 1981

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 8 August 1981.)

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966[2] to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

8 May 1981

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 8 August 1981.)

Registered ex officio *on 8 May 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 to 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218 and 1222.

[2] *Ibid.*, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161 and 1205.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 mai 1981

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 8 août 1981.)

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966[2] se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

8 mai 1981

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 8 août 1981.)

Enregistrées d'office le 8 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 à 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218 et 1222.

[2] *Ibid.*, et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161 et 1205.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 May 1981

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 7 June 1981.)

Registered ex officio *on 8 May 1981.*

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 mai 1981

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 7 juin 1981.)

Enregistrée d'office le 8 mai 1981.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[2]

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 May 1981

COLOMBIA

(With effect from 10 August 1981.)

Registered ex officio *on 12 May 1981.*

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[2]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mai 1981

COLOMBIE

(Avec effet au 10 août 1981.)

Enregistrée d'office le 12 mai 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211 and 1222.

[2] *Ibid.*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212 and 1223.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211 et 1222.

[2] *Ibid.*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212 et 1223.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970[1]

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1ER SEPTEMBRE 1970[1]

ENTRY INTO FORCE of the amendments[2] to annex 1 to the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements[2] à l'annexe I de l'Accord susmentionné

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРЕДЛОЖЕНИЯ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ И О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ЭТИХ ПЕРЕВОЗОК (СПС), ПРИНЯТЫЕ ГРУППОЙ ЭКСПЕРТОВ НА ЕЕ ТРИДЦАТЬ ПЕРВОЙ СЕССИИ

Приложение 1

Пункт 2 — Читать следующим образом:

«2. *Транспортное средство-ледник.* Изотермическое транспортное средство, которое при помощи источника холода (естественного льда с добавлением или без добавления соли; эвтектических плит, сухого льда с приспособлением, позволяющим регулировать его сублимацию, или без такового; сжиженных газов с устройством для регулирования испарения или без такового и т.д.), иного, чем механическая или «абсорбционная» установка, позволяет понижать температуру внутри порожнего кузова и поддерживать ее затем при средней наружной температуре в +30°C.

— на уровне не более +7°C для класса A,

— на уровне не более −10°C для класса B,

— на уровне не более −20°C для класса C,

с использованием соответствующих холодильных агентов и соответствующего оборудования. Это транспортное средство должно иметь одно или несколько отделений, сосудов или резервуаров для холодильного агента. Это оборудование:

— должно быть устроено таким образом, чтобы можно было производить извне его загрузку или погрузку,

— иметь объем, соответствующий предписаниям пункта 34 добавления 2 приложения 1.

Коэффициент K транспортных средств классов B и C не должен превышать 0,4 вт/м^2°C (≈0,35 ккал/час м^2°C).»

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223 and 1224.

[2] The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 21 August 1979. They came into force on 22 May 1981, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223 et 1224.

[2] Les amendements ont été proposés par le Gouvernement français et diffusés par le Secrétaire général le 21 août 1979. Ils sont entrés en vigueur le 22 mai 1981, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Приложение 1, добавление 1

Пункт 2 — Читать следующим образом:

«2. *a*) Допущение новых транспортных средств, производимых серийно в соответствии с определенным типом, может осуществляться путем проведения испытаний на образце данного типа. Если подвергнутый такому испытанию образец удовлетворяет требованиям, предъявляемым к данной категории, то протокол испытаний рассматривается в качестве свидетельства о допущении данного тнпа. Срок действия свидетельства прекращается по истечении трехлетнего периода.

b) Компетентный орган прииимает меры для проверки того, что пронзводство других транснортных средств соответствует допущенному типу. Для этой цели он может производить проверки путем испытания образцов транспортных средств, выбранных произвольно из данной производственной серии.

c) Транспортное средство будет считаться транспортным средством того же типа, что н подвергнутое испытанию транспортное средство, только в том случае, если оно удовлетворяет следующим минимальным требованиям:

i) еели речь идет об изотермических транспортных средствах, причем образцом может служить изотермическое транспортное средство, транспортное средство-ледник, рефрижератор или отапливаемое транспортное средство,

— конструкция является подобной; в частности, изоляционный материал, а также метод изоляции идентичны;

— толщина изоляционного материала не меньше толщины изоляционного материала транспортного средства, которое служит образцом;

ii) если речь идет о транспортных средствах-ледниках, прнчем образцом должно служить транспортное средство-ледник,

— условия, указанные в подпункте i), соблюдены;

— внутреннее вентиляционное оборудование является подобным;

— источник холода идентичен;

— запас холода на единицу внутренней поверхности больше или одинаков;

iii) если речь идет о транспортных средствах-рефрнжераторах, причем образцом должно служить транснортное средство-рефрижератор,

— условия, указанные в подпункте i), соблюдены;

— мощность, при одинаковых температурных условиях, холодильного оборудования на единицу внутренней поверхности больше или одинакова;

iv) если речь идет об отапливаемых транспортных средствах, причем образцом может служить изотермическое или отапливаемое транспортное средство,

— условия, указанные в подпункте i), соблюдены;

— источник тепла идентичен;

— мощность отопительного оборудования на единицу внутренней поверхности больше или одинакова.

d) Если в течение трехлетнего периода серия транспортных средств насчитывает больше 100 единиц, компетентный орган должен определить, какая часть этих транспортных средств должна подвергаться испытаниям.»

Пункт 4 — Читать следующим образом:

«4. Свидетельство о соответствин нормам выдается компетентным органом на бланке, соответствующем образцу, приведенному в добавлении 3 к настоящему приложению. Что касается дорожных транспортных средств, то свидетельство или его заверенная фотокопия должны находиться на транспортном средстве и предъявляться по первому требованию контролеров. Если транспортное средство может быть обозначено как относящееся к какой-лнбо категории или классу лишь в снлу временных положений, предусмотренных в пункте 5 настоящего приложе-

ния, то срок действия выдапиого для этого транспортного средства свидетельства ограиичивается периодом, предусмотреиным этими временными положениями.»

Приложение 1, добавление 2

Пункт 3 — Читать следующим образом:

«3. Если кузов имеет форму параллелепипеда, средней внутренней температурой кузова (Θi) является среднее арифметическое температур, измеряемых на расстоянии 10 см от стенок в следующих 12 точках:

a) в 8 внутреиних углах кузова;

b) в цеитре 4 виутренних плоскостей кузова, имеющих наибольшую площадь.

Если кузов не имеет форму параллелепипеда, распределение 12 точек измереиия должно осуществляться наилучшим образом с учетом формы кузова.»

Пункт 4 — Читать следующим образом:

«4. Если кузов имеет форму параллелепипеда, средней наружной температурой кузова (Θi) является среднее арифметическое температур, измеряемых на расстоянии 10 см от стенок в следующих 12 точках:

a) в 8 наружных углах кузова,

b) в центре 4 наружных плоскостей кузова, имеющих наибольшую площадь.

Еслн кузов не имеет форму параллелепипеда, распределение 12 точек измерепия должно осуществляться наилучшим образом с учетом формы кузова.»

Пункт 21 — Читать следующим образом:

«21. Приборы для измерения температуры, защищенные от излучения, помещаются внутри и снаружи цистерны на расстояиии 10 см от степок следующим образом:

a) Если цистерна имеет лишь один отсек, то измерения производятся минимум в 12 точках, расположенных следующим образом:

— в 4 концах двух расноложенных под прямым углом диаметров, одиого горизонтального и одиого вертикального, вблизи каждого из двух доньев;

— в 4 концах двух расположенных под прямым углом диаметров, имеющих наклон в 45° но отношению к горизонтали в аксиальной плоскости цистерны;

b) Если в цистерне имеется несколько отсеков, измерения производятся в следующих точках:

— для каждого из двух крайних отсеков по меньшей мере:

— в концах горизонтального диаметра вблизи дна и в концах вертикального диаметра вблизи серединной перегородки;

— и для каждого из остальных отсеков по меньшей мере:

— в концах диаметра, имеющего иаклон в 45° по отношению к горизонтали вблизи одной из перегородок, и в коицах диаметра, перпендикулярпого предыдущему, вблизи другой перегородки.

Средней внутренней температурой и средней наружпой температурой цистерны является среднее арифметическое всех измерений, произведенных соответственно снаружи и внутри. Для цистерн с несколькими отсеками средней внутренней температурой каждого отсека является среднее арифметическое измерений, сделанных в отсеке, прнчем число этих измерений должно быть ие меньше четырех.»

Пункт 34 — Читать следующим образом:

«34. *a*) Для транспортных средств, за исключением транспортных средств с несъемными эвтектическими плитами и транспортных средств, работающих на сжиженном газе, максимальное количество холодильного агента, которое

указано заводом-изготовителем или которое фактически может быть нормально размещено, загружается в предусмотрениые емкости, когда средияя внутренняя температура кузова достигает средней наружной температуры кузова (+30°C). Двери, люки и все отверстия закрываются, а приспособления для внутренней вентиляции транспортного средства, если таковые имеются, приводятся в действие при их максимальном режиме. Кроме того, на новых транспортных средствах в кузове приводится в действие отопительное устройство, мощность которого составляет 35% мощности, обмениваемой через стенкн в условиях постоянного режима, когда достигнута температура, предусмотренная для данного класса транспортных средств. Во время испытаний никакой дополнительной загрузки холодильного агента не производнтся.

b) При испытаннн транспортных средств с несъемнымн эвтектическими плитами предусматривается предварительная фаза замораживания эвтектического раствора. С этой целью, после того как средняя внутренпяя температура кузова и температура плит достигнут средней наружной температуры (+30°C), двери и люки закрываются н приводится в действие механнзм для охлаждения плит на пернод продолжнтельностью 18 последовательных часов. Если устройство для охлаждепия плит имеет машину, работающую циклически, то общая продолжительность работы этого устройства составляет 24 часа. На новых транспортных средствах сразу же после остановки охлаждающего устройства в кузове приводится в действие отопительное устройство, мощность которого составляет 35% мощности, обмениваемой через стенки в условиях постоянного режима, когда достигпута температура, предусмотренная для данного класса транспортных средств. Во время испытания никакого повторного замораживания раствора не пронзводится.

c Для транспортных средств, оснащенных системой, в которой используется сжиженный газ, должна соблюдаться следующая процедура испытания: после того как средняя температура кузова достигнет средней наружной температуры (+30°C), резервуары, предназначенные для сжиженного газа, заполняются до уровня, предписанного изготовителем. Затем двери, люки и все отверстия закрываются, как в условиях нормальной эксплуатации, а устройста внутренней вентиляции транспортного средства, еслн таковые имеются, приводятся в действие на максимальном режиме. Термостат регулируется на температуру, которая максимум на 2° ниже предельной температуры, установленной для данного класса транспортных средств. Затем начинают охлаждение кузова с одновременным пополнением израсходованного сжиженного газа. Эта замена производится в течение наикратчайшего из двух следующих отрезков времени:

— либо в течение периода времени между началом охлаждения и моментом, когда в первый раз достигается температура, предусмотреиная для данного класса транспортных средств,

— либо в течение трех часов с начала охлаждения.

После этого никакого пополнения указанных резервуаров в ходе нспытания больше не производится.

Для новых транспортных средств после достижения температуры, предусмотренной для данного класса транспортных средств, в кузове приводится в действие отопительное устройство, мощность которого составляет 35% мощности, обмениваемой через стенки в условиях постоянного режима».

Приложение 1, добавление 4

ОПОЗНАВАТЕЛЬНЫЕ БУКВЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ НА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ

Первое предложение — Читать следующим образом:

«Предписанные в пункте 5 добавления 1 к настоящему приложению опознавательные буквенные обозначення представляют собой заглавные латинские буквы темно-синего цвета на белом фоне; высота букв должна быть не менее 100 мм.»

The Amendments read as follows:

Paragraph 2 should read:

"2. *Refrigerated equipment.* Insulated equipment which, using a source of cold (natural ice, with or without the addition of salt; eutectic plates; dry ice, with or without sublimation control; liquefied gases, with or without evaporation control; etc.) other than a mechanical or 'absorption' unit, is capable, with a mean outside temperature of + 30° C, of lowering the temperature inside the empty body to, and thereafter maintaining it:

—At + 7° C maximum in the case of class A;

—At − 10° C maximum in the case of class B; and

—At − 20° C maximum in the case of class C,

with the aid of appropriate refrigerants and fittings. Such equipment shall comprise one or more compartments, receptacles or tanks for the refrigerant. The said compartments, receptacles or tanks shall:

—Be capable of being filled or refilled from the outside; and

—Have a capacity in conformity with the provisions of annex 1, appendix 2, paragraph 34.

The K coefficient of equipment of classes B and C shall in every case be equal to or less than 0.4 W/m² °C (≃ 0.35 kcal/h m² °C)."

Annex 1, appendix 1

Paragraph 2 should read:

"2. (*a*) New equipment of a specific type serially produced may be approved by testing one unit of that type. If the unit tested fulfils the requirements prescribed for the class to which it is presumed to belong, the test report shall be regarded as a Type Approval Certificate. This certificate shall expire at the end of a period of three years.

"(*b*) The competent authority shall take steps to verify that production of

Les Amendements sont libellés comme suit :

Paragraphe 2 — Doit se lire :

« 2. *Engin réfrigérant.* Engin isotherme qui, à l'aide d'une source de froid (glace hydrique, avec ou sans addition de sel; plaques eutectiques; glace carbonique, avec ou sans réglage de sublimation; gaz liquéfiés, avec ou sans réglage d'évaporation, etc.) autre qu'un équipement mécanique ou à « absorption », permet d'abaisser la température à l'intérieur de la caisse vide et de l'y maintenir ensuite pour une température extérieure moyenne de + 30° C :

— A + 7° C au plus pour la classe A,

— A − 10° C au plus pour la classe B,

— A − 20° C au plus pour la classe C,

en utilisant des agents frigorigènes et des aménagements appropriés. Cet engin doit comporter un ou plusieurs compartiments, récipients ou réservoirs réservés à l'agent frigorigène. Ces équipements doivent :

— Pouvoir être chargés ou rechargés de l'extérieur,

— Avoir une capacité conforme aux dispositions du paragraphe 34 de l'appendice 2 de l'annexe 1. Le coefficient K des engins des classes B et C doit obligatoirement être égal ou inférieur à 0,4 W/m² °C (≃ 0,35 kcal/h m² °C). »

Annexe 1, appendice 1

Paragraphe 2 — Doit se lire :

« 2. *a*) L'agrément dcs engins neufs construits en série d'après un type déterminé pourra intervenir par l'essai d'un engin de ce type. Si l'engin soumis à l'essai satisfait aux conditions prescrites pour la classe à laquelle il est présumé appartenir, le procès-verbal sera considéré comme un Certificat d'agrément de type. Ce certificat cessera d'être valable au bout d'une période de trois ans.

« *b*) L'autorité compétente prendra des mesures pour vérifier que la produc-

other units is in conformity with the approved type. For this purpose it may check by testing sample units drawn at random from the production series.

"(*c*) A unit shall not be regarded as being of the same type as the unit tested unless it satisfies the following minimum conditions:

(i) If it is insulated equipment, in which case the reference equipment may be insulated, refrigerated, mechanically refrigerated or heated equipment,

—The construction shall be comparable and, in particular, the insulating material and the method of insulation shall be identical;

—The thickness of the insulating material shall be not less than that of the reference equipment;

—The interior fittings shall be identical or simplified;

—The number of doors and the number of hatches or other openings shall be the same or less, and

—The inside surface area of the body shall not be as much as 20 per cent greater or smaller;

(ii) If it is refrigerated equipment, in which case the reference equipment shall be refrigerated equipment,

—The conditions set out under (i) above shall be satisfied;

—Inside ventilation appliances shall be comparable;

—The source of cold shall be identical, and

—The reserve of cold per unit of inside surface area shall be greater or equal;

(iii) If it is mechanically refrigerated equipment, in which case the reference equipment shall be mechanically refrigerated equipment,

—The conditions set out under (i) above shall be satisfied, and

—The capacity of the refrigerating equipment per unit of inside surface area under the same temperature conditions shall be greater or equal;

tion des autres engins est conforme au type agréé. A cette fin, elle pourra procéder à des vérifications par l'essai d'engins d'échantillons pris au hasard dans la série de production.

« *c*) Un engin ne sera considéré comme appartenant au même type que l'engin soumis à l'essai que s'il satisfait aux conditions minimales suivantes :

i) S'il s'agit d'engins isothermes, l'engin de référence pouvant être un engin isotherme, réfrigérant, frigorifique ou calorifique,

— La construction est comparable et, en particulier, l'isolant et la technique d'isolation sont identiques;

— L'épaisseur de l'isolant ne sera pas inférieure à celle des engins de référence;

— Les équipements intérieurs sont identiques ou simplifiés;

— Le nombre des portes et celui des trappes ou autres ouvertures sont égaux ou inférieurs;

— La surface intérieure de la caisse ne diffère pas de ± 20%;

ii) S'il s'agit d'engins réfrigérants, l'engin de référence devant être un engin réfrigérant,

— Les conditions mentionnées en i ci-dessus sont satisfaites;

— Les équipements de ventilation intérieure sont comparables;

— La source de froid est identique;

— La réserve de froid par unité de surface intérieure est supérieure ou égale;

iii) S'il s'agit d'engins frigorifiques, l'engin de référence devant être un engin frigorifique,

— Les conditions mentionnées en i ci-dessus sont satisfaites;

— La puissance, au même régime de température, de l'équipement frigorifique par unité de surface intérieure est supérieure ou égale;

(iv) If it is heated equipment, in which case the reference equipment may be insulated or heated equipment,

—The conditions set out under (i) above shall be satisfied;

—The source of heat shall be identical, and

—The capacity of the heating appliance per unit of inside surface area shall be greater or equal.

"(*d*) If, in the course of the three-year period, the production series exceeds 100 units, the competent authority shall determine the percentage of units to be tested."

Paragraph 4 should read:

"4. A certificate of compliance with the standards shall be issued by the competent authority on a form corresponding to the model reproduced in appendix 3 to this annex. In the case of road vehicles, the certificate or a certified photographic copy thereof shall be carried on the vehicle during carriage and be produced whenever so required by the control authorities. If equipment cannot be designated as belonging to a category or class except by virtue of the transitional provisions contained in paragraph 5 of this annex, the validity of the certificate issued for such equipment shall be limited to the period laid down in the said transitional provisions."

iv) S'il s'agit d'engins calorifiques, l'engin de référence pouvant être un engin isotherme ou un engin calorifique,

— Les conditions mentionnées en i ci-dessus sont satisfaites;

— La source de chaleur est identique;

— La puissance de l'équipement de chauffage par unité de surface intérieure est supérieure ou égale.

« *d*) Au cours de la période de trois ans, si la série des engins représente plus de 100 unités, l'autorité compétente déterminera le pourcentage d'essais à effectuer. »

Paragraphe 4 — Doit se lire :

« 4. Une attestation de conformité aux normes sera délivrée par l'autorité compétente sur une formule conforme au modèle reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe. Dans le cas de véhicules routiers, l'attestation ou une photocopie certifiée de celle-ci devra se trouver à bord du véhicule au cours du transport et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Si un engin ne peut être désigné comme faisant partie d'une catégorie ou d'une classe qu'en application des dispositions transitoires prévues au paragraphe 5 de la présente annexe, la validité de l'attestation délivrée à cet engin sera limitée à la période prévue à ces dispositions transitoires. »

Annex 1, appendix 2

Paragraph 3 should read:

"3. In the case of parallelepipedic bodies, the mean inside temperature of the body (θ_i) is the arithmetic mean of the temperatures measured 10 cm from the walls at the following 12 points:

(*a*) The 8 inside corners of the body; and

(*b*) The centres of the 4 inside faces having the largest area.

If the body is not parallelepipedic, the 12 points of measurement shall be distributed as satisfactorily as possible having regard to the shape of the body."

Annexe 1, appendice 2

Paragraphe 3 — Doit se lire :

« 3. Dans le cas de caisses parallélépipédiques, la température moyenne intérieure de la caisse (θ_i) est la moyenne arithmétique des températures mesurées à 10 cm des parois aux 12 points suivants :

a) Aux 8 angles intérieurs de la caisse,

b) Au centre des 4 faces intérieures de la caisse qui ont la plus grande surface.

Si la forme de la caisse n'est pas parallélépipédique, la répartition des 12 points de mesure est faite au mieux, compte tenu de la forme de la caisse. »

Paragraph 4 should read:

"4. In the case of parallelepipedic bodies, the mean outside temperature of the body (θ_e) is the arithmetic mean of the temperatures measured 10 cm from the walls at the following 12 points:

(*a*) The 8 outside corners of the body;

(*b*) The centres of the 4 outside faces having the largest area.

If the body is not parallelepipedic, the 12 points of measurement shall be distributed as satisfactorily as possible having regard to the shape of the body."

Paragraph 21 should read:

"21. Temperature measuring instruments protected against radiation shall be placed inside and outside the tank 10 cm from the walls, as follows:

(*a*) If the tank has only one compartment, measurements shall be made at a minimum of 12 points positioned as follows:

—The 4 extremities of 2 diameters at right angles to one another, one horizontal and the other vertical, near each of the 2 ends of the tank;

—The 4 extremities of 2 diameters at right angles to one another, inclined at an angle of 45° to the horizontal, in the axial plane of the tank.

(*b*) If the tank has several compartments, the points of measurement shall be as follows:

—For each of the 2 end compartments, at least the following:

—The extremities of a horizontal diameter near the end and the extremities of a vertical diameter near the partition;

—And for each of the other compartments, at least the following:

—The extremities of a diameter inclined at an angle of 45° to the horizontal near one of the partitions and the extremities of a diameter perpendicular to the first and near the other partition.

Paragraphe 4 — Doit se lire :

« 4. Dans le cas de caisses parallélépipédiques, la température moyenne extérieure de la caisse (θ_e) est la moyenne arithmétique des températures mesurées à 10 cm des parois aux 12 points suivants :

a) Aux 8 angles extérieurs de la caisse,

b) Au centre des 4 faces extérieures de la caisse qui ont la plus grande surface.

Si la forme de la caisse n'est pas parallélépipédique, la répartition des 12 points de mesure est faite au mieux, compte tenu de la forme de la caisse. »

Paragraphe 21 — Doit se lire :

« 21. Des dispositifs détecteurs de la température, protégés contre le rayonnement, seront placés à l'intérieur et à l'extérieur de la citerne à 10 cm des parois de la façon suivante :

a) Si la citerne ne comporte qu'un seul compartiment, les mesures se feront en 12 points au minimum, à savoir :

— Les 4 extrémités de 2 diamètres rectangulaires, l'un horizontal, l'autre vertical, à proximité de chacun des 2 fonds;

— Les 4 extrémités de 2 diamètres rectangulaires, inclinés à 45° sur l'horizontale, dans le plan axial de la citerne.

b) Si la citerne comporte plusieurs compartiments, la répartition sera la suivante :

— Pour chacun des 2 compartiments d'extrémité, au minimum :

— Les extrémités d'un diamètre horizontal à proximité du fond et les extrémités d'un diamètre vertical à proximité de la cloison mitoyenne;

— Et pour chacun des autres compartiments, au minimum,

— Les extrémités d'un diamètre incliné à 45° sur l'horizontale dans le voisinage de l'une des cloisons et les extrémités d'un diamètre perpendiculaire au précédent et à proximité de l'autre cloison.

The mean inside temperature and the mean outside temperature of the tank shall respectively be the arithmetic mean of all the measurements taken inside and all the measurements taken outside the tank. In the case of a tank having several compartments, the mean inside temperature of each compartment shall be the arithmetic mean of the measurements, numbering not less than 4, relating to that compartment."

Paragraph 34 should read:

"34. (*a*) In the case of equipment other than equipment with fixed eutectic plates, and equipment fitted with liquid gas systems, the maximum weight of refrigerant specified by the manufacturer or which can normally be accommodated shall be loaded into the spaces provided when the mean inside temperature of the body has reached the mean outside temperature of the body (+ 30° C). Doors, hatches and other openings shall be closed and the inside ventilation appliances, if any, of the equipment shall be started up at maximum capacity. In addition, in the case of new equipment, a heating appliance with a heating capacity equal to 35 per cent of the heat exchanged through the walls in continuous operation shall be started up inside the body when the temperature prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong has been reached. No additional refrigerant shall be loaded during the test.

"(*b*) In the case of equipment with fixed eutectic plates the test shall comprise a preliminary phase of freezing of the eutectic solution. For this purpose, when the mean inside temperature of the body and the temperature of the plates have reached the mean outside temperature (+ 30 °C), the plate-cooling appliance shall be put into operation for 18 consecutive hours after closure of the doors and hatches. If the plate-cooling appliance includes a cyclically-operating mechanism the total duration of operation of the appliance shall be 24 hours. In the case of new equipment, as soon as the cooling appliance is stopped a heating appliance with a heating capacity equal to 35 per cent of the heat exchanged through the walls in continuous operation shall be started up inside the body when the tem-

La température moyenne intérieure et la température moyenne extérieure, pour la citerne, seront la moyenne arithmétique de toutes les déterminations faites respectivement à l'intérieur et à l'extérieur. Pour les citernes à plusieurs compartiments, la température moyenne intérieure de chaque compartiment sera la moyenne arithmétique des déterminations relatives au compartiment, ces déterminations étant au minimum de 4. »

Paragraphe 34 — Doit se lire :

« 34. *a*) Pour les engins autres que ceux à plaques eutectiques fixes et à système de gaz liquéfié, le poids maximal d'agent frigorigène indiqué par le constructeur ou pouvant être effectivement mis en place normalement sera chargé aux emplacements prévus quand la température moyenne intérieure de la caisse aura atteint la température moyenne extérieure de la caisse (+ 30° C). Les portes, trappes et ouvertures diverses seront fermées et les dispositifs de ventilation intérieure de l'engin (s'il en existe) seront mis en marche à leur régime maximal. En outre, pour les engins neufs, sera mis en service dans la caisse un dispositif de chauffage d'une puissance égale à 35% de celle qui est échangée en régime permanent à travers les parois quand la température prévue pour la classe présumée de l'engin est atteinte. Aucun rechargement d'agent frigorigène ne sera effectué en cours d'essai.

« *b*) Pour les engins à plaques eutectiques fixes, l'essai comportera une phase préalable de gel de la solution eutectique. A cet effet, quand la température moyenne intérieure de la caisse et la température des plaques auront atteint la température moyenne extérieure (+ 30 °C), après fermeture des portes et portillons, le dispositif de refroidissement des plaques sera mis en fonctionnement pour une durée de 18 heures consécutives. Si le dispositif de refroidissement des plaques comporte une machine à marche cyclique, la durée totale de fonctionnement de ce dispositif sera de 24 heures. Sitôt l'arrêt du dispositif de refroidissement, sera mis en service dans la caisse, pour les engins neufs, un dispositif de chauffage d'une puissance égale à 35% de celle qui est échangée en régime

perature prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong has been reached. The solution shall not be subjected to any re-freezing operation during the test.

"(*c*) In the case of equipment fitted with liquid gas systems, the following test procedure shall be used: when the mean inside temperature of the body has reached the mean outside temperature (+ 30 °C), the receptacles for the liquefied gas are filled to the level prescribed by the manufacturer. Then the doors, hatches and other openings shall be closed as in normal operation and the inside ventilation appliances, if any, of the equipment shall be started up at maximum capacity. The thermostat shall be set at a temperature not more than 2 degrees below the limit temperature of the presumed class of the equipment. Cooling of the body then shall be commenced. During the cooling of the body the refrigerant consumed is simultaneously replaced. This replacement shall be effected:

—Either for a time corresponding to the interval between the commencement of cooling and the moment when the temperature prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong is reached for the first time,

—Or for a duration of three hours counting from the commencement of cooling,

whichever is the shorter.

Beyond this period, no additional refrigerant shall be loaded during the test.

"In the case of new equipment, a heating appliance with a heating capacity equal to 35 per cent of the heat exchanged through the walls in continuous operation shall be started up inside the body when the class temperature has been reached."

Annex 1, appendix 4

DISTINGUISHING MARKS TO BE AFFIXED TO SPECIAL EQUIPMENT

The first paragraph should read:

"The distinguishing marks prescribed in appendix 1, paragraph 5, to this annex

permanent à travers les parois quand la température prévue pour la classe présumée de l'engin est atteinte. Aucune opération de regel de la solution ne sera effectuée au cours de l'essai.

« *c*) Pour les engins munis d'un système utilisant le gaz liquéfié, la procédure d'essai suivante sera observée : lorsque la température moyenne intérieure de la caisse aura atteint la température moyenne extérieure (+ 30 °C), les récipients destinés à recevoir le gaz liquéfié sont remplis au niveau prescrit par le constructeur. Ensuite, les portes, trappes et ouvertures diverses seront fermées comme en service normal et les dispositifs de ventilation intérieure de l'engin — s'il en existe — mis en marche à leur régime maximal. Le thermostat sera réglé à une température au plus inférieure de deux degrés à la température limite de la classe présumée de l'engin. Ensuite, on procédera au refroidissement de la caisse tout en remplaçant simultanément le gaz liquéfié consommé. Ce remplacement s'effectuera pendant le plus court des deux délais suivants :

— Soit le temps séparant le début du refroidissement du moment où la température prévue pour la classe présumée de l'engin est obtenue pour la première fois;

— Soit une durée de 3 heures comptée depuis le début du refroidissement.

Passé ce délai, aucun rechargement des récipients précités ne sera plus effectué en cours d'essai.

« Pour les engins neufs, quand la température de la classe est obtenue, il est mis en service dans la caisse un dispositif de chauffage d'une puissance égale à 35% de celle qui est échangée en régime permanent à travers les parois. »

Annexe 1, appendice 4

MARQUES D'IDENTIFICATION À APPOSER SUR LES ENGINS SPÉCIAUX

1re phrase doit se lire :

« Les marques d'identification prescrites au paragraphe 5 de l'appendice 1 de la

shall consist of capital latin letters in dark blue on a white ground; the height of the letters shall be at least 100 mm. The marks shall be as follows:"

présente annexe sont formées par des lettres majuscules en caractères latins de couleur bleu foncé sur fond blanc; la hauteur des lettres qui doit être de 100 mm au moins. Elles sont les suivantes : »

Authentic texts: Russian, English and French.

Textes authentiques : russe, anglais et français.

Registered ex officio *on 22 May 1981.*

Enregistrée d'office le 22 mai 1981.

No. 15666. GRANT AGREEMENT —*RURAL WATER SUPPLY*—BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND. SIGNED AT ADEN ON 15 MAY 1977[1]

AMENDMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT ADEN ON 14 MAY 1981

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 14 May 1981.*

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 5.
[2] Came into force on 14 May 1981 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15666. ACCORD DE DON — *APPROVISIONNEMENT EN EAU DANS LES ZONES RURALES* — ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À ADEN LE 15 MAI 1977[1]

AMENDEMENT[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À ADEN LE 14 MAI 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 mai 1981.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 5.
[2] Entré en vigueur le 14 mai 1981 par la signature.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

23 December 1980

MALAYSIA

(With effect from 23 December 1980).

14 January 1981

MALDIVES

(With effect from 14 January 1981.)

19 January 1981

GUINEA

(With effect from 19 January 1981.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 May 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196 and 1208.

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

23 décembre 1980

MALAISIE

(Avec effet au 23 décembre 1980.)

14 janvier 1981

MALDIVES

(Avec effet au 14 janvier 1981.)

19 janvier 1981

GUINÉE

(Avec effet au 19 janvier 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196 et 1208.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972[1]

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

19 February 1981

CANADA

(With effect from 19 February 1982.)

13 November 1980 *a*

LUXEMBOURG

(With effect from 13 November 1981.)

19 January 1981 *a*

GUINEA

(With effect from 19 January 1982.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 May 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196 and 1208.

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972[1]

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

19 février 1981

CANADA

(Avec effet au 19 février 1982.)

13 novembre 1980 *a*

LUXEMBOURG

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

19 janvier 1981 *a*

GUINÉE

(Avec effet au 19 janvier 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196 et 1208.

けてこの議定書に署名した。

千九百七十八年十二月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために
園田　直

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために
D・ポリャンスキー

四

国連邦の地先沖合におけるその後の日本国の国民及び漁船の漁獲に関する問題（漁獲の手続及び条件を含む。）に関し、千九百七十九年十一月十五日までに会合し、協議する。

第二条

1 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。

2 この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受

三

二

とを考慮し、

同協定の有効期間を更に延長することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 千九百七十七年五月二十七日にモスクワで署名された北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定は、同協定の有効期間の延長に関連する読替えを行つて、千九百七十九年十二月三十一日まで効力を有する。

2 両政府の代表者は、北西太平洋のソヴィエト社会主義共和

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する議定書

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、

千九百七十七年五月二十七日にモスクワで署名された北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間が千九百七十七年十二月十六日にモスクワで署名された議定書により延長されたことを考慮し、

この有効期間が千九百七十八年十二月三十一日に満了するこ

四

千九百七十七年十二月十六日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために
重光　晶

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために
ユー・ブイストロフ

漁獲に関する問題（漁獲の手続及び条件を含む。）に関し、千九百七十八年十一月十五日までに会合し、協議する。

第二条

1 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。

2 この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

三

同協定の有効期間を延長することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 千九百七十七年五月二十七日にモスクワで署名された北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定は、同協定の有効期間の延長に関連する読替えを行つて、千九百七十八年十二月三十一日まで効力を有する。

2 両政府の代表者は、北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合におけるその後の日本国の国民及び漁船の

一

二

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

No. 16928

北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定

北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する議定書

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、

千九百七十七年五月二十七日にモスクワで署名された北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間が千九百七十七年十二月三十一日に満了することを考慮し、

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 16928. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ У ПОБЕРЕЖЬЯ СССР В СЕВЕРО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА НА 1977 ГОД

ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ У ПОБЕРЕЖЬЯ СССР В СЕБЕРО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА НА 1977 ГОД

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Соцналистических Республик,

Учитывая, что срок действия Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана на 1977 год, подписанного в г. Москве 27 мая 1977 года, истекает 31 декабря 1977 года,

Желая продлить срок действия указанного Соглашения,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Соглашение между Правнтельством Японии и Правительством Союза Советских Соцналистических Республик о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана на 1977 год, подпнсанное в г. Москве 27 мая 1977 года, будет действовать до 31 декабря 1978 года с уточнениями, связанными с таким продлением срока действия Соглашения.

2. Представители обоих Правительств встретятся не позднее 15 ноября 1978 года и проведут консультации по вопросу ведения в дальнейшем рыбного промысла японскими гражданами н рыболовными судамн у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана, включая порядок и условия такого промысла.

Статья 2. 1. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутреннним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ изложенного нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 16 декабря 1977 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста нмеют однаковую силу.

За Правительство Японии:

AKIRA SHIGEMITSU

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Ю. БЫСТРОВ

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ У ПОБЕРЕЖЬЯ СССР В СЕВЕРО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА НА 1977 ГОД

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Учитывая, что срок действия Соглашеиия между Правительством Японии и Правнтельством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана на 1977 год, подписанного в г. Москве 27 мая 1977 года, был продлен Протоколом, подписанным в г. Москве 16 декабря 1977 года,

Учитывая, что срок его действия истекает 31 декабря 1978 года,

Желая виовь продлить срок действия указанного Соглашеиия,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Соглашеиие между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тнхого океана на 1977 год, подписанное в г. Москве 27 мая 1977 года, будет действовать до 31 декабря 1979 года с уточнениями, связанными с таким продлением срока действия Соглашения.

2. Представители обоих Правительств встретятся не позднее 15 ноября 1979 года и проведут коисультацин по вопросу ведения в дальнейшем рыбного промысла японскими гражданами и рыболовными судами у побережья СССР в северо-западной части Тнхого океана, включая порядок и условия такого промысла.

Статья 2. 1. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним закоиодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена дипломатическими документамн, извещающими о его утверждении.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ изложенного нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномочеиные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в г. Токио 15 декабря 1978 года в двух экземплярах, каждый на японском н русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Японии:

SUNAO SONODA

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Д. ПОЛЯНСКИЙ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 16928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHING OFF THE SEA FRONTAGE OF THE USSR IN THE NORTH-WESTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN IN 1977. SIGNED AT MOSCOW ON 27 MAY 1977[1]

PROTOCOL[2] EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MOSCOW ON 16 DECEMBER 1977

Authentic texts: Japanese and Russian.

Registered by Japan on 20 May 1981.

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the period of validity of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing off the sea frontage of the USSR in the north-western part of the Pacific Ocean in 1977, signed at Moscow on 27 May 1977, will expire on 31 December 1977,

Wishing to extend the period of validity of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing off the sea frontage of the USSR in the north-western part of the Pacific Ocean in 1977, signed at Moscow on 27 May 1977, shall be valid until 31 December 1978 with the amendments pertaining to such extension of the period of validity of the Agreement.

2. Representatives of the two Governments shall meet no later than 15 November 1978 and shall hold consultations on the question of the continued conduct of fishing by Japanese nationals and fishing vessels off the coast of the USSR in the north-western part of the Pacific Ocean, including the procedure and conditions for such fishing.

Article 2. 1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the procedures established by the national legislation of each of the Contracting Parties.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic instruments confirming that it has been ratified.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Moscow on 16 December 1977, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan:	For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
AKIRA SHIGEMITSU	Y. BYSTROV

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1103, p. 165.

[2] Came into force on 23 December 1977, the date of the exchange of diplomatic notes indicating its approval in accordance with the constitutional procedures of both Contracting Parties, in conformity with article 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHING OFF THE SEA FRONTAGE OF THE USSR IN THE NORTH-WESTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN IN 1977.[2] SIGNED AT TOKYO ON 15 DECEMBER 1978

Authentic texts: Japanese and Russian.

Registered by Japan on 20 May 1981.

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the period of validity of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing off the sea frontage of the USSR in the north-western part of the Pacific Ocean in 1977, signed at Moscow on 27 May 1977,[2] was extended by the Protocol signed at Moscow on 16 December 1977,[3]

Considering that its period of validity will expire on 31 December 1978,

Wishing further to extend the period of validity of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing off the sea frontage of the USSR in the north-western part of the Pacific Ocean in 1977, signed at Moscow on 27 May 1977, shall be valid until 31 December 1979 with the amendments pertaining to such extension of the period of validity of the Agreement.

2. Representatives of the two Governments shall meet no later than 15 November 1979 and hold consultations on the question of the continued conduct of fishing by Japanese nationals and fishing vessels off the coast of the USSR in the north-western part of the Pacific Ocean, including the procedure and conditions for such fishing.

Article 2. 1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the procedures established by the national legislation of each of the Contracting Parties.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic instruments confirming that it has been ratified.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo on 15 December 1978, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan:	For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
SUNAO SONODA	D. POLYANSKY

[1] Came into force on 26 December 1978, the date of the exchange of diplomatic notes indicating its approval in accordance with the constitutional procedures of both Contracting Parties, in conformity with article 2.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1103, p. 165.

[3] See p. 409 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE LE LONG DU LITTORAL DE L'URSS DANS LE SECTEUR NORD-OUEST DE L'OCÉAN PACIFIQUE POUR L'ANNÉE 1977. SIGNÉ À MOSCOU LE 27 MAI 1977[1]

PROTOCOLE[2] PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MOSCOU LE 16 DÉCEMBRE 1977

Textes authentiques : japonais et russe.

Enregistré par le Japon le 20 mai 1981.

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche le long du littoral de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique pour l'année 1977, signé à Moscou le 27 mai 1977, expire le 31 décembre 1977,

Désireux de proroger l'Accord susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche le long du littoral de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique pour l'année 1977, signé à Moscou le 27 mai 1977, demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1978 sous réserve des modifications qu'entraîne la prorogation de cet Accord.

2. Les représentants des deux gouvernements se rencontreront avant le 15 novembre 1978 aux fins de consultations sur la poursuite de l'exercice de la pêche par des ressortissants et des navires de pêche japonais le long du littoral de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique, notamment en ce qui concerne les procédures et les conditions d'exercice de cette activité.

Article 2. 1. Le présent Protocole doit être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément aux procédures exigées par la législation en vigueur dans leur pays.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments diplomatiques informant de son approbation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Moscou le 16 décembre 1977, en double exemplaire, en japonais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :	Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
AKIRA SHIGEMITSU	Y. BYSTROV

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1103, p. 165.

[2] Entré en vigueur le 23 décembre 1977, date de l'échange de notes diplomatiques indiquant son approbation selon les procédures constitutionnelles des Parties contractantes, conformément à l'article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] PROROGEANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE LE LONG DU LITTORAL DE L'URSS DANS LE SECTEUR NORD-OUEST DE L'OCÉAN PACIFIQUE POUR L'ANNÉE 1977[2]. SIGNÉ À TOKYO LE 15 DÉCEMBRE 1978

Texte authentiques : japonais et russe.

Enregistré par le Japon le 20 mai 1981.

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche le long du littoral de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique pour l'année 1977[2], signé à Moscou le 27 mai 1977, a été prorogé par le Protocole signé à Moscou le 16 décembre 1977[3],

Considérant qu'il vient à expiration le 31 décembre 1978,

Désireux de proroger à nouveau l'Accord susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche le long du littoral de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique pour l'année 1977, signé à Moscou le 27 mai 1977, demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1979 sous réserve des modifications qu'entraîne la prorogation de cet Accord.

2. Les représentants des deux gouvernements se rencontreront avant le 15 novembre 1979 aux fins de consultations sur la poursuite de l'exercice de la pêche par des ressortissants et des navires de pêche japonais le long du littoral de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique, notamment en ce qui concerne les procédures et les conditions d'exercice de cette activité.

Article 2. 1. Le présent Protocole doit être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément aux procédures exigées par la législation en vigueur dans leur pays.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments diplomatiques informant de son approbation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo le 15 décembre 1978, en double exemplaire, en japonais et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :	Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
SUNAO SONODA	D. POLYANSKY

---

[1] Entré en vigueur le 26 décembre 1978, date de l'échange de notes diplomatiques indiquant son approbation selon les procédures constitutionnelles des deux Parties contractantes, conformément à l'article 2.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1103, p. 165.

[3] Voir p. 411 du présent volume.

No. 17109. GRANT AGREEMENT —*LOW COST HOUSING*—BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND. SIGNED AT ADEN ON 1 OCTOBER 1978[1]

AMENDMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED GRANT AGREEMENT. SIGNED AT ADEN ON 23 MAY 1981

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 23 May 1981.*

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1107, p. 149.
[2] Came into force on 23 May 1981 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17109. ACCORD DE DON — *LOGEMENTS À FAIBLE COÛT* — ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À ADEN LE 1er OCTOBRE 1978[1]

AMENDMENT[2] À L'ACCORD DE DON SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ADEN LE 23 MAI 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 mai 1981.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1107, p. 149.
[2] Entré en vigueur le 23 mai 1981 par la signature.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

16 March 1981

MALDIVES

(With effect from 14 June 1981.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 May 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198 and 1208.

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

16 mars 1981

MALDIVES

(Avec effet au 14 juin 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198 et 1208.

No. 17712. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN CANADA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 26 OCTOBER 1976[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 26 OCTOBER 1976

Authentic texts: English, French and Japanese.

Registered by Japan on 20 May 1981.

I

Tokyo, October 26, 1976

Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Agreement between Canada and Japan signed today[1] and to confirm, on behalf of the Government of Canada, the understanding reached between the representatives of the Government of Canada and of the Government of Japan that, in view of the constitutional division of powers within Canada related to subjects with which the Cultural Agreement is concerned, the Agreement will be implemented in Canada in accordance with applicable Canadian constitutional provisions and practices.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BRUCE RANKIN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada

His Excellency Mister Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs
of Japan

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1133, p. 67.
[2] Came into force on 16 November 1977, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement.

N° 17712. ACCORD CULTUREL ENTRE LE CANADA ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO LE 26 OCTOBRE 1976[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 26 OCTOBRE 1976

Textes authentiques : anglais, français et japonais.

Enregistré par le Japon le 20 mai 1981.

Tokyo, le 26 octobre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel entre le Canada et le Japon signé aujourd'hui[1] et de confirmer, au nom du Gouvernement du Canada, l'entente intervenue à ce sujet entre les représentants des Gouvernements du Canada et du Japon; en raison de la division constitutionnelle des pouvoirs au Canada au regard des sujets traités dans l'Accord culturel, l'Accord sera appliqué, au Canada, conformément aux dispositions et à la pratique constitutionnelles canadiennes pertinentes.

Je vous saurais gré de confirmer l'entente précitée au nom du Gouvernement du Japon.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Canada
BRUCE RANKIN

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des Affaires étrangères
du Japon

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1133, p. 67.
[2] Entré en vigueur le 16 novembre 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné.

カナダ特命全権大使
ブルース・ランキン閣下

日本国外務大臣　小坂善太郎

四

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（カナダ側書簡）

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年十月二十六日に東京で

三

[TRANSLATION]

Tokyo, 26 October 1976

Sir,

I have the honour to write to you confirming receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm once again, on behalf of the Japanese Government, the understanding referred to in your note.

I have this opportunity to express to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

ZENTARO KOSAKA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Mr. Bruce Rankin
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada

[TRADUCTION]

Tokyo, le 26 octobre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme à nouveau, au nom du Gouvernement japonais, l'entente visée dans votre note.

Je saisis cette occasion de vous exprimer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,

[*Signé*]

ZENTARO KOSAKA

Son Excellence M. Bruce Rankin
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Canada

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976[1]

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

14 November 1980

LIBERIA

(With effect from 14 November 1980.)

30 December 1980 *a*

OMAN

(With effect from 30 December 1980.)

26 February 1981

CHILE

(With effect from 26 February 1981.)

30 March 1981 *a*

PHILIPPINES

(With effect from 30 March 1981.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 May 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153 and 1198.

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

14 novembre 1980

LIBÉRIA

(Avec effet au 14 novembre 1980.)

30 décembre 1980 *a*

OMAN

(Avec effet au 30 décembre 1980.)

26 février 1981

CHILI

(Avec effet au 26 février 1981.)

30 mars 1981 *a*

PHILIPPINES

(Avec effet au 30 mars 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153 et 1198.

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979[1]

OBJECTION to the declaration made upon signature by the Union of Soviet Socialist Republics[2]

Notification received on:

18 May 1981

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

The objection reads as follows:

"On behalf of the European Economic Community and its Member States, I beg to inform you of their reaction to that declaration. Article 5(1) of the 1979 International Natural Rubber Agreement provides that any reference to 'government' or to 'governments' in the Agreement shall be construed as including a reference to the European Economic Community and to any intergovernmental organization with powers to negotiate, conclude and apply international agreements, in particular commodity agreements."

Registered ex officio *on 18 May 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. I-19184, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213 and 1215.

[2] *Ibid.*, vol. 1201, No. I-19184.

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979[1]

OBJECTION à la déclaration formulée lors de la signature par l'Union des Républiques socialistes soviétiques[2]

Notification reçue le :

18 mai 1981

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉNNE

L'objection est libellée comme suit :

« Au nom de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres, je tiens à vous faire part de leur réaction à cette déclaration. L'Accord international sur le caoutchouc naturel de 1979 dispose, dans son article 5, paragraphe 1, que toute mention de « gouvernement » ou de « gouvernements » faite dans cet Accord est considérée comme s'étendant à la Communauté économique européenne et à toute organisation intergouvernementale dotée de compétences en ce qui concerne la négociation, la conclusion et la mise en œuvre d'accords internationaux et, en particulier, d'accords concernant les produits de base. »

Enregistrée d'office le 18 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, n° I-19184, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213 et 1215.

[2] *Ibid.*, vol. 1201, n° I-19184

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980[1]

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

15 May 1981

MEXICO

(With effect from 15 May 1981.)

Registered ex officio *on 15 May 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, No. I-19735.

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980[1]

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

15 mai 1981

MEXIQUE

(Avec effet au 15 mai 1981.)

Enregistrée d'office le 15 mai 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, n° I-19735.